

5-Я МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ ГОРОДОВ ВСЕМИРНОГО НАСЛЕДИЯ ЕВРАЗИИ

27 - 28 Октября 2011 г.
Стамбул, Турция



THE 5th INTERNATIONAL
CONFERENCE OF EURO-ASIA WORLD
HERITAGE CITIES

27 - 28 October, 2011
Istanbul



**5-Я Международная Конференция
Городов Всемирного Наследия
Евразии**

**27 - 28 Октября 2011 г.
Стамбул, Турция**

**The 5th International Conference
Of Euro-Asia World
Heritage Cities**

**27 - 28 October, 2011
Istanbul**

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	7
ВСТУПИТЕЛЬНЫЕ ДОКЛАДЫ	9
Ильсур Метшин, Мэр города Казань (Республика Татарстан, Российская Федерация)	10
Вице-Президент Организации Городов Всемирного Наследия (ОГВН) - Сопрезидент Всемирной Организации «Объединенные Города И Местные Власти» (ВО ОГМВ)	
Дени Рикар, Генеральный Секретарь Организации Городов Всемирного Наследия (ОГВН) (Квебек, Канада)	15
Мунир Бушенаци, Генеральный Директор Международного Исследовательского Центра по Сохранению И Реставрации Культурных Ценностей (ИККРОМ) (Рим, Италия)	21
Алексей Ерхов, Генеральный Консул Российской Федерации В Стамбуле (Российская Федерация)	21
Кадир Топбаш, Президент Союза Муниципалитетов Турции, Мэр города Стамбул (Турция)	23
ПЕРВАЯ СЕССИЯ «ВОЗРОЖДЕНИЕ ИСТОРИЧЕСКИХ ЦЕНТРОВ И ИХ ПОПУЛЯРИЗАЦИЯ»	31
ПРЕДСЕДАТЕЛЬ СЕССИИ: ТАНСЕЛЬ КАЯ, ЧЛЕН ГОРОДСКОГО СОВЕТА ГОРОДА СТАМБУЛ (ТУРЦИЯ)	
Татьяна Ларионова, Исполнительный Директор Некоммерческой Организации «Республиканский Фонд Возрождения Памятников Истории И Культуры Республики Татарстан» (Республика Татарстан, Российская Федерация)	33
Ольга Авксентьева, Начальник Отдела Охраны Памятников Архитектуры и Культурного Наследия По городу Казани (Республика Татарстан, Российская Федерация)	42
Неждет Аксой, Мэр города Сафранболу (Турция)	47
Александр Печенкин, Заместитель Директора Елабужского Государственного Музея-Заповедника (Республика Татарстан, Российская Федерация)	52
Валентина Захаркина, Вице-Мэр города Великий Новгород (Российская Федерация)	59
Санубар Багирова, Эксперт по сохранению наследия Юнеско (Азербайджан)	61
ВТОРАЯ СЕССИЯ «РОЛЬ КУЛЬТУРНО-ИСТОРИЧЕСКОГО НАСЛЕДИЯ В ПОВЫШЕНИИ УЗНАВАЕМОСТИ ГОРОДА»	65
ПРЕДСЕДАТЕЛЬ СЕССИИ: АСЫМ ГЮЗЕЛЬБЕЙ, МЭР ГОРОДА ГАЗИАНТЕП (ТУРЦИЯ)	
Муслим Хучиев, Мэр города Грозный (Чеченская Республика, Российская Федерация)	65

CONTENTS

INTRODUCTION	7
A. OPENING SPEECHES	9
Ilsur METSHIN, Mayor of Kazan (Republic of Tatarstan /Russia)	10
Vice President of Organisation of World Heritage Cities (OWHC) Co-President of United Cities and Local Governments (UCLG)	
Denis Richard, Secretary General of OWHC (Quebec- Canada)	15
Munir Bushnaki, Director General of International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (ICCROM) (Rome-Italy)	20
Alexey Erkhov, Consul General of Russian Federation in Istanbul	20
Kadir Topbaş, President of Union of Municipalities of Turkey, Mayor of İstanbul	22
B. FIRST SESSION “REVIVAL OF HISTORICAL CENTRES AND THEIR POPULARIZATION”	31
Moderator: Tansel KAYA, Councillor of İstanbul Metropolitan Municipality	
Tatyana LARINOVA, Social Affairs Advisor to the President of Tatarstan, Executive Director of Republican Foundation for the Revival of Historical and Cultural Monuments	34
Olga AVKSENTYEVA, Head of the Architecture and City-Planning Department of Kazan Municipality	42
Nejdet AKSOY, Mayor of Safranbolu	47
Aleksandr PECHENKIN, Deputy Director of Yelabuga National Museum	52
Valentina ZAKHARKINA, Deputy Mayor of Velikiy Novgorod	59
Sanubar BAGIROVA, UNESCO Expert on Heritage Preservation	61
C. SECOND SESSION “ROLE OF THE CULTURAL AND HISTORICAL HERITAGE IN STRENGTHENING THE CITY RECOGNITION”	65
Moderator: Asım GÜZELBEY, Mayor of Gaziantep Metropolitan Municipality	
Muslim HUCHIEV, Mayor of Grozny (Russia)	65

Талантбек Касымов, Вице-Мэр города Джалал-Абад (Кыргызстан)	68
Камиль Нугаев, Глава Спасского Муниципального Района (Республика Татарстан, Российская Федерация)	71
Георгий Иванов, Вице-Мэр города Якутск (Республика Саха, Российская Федерация)	72
Сынтимир Баязитов, Вице-Мэр города Уфа (Республика Башкортостан, Российская Федерация)	75
Олег Булутов, Директор Исторического Фонда Возрождения Исторического Наследия «Фонд Гуннов», Улан-Удэ (Республика Бурятия, Российская Федерация)	81
ТРЕТЬЯ СЕССИЯ «БРЕНДИРОВАНИЕ ГОРОДА И ЕГО КУЛЬТУРНО-ИСТОРИЧЕСКОГО НАСЛЕДИЯ, НОВЫЕ ПОДХОДЫ В ФОРМИРОВАНИИ НАСЛЕДИЯ»	87
ПРЕДСЕДАТЕЛЬ СЕССИИ: ДОКТОР НАУК, ПРОФЕССОР ИБРАХИМ БАЗ, ПРЕЗИДЕНТ ЦЕНТРА ПЛАНИРОВАНИЯ МЕТРОПОЛИИ СТАМБУЛ (ТУРЦИЯ)	
Зайнал Бин Хдж. Абу, Мэр города Мелака (Малайзия)	87
Гинтарас Грачаускас, Советник Мэра города Вильнюс (Литва)	91
Лакшми Саксена, Генеральный Секретарь Отделения Юнеско (Джайпур, Индия)	96
Ирина Зайцева, Вице-Мэр города Днепропетровск (Украина)	102
Денис Визгалов, Эксперт в области маркетинга и брендинга городов, руководитель Сектора социальной политики и общественных коммуникаций Фонда «Институт Экономики Города» (Москва, Российская Федерация)	106
Мустафа Демир, Глава Муниципалитета Района Фатих города Стамбул (Турция)	112
ГЕНЕРАЛЬНАЯ СЕССИЯ «ЗАКРЫТИЕ 5-ОЙ МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ ГОРОДОВ ВСЕМИРНОГО НАСЛЕДИЯ ЕВРАЗИИ»	117
Дени Рикар, Генеральный Секретарь Организации Городов Всемирного Наследия (ОГВН) (Квебек, Канада)	117
Ильсур Метшин, Мэр Города Казань (Республика Татарстан, Российская Федерация)	119
Вице-Президент Организации Городов Всемирного Наследия (ОГВН) Сопрезидент Всемирной Организации «Объединенные города И Местные Власти» (ВО ОГМВ)	
Кадир Топбаш, Президент Союза Муниципалитетов Турции, Мэр города Стамбул (Турция)	123

Talantbek KASYMOV, Deputy Mayor of Djalal-Abad (Kyrgyzstan)	68
Kamil NUGAEV, Head of Spassky Municipal District (Russia)	71
Georgy IVANOV, Deputy Mayor of Yakutsk (Russia)	72
Syntimir BAYAZITOV, Deputy Mayor of Ufa (Russia)	75
Oleg BULUTOV, Director of Historical Heritage Revival Fund “The Hun’s Fund” Ulan – Udeh (Russia)	80
D. THIRD SESSION “BRANDING OF THE CITY AND ITS CULTURAL AND HISTORICAL HERITAGE: NEW APPROACHES TO THE SHAPING OF HERITAGE”	86
Moderator: Prof Dr. Ibrahim BAZ, President of İstanbul Metropolitan Planning and Urban Design Center (IMP)	
Zainal Bin Hj. ABU, Mayor of Melaka (Malaysia)	86
Gintaras GRACHAUSKAS, Advisor to the Mayor of Vilnius (Lithuania)	90
Laxmi SAXENA, Secretary General of UNESCO Club (Jaipur, India)	95
Irina ZAITSEVA, Deputy Mayor of Dnepropetrovsk (Ukraine)	101
Denis VIZGALOV, Expert on Cities Marketing and Branding, The Head of Social Politics and Public Communications Department of Economics Institute, City of Moscow (Russia)	104
Mustafa DEMIR, Mayor of Fatih	110
E. PLENARY SESSION: “CLOSURE OF THE 5TH INTERNATIONAL EURASIA WORLD HERITAGE CITIES CONFERENCE”	115
Denis RICHARD, Secretary General of OWHC (Quebec-Canada)	115
Ilsur METSHIN, Mayor of Kazan (Republic of Tatarstan/Russia)	117
Vice President of OWHC, Co-President of UCLG	
Kadir TOPBAŞ, President of Union of Municipalities of Turkey, Mayor of İstanbul	120

ВВЕДЕНИЕ

Предполагается, что на Земле за всё время её существования жило около 110 миллиардов человек. За свою историю человечество прошло через процесс развития от пещер, дупел деревьев и хижин до городов современного мира. Большие монументальные сооружения городов, как и следы, оставленные нашими предками в пещерах, являются нашим общим наследием. Мы, как руководители городов, с таким подходом, который предполагает, что наше достояние является не наследием наших предков, а ценностями, доверенными нам на хранение нашими потомками, должны сохранить эти вверенные нам будущими поколениями ценности, сохраняя свою историю.

В сегодняшнем мире, становящемся все более тесным в результате глобализации и технического прогресса, повысилось взаимодействие городов и обществ, и таким образом, наши судьбы теперь становятся все более связанными друг с другом. Ни одна страна, ни один город в мире уже не в состоянии решать и действовать в одиночку. Как следствие этого, мы, как города, сегодня должны сотрудничать и предпринимать совместные шаги.

В Евразии, которая считается отправной точкой цивилизаций, в Стамбуле, где сливаются Европа и Азия и различные культуры живут вместе в течение сотен лет, в сотрудничестве Союза муниципалитетов Турции, Мэрии города Стамбул, Ближневосточного и Западноазиатского регионального отделения Всемирной организации «Объединенные города и местные власти» (ВО ОГМВ), Евразийского регионального отделения ВО ОГМВ, а также при участии Евразийского регионального отделения Организации городов всемирного наследия, Союза исторических городов, Мэрии города Казань (Республика Татарстан) 27-28 октября 2011 года состоялась Пятая Международная конференция городов Всемирного наследия Евразии.

Руководители местных органов власти и специалисты из разных уголков мира в ходе этой конференции представили свои работы, проведенные с целью охраны исторического и культурного наследия своих городов. В процессе этой конференции мы имели возможность обменяться важными идеями по этому вопросу и сделали ценные итоги для наших городов.

Союз муниципалитетов Турции, членами которого являются все муниципалитеты Турции, поддерживающий развитие потенциалов муниципалитетов с целью предоставления эффективных услуг, собрал воедино выступления участников конференции и подготовил эту публикацию, которая прольет свет на работу местных органов власти по сохранению культурного наследия городов.

По случаю публикации этой книги благодарю всех, кто прилагает усилия для сохранения и развития культурного наследия, и надеюсь, что эта книга внесет свой вклад в этой сфере деятельности.

Кадир Топбаш

Мэр города Стамбул

Президент Союза муниципалитетов Турции

Президент ВО ОГМВ

INTRODUCTION

Approximately 110 billion human is said to have lived on earth until today. In history, humanity has gone through a developing process from caves, tree hollows and cottages to cities and today's world. Not only the traces our ancestries left in the caves but also the great monumental structures are our common heritage. With the approach that our properties are not the heritage left from our ancestries, but entrustments from our grandchildren, we have to secure these values entrusted from the future generations by protecting our past as the managers of the cities.

Today, in our World which is becoming small with the globalization effect and the technological developments, the interactive relations of cities and communities have increased and in a sense, our destinies have become interdependent. None of the countries and cities in the world can make decisions and take actions by itself. Therefore, as cities of today, we have to cooperate and take common actions.

The 5th International Eurasia World Heritage Cities Conference took place on 27-28 October 2011 in Eurasia Region, the cradle of civilizations, in Istanbul, uniting Europe and Asia continentals and where different cultures lived together since centuries, with the cooperation of Union of Municipalities of Turkey, Istanbul Metropolitan Municipality, United Cities and Local Governments- Middle East and Western Asia and Eurasia Sections together with the contributions of World Heritage Cities Eurasia Region, Association of Historical Towns, and Kazan Municipality (Tatarstan Autonomous Republic).

During this Conference, local administrators and experts from various parts of the World have presented their works carried out for protecting the historical and cultural heritage of their cities. We had the opportunity to exchange of views in relation with this matter during this Conference and drew valuable conclusions for our cities.

Union of Municipalities of Turkey, of which all of the municipalities in Turkey are a member, supporting the capacity building so that the municipalities can provide efficient service, have gathered the presentations made during the conference and prepared this publication which will shed light to the works of local administration regarding urban cultural heritage.

With the occasion of this booklet, I would like to thank everyone trying to improve the local administrations by protecting their cultural heritage and wish this book to make contribution to the works performed in this field.

Kadir TOPBAŞ

Mayor of Istanbul Metropolitan Municipality
President of Union of Municipalities of Turkey
UCLG President

**5-Я МЕЖДУНАРОДНАЯ
КОНФЕРЕНЦИЯ ГОРОДОВ
ВСЕМИРНОГО НАСЛЕДИЯ
ЕВРАЗИИ
27 - 28 ОКТЯБРЯ 2011 г.
СТАМБУЛ, ТУРЦИЯ**

(Показ фильма)

МОДЕРАТОР – Уважаемые дамы и господа, дорогие гости! Стамбул – западная часть Востока и восточная часть Запада – от всей души рад приветствовать вас и говорит вам: «Добро пожаловать!». Стамбул очень рад принимать у себя гостей 5-й Международной конференции городов Всемирного наследия Евразии. Евразийские города всемирного наследия являются жемчужинами мира. Они представляют природные и культурные ценности всего человечества. Прежде чем приступить к заслушиванию докладов, предлагаю вашему вниманию видео фильм о городах Всемирного наследия.

(Показ фильма)

МОДЕРАТОР – Уважаемые господа! Дорогие гости! С приветственным словом приглашаю выступить Мэра города Казань, Республика Татарстан, Российская Федерация, Президента Евроазиатского отделения Организации городов Всемирного наследия, Со-председателя ОГМВ, г-на Ильсура Метшина.

ИЛЬСУР МЕТШИН

Добрый день, уважаемые дамы и господа!

От всей души приветствую вас всех в городе всемирного наследия, одним из красивейших городов которого является столица не только нашего друга, а столица мира. Я начну свое выступление со слов, когда-то сказанных Наполеоном, что «Если бы весь мир был одной страной, то Стамбул был бы ее столицей». Мы все очень любим этот очень красивый город, и я сердечно благодарю нашего старшего друга и товарища, коллегу Кадир Топбаша за предоставленную возможность встретиться мэрам, ученым, специалистам, экспертам городов Евразии в этом замечательном городе, чтобы еще раз обсудить проблемы сохранения и использования культурного наследия, поделиться своим опытом.

**THE 5th INTERNATIONAL
CONFERENCE OF EURO-ASIA
WORLD HERITAGE CITIES
27 - 28 OCTOBER, 2011
ISTANBUL
OPENING SPEECHES**

(Film Showing)

HOST – *Distinguished guests, ladies and gentlemen, İstanbul, the Western part of the East, the Eastern part of the West is greeting you, welcome; it is an honor to have you!*

Istanbul is honored to host the 5th International World Heritage Cities Conference. Euro-Asia World Heritage Cities are the pearls of the World. They represent natural and cultural treasures and emotions. Now, we will be watching an introduction film about our heritage cities before the speeches.

(Film Showing)

HOST – *Distinguished Guests, ladies and gentlemen, for the opening speeches, firstly I would like to invite the Mayor of Kazan, Russian Federation Autonomous Republic of Tatarstan, Vice President of Organization of World Heritage Cities and UCLG Co-president Mr. Ilsur Metshin.*

ILSUR METSHIN (Mayor of Kazan, Russian Federation Autonomous Republic of Tatarstan, Vice President of Organization of World Heritage Cities and UCLG Co-President) -

Have a good day distinguished ladies and gentlemen.

I would like to greet you all in this City, one of the few cities with world heritage and beauty and the capital of not only my dear friend but also the capital of the World. I would like to begin my speech with Napoleon's words "If the World was a single country, İstanbul would be the capital of it. We all love this beautiful city and I would like to thank my dear friend, companion and colleague Mr. Kadir Topbaş for giving this opportunity to gather the Mayors, scientists, experts and specialist of Eurasia cities in this incredible city for discussing the protection and utilization of the cultural heritage issues and sharing their experiences with us.

My distinguished colleagues, unfortunately these days Turkey suffered from an earthquake and we are very sad to hear about the ones who lost their lives. Nothing is more impor-



Уважаемые коллеги, К сожалению, в эти дни мы все скорбим по погибшим людям в постигшем Турцию землетрясении. Нет ничего ценнее человеческой жизни, и мы искренне разделяем всю горечь утраты турецкого народа. Я предлагаю почтить память погибших минутой молчания.

Прошу садиться.

Евроазиатское отделение Организации городов всемирного наследия представляет собой самое большое отделение Организации по числу объектов Всемирного наследия ЮНЕСКО. На нашей территории находится около двухсот тридцати объектов Всемирного наследия - уникальное наследие народов, проживающих в Европе и Азии, которое представляет миру исключительное свидетельство культурного многообразия. Евроазиатское отделение год от года крепнет, города активно взаимодействуют, привлекают к работе Организации другие города, которые готовятся стать городами Всемирного наследия и открывают миру новые красивейшие места. Евразийский континент становится все богаче на объекты наследия.

tant than a human's life and we are sharing the sorrow of the Turkish people. I would like to invite you for one minute silence in memory of the ones losing their lives in the earthquake. (Silence). You may be seated.

Eurasia Branch of the Organization of World Heritage Cities is the branch having the highest number of world heritages within the context of UNESCO. Approximately, 230 of the world heritages are in our region, where the communities living in Europe and Asia with unique heritages witness the cultural richness of the world. Eurasia branch is growing every year and the cities are cooperating with each other. The cities, nominated to assume the title of World Heritage in the activities of the Organization, provide the participation of other cities and explore new beautiful places for the World. Every year, the Eurasia Continent is becoming richer in terms of cultural heritages. As evidence, I can tell you that we have included almost forty new places to the UNESCO's cultural heritage list in the last five years. This also means an increase in the business volume of our Eurasia branch. Cities of the

Подтверждением этого служит то, что за последние пять лет в Список всемирного наследия ЮНЕСКО было включено почти сорок новых объектов. Это означает увеличение работы для нашего Евроазиатского отделения. Города Евроазиатского отделения придают важное значение обмену лучшими практиками по сохранению наследия и его пропаганде.

Города на Земле, как известно, существуют уже свыше пяти тысяч лет, но еще двести лет назад в городах проживало лишь 2 % населения мира. В начавшемся урбанистическом тысячелетии уже половина населения планеты живет в городах. К примеру, за последние пятьдесят лет население Стамбула приросло на 12 миллионов человек. Это огромная цифра. В Европе эта цифра уже сейчас равняется 75%. Исследователи прогнозируют, что к 2030 году в условиях города будут жить предположительно 84 % населения развитых стран.

И очень важно сохранить в наших городах то историческое наследие, которое во многом создает ощущение

Eurasia branch attach great importance to the protection of cultural heritage and to sharing the experiences relevant with these heritages.

As known, the history of the World cities has exceeded five thousand years, but until two hundred years ago, only 2% of the World population used to live in the cities. Now, in the period recently started and can be referred as the urban migration, half of the world's population is living in the cities. For instance, the population of Istanbul city has increased 12 million in the last 50 years. This is a high number. This ratio in Europe has increased to 75%. According to the estimations of the researchers, probably 83% of the developed countries' populations will be living under city standards until year 2030.

Therefore, it is essential to protect these historical heritages, giving a unique sense to our cities. How can we perform it? This would also make each Mayor think about it. We are discussing these issues at the sessions, at the trips and at the individual meetings of the mayors and also in special bulletins. In relation with it, we can show the measures being taken ev-



уникальности места. Как это реализовать? Об этом так или иначе думает каждый руководитель муниципальной власти. Этому мы посвящаем наши сессии, взаимные экскурсии, индивидуальные встречи мэров, издание специальных бюллетней. В этой связи можно отметить такие города, как Малака, Грозный, Якутск, Елабуга, Дербент, Улан-Удэ, Ярославль, которые проводят ежегодные солидные мероприятия по сохранению и популяризации наследия. Необходимо подчеркнуть активную работу городов нашего отделения не только по сохранению всемирного наследия, но и по развитию взаимного туризма. Это города: Москва, Санкт-Петербург, Баку, Туркестан и многие другие.

Пользуясь случаем, я хочу проинформировать вас, что 7-8 декабря 2011 года в Казани пройдет Российско-Турецкая встреча туроператоров. Россия сейчас, как никогда, открыта для туристов, и в рамках этого мероприятия туроператоры обсудят перспективы работы в свете отмены визового режима между Россией и Турцией и создания российского турпродукта, привлекательного для туристов.

Приглашаю специалистов туристического бизнеса Турции посетить Казань и принять участие в данном мероприятии.

За период нашей деятельности в Организации городов всемирного наследия стали появляться новые тенденции. Одна из них – установление побратимских связей между городами всемирного наследия и городами, которые готовятся ими стать. Один из таких примеров будет представлен на первой сессии - это города Елабуга (Россия) и Сафранболу (Турция). Другая тенденция заключается в том, что города Евразии не только бережно, с любовью хранят и представляют миру свои исторические и архитектурные памятники, но и думают о будущем, о том, какое наследство мы оставим своим потомкам.

Мы первыми затронули тему наследия будущих поколений. И это один из вопросов, которые нам предстоит обсудить на нынешней конференции. Основная идея заключается в создании будущего культурно-исторического наследия и его брендинга.

В мире очень много молодых городов, не обладающих значительным культурно-историческим наследием. Этот минус они могут превратить в плюс. Например, находясь

every year in Melaka, Grozny, Yakutsk, Elabuga, Derbent, Ulan-Ude and Yaroslavl for the protection and wide spreading of cultural heritage. The cities of our branch are active in carrying out studies not only in terms of protection of the World cultural heritage but also in terms of mutual tourism flow. Moscow, Saint-Petersburg, Baku, Turkistan and many other cities are included to it.

I would like to take the advantage of this opportunity and would like to inform you that the Russian and Turkish Tour Operators Meeting will be held in Kazan at 7-8 December 2011. At the moment, Russia has become open to tourism differently than ever and in this meeting, the tour operators will be discussing on abolishing the visa application between Russia and Turkey as a working perspective and providing attractive tourism packages for Russia. I would like to invite the tourism experts in Turkey to Kazan to participate this meeting.

New orientations have started to occur within the period of our performance in the Organization of World Heritage Cities. One of them is to establish a sisterhood bond among the world heritage cities and nominee cities. As an example of this situation, a proposal shall be presented in the first session of the Organization regarding establishing a sisterhood bond between Elabuga (Russia) and Safranbolu (Turkey) cities. Another orientation is that the Eurasia cities consider that they will not only protect the historical and architectural monuments and promote them to the World, but also to transfer them to the future generations a heritage. We were the first ones dealing with the heritage to be transferred to future generations. This is one of the topics we have to discuss in this Conference. The theme of the subject is creating a future to the historical and cultural heritages and their branding.

In the World, there are many new cities without any cultural and historical heritages. It is also possible to turn this disadvantage into an advantage. For instance, during the development stage, the city planning can be made in accordance with the wills and requests of the city population, the city can be turned into a comfortable city, having no traffic problems in the future. These cities can aim to have a unique architecture and could invite the best architects, the best city planners and designers to carry out cultural activities in order to

на этапе своего становления, они могут с учетом всех потребностей населения построить город комфортным, удобным, без пробок и с совершенной инфраструктурой. Они могут задаться целью создать свой неповторимый облик и привлечь к этой работе лучших архитекторов, градостроителей, дизайнеров и культурологов. Уверен, если работать системно, то не за горами тот час, когда нынешние молодые города будут привлекать толпы туристов. Развитие города как социального и культурного проекта позволит создать такую среду, которая станет гордостью горожан.

В мире остро стоит проблема одинаковости, серости городов – бесцветные здания, серые улицы, стандартные события, похожие памятники. Наша задача – побороть одинаковость и выявить уникальность наших городов, вытекающую из особенности места, истории, человеческих ресурсов, роли, которую конкретный город призван играть в системе иных поселений страны и мира. Название города должно автоматически вызывать определенный позитивный ассоциативный ряд, не схожий ни с одним из других городов мира. Каждый город по-своему уникален, главное – найти или создать эту уникальность. Существует масса методов повышения узнаваемости города. И сегодня мы как раз будем говорить о слагаемых успешных городов, городских брэндов, о том, как сохраняя старое, не затормозить развитие нового, как увязывать частные интересы каждого жителя с политическими, социальными и бюджетными приоритетами.

В этом и состоит одна из задач конференции – дать новый импульс развитию креативности каждого города, найти такие пути международного сотрудничества и обмена лучшими практиками, которые были бы полезны и интересны всем.

Я призываю всех участников конференции поделиться своим опытом и своими планами. Мы тоже привезли показать вам частицу опыта сохранения и использования наследия нашего города и расскажем о новых проектах города и событиях, которыми мы живем.

В таком ритме живет Казань. На следующих заседаниях вы увидите, как решаются вопросы сохранения наследия в России и других странах.

reach these targets. I am confident that it is not that impossible to reach their target and the newly established cities to be accompanied by influx of tourist by working on it systematically. Development of the city in accordance with the communal and cultural projects would make the residents proud of their cities in the future.

We are facing a problem all around the World; the cities with spiritless buildings, the standard measures taken and similar monuments in the cities and the similarity of the cities as a result of these reasons. Our purpose is to overcome these similarities and feature the beauty of the cities, considering their residential areas, history, human resources and their role in accordance with their location in their countries or in the world. Each city has its unique beauties, what is important is to see these beauties or the create them. There are many ways to bring difference to a city. Today we will be mentioning this subject and we will discuss successful cities, city brands, how to protect the old architecture and not to obstruct the new structuring, how to reconcile the personal benefits of each residents of the city with political, communal and budget priorities.

One of the main purposes of this Conference is to accelerate the improvement of the creativity in each city, to find ways of international cooperation which will be beneficiary for everyone and which would attract the attention of everybody and share this information.

I would like to invite all of the Conference participants to share their information and plans. For this reason, we also would like to share our experiences we gained regarding protecting the cultural heritage of our City, and we also would like to mention regarding the projects and event of the city we live in.

Kazan city maintains its life in this rhythm. In the following conferences we will share the information about the measures taken by Russia and other countries to protect their cultural heritages. All these success would not be possible with great support of Organization of World Heritage Cities and International United Cities and Local Governments. Since the first day of our membership to Organization of World Heritage Cities, Kazan has been proud of being a part of the world heritage system and did his best to strengthen the Organization. Kazan

Все эти успехи были бы невозможны без серьезной поддержки Организации городов всемирного наследия Евразии и Всемирной организации «Объединенные города и местные власти».

С первых дней своего членства в Организации городов всемирного наследия Казань ощущала особую гордость за свое нахождение в системе всемирного наследия и делала все, от нее зависящее, для укрепления Организации. Казань продолжает активно поддерживать Евроазиатский Секретариат и успешно осуществляет свою миссию по объединению городов Евразии и вовлечению их в международную деятельность. Участие города в деятельности международных организаций обязательно для формирования благоприятного международного имиджа и повышения узнаваемости города.

Как современный человек не может жить без телефона или интернета, так и современный город, смотрящий в будущее и работающий во благо горожан, должен быть включенным в мировые процессы и работать с международными организациями.

Открывая Пятую международную конференцию городов всемирного наследия Евразии, выражаю искреннюю надежду на заинтересованное обсуждение наших общих проблем и взаимное обогащение ценным опытом сохранения наследия, его открытия для мирового сообщества и главное – передачи последующим поколениям.

Как отмечено в Конвенции об охране всемирного культурного и природного наследия 1972 года, исчезновение любых образцов культурной ценности представляет собой пагубное обеднение достояния всех народов мира. Всем нам надо подумать об этом и сделать все возможное и невозможное, чтобы сохранить объекты наследия и чтобы наши потомки могли восхищаться их красотой и величием.

Благодарю за внимание.

Успешной вам работы, дорогие друзья.

ДЕНИ РИКАР, Генеральный секретарь Организации горо-

continues to support Eurasia branch actively and successfully carries out its own tasks regarding uniting of Eurasia cities and participation to international activities. Taking part in the activities of the International Organization also plays an important role in promoting our international reputation and in gaining in popularity.

Just as the modern people needing telephone and internet, the new cities thinking of the future and working for the sake of its citizens shall also be included to the global process and they shall be in cooperation with the international organizations.

By opening the 5th International Conference of Eurasia World Heritage Cities, I am hoping to address the common subjects, to share our experiences in protection of cultural heritages and to include new monuments and most of all to leave them as a heritage to the next generations. As stated in the Agreement dated 1972 regarding "Protection of the World's Cultural and Natural Heritages", it is obvious that the disappearance of the cultural values affect the wealth of the entire communities of the World. This issue interests us all deeply and we all shall do our best to protect these cultural heritages, so that the future generations would admire the beauty and glory of these monuments.

I would like to thank you for your attention.

I wish you the best in your Works my dear friends.

DENIS RICHARD (Secretary General of OWHC) - *Mr. Mayor Metshin, Mr. Mayor Topbaş, Excellency's, Ladies and Gentlemen, it is a real pleasure for me to be here today on this occasion the 5th Eurasia gathering, the 5th meeting that these cities are getting together under the very capable leadership of Kazan. Kazan has been involved since 2003, as the key leader of the Organization of World Heritage Cities and very few cities have achieved what Kazan has achieved. For instance, Kazan has been on the Board of the Organization for many years and in that sense has been responsible for the orientation that we have taken. Kazan, as you all know, is also the Regional Secretariat and has been a very active one. This is the fifth meeting and we are in 2011 and they have started in 2003, so every second year they organize a Regional Meeting in one part of the other. They have also*



дов Всемирного наследия Уважаемый г-н мэр Метшин, г-н мэр Топбаш, дамы и господа!

Для меня большое удовольствие присутствовать здесь сегодня, на 5-й Евразийской конференции, 5-й встрече этих городов, которые собираются вместе под очень успешным руководством Казани. Казань вовлечена в эту деятельность с 2003 года как ключевой лидер Организации Всемирного наследия городов, и очень немногие города достигли того, чего достигла Казань. Например, Казань на протяжении многих лет находится в Правлении Организации и в этом смысле отвечает за ориентиры, по которым мы двигаемся в нашей работе. Казань, как вы знаете, является очень активным членом Регионального Секретариата. Это уже 5-я по счету встреча, а начало было положено в 2003 году, то есть она организует Региональную встречу каждые два года в разных городах.

organized in 2007, The World Congress of the Organization of World Heritage Cities. That was a real success and dealt with economy at the time. All of this of course is due to the performance, is due to the incredible capacity of organizing activities and of thinking ahead. Because, you need more than just having ideas about heritage, you need to project, you need to have an idea of the World and from one Mayor to the next, from Mayor Isakov to Mayor Metshin, both literally were key leaders in the field of heritage and in that field they were very strongly supported by Mrs. Andreava that we have the pleasure of having with us as well as Alexey Erkhov who was organizing behind the scene. So thank you very much to Kazan for what has done so far.

The Organization of World Heritage Cities has 7 regional offices around the World and the Head Office is in Quebec City, Canada. All of these regional offices organized their own ac-

Был также организован Всемирный Конгресс Организации городов всемирного наследия в 2007 году. Это был настоящий успех, и в то время тематика была посвящена экономическим вопросам. Все это, несомненно, результат активной деятельности, выдающихся организационных способностей и умения смотреть вперед. Потому что необходимо не только иметь представление о наследии, необходимо составлять проекты, иметь представление о мире в целом. Оба мэра и Исхаков, и Метшин являлись в буквальном смысле ключевыми лидерами в сфере наследия, и в этом деле им оказывала большую поддержку г-жа Андреева, которую мы имеем удовольствие видеть сегодня с нами, а также Алексей Ерхов, который провел большую организационную работу. Итак, я хотел бы еще раз поблагодарить город Казань за всю проделанную работу.

Организация городов Всемирного наследия имеет 7 региональных офисов во всем мире, Головной офис ее находится в Квебеке, Канада. Все региональные офисы организуют собственную деятельность в сфере наследия. Собраться всем вместе сегодня в Стамбуле – конечно, большое удовольствие. Но как и мэр Метшин, я хотел бы также выразить соболезнование Турецкому народу в связи с трагическим землетрясением, которое произошло в Турции. Землетрясения всегда ужасны, и не только разрушением зданий – это вторично, а прежде всего тем, что гибнут сотни людей, и мы зачастую не думаем о раненых, которые остаются калеками на всю оставшуюся жизнь. Землетрясение – это не то, что случается и проходит, оно имеет далеко идущие последствия, поэтому мы выражаем наши глубокие соболезнования турецкому народу. И если можно сказать что-то позитивное в этой ситуации, если слово «позитивный» вообще применимо к землетрясению, - так это то, что мы видим международную солидарность людей, независимо от того, что они принадлежат к разным культурам, говорят на разных языках и по-разному мыслят. Когда случается землетрясение, весь мир страдает, весь мир сплачивается и весь мир стоит за пострадавшим городом или страной. И такая солидарность оказывает большое впечатление. Иногда мне кажется, что если бы мы как планета подверглись нападению с другой планеты (Марса или еще откуданибудь), мы бы оставили в сторону все наши культурные различия как население одной планеты, что мы и делаем,

activities related of course to the heritage. Gathering here in Istanbul today, of course is a pleasure but as Mayor Metshin mentioned, it's also I would also like to offer our condolences as well to the Turkish people for this incredible, very sad tragic earthquake that happened here. Earthquakes are always terrible not only do you have buildings being destroyed which are secondary, but you have hundreds of people being killed and we very often do not think about all of the others that are injured for the rest of their lives. So, an earthquake is not something that happens and is gone, it is something has a lasting impact and in that sense all we can say is offering our condolences to the Turkish people. If there is one I would say collateral positive, if I can use the words collateral positive things of an earthquake, it is to see how international solidarity gets together, despite differences in culture, despite differences in languages, despite differences in ways of thinking. When an earthquake happens, the World suffers, the World gets together, the World gets behind the City or the Country that is affected and this solidarity is quite impressive. Sometimes, I think if as a planet we were invaded by another planet from Mars or from anywhere else, probably we would all put aside our cultural differences as human beings in these planets and as we do when an earthquake happens. So once more, condolences to your country Mr. Mayor.

On a more pleasant note, of course meeting here in Istanbul a City there is one city where the civilizations meet the East and West. It is in Istanbul having this junction, very very very few places in the World do you have such a situation. So it is, in that sense, perfect place where to meet, we're already with the three religions, where the religions are being those monuments that you have here, Istanbul is a real key example for the World. Since we are in Turkey, I would also like to attribute to Safranbolu, another very valuable World Heritage City from this Country that has also been very active. We had a Board Meeting there some years ago and might as well also salute Mayors that are here from around the World and on the Board I'd like to salute the Mayor of Melaka, Mayor Zainal who is with us. I would like to salute the Representative Mayor of, so we have really people around the world gathering here and this is very positive.

The theme of this gathering is heritage of future generations is not only the preservation of heritage but also the creation

когда случается землетрясение. Еще раз, примите наши соболезнования Вашей стране, г-н Мэр.

Переходя на более приятную ноту, символично, что наша встреча проходит в Стамбуле – единственном городе, где встречаются цивилизации, где встречаются Запад и Восток. Очень мало городов в мире, которые являются таким перекрестком. И в этом смысле Стамбул – прекрасное место для нашей встречи. Стамбул – реальный пример для всего мира.

Поскольку мы находимся в Турции, я хотел бы также отметить город Сафранболу – другой значимый город Всемирного наследия, который тоже ведет активную работу. Несколько лет назад там проходило заседание нашего Правления. Я также хотел бы поприветствовать мэров, которые собрались здесь со всего мира, и мэра Мелакки г-на Зайнала, который сегодня тоже с нами. Я также хотел бы поприветствовать представителей мэров *, *. Здесь действительно собрались люди со всего мира, и это очень позитивно.

Тема нашей встречи – наследие будущих поколений – означает не только сохранение наследия, но и создание новых ценностей, что является большим вызовом для мэров. Мэры во всем мире сталкиваются с этим каждый день – с одной стороны, как обеспечить потребности своих жителей, а они стремятся к модернизму. Они хотят быть современными, они хотят иметь все, что предлагает современный мир. С другой стороны, мы хотим сохранить наследие. И иногда эти две составляющие вступают в конфликт. И именно по этой причине существует Организация городов Всемирного наследия. Мы стараемся проводить встречи по всему миру, такие как Всемирные конгрессы и Региональные встречи, а также другие мероприятия, способствующие примирению этих противоречий.

Работа мэров не так легка на самом деле. К сожалению, очень часто вопросы наследия стоят далеко не на первом плане. Если мэр, например, не обеспечит должную работу канализации в течение, скажем, нескольких дней, то жители города начнут бастовать. Если же мэр не будет обращать внимание месяцами на наследие, то ничего не произойдет. Поэтому необходимо проводить тренинги,

of the new assets is a real real challenge for Mayors. When you think about it and the mayors are faced with this everyday around the World how on one hand do you provide your citizens with what they require, what they ask for which is modernity. They want to be modern; they want to have as many as things that the modern world is bringing. On the other hand, we would like to protect heritage and sometimes these two elements do conflict together and this is one of the reasons why the Organization of World Heritage Cities exists.

We try to have these meeting around the world like World Congresses and Regional Meetings and other activities to try to reconcile these things that are kind of conflicting from one to the other.

The work of the Mayor it's not easy. Unfortunately heritage, very often does not come first. Citizens sometimes I would say of course, if a Mayor does not take care of sewerage for instance, for a few days there is going to be an upheaval in the city. But if a Mayor does not take care of heritage for months, maybe not much will happen. So, that's why there is a need for training, there is a need for awareness and this is what the Organization of World Heritage Cities is all about.

In order to achieve that, we do have lots of activities and one of them is this Mayor's Workshop. Every two years we have a World Congress and one day is dedicated to what is called the Mayor's Workshop which is making the Mayors aware of what heritage is all about. You know, I have that thing very often, around the world a Mayor being elected on a heritage platform. Usually Mayors are elected on all kinds of platforms, but heritage is secondary and that is why it is important to have this training so that the Mayors would become aware of what heritage is all about. The Organization of World Heritage Cities is pretty unique, because we combine together Mayors with power and the experts, the technicians of the city level with expertise. So combining both power and expertise this way gradually you can achieve something. It is nice you will see lots of people, lots of stars, lots of international organizations having great ideas for heritages and how to protect them and what to do. But, if it remains on the level of ideas, it goes nowhere. The only way we go somewhere is if the Mayors are involved, if power is involved. This is why and this is

повышать информированность и осведомленность о наследии, и этим должна заниматься Организация городов Всемирного наследия.

Для достижения этих целей мы осуществляем различную деятельность, включая семинары для мэров. Каждые два года мы проводим Всемирный Конгресс, в рамках которого один день посвящается так называемому семинару для мэров, на котором мэров информируют о вопросах наследия. Как вы знаете, я часто практикую во всем мире, чтобы мэр избирался на платформе наследия. Обычно мэров избирают по всем видам платформ, а вопросы наследия остаются на второстепенном плане, поэтому важно проводить такие тренинги, чтобы мэры были хорошо информированы о том, что такое наследие.

Организация городов Всемирного наследия – уникальная в своем роде организация, так как мы соединяем вместе мэров, обладающих властью, и экспертов, технических специалистов, обладающих соответствующим опытом и знаниями.

Сочетая таким образом власть и экспертов, можно постепенно чего-то достичь. Хорошо видеть, что многие люди, многие звезды, многие международные организации имеют великолепные идеи относительно наследия, относительно того, как его защищать и что для этого нужно делать. Но если это остается на уровне идей, это путь в никуда. Единственный путь, который может привести нас к конкретным результатам, - это вовлечение в процесс мэров, привлечение власти. Именно поэтому Организация городов Всемирного наследия соединяет и собирает вместе мэров и специалистов по наследию.

Но мы делаем не только это. Мы развиваем программы по привлечению молодежи. Если мы хотим сохранить наследие для будущего, мы должны прямо сейчас начинать работу с молодежью всего мира, направленную на расширение осведомленности молодежи о значении наследия и его ценностях, то есть построение будущего. Мы организуем тренинги для масс медиа. Я встречаюсь с журналистами очень часто во всем мире, но Организация и журналисты не всегда дополняют друг друга по ряду причин. Но журналисты играют не последнюю роль, и Организация



why a very unique way the Organization of World Heritage Cities combines, joints together both Mayors and specialists of heritage.

But we don't do only that. We also have programs regarding young people. If you want heritage to be protected in the future, you have to start right away making sure that young people, the youth of the world is aware that the values of heritage and this way you are building the future. We have been further. We have training for journalists. I see journalists very often around the world but organization and journalists do not always match well together for obvious reasons. But, journalists are not ill assorted either in general from heritage and what heritage is all about and this is the thing we try to do with the Organization of World Heritage Cities, to bring awareness through journalists so that they carry on this awareness to the population in general. We also give awards to different people realizing things. We have the Jean Paul L'Allier Award; Jean Paul L'Allier was the founder of the Organization. As a matter of fact last year, two years ago I'm sorry, it was given to the City of Warsaw which is also represented here today. In a few weeks, we will be giving the next Jean Paul L'Allier award.

So, there are all kinds of activities we try to do and there are even more activities that we could do. A few weeks ago, I was in Amsterdam, where the Regional Meeting took place of North West Europe. The Mayors there are considering that we should become some sort of a lobby group, some sort of a pressure group, some sort of a group that would try to get something out of national governments, regional govern-

работает с медиа, чтобы через них доносить до широкой общественности информацию о значении наследия. Мы учредили Премию имени Jean Paul L'Allier – основателя Организации, которую присваиваем различным людям за их вклад. Два года назад эта Премия была присуждена городу Варшава, представители которой сегодня среди нас. Через несколько недель мы будем вручать очередную Премию имени Jean Paul L'Allier.

Таким образом, мы осуществляем различную деятельность, но есть еще многое, что мы могли бы сделать. Несколько недель назад я был в Амстердаме на Региональной встрече Северо-Западной Европы. Мэры считают, что мы должны стать группой, оказывающей своего рода лоббирование или даже давление с целью получить что-то от национальных правительств, региональных правительств и международных организаций. Они все высказывали эту идею, что побуждает меня рассматривать это (я не уверен, сможем мы это или нет) как одно из потенциальных направлений развития, которое рассматривает Организация.

Следующее крупное мероприятие Организации состоится через несколько недель, как я говорил, в городе Синтра, Португалия, где мы будем проводить следующий Всемирный Конгресс. Я хотел бы пригласить вас всех принять в нем участие. Тема Конгресса «Изменение климата и влияние климатических изменений на города Всемирного наследия». Наши города Всемирного наследия, большая их часть, были построены много, много лет назад, за исключением города в Бразилии.

Объекты этих городов подвергаются сильному воздействию, гораздо более сильному воздействию, чем современные города. Поэтому они первыми страдают от климатических изменений, и мы должны думать об этом. Это будет темой наших обсуждений на следующем Всемирном Конгрессе в городе Синтра, Португалия, куда я вас всех приглашаю. Всех вас, не только тех, кто являются городами Всемирного наследия, но и всех, кто представляет города, проявляющие интерес к вопросам наследия.

Город, построенный вчера, уже имеет свое наследие, и в этом смысле вопросы наследия касаются всех нас, поэто-

ments, and international organizations. They have all these ideas in mind which brings me the thought of, I'm not sure if we could do it or not, but this is one potential development that the Organization is considering.

The next major event of the Organization will be in few weeks as I mentioned in Sintra, Portugal where we will be having on the 21st or the 25th the next World Congress. I would like to invite all of you to attend it; the theme is Climate Change and the Impact of Climate Change on World Heritage Cities. Our World Heritage Cities we're all built, most of them except in a sense the one in Brasilia, all of these world heritage cities were built many many years ago.

The materials they're built in the geography of these places are very affected, more affected most affected than many of the modern cities. So they're probably the first one to suffer from climate change and it is certainly worth thinking about it. This will be the theme that we will be having on our next World Congress in Sintra Portugal, where I invite all of you to attend. All of you, not only if you are a World Heritage City but you are also, even if you represent the City that has some interest in heritage and we all have some heritage some history. A city that was built yesterday has a heritage, so in that sense we are all concerned with heritage and you are almost welcomed not only to Sintra but also as an observer if you are not recognized as a Heritage City by UNESCO, you are nevertheless invited to attend this World Congress. Thank you let's have a good meeting.

HOST –... activities are carried out to protect the heritage. Unfortunately, the worldwide known expert of World heritage could not be with us due to this participation to that program. Director General of World Heritage Cities Cultural Centers Protection, Restoration, International Research Center Mr. Munir Bushnaki, will greet us through a video. Now, I would like to present Mr. Bushnaki.

MUNIR BUSHNAKI – (French...)

HOST – We heard the speech of Mr. Bushnaki. Unfortunately we were not able to present the first part where he mentioned the essential tasks of the Mayor. During the program,

му мы приглашаем вас не только в Синтру, но и в качестве наблюдателя. Даже если вы не отнесены ЮНЕСКО к городам Всемирного наследия, мы приглашаем вас принять участие во Всемирном Конгрессе.
Благодарю вас. Желаю успеха нашей встрече.

МОДЕРАТОР: *.... осуществляется деятельность по сохранению наследия. К сожалению, всемирно известный эксперт по вопросам всемирного наследия не может сегодня присутствовать здесь - Генеральный директор Международного исследовательского Центра по сохранению и реставрации культурных ценностей (ИККРОМ) г-н Мунир Бушнаки поприветствует нас через видео. А теперь я хотел бы представить вашему вниманию видеоприветствие г-на Бушнаки.

МУНИР БУШНАКИ, Генеральный директор ИККРОМ

МОДЕРАТОР: Мы заслушали видео речь г-на Бушнаки. К сожалению, мы не смогли представить первую часть, где он говорил об основных задачах мэров. Во время конференции мы представим вам твердую копию перевода его выступления.

А сейчас я с удовольствием приглашаю к микрофону уважаемого Консула Российской Федерации в Стамбуле г-на Алексея Ерхова, который оказал нам честь своим присутствием на нашей конференции.

АЛЕКСЕЙ ЕРХОВ, Генеральный консул Российской Федерации в Стамбуле

Уважаемые господа мэры!

Уважаемые дамы и господа!

Дорогие друзья!

От имени Чрезвычайного и полномочного посла Российской Федерации в Турции г-на Владимира Ивановского, от имени Генерального Консульства России в Стамбуле рад приветствовать участников Пятой международной конференции городов всемирного наследия Евразии.

Полагал бы правильным начать свое выступление с тем, чтобы присоединиться к выражениям глубокого сочувствия Турции и ее народу в связи с жертвами, понесенны-

we will be submitting the translation of his speech as hard-copy.

Distinguished guests, now I would like to invite esteemed Mr. Alexey Erkhov, Russian Federation Consul General of Istanbul who has honored our program. Your Excellency the floor is yours sir.

ALEXEY ERKHOV (Consul General of Russian Federation in Istanbul) – Dear Mayors, ladies and gentlemen, dear friends,

On behalf of the Turkish Ambassador of the Russia Federation, Vladimir Ivanovsky and the Istanbul Consulate General of the Russia Federation, it is a pleasure to see you here in the 5th International Conference of Eurasia World Heritage Cities.

I would like to start my speech by expressing that we are deeply sorry for the disaster in Van, we share the sorrow of Turkey and Turkish people and I would like convey our condolences to Turkey. We are sharing the sorrow of the families and wishing that the injured people to recover soon.

Today, it is very symbolic to have this meeting here in such a unique City, an essential part of the world cultural heritage and also an important City listed in the UNESCO World Heritage List. Istanbul, the capital of the most important three empires of the World history and also the European Culture Capital of year 2010, has always set an example with the great care taken in protecting the cultural, historical and architectural assets, with the city planning and infrastructure development projects and with the consideration given to the protection of these historical monuments during the realization of the urban transformation projects. For these reasons, the entire World is respectful to Istanbul. Every year, millions of tourists visit the popular places such as Haghia Sophia, Sultanahmet, Topkapı, Dolmabahçe palaces and other numerous touristic places.

Mayor of Istanbul Metropolitan Municipality, one of the leading names of the Turkish Republic, our dear friend Mr. Kadir Topbaş has a major role in the protection of the historical heritage of this amazing city. We all know how much Mr. Kadir Topbaş and Co- President of United Cities and Local Governors, Vice President of Organization of World Heri-

ми в результате недавнего землетрясения в провинции Ван. Мы искренне соболезнуем семьям погибших, желаем скорейшего выздоровления раненым.

Видимо, очень символично, что сегодняшняя конференция проходит именно здесь, в Стамбуле, в этом, без сомнения, уникальном городе, представляющем собой значительную часть мирового культурного наследия и по праву занимающем почетное место в Списке всемирного наследия ЮНЕСКО. Столица трех великих империй, культурная столица Европы 2010 года, Стамбул неизменно подает пример бережного отношения к памятникам истории, архитектуры и культуры, постоянного учета интересов сохранения этих памятников при реализации масштабных градостроительных планов и проектов развития инфраструктуры города, его естественного расширения. Именно за это Стамбул пользуется во всем мире заслуженным уважением. Миллионы туристов ежегодно посещают его для знакомства с многочисленными достопримечательностями – Айя Софией, Султан Ахметом, дворцами «Топ Капы» и «Долмабахче» и многими, многими другими.

Важную роль в благородной работе по сохранению исторического наследия этого великого города неизменно принадлежит нашему сегодняшнему хозяину – видному общественному деятелю Турецкой Республики, нашему большому другу, мэру Стамбула г-ну Кадиру Топбашу. Мы все знаем, какой большой личный вклад он вносит и в деятельность Всемирной Организации «Объединенные города и местные власти», со-президентом которой является и наш дорогой гость, вице-президент Организации городов всемирного наследия, мэр Казани Ильсур Раисович Метшин.

Уважаемые дамы и господа!

Убежден, участникам конференции, представляющим самые различные, но неизменно самобытные и успешно развивающиеся мегаполисы различных стран, как и Стамбулу, есть чем гордиться. Прежде всего, в контексте реализации такого важного документа, как Конвенция по защите всемирного культурного и природного наследия, а также Хартии о сохранении исторических городов и ре-

tage Cities, Kazan Mayor Mr. Ilshur Metshin have contributed to the activities of Organization of World Heritage Cities. Distinguished ladies and gentlemen!

I am sure that the participants of this Conference who represent the megalopolis of countries in a unique and successful way do have something to be proud of like Istanbul City. First of all I would like to express that in the World Cultural and Natural Heritage Agreement there is an important provision for the Protection of the Historical Cities and Regions. It is pleasing to see the cities of Russia in the Conference those have a great contribution to the protection and development of the world cultural heritage. Here, at this meeting there are the representatives of Saint- Petersburg, the second capital of Russia, Kazan with a unique beauty, always young and hardworking Veliky Novgorod and most of the other cities. Some of these cities have been included in the World Heritage list and some of them have not, but great effort is shown to have these cities included to the list. The representatives of certain cities such as Grozny, Ufa, Ulan-Ude, Yakutsk and many other will take the floor in the conference and will share their experiences in protection of the historical and architectural structure of their cities. Therefore, I am hoping this conference to be successful and effective. I wish the participants who are visiting Istanbul for the first time to enjoy the moments of happiness which this fabulous city will give to them. Thank you.

HOST – *Dear Guests, our Mayor of Kazan would like to present a plaquet of appreciation, a gift to esteemed Consul General, we are acclaiming him to the stage.*

ILSHUR MELTSHIN – *On behalf of the participants, I would like to congratulate Esteemed Excellency's birthday and wish him health, success wealth and happiness. I would like to thank him for his participations to our studies. Happy birthday!*

HOST – *Russian Federation Istanbul Consul General Mr. Erkhov has addressed us, we kindly thank him.*

Distinguished guests, now I would like to invite the Mayor of Metropolitan City of Istanbul, United Cities and Local Governance World President and Union of Turkish Municipalities President Mr. Kadir Topbaş, the floor is yours Mr. Mayor.

гионов. Отрадно, что на конференции представлены многие российские города, вносящие значительный вклад в сохранение и развитие мирового культурного наследия. Здесь и вторая столица России Санкт-Петербург, и красавица Казань, и вечный молодой трудяга Нижний Новгород, а также многие другие города. Кто-то из них внесен в Список всемирного наследия, кто-то еще нет, но все они уже делают немало для достижения целей этого движения. Грозный, Уфа, Улан-Удэ, Якутск и многие, многие другие. Их представители выступают здесь с интересными рассказами о своем, зачастую, уникальном опыте поддержания исторического облика своих городов, сохранении их уникальности и самобытности.

Поэтому хотел бы пожелать всем участникам конференции успешной и плодотворной работы, а тем, кто первый раз посещает Стамбул, – радости знакомства с этим замечательным городом.

Спасибо за внимание.

МОДЕРАТОР: Уважаемые гости! Мэр города Казань хотел бы вручить благодарственную грамоту уважаемому Генеральному Консулу. Давайте пригласим мэра на сцену.

МЭР Казани:

Я от всей души хочу от имени всех участников конференции и всех гостей поздравить нашего уважаемого Ген. Консула с днем рождения, пожелать ему здоровья, успехов, благополучия и поблагодарить его за участие в нашей работе.

С днем рождения!

МОДЕРАТОР: Благодарим Консула за выступление. Уважаемые гости! Слово предоставляется Мэру города Стамбул, Президенту Ассоциации муниципалитетов Турции, Президенту ОГМВ, г-ну Кадиру Топбашу.

Д-р. КАДИР ТОПБАШ, МЭР СТАМБУЛА

Уважаемый Президент Евроазиатского отделения ОГВН, Со-председатель ОГМВ, Мэр города Казань, г-н Ильсур Метшин! Уважаемый Генеральный секретарь Организации городов Всемирного наследия! Дорогие мэры и коллеги! Уважаемые академики, консулы! Дорогие участники конференции! Дамы и господа! Представители прессы!

DR. KADİR TOPBAŞ (Mayor of Istanbul Metropolitan Municipality) *Dear esteemed Vice President of Organization of World Heritage Cities Eurasia Region Conference and Co-President of UCLG Mr. Metshin, General Secretary of World Heritage Cities, Dear Mayors, Colleagues, Dear Academicians, Excellency's, Distinguished Guests, Ladies and Gentlemen, Dear Press Members,*

First of all I would like to express my pleasure to welcome and to host you in this beautiful city standing out among the cities to be visited and I would like to welcome you all.

I know that important decisions will be taken during this Conference, which is organized in a City representing the name of Eurasia both corporally and spiritually. We also know the importance of sharing the information and the experience between cities in strengthening the local governances. Approximately 10 billion of people is said to have lived on earth until today and there is a process coming from the past, from the caves and tree holes to cottages and cities and to today's World. The marks they have left on the caves are our heritage; the great monuments in the cities are also our heritage. We should make the assessment of the process of history among them all together and we should be thinking of the heritage we will be leaving to the future generations. As we carry the past to future, we also should leave the marks of this period as the people living today. The past carries us to the future but there is another fact; the World and humanity is substantially changing and transforming. This is inevitable! We also know that it is an important concept to carry not only the monuments but the entire culture including the life styles to the future while realizing this. And the more we contribute to it the more tasks will be performed for the future. Particularly, Eurasia Region and our Region is the origin of the civilizations. There are lasting impressions, each of these cities have overtaken thousands of years in the past. These are important cities bearing great marks and appealing the World, Istanbul is one of them. Prior to Marmaray station Works archeological excavations have started, the history of Istanbul used to be expressed as 4.000 years. But the findings here showed that Istanbul had a habitation history of 8.500 years. Also again, due to the findings, it is said that humanity has lived for 15 thousand years in Istanbul in six city caves and then they have moved to Europe. So, as an in-



В первую очередь, как принимающая сторона, я хотел бы поприветствовать вас в нашем прекрасном городе и сказать вам: «Добро пожаловать!»

Я знаю, что очень важные решения будут приниматься на этой конференции, организованной в городе, представляющем в буквальном смысле Евразию, как в физическом, так и в духовном смысле. Мы также знаем, какое важное значение имеет обмен информацией и опытом между городами для укрепления местного управления. До настоящего времени землю населяло более 10 миллиардов людей, и этот процесс развивался от пещер до коттеджей и городов в сегодняшнем мире. Следы, оставленные в пещерах, - это наше наследие; монументальные здания городов - тоже наше наследие. Мы должны вместе сделать оценку исторического процесса, и мы должны сегодня думать о наследии, которое мы оставим будущим поколениям. Поскольку мы сохраняем прошлое для будущего, мы, как люди, живущие сегодня, должны оставить потомкам следы нашего времени. Без прошлого нет будущего, но есть и еще одна истина - мир и человечество существенно меняются и трансфор-

tercontinental city, Istanbul is a city uniting many civilizations and carrying the traces of lives. And here, in this City, living the diversity of the marks of the monuments of three different great civilizations, we have the responsibility to carry these valuable works of art heritage to the future.

Of course, this Conference today is very important, because protecting the values of humanity and carrying these to the future.... This is the concept we are discussing! But unfortunately the earthquake in Van Region of Turkey and its burden was closely followed by the entire World. As a Mayor, I would like to thank to my nation for their sensitivity in this matter, not only all regions have provided support with compassion but also serious proposals for supports and condolences came from friendly nations. Therefore, I would like to express my gratitude especially to our friends sharing their feelings with us and to you as well.

On the other hand, we especially wished this meeting to be held on these dates, due to the 88th year of the establishment of our Republic as we perform many activities for the celebra-

мируются. Это неизбежно. Мы также знаем, что важно сохранить для будущего не только здания и памятники, но и культуру в целом, включая образ жизни. И чем больше усилий мы приложим для этого, тем больше мы сделаем для будущего. В частности, Евразийский регион и наш регион является колыбелью цивилизация. Каждый из наших городов вобрал в себя многое за свою тысячелетнюю историю. К крупным городам, хранящим следы древности и вызывающим восхищение всего мира, относится и Стамбул. До начала осуществления проекта по строительству тоннеля Мармарай и связанных с этим раскопок считалось, что история Стамбула насчитывает 4 000 лет. Но местные археологические находки свидетельствуют о том, что история заселения Стамбула насчитывает 8.500 лет. Кроме того, опять же обнаруженные находки показывают, что в течение 15 тысяч лет на территории Стамбула люди жили в шести городских пещерах, а затем перекочевали в Европу. Таким образом, межконтинентальный город Стамбул – это город, объединяющий много цивилизаций и несущий их следы. Мы обязаны сохранить для будущего все многообразие наследия трех великих цивилизаций, имеющееся в этом городе.

Сегодняшняя конференция, несомненно, имеет большое значение для сохранения ценностей человечества и передачи их будущим поколениям. Именно об этом мы должны говорить.

В регионе Ван Турции к несчастью произошло землетрясение, за последствиями которого внимательно следил весь мир. И я как мэр, хочу выразить благодарность всем жителям всех регионов нашей страны, которые протянули руку помощи и сострадания, а также всем дружеским нам государствам, которые выразили нам соболезнования и предложили серьезную помощь. Еще раз благодарю всех, кто разделил с нами нашу боль.

С другой стороны, мы хотели специально приурочить сегодняшнюю конференцию к празднованию 88-й годовщины Турецкой Республики, так как в этот день в Стамбуле ежегодно устраиваются фейерверки и много других праздничных мероприятий, которые показали бы вам Стамбул во всей его красе. Я очень хотел бы, чтобы, приехав в Стамбул в праздничные дни, вы смогли увидеть все его красоты. Но к сожалению, из-за произошедшего трагического землетрясения

of the Republic Day such as fireworks show bringing out different beauties. I wished that you could be able to witness these celebrations today and tomorrow as you have already come to Istanbul. But unfortunately due to this sorrowful earthquake we had to cancel them all. I would like to thank my dear friend and Brother Mr. Metshin, he has cancelled the reception they have prepared in this manner but we will be together at dinner. During dinner, I believe to have lots things to discuss and share all together in a close and friendly atmosphere.

We all know that urbanization is rapidly increasing and we also know what this urbanization brings along. As taking 12 million migrations during the last 50 years, Istanbul experienced an unbalanced development in the process where urbanization took place, during the process of period from an agricultural society to an industrial society. In order to eliminate the problems coming from the past and also the issues occurred due to improper structuring, we established a Metropolitan Planning Center in Istanbul. In this Center, we investigated Istanbul under 14 different sections; we carried out studies regarding solutions offers those shall be executed in this City at all fields such as ecology, cultural heritage and transportation master plans and solutions methods which shall be transferred to the future. I would particularly express that Istanbul knows the future road map. It knows what should be done in terms of transportation, which steps to be taken in cultural heritage. And of course the essential work and sensitivity of the Organization of World Heritage Cities and this association in the presence of UNESCO brings great responsibilities to people, especially to managers. While, we have to restore the values of the past in the city and renew and bring them to the future, as we have to continue our daily life, on the other hand we also have to take the necessary steps of the future respecting to the past. So, we know that we should not disregard the future while live up to expectations. As a matter of fact, these values would be collected incrementally and help us to build the future civilizations. Nothing is discovered, it is being accumulated and carried to the future. There is another fact; the future of entire nations, entire cities are connected with each other in our World which is becoming smaller in the 21st Century. Our destiny is connected; we shall act together and follow each other closely. None of the settlements, none of the cities or

тресения и его последствий мы вынуждены были все это отменить. И я еще раз хотел бы поблагодарить дорогого друга и брата г-на Метшина за то, что он отменил организованный ранее прием. Но на ужине мы будем вместе и думаю, у нас есть много чего обсудить и обговорить в дружеской атмосфере.

Мы все знаем, что урбанизация стремительно растет и знаем ее последствия. Приняв за последние 50 лет 12 миллионов мигрантов, Стамбул претерпел несбалансированное развитие в результате процесса урбанизации и перехода от аграрного общества к индустриальному. Для устранения проблем, идущих из прошлого, и решения вопросов, возникающих в результате неправильного структурирования, мы создали Метрополитенский Центр планирования в Стамбуле. В этом Центре мы рассматриваем развитие Стамбула в 14 различных направлениях, охватывая все аспекты - от экологии и культурного наследия до планирования транспортных перевозок и способов решения проблем, которые следует применять в будущем. Я хотел бы, в частности, подчеркнуть, что Стамбул знает свою будущую «дорожную карту», т. е. что нужно делать в сфере транспорта, какие шаги нужно предпринимать в сфере культурного наследия. И конечно же, существенная работа Организации городов Всемирного наследия, нашей ассоциации и ЮНЕСКО налагает огромную ответственность на людей, особенно на руководителей.

Сохраняя и восстанавливая ценности прошлого, отдавая должное прошлому и продолжая жить повседневной жизнью в настоящем, мы не должны игнорировать будущее. По сути дела, все эти ценности накапливаются с приращением и помогают нам строить будущие цивилизации. Будущее целых наций, будущее целых городов и стран взаимозависимо в нашем мире, который становится все меньше в 21 веке. Наша судьба взаимозависима, мы должны действовать вместе в тесном взаимодействии. Ни одно из поселений, ни один из городов, ни одна из стран не могут действовать сепаратистски в соответствии со своими собственными решениями. Мы должны принимать решения вместе и предпринимать необходимые шаги вместе в мире, в котором мы живем вместе.

Образно говоря, Стамбул с его историческими сокровищами можно охарактеризовать как «сундук с приданым».

countries can act separately in accordance with its decisions. We should take the decisions together and take the necessary steps together in this world where we live together.

Actually with its historical treasures, İstanbul has the characteristics of a wedding chest. With the richness of its heritage and the restoration works we carry out, our works for carrying the past to the future and planning works and methods in relation with them, I believe it will set an example to some of the cities. I believe, today and tomorrow, distinguished experts would be conveying their knowledge here and also my distinguished colleagues, counterparts, as the mayors and local governors, you will be sharing the problems you have faced and the essential works you have completed within the framework of information and experience. New horizons will broaden here, methods will be determined and exchange of information will take place.

Of course, as you know İstanbul is reflecting very important works of art from East Roman, Byzantine and Ottoman periods, we can see the Marks of three different cultures in the same island, at the same region and these have been standing here for many centuries. I would like to particularly emphasize another fact, that İstanbul is a city carrying the risk of an earthquake, even though it has experienced earthquakes in periods of 250 years and 100 years, the monuments are still standing. Hagias Sophia has been standing since 1460, on the contrary to these buildings those have been standing since many years, if other buildings constructed next to them or around them do not show the same resistance, certain things shall also be taken into consideration. If these old structures or a school in a village of Van do not collapse while a recently built school is destroyed, this reminds humanity to feel certain things again and to show sensitivity. We should also follow this sensitivity. Of course, we shall build living spaces those are respectful to the natural environment, historical environment and to cultural heritage. While realizing this, we shall carry out a balanced improvement process. We have seen examples of this process in Kazan, I would like to congratulate Mr. Mayor. I can see that he has been executing very successful works. I would also like to express my pleasure to see the sensitivity of some cities we visit to this issue. As an architecture and city planner, I would like to especially express my appreciation. And also as the President of UCLG, I would

При всем богатстве его наследия, при всей работе, проводимой нами по восстановлению и сохранению этого наследия, по планированию этих работ и применяемых методов, я полагаю, что Стамбул может стать примером в этом отношении для некоторых городов. Я полагаю, что сегодня и завтра видные эксперты поделятся здесь своими знаниями; мои уважаемые коллеги и соратники - мэры и представители местных властей – поделятся информацией о том, с какими проблемами они сталкиваются и как их решают; произойдет важный обмен информацией и опытом. Будут открыты новые горизонты и определены новые методы работы.

Как вы знаете, Стамбул отражает искусство Восточного Рима, Византии и Османского периода. Мы можем видеть памятники искусства трех различных культур на одном и том же острове, в одном и том же регионе, которые стоят здесь веками. Я хотел бы особенно подчеркнуть другой факт. Стамбул – это город, подверженный риску землетрясений, даже если они случаются с периодичностью в 250 лет или 100 лет, но памятники все еще стоят. Аяя София стоит с 1460 года, и если другие здания строятся рядом или вокруг таких памятников, нужно учитывать, чтобы они имели такую же степень резистенции. Если это старинное здание или школа в Ване стоят, а недавно построенные здания рушатся, человечество должно прочувствовать это и проявлять к этому чувствительность. Конечно же, мы должны обустроить жилое пространство с учетом и уважительным отношением к природному ландшафту, исторической среде и культурному наследию. Осуществляя эту деятельность, мы должны обеспечивать сбалансированные подходы в процессах совершенствования. Мы видели примеры этого в Казани, с чем я хотел бы поздравить мэра Казани. Я вижу, что он проводит очень успешную работу. Я также хотел бы отметить с удовольствием чувствительность к этому некоторых других городов, которые мы посетили. Как архитектор и градостроитель, я хотел бы выразить особую признательность за это. А также как президент ОГМВ я рекомендовал бы это всем мэрам, потому что это наша культурная и историческая память. Если мы можем обсуждать период, охватывающий тысячи лет, - это благодаря следам, оставленным в пещерах и памятникам, ценность которых в том, что они рассказывают нам об истории, мировоззрении, образе жизни и традициях человечества. Мы должны рассматривать их как следы, которые помогают нам найти утерянное. Они являются для нас своего рода

recommend the same to all Mayors, because these are our cultural memories, our historical memories. If we are able to discuss a period of thousands of years, it is the marks on the caves and the monuments are the values which tell us the history, the ideology, the life style and traditions of humanity. We should consider them as traces that will be helping us to find the things we have lost. At one point they are our road maps. And in many buildings we see the monuments which have achieved particularly embracing entire cultures and gathering even the different religion members under a single roof. So when we see the things from the dimension of tolerance, we can see from their monuments, from their services and perspectives that the people living in the past had a tolerance so much different from today's or we can feel the importance they gave to human. I would like to give an example, while establishing a settlement, Seljuk's and especially Ottomans used to locate the structures to the city centers which would respond to the key elements, expectations of the people those would be living there. They used to locate the temple, madrasas, all education areas including universities, shopping center, covered bazaar, hospital and the local fountain and Turkish bath there to the center and develop the city around them by centralizing them. So only the housing requirements were used to be met randomly. I would like to state another fact, something I often express, humankind has natural rights; these are living right, believing right, housing right. For housing, somehow there is a need of housing; people would build their houses randomly, just like a bird building his nest, if the administrations do not lead them, do not determine and design the settlements. Today we refer these settlement areas, as unplanned urbanization, bad urbanization, wrong city planning. But if previously we had organized them in order and had put them into a planned process, maybe we would have constructed more proper settlements which would not be affecting our cultural heritage, our historical heritage today. So we would have protected the old city and have constructed new cities. As a system, an aspect, I think we should consider it together.

I don't want to go into the details of what we have accomplished in Istanbul, but I would like to inform you that an archeological excavation is being carried out in parallel to the Marmaray subway station excavations and more than

дорожной картой. Многие здания являются для нас памятниками, охватывающими целые культуры и вмещающими даже различные религии под сводами одной крыши. Если же мы посмотрим на это с точки зрения толерантности, мы видим, что толерантность людей, живших в прошлом, значительно отличается от сегодняшней. Я хотел бы привести пример, когда сельджуки и особенно османы устраивали свои поселения, они обычно структурировали их вокруг городских центров, которые отвечали бы базовым потребностям людей, которые будут там жить. Они обычно располагали храмы, медресе, все образовательные учреждения, включая университеты, торговые центры, крытые базары, больницу, местные фонтаны и турецкие бани в центре и развивали город вокруг него, делая его централизованным. И только жилищные потребности удовлетворялись беспорядочно. Я хотел бы подчеркнуть, и я всегда об этом говорю, что человек имеет естественное право на жизнь, право на вероисповедание и право на жилище. Что касается права на жилище, то люди будут строить свои дома беспорядочно подобно птицам, вьющим свои гнезда, если администрация города не будет руководить ими, не будет определять и планировать такие поселения. Сегодня мы называем такие поселения «неплановой урбанизацией, плохой урбанизацией, неправильным городским планированием». Но если бы раньше они были организованы в определенном порядке и этот процесс был бы планируемым, то сегодня, может быть, мы имели бы правильные поселения, которые не наносили бы ущерб нашему культурному и историческому наследию. Так мы защитили бы старый город и построили бы новые города. Как системный аспект, думаю, мы должны рассмотреть это вместе.

Не вдаваясь в подробности того, что мы сделали в Стамбуле, я хотел бы проинформировать вас, что археологические раскопки ведутся параллельно раскопкам на строительстве станции метро Мармарай, и более 30 миллионов долларов США финансируется из муниципального бюджета, я хотел бы отметить, что мы – единственный муниципалитет в мире, который осуществил подобные археологические раскопки. Обнаруженные находки уносят историю Стамбула на 8.500 лет назад, и мы рассматриваем это как культурные ценности и наследие всего мира. Мы планируем превратить эту станцию метро в музейную станцию и хотел бы от-

30 million USD of the cost is funded by the municipal budget and I would like to express that we are the only municipality in the World who has executed an archeological excavation like this. Because the findings take us back to the 8.500 years previous history of Istanbul and we see it as the cultural values and heritage of the World. We are planning to turn this subway station into a museum station and I would point that we will be putting it into the service of humanity.

Also I would like to state that due to its location, Istanbul has been hosting many organizations. Because super powers of the world, three great Empires have lead here for 2.700 years. In other words, we can say that the world has been imposed and ruled from here for 2.700 years. This City has the characteristics of a World Culture Capital just like 2010 European Culture Capitals deserve. At the same time, we nominated ourselves for the European Capital Sports 2012 and 2020 Olympics. Of course this is an essential opportunity rising from its own value and we have claimed it.

We have prepared the administration plan of the Historical Peninsula and submitted it to UNESCO, World Heritage Center. We are trying to set up a system which would protect this habitat of the past and also plan the new settlements where 14 million people live in the new development areas on 5.400 km2, by respecting to the historical region, silhouette, environment and framework of the city. I believe these assessments shall take place in this meeting, if you find the opportunity to watch the works carried out by the Metropolitan Municipality of Istanbul on site, we would be very pleased and your creative ideas would be our road map and would present us new traces. Because as the men of the world, we are all interactive and as I mentioned, we should have methods, styles and working strategies which we could represent each other.

I wish this Conference to bring beauties to the entire human-kind and to set an example for taking the right steps. Also I would like to celebrate the birthday of our Esteemed Russian Federation Consul General of Istanbul, we have just learnt it was his birthday. I would like to wish you a long healthy life with beauties without disasters and friendships and I would like to welcome you all with respect.

метить, что поставим ее на службу всего человечества. Хотелось бы также отметить, что благодаря расположению Стамбула в нем находятся многие организации. Сверхдержавы мира, три великие империи правили здесь на протяжении 2.700 лет. Иными словами, можно сказать, что в течение 2.700 лет мир управлялся отсюда. Этот город имеет характеристики Культурной столицы мира, как и европейские культурные столицы-2010. В то же время, мы подали свою кандидатуру на номинацию спортивной столицы Европы 2012, а также на проведение Олимпийских игр в 2020 г. Мы подготовили план администрирования Исторического полуострова и представили его в ЮНЕСКО, Центр Всемирного Наследия. Мы стараемся создать систему, которая охраняла бы историческую среду и планировала новые поселения, где 14 миллионов людей жили бы на новой развитой территории в 5.400 кв. км, уважительно относясь к историческому району, силуэту и окружающей среде города. Если вы найдете возможность, чтобы на месте увидеть работу, которую проводит Метрополитенский муниципалитет Стамбула, мы будем очень рады; ваши креативные идеи будут внесены в нашу дорожную карту и дадут нам новые ориентиры. Потому что мы, как граждане мира, должны взаимодействовать и, как я говорил, у нас есть свои методы, стили и эффективные стратегии, которые мы могли бы представить друг другу.

Я желаю конференции успешной работы, показать красоты всему миру и подать пример принятия правильных решений. Я хотел бы также поздравить уважаемого Генерального консула Российской Федерации в Стамбуле с днем рождения, как мы только что узнали, и пожелать Вам здоровья и долгой счастливой жизни. Также хотел бы от всей души приветствовать вас всех.

МОДЕРАТОР - Благодарю г-на Топбаша за приветствие и выступление.

Дорогие гости, мы знаем, что есть участники, которые хотели бы еще выступить, у вас будет такая возможность на последующих сессиях, наша конференция начинается сегодня. Дамы и господа, сейчас мы хотели бы пригласить вас на нашу выставку. После перерыва начнется первая сессия здесь, в этом зале. Напоминаю, что ужин в 19.00. Большое спасибо. Объявляется перерыв на 15 минут.

HOST – *Mr. Topbaş has addressed us, we thank him very much for his speech.*

Dear guests, we know that we have participants who would like to speak more but you will have that chance in the following sessions, our Conference is starting today.

Ladies and gentlemen now we would like to invite you to our exhibit. After the break the first session will start here at this hall and the dinner is at 19.00, we would like to remind it to you once more. Thank you very much. It is 19.00 hours in Polat Hotel which we are in. This break would be for 15 minutes.





ТАНСЕЛЬ КАЯ - Уважаемый г-н Со-Президент ОГМВ мэр Метшин, уважаемый Генеральный секретарь, уважаемые мэры Евразийского региона, сотрудники и представители муниципалитетов, дамы и господа!

Я рад приветствовать вас на первой сессии нашей Международной конференции городов Всемирного наследия Евразии. Меня зовут Тансель Кая, я член Городского Совета Стамбула и представляю исторический полуостров района Фатих в Совете Metropolitan Council, который вы видите на картине. Мне оказана честь быть модератором этой сессии, которая называется «Возрождение исторических центров и их популяризация».

Прежде всего, я хотел бы представить наших уважаемых докладчиков, наших уважаемых гостей, слева от меня: г-жа Татьяна Ларионова, Помощник Президента Татарстана по социальным вопросам, исполнительный директор некоммерческой организации «Республиканский Фонд историко-культурных памятников Республики Татарстан»; г-жа Ольга Авксентьева, руководитель Отдела сохранения памятников архитектурного и культурного наследия Казани; г-н Неждет Аксой, мэр города Сафранболу; г-н Александр Печенкин из города Елабуга, Заместитель директора Елабужского государственного музея-заповедника, как вы знаете, города Елабуга и Сафранболу являются городами-побратимами; г-жа Валентина Захаркина, вице-мэр Великого Новгорода; г-жа Санубар Багирова, эксперт ЮНЕСКО по сохранению наследия.

Итак, позвольте мне начать с фразы, что сохранять – это не означает хранить пепел, это означает поддерживать живым огонь. На это легко смотреть, но этого нужно добиться. Как мы знаем, исторические центры наших городов исторического наследия проходят через фазу, когда жители покидают город. Это может быть связано с бизнесом, с национальной внутренней миграцией (в случае Самбула), или просто необходимостью уехать в более крупный город с лучшей инфраструктурой и другими современными возможностями. Но удержать на местах проживающее там население – это ключевой фактор в деле «поддержания живого огня» и защите исторических центров наших городов.

Стамбул – очень интересный пример города, где хорошо сочетается историческое прошлое и современность. Каждый год Турцию посещают около 28 миллионов иностранцев.

TANSEL KAYA (Councillor of Istanbul Metropolitan Municipality - Chair)– Dear Co-President of UCLG, Mayor Metshin, Dear Secretary General, Esteemed Mayors from the Eurasia Region, Officials and Representatives of Municipalities, Ladies and Gentlemen, I would like to welcome you all to our first session of our International Conference of Eurasian World Heritage Cities. My name is Tansel Kaya, I'm a City Council Member of Istanbul and I represent the historical peninsula the Fatih District at the Metropolitan Council, which you can see also on this picture. It's my honor to be able to moderate this session which is called "The Revival of Historical Centers and Their Popularization".

I would like to first introduce you our distinguished speakers, distinguished guests, first to my left, there is Mrs. Tatiana Larionova who is the Assistant to the President of Tatarstan Social Affairs and she is also the Executive Director of a non-commercial organization called the Republican Fund of Historical and Cultural Monuments of Tatarstan Restoration. Please be seated, let me introduce, let me finish please.

Then we have Mrs. Olga Avksentyeva, who is the Head of the Department for Preservation of Architectural and Cultural Heritage Monuments of Kazan. We have Necdet Aksoy, the Mayor of Safranbolu. We have Mr. Alexander Pechenkina, who is here from the city of Yelabuga, who is the Deputy Director of the Museum in Yelabuga and as you all know Yelabuga and Safranbolu are sister cities. We have Mrs. Valentina Zakharkina who is the Vice Mayor of Veliky Novgorod and we have Mrs. Sanubar Bagirova who is the UNESCO expert of heritage preservations.

So let me start by repeating the phrase that, conservation is not taking care of the ashes, it is actually keeping the flame alive. It is pretty easy to see that but you'll have to achieve it. And as we know, our historical centers of our historical heritage cities go through a phase, where citizens the citizens move out of the city. This could be due to the pressure from businesses, could be from the pressure of national local migration in the case of Istanbul or simply due to the need to move out of the city a larger area and where they have better access to new infrastructures and other facilities. But keeping the residence is the key factor in so to say "keeping the flame alive", in protecting the historical centers of our cities.

Турция занимает 7-е место по числу зарубежных посетителей и 9-е место по доходам от этого. Из них 14 миллионов приезжают в Стамбул. В прошлом году это было 8 миллионов. Как видите, число приезжающих быстро растет. Если вы спросите этих людей, вы поймете, что это не из-за качества или количества памятников, они говорят, что это живой город, имеющий историческое прошлое и памятники, но он живой. Это на самом деле означает, что важно проживание местных людей на исторической территории, и тогда сочетается прошлое и современное. Как сказал наш мэр г-н Кадир Топбаш, у нас впереди много проектов. Один из них, очень важный, - это проект «Тоннель Мармарай», который соединит европейскую и азиатскую части Стамбула. Нам фактически очень повезло. Закладывая этот проект, через эти раскопки, мы сможем узнать больше о нашем прошлом, о прошлом всего человечества.

Предстоит новый проект Golden Horn Crossing, который возродит старый город и включает также работы по реставрации. Я могу сказать, что за период с 2004 по 2011 годы количество реставрированных объектов – мечетей, библиотек, школ, фонтанов, - превышает общее количество проведенных реставраций за все 88 лет истории Республики. Это благодаря видению нашего Мэра, но также и видению нашего Премьер-Министра, который был когда-то Мэром Стамбула, его команде и нашему Мэру Кадир Топбашу, который был его Советником по вопросам сохранения наследия и продолжил его дело. Это и есть сочетание нового и старого.

Я хотел бы отметить один момент, касающийся возрождения центральной части города. В городе живут старые традиции и существует преемственность, не все меняется мгновенно. Здесь вы видите территорию, которая раньше называлась порт Ункапаны. Во времена Византийской империи и Османской империи это была основная портовая территория. Товары привозились сюда и доставлялись на Гранд Базар. Если вы пойдете туда сегодня, вы увидите, что и бизнес, и та же самая живая энергия существуют и поныне. В византийские времена, чтобы пересечь Босфор, нужно было заплатить 1 монету за лодку, в книгах Эвлия Челеби мы читаем, что он тоже платил 1 монетку, чтобы пересечь Босфор. И сегодня тоже нужно заплатить 1 лиру за лодку, чтобы добраться до другого берега, несмотря на то, что существует мост.

Итак, можно привести много очаровательных маленьких примеров продолжения старых традиций в этом городе. Но

Istanbul is a very interesting example of this preservation of combining the modern and the monumental. Right now we have about 28 million foreign visitors to Turkey each year. With this, Turkey is in number 7 in terms of foreign visitors and number 9 in terms of revenue. Out of these, this year 14 million will be represented by Istanbul. Last year it was about 8 million. So there is a rapid increase in the number of visitors. If you ask these people, it's not the quality of the monuments or the number of monuments, they typically add this same item it is a lively city with historical background with monuments but it's alive. This actually means that the residence, the locals are existent within the monumental area and then the modern and the old one is actually combined. As our Mayor, Dr. Kadir Topbaş mentioned, we have lots of upcoming projects. One of them, a very important one of them is the Marmaray Tunnel, which will be connecting the Asian side to the European side through this area. We are very fortunate actually, that through these excavations and by laying the project we will be able to find out more about our past and more of the past of the entire humanity.

We have the new Golden Horn Crossing coming up, which would revitalize the old city but there is also the restoration efforts and I can say in this period btw 2004 and 2011, the number of restorations; mosques, libraries, schools, fountains, the number and the quality exceeds the entire amount done in those 88 years of the entire Republic history. This is due to the vision of our Mayor, but also due to the vision of our Prime Minister, who was a Mayor of Istanbul as well early on, and his team and also our Mayor Mr. Kadir Topbaş was his advisor, in terms of preservations and heritage and this vision, this plan has been continued on. So it is the combination of the new items with the old ones.

I would like to emphasize one point in revitalizing the central part of old City. There are points of continuity in a City, so things don't change immediately. What you see here, roughly that area is called the port of Unkapani. During Byzantine times and the Ottoman times, it was the main port area. Goods would be brought there and brought up hill to the Grand Bazaar area. If you go there now, you will see the businesses, the same vitality is present. During Byzantine times, if you would like to cross the Golden Horn, you would just pay 1 coin to a rolling boat and in Evliya Çelebi's books we read

есть также и новые традиции, привнесенные городом, муниципалитетом. Другой пример, очень важный, - это праздничные мероприятия Рамадана на площади Султан Ахмет. Площадь Султан Ахмет была очень важной частью городской жизни и в римские времена, и в османские времена, есть много книг, описывающих развитие здесь народных промыслов и ремесленничества – медники, золотых дел мастера, портные. На этой территории собирались мастера и художники в определенные время года.

В этом, 2011 году, столичный муниципалитет модернизировал ярмарку, проводившуюся здесь. Там вы увидите народных мастеров, развивающих различные традиционные ремесла, иностранных гостей, людей со всей Турции, и что особенно важно, вы увидите также людей из других районов Стамбула. То есть теперь это не только туристическая зона, сюда приходят и местные жители, чтобы показать свое мастерство, чтобы просто провести время. Я думаю, что это очень важно для сохранения и развития наследия, особенно на фоне типичного явления, когда исторические центры пустеют, так как проживавшие там жители и семьи уезжают оттуда, бизнесмены же повышают цены для посетителей, качество изделий при этом понижается. Если же там присутствуют местные жители, они предлагают то же самое прежнее качество, и тогда мы наблюдаем то, что наши гости называют «живым городом».

Я хотел бы отметить еще одно, прежде чем закончить свое выступление и передать слово нашему следующему докладчику. Это – значение интернета. Как мы знаем, способы путешествия людей быстро меняются. Люди все больше выбирают места путешествия не через туристические агентства, а через стремительно растущее использование интернета. Они смотрят на интернет-сайты, на фотографии, читают мнения других людей, и может быть, они выберут не Казань или Стамбул. Может быть, они предпочтут поехать в Сафранболу или Елабугу, которые покажутся более интересными для них и которые имеют свое очарование. Использование интернета тоже очень важно для того, чтобы вдохнуть новую жизнь в наши исторические центры.

А теперь я хотел бы передать слово нашему первому докладчику г-же Татьяне Ларионовой.

ТАТЬЯНА ЛАРИОНОВА, Татарстан, Исполнительный директор некоммерческой организации «Республиканский Фонд возрождения памятников истории и культуры Татарстана» -

that he also paid a single coin to cross the Golden Horn. Up to recent times you would pay 1lira to the boat to take you to the other side even though the bridge was there.

So these are the charming little examples of the continuity in this city. But, there are also those who have been added by the city, by the Municipality. Another example, a very important one is Ramadan festivities at the Sultan Ahmet Square. The Sultan Ahmet Square was a very important part of the city life early in the Roman times, also in the Ottoman times and we have books depicting guild processions, coppersmiths, goldsmiths who been proceeding there, tailors. So, this was an area where all artisans of the city would come together at certain times of the year.

This year, in 2011, the Metropolitan Municipality introduced a fair which has been going on but they changed it modernized it. The artisans of the city who promote different traditional methods of artisanship were there and if you look at this area, you would see foreign visitors, you would see people from around Turkey and most importantly you would also see people from the other districts of Istanbul. So it is not just a touristic place anymore, it's the same area where the locals show up, where the locals would like to spend their time. I think this is very critical in preservation because we have this effect very typically, historical centers are emptied out of residences families move on and business can typically charge higher fees and lower their quality to one time visitors. If the locals are present, they offer the same quality to everyone and then you'll have overall combined effect which our visitors of Istanbul describe it lively a city.

I would like to point out one more point and then I would like to complete my talk and give the floor to our speakers. It is the effect of the internet. As we know the way people travels changing rapidly. So what we have is cheap rare affairs. We have the rapid use of internet to find out destination and it's not anymore that people pick their destination from travelling agency. They look at internet sites, they look at the pictures, they look at what other people wrote down and they might not prefer Kazan or Istanbul anymore. They would like to go to maybe Safranbolu or Yelabuga which is more which is more interesting which has the typical charm. You will sense the internet, the new applications that come

Уважаемый Ильсур Раисович! Уважаемые дамы и господа! Позвольте выразить искренне слова признательности организаторам за предоставленную возможность проведения презентации комплексного проекта «Культурное наследие Татарстана: остров-град Свияжск и древний Булгар» и Республиканского Фонда «Возрождение памятников истории и культуры Республики Татарстан» для участников 5-ой Международной конференции городов Всемирного наследия Евразии.

Древняя и прекрасная земля Татарстана всегда славилась особым духом созидания и сотрудничества, всесторонним и органичным диалогом культур и цивилизаций, стремлением к достижению межнационального и межконфессионального согласия. Мы гордимся замечательными традициями бережного и уважительного отношения к вечным нравственным ценностям, уникальному духовному наследию народов республики. Неповторимую ауру Татарстана образуют исторические, архитектурные и мемориальные памятники, объединяющие культурные достижения народов Татарстана. В их числе национальное культурное достояние нашей страны - Казанский Кремль, включенный в Список всемирного наследия ЮНЕСКО, Свияжские памятники древнего зодчества и, конечно, старейший из существующих в республике Булгарский историко-архитектурный музей-заповедник, сочетающий в себе одновременно уникальные памятники булгарского зодчества и культурный слой с археологическими находками, отражающими жизнь Волжско-Камского региона с древнейших времен. Еще в 1998 году первый Президент Республики Татарстан Ментемир Шарипович Шаймиев обратился в соответствующие министерства и ведомства о включении этих трех объектов – Казанский Кремль, Булгар и Свияжск - в предварительный Список всемирного культурного и природного наследия. На сегодняшний день один из этих трех объектов – Казанский Кремль – удостоен чести быть включенным в этот Список. И опыт Казанского Кремля, и создание в 2010 году Республиканского Фонда «Возрождение» стали основой для организации научно-исследовательских, реставрационных и благоустроительных работ в Булгаре и Свияжске, системного продолжения подготовки номинации и продвижения Булгара и Свияжска в Список ЮНЕСКО, а самое главное – их духовного, социально-экономического и культурного возрождения и развития.

Город Булгар в X - XI веках был столицей Волжской Булгарии, одного из крупнейших ранне-феодальных государств

up on these smart devices tablets is also vital in refreshing and bringing new life to our historical centers.

Now, I would like to give the floor to our first speaker Mrs. Tatiana Larionova, please

TATYANA LARIONOVA – (Tatarstan President Assistant for Social Affairs, Executive Director of Noncommercial Organization Republican Fund of Historical and Cultural Monuments of Tatarstan Restoration)

Mr. Ilyas Raisovich, distinguished ladies and gentlemen, First of all I would like to thank the Organization for giving me an opportunity to make a presentation to the participants of the 5th International Conference of Eurasia World Heritage Cities on the Cultural Heritage of Tatarstan, Sviyazhsk island city and ancient Bulgar and the Foundation of Restoration of Cultural and Historical Monuments of Republic of Tatarstan projects.

In the ancient history of this region, it is a well-known fact that Tatarstan had a establishing and cooperating spirit in terms of details and active relations among cultures and civilizations and in relation with providing an agreement between the community and the ethnical groups. We are proud of this ultimate attention and respect we have shown to our intangibles and the unique intangible heritage of the republic communities. We have brought Tatarstan to a different dimension by combining the history, architecture and monumental heritages of Tatarstan people. Among these monuments there is Kazan Kremlin which is included to the UNESCO World Heritage list, the ancient civilization architecture Sviyazhnsk and of course Bulgar historical and architectural museum, telling the story of Volgo-Kamsk region in our Country and at the same time exhibiting the archeological excavations regarding antique period and representing the unique architecture. Previously, in 1998, the first President of Tatarstan Republic Mentemir Sharipoviç Şaymiyev took action and applied to relevant ministries and organizations so that the Kazan Kremlin, Bulgar and Sviyazhsk to be included to the World Cultural and Natural Heritage List. As of today, one of these three monuments, Kazan Kremlin has the honor to be included in this list. The experiences gained in Kazan Kremlin triggered the Republican Fund of Historical and Cultural Monuments of Tatarstan Res-

Восточной Европы, а затем в XIII-XIV веках - первой столицей Золотой Орды, центром Булгурского Улуса в составе Золотой Орды, где чеканились первые Золото-Ордынские монеты при Бату Хане. Расположенный на одном из самых важных в стратегическом и торговом отношении мест в Восточной Европе, у слияния двух рек Камы и Волги, Булгар играл существенную роль в истории народов Поволжья и всей Восточной Европы. Именно здесь в 922 году волжскими булгарами, предками казанских татар, Ислам был официально, а главное добровольно, принят в качестве государственной религии.

Волжская Булгария стала известна в мире как страна городов, блиставших своей архитектурой, торговлей, производственной деятельностью, наукой и литературой. Высокий уровень мусульманской городской культуры способствовал активной деятельности просветителей, педагогов, ученых. Не случайно древние памятники Булгара привлекают сюда многочисленных паломников, деятелей мусульманской культуры, справедливо считающих Булгар священным городом, давшим начало распространению ислама на Российской земле.

К сожалению, до сегодняшнего дня дошли только часть исторических памятников – Соборная мечеть, три Мавзолея, Малый Минарет, Черная, Красная, Белая палаты, и все они вместе являются объектами паломничества мусульман, многочисленных туристов и поклонников старины.

Уникален и остров-град Свияжск – историко-культурный памятник, национальное достояние всей России, донесший через четыре с половиной столетия до наших дней общекультурное наследие. Свияжск – первый православный город в Среднем Поволжье, сыгравший одну из ключевых ролей в исторических процессах формирования российского государства как военно-административный и православный центр и оказавший значительное влияние на распространение духовной и материальной культуры в Среднем Поволжье.

Архитектура острова Свияжск – беспрецедентный в мировой практике пример единовременной закладки и заселения города-крепости. Из сохранившихся древних соборов и монастырских построек того времени можно увидеть построенную за один единственный световой день 16 мая 1551 года уникальную деревянную Троицкую церковь - единственный в Поволжье памятник русского деревянного зодчества XVI

toration, which was established in 2010 to carry out scientific researches, restoration and environmental planning works in Sviyazhsk and Bulgar regions. Progress is made in terms of Bulgar and Sviyazhsk's is being included to the UNESCO list and most of all, it had a great effect to the spiritual, communal, economic and cultural regeneration of these places.

Between the 10th and the 11th centuries, Bulgar City has been the capital of Volga- Bulgar State which was one of the greatest feudal states in the Western Europe, and later between the 13th and the 14th centuries, the capital of Golden Orda State and the center of the Bulgar nation. During the Bathan times, the first gold coins of Golden Orda have been minted in this city. The Bulgar City, one of the most strategic and important regions of Western Europe in terms of commerce and located in the region between Idyll and Kama rivers has a leading role in the history of the communities lived around the Idyll river and in the history of the Western Europe. Here in year 922, Islam has been voluntarily accepted by the Idyll Bulgars, the ancestry of Kazan Tatars and most of all it has been accepted as the religion of the state.

Volga-Bulgar State is famous with its architecture, commerce and activities in manufacturing, and also with science and literature. This city having a high level of Muslim city culture had become a convenient place for educators, teachers and scientists for their activities. It is not a coincidence that the Muslims and Islam Pundits living in this city and the people visiting the holy monuments here which has been accepted as a holy city inspiring the proselytize of Islam in the lands of Russia. Unfortunately, only a few of the historical monuments have survived until today. The mosques, three tombs, small minaret and religious heritage consisting black, red and white rooms are some of the remaining heritage visited by Muslims, numberless tourists and history lovers.

The national asset of Russian people, Sviyazhsk island city is undoubtedly one of a kind, a city with unique historical and cultural heritage which has survived until today for more than four centuries. Sviyazhsk is the first Orthodox city of the Middle Idyll Region. Besides, it played an important role in the formation of the Russian Government as a policy, military and religion center and also in spreading the tangible and intangible cultural assets in the Middle Idyll Region.

века. Удивительные росписи Успенского Собора с ансамблем фресок эпохи Ивана Грозного, не имеющих аналогов ни в одной из древнерусских школ фресковой росписи. Значительный интерес представляют и другие храмы ансамбля, например, Сергиевская церковь, построенная при правлении Бориса Годунова.

И хотя в нашей республике постоянно занимались восстановлением и сохранением исторических памятников, должна все же заметить, что системная работа в этом направлении проводилась недостаточно. В основном велись спасательные, археологические работы, на отдельных памятниках осуществлялась частичная реставрация и консервация.

В целях координации работ по восстановлению исторических памятников специально был создан Республиканский Фонд «Возрождение памятников истории и культуры Республики Татарстан». Председателем Попечительского Совета Фонда стал первый Президент, ныне Государственный Советник Республики Татарстан, Ментемир Шарипович Шаймиев. Под его руководством Фонд осуществляет работы по возрождению древнего города Булгар и острова-града Свияжск.

Утвержден и реализуется четырехлетний комплексный проект, важнейшими задачами которого стали консервация и реставрация исторических памятников Булгара и Свияжска, гидроизоляция объектов, защита их от атмосферных осадков, реконструкция и приспособление объектов. Чрезвычайно важно, что все работы осуществляются на научной основе, с проведением историко-культурной экспертизы. Главным условием сохранения исторического ландшафта является строгое соблюдение режима зоны охраны, генплана Булгара и Свияжска, контроль за развитием жилой застройки, строгое ограничение этажности, разработка специального цветового дизайна, историко-культурный и экологический мониторинг, направленный на предотвращение вреда культурным и ландшафтными характеристиками территории, создание гео-информационной системы Булгара и Свияжска.

В целях научно-методического обеспечения проведения экспертной оценки, принимаемых проектных решений по строительству объектов инфраструктуры и реставрации памятников истории и культуры, а также поддержки по

The architecture of Sviyazhsk Island is a unique example of the simultaneous construction of the castle city and residency in the World history. Among the historical cathedrals and monasteries which have survived until today, the wooden Troisa Church constructed between the sun rise and sun set of 16 May 1551 is the only example of 16th century Russian wooden architecture at the Idyll Region. The incredible wall paintings in the Uspensk Cathedral of Ivan Grozny period are matchless in Russian architecture history. Other religious buildings such as Sergiev Church from Boris Godunov period also attract great attention.

Although works are being carried out continuously for the restoration and protection of the historical buildings, I would like to state that the working system was insufficient. Rescue and archeological studies have been carried out in general and partial restoration and protection process of some of the monuments are completed.

For the purpose of providing coordination in the studies executed for the renovation of the historical structures, Republican Fund of Historical and Cultural Monuments of Tatarstan Restoration was established and the Chair of the Board of Trustees is our first President, Government Counselor of Tatarstan Republic Mr. Mentemir Sharipovich Shaymiyev. Under his presidency, our Foundation carries out works in relation with the renovation of the ancient Bulgar city and Sviyazhsk island city.

A four year project has been approved and being executed. Tasks included to the scope of this project are the restoration and protection of Bulgar and Sviyazhsk's historical monuments, water proofing and air insulation works, renovation and recovery of the buildings. It is very important for the works to be performed scientifically under the historical and cultural expertise. The works are carried out in compliance with the protection area specification and the general plan of Bulgar and Sviyazhsk for the protection of the historical landscaping. In order to control the development in the living spaces, to limit the heights of the floors in the construction planning, to prepare special color options and to observe the historical, cultural and ecological information for preventing any damages to the cultural and landscaping characteristics of the area, the Bulgar Sviyazhsk's geological information system shall be cre-

включению Булгара и Свияжска в Список всемирного наследия ЮНЕСКО при Республиканском Фонде «Возрождение» создан Экспертный Совет. В составе Совета видные ученые и специалисты в области охраны памятников, реставрации и архитектуры, историки, археологи из мировых научных центров, ученые Российской Федерации и Республики Татарстан. Отрадно, что свое согласие войти в состав Экспертного Совета дал Генеральный директор Международного исследовательского центра по сохранению и реставрации культурных центров ИККРОМ г-н Мунир Бушнаки. В мае и октябре этого года он принял участие в заседании Экспертного Совета и дал положительную оценку проводимой работе и ценные указания по дальнейшим нашим действиям.

Комплексный проект реализуется с мая прошлого года. В этом году осуществляется реконструкция и строительство 26 объектов в городе Булгар и 31 объекта на острове-граде Свияжск. Ряд из этих объектов после проведения ремонтно-восстановительных работ уже введены в эксплуатацию в мае-сентябре текущего года, и я позволю себе представить их видео-ряд для того, чтобы было понятно, чем же мы действительно занимаемся и какие наши успехи.

Так, на острове Свияжск завершилась реставрация следующих объектов: комплекс зданий казенных сооружений, торгово-гостиничный комплекс Дом Каменева, Богадельня, Братский и Архимандричий корпуса Богородице-Успенского монастыря, Монастырское училище, Троицкая церковь, общественные здания начала XX века, здание речного вокзала, главный корпус казармы инженерного корпуса, казарма инженерного корпуса-флигель.

В Булгаре в преддверии Форума «Изге Булгар Жейне», посвященного годовщине официального принятия ислама в Волжской Булгарии, введен в эксплуатацию палаточный лагерь. В рамках самого Форума, в котором в 2011 году приняло участие более 50 тысяч человек, открыт мемориальный Памятный знак на месте захоронения сахабов.

Нам очень приятно, что мероприятия 2011 года в Булгаре прошли с участием мэра Стамбула г-на Топбаша.

Успешная реализация проекта стала возможной благодаря всеобщей поддержке. Безусловно, решающую роль играет поддержка Президента Российской Федерации Дмитрия Анатольевича Медведева, Премьер-министра Владимира Влади-

ated. In the presence of the National Foundation, an Expertise Commission has been established for the purpose of providing scientific and methodical guidance in expertise evaluation, taking project decisions in accordance with infrastructure works, restoration of the historical and cultural monuments and including Bulgar and Sviyazhsk cities to the UNESCO World Heritage list. Among the members of the Commission, there are important scientists and experts regarding protection, restoration and architecture of the monuments and also worldwide known scientists, historians and archeologist and scientist of Russian Federation and Tatarstan Republic. We are pleased to learn that the General Director of International Center for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (ICCOM) Mr. Munir Bushnaki has accepted our proposal to be included to the Expertise Commission Membership.

The implementation of this detailed project has started in May last year. This year, restoration and construction works of 31 monuments in total are being carried out of which 26 monuments are in Bulgar City and in Sviyazhsk. Some of the structure's repair and alteration works are completed and they were taken into operation this year between May and September. I would like to present a video record of these buildings so that the works we have performed and success we gain can be visually understood.

In accordance with the works carried out, I would like to inform you that the restoration works of state facilities at the Sviyazhsk island, "Dom Kameneva" Trade Center and Hotel facilities, Bratsky and Arhimandrichny sections of the Bogoroditse-Uspenskogj church in Bogadel, Monastrskoe Uchilishe, Troisa church, state buildings from the first part of the 20th century, the river port building, the main lodging building of the Chamber of Engineers and the roof of the Chamber of Engineers are being completed.

On the eve of "Izge Bulgar Jeyne" Forum which is organized in Bulgar city regarding the official anniversary of the Volga-Bulgar State's accepting Islam, a tent city was constructed and put into service. In 2011, 50 people participated to this Forum and within the framework; a monument was built to the land where the companions had been buried.

Participation of Mr. Kadir Topbaş to these events held in Bulgar in 2011 gave pleasure to us.

мировича Путина, Президента Татарстана Рустама Нургалиевича Минниханова, которые поддерживают устремления первого Президента Республики Татарстан, Председателя Попечительского Совета Фонда «Возрождение» Ментемира Шариповича Шаймиева, подкрепляют их конкретными решениями. Общий объем инвестиций из федерального и республиканского бюджета в 2010 году составил 800 миллионов рублей. Такое же финансирование предусмотрено на текущий год и на 2012 – 2013 годы.

Проект по сохранению и возрождению исторического наследия Татарстана обрел всенародный характер, его поддержали граждане республики, большие и малые компании, бизнес-структуры, территориальные, федеральные службы, республиканские органы власти, крупные предприятия и организации различных форм собственности, фермерские хозяйства и индивидуальные предприниматели.

Среди участников проекта и стар, и мал. Если самому старшему участнику проекта, жительнице Спасского района, внесшей в Фонд «Возрождение» значительную часть своей пенсии было 103 года, то самому младшему участнику проекта исполнилась всего неделя, когда любящие родственники внесли за нее средства на счет Фонда в день выписки из роддома. Во всех районах и городах Татарстана проект поддержали религиозные общественные организации, мечети, православные приходы. Участие в восстановлении святынь и в исламе, и в православии считается богоугодным делом, щедро вознаграждаемым Всевышним.

Хочется отметить огромный вклад в реализацию проектов инвесторов, которые приняли на себя обязательства по восстановлению строительства объектов «под ключ». Приведу два примера: Дом Каменева (63-й слайд). Вот посмотрите, пожалуйста, как выглядел этот Дом, когда сюда пришла компания «Бахетле» во главе с Генеральным директором Муслимой Хабриевой Латыповой. И посмотрите, каким стал этот Дом Каменева сегодня. Это гостиничный комплекс, и вообще очень символично, наверное, что дом очень известного, крупнейшего мецената России Каменева восстановила ныне известнейший меценат и благотворитель Муслима Хабриева Латыпова.

Очень в плачевном состоянии был и Братский корпус на территории мужского монастыря. Когда мы его увидели впервые перед восстановлением, то мало кто вообще верил, что

The success of the Project is gained with everybody's support. Of course, the greatest supporters of this Project, who were supporting and offering solid solutions to the Chair of our Foundation's Board of Trustees and the first President of the Tatarstan Republic Mentemir Sharipovich Saymiyev, for the realization were Mr. Dmitry Anatolyevich Medvedev, the President of Tatarstan Republic Russian Federation, Mr. Vladimir Vladimirovich Putin, Prime Minister of Russian Federation and the President of Tatarstan Republic. In 2010, the amount of the total investment provided from the Federation's and the Republic's budget was 800 million rubles. It is also estimated to have the same financing for 2012 and 2013.

The project of the protection and renovation of the historical assets in Tatarstan became a public action and citizens, small and medium sized businesses, local and federal departments, state councils, big companies, farmers and entrepreneurs gave full support to it. Everybody participated to this Project; there is a 103 years old grandmother among the supporters of this project, living in Spassky district and who has deposited a major part of her pension to the Foundation's bank account; there is also a baby whose relatives collected Money and deposited to the Foundation's account on the day he went out from the hospital and went home. The institutions of Religious Affairs, churches, mosques in the entire cities and districts of Tatarstan have fully supported the project. Repairing the holy places is considered to be a good deed both in Islam and in Orthodox Christianity and to be awarded by the God.

Besides, I would like to express that the investors who are the turnkey contractors of the repair works also provided great contribution to the project. I would like to give two examples; Dom Kameneva (63rd slide) I would like to have your attention to the state of it prior to the construction works carried out by the General Director of Behetle Company, Mr. Muslima Habrievna Latipova. And now, please see the actual state of this building. It is a resting area and such a coincidence, it used to be under the property of Kameneva, the protector of Russia and today it is repaired by the well-known protector and the benefactor Mr. Muslima Habrievna Latipova.

The Bratsky building at the monastery area was also in a bad situation. When we saw the building before the renewal, no-

его можно восстановить, и восстановить, не допуская каких-либо ошибок, восстановить в четком соответствии со всеми теми требованиями, которые сегодня предъявляет реставрация таких объектов. Сегодня этот объект выглядит уже совершенно по-другому. Вот он Братский корпус, его восстановило одно из наших крупнейших предприятий КАМАЗ во главе с Генеральным директором Когогиным Сергеем Анатольевичем. И такие примеры можно продолжать, и они свидетельствуют о том, что действительно весь Татарстан сегодня объединился на этих небольших территориях, Свияжске и Булгаре, для того, чтобы историческое наследие стало сегодня служить для всего народа Татарстана и России.

Наряду с восстановлением объектов исторического и культурного наследия, в городе Булгаре ведется строительство, причем, очень масштабное. Вот так будет выглядеть Мечеть Булгар, открытие которой мы планируем провести уже в июне следующего года, и здесь в комплекс войдет и мечеть, и медресе, и резиденция для официальных встреч духовных лиц и приема гостей. Уже сегодня практически завершается работа по созданию Музея Хлеба, это будущий интерактивный музей для воссоздания всего земледельческого цикла от выращивания зерна до выпекания хлеба с демонстрацией этнографических особенностей быта и хозяйствования казанских татар и булгар. В Булгаре строится причал и речной вокзал, и я смею надеяться и заверить вас, что это будет уникальный речной вокзал, потому что мало того, что он очень серьезно учитывает особенности рельефа в Булгаре, он еще и конструктивно решен в виде поэтажных уровней, что позволяет гармонично включить в решение интерьеров историко-археологическую экспозицию, используя стенки и поэтажные террасы. В составе речного вокзала, рассчитанного на единовременный прием 700 тысяч человек, будет размещен музей Булгарского городища.

Сегодня практически завершается строительство Памятного знака в честь принятия волжскими булгарами в 922 году ислама в качестве государственной религии. И я должна сказать, что здесь будет размещен самый большой Коран в мире, к изготовлению которого приступила одна из известнейших итальянских компаний. Размер Булгарского Корана в развернутом виде 2х3 метра. Он будет состоять из 632 страниц, вес одного листа 250 грамм, соответственно общий вес уникальной книги составит порядка 130 кг, учитывая кожаный переплет, суперобложку из шелка, отделку драгоценными металлами и камнями. И я, пользуясь случаем, приглашаю всех

body believed it could be repaired and even could be generally repaired in accordance with the restoration specifications of today. Today the outlook of the building is totally different. Here is the Bratsky building repaired by Kamaz Company leaded by General Director Sergey Anatolyevic Kogogin. I can show you many other examples like these, and all of the works performed here are the evidences of entire Tatarstan's mobilization so that the historical heritage in these small areas located in Bulgar and Sviyazhsk could be put into the service of Tatarstan and Russia communities.

Besides the repair of historical and cultural heritages, large scale construction works are being executed. Here is the Bulgar Prayer Room we are planning to open next June. In this facility, a mosque, madrasa and a reception room to be used at the meetings of religious authorities and their guests. Nowadays the construction work of Bread Museum is almost to be completed. This museum will be the interactive museum of the future, exhibiting the agricultural process from the growing the grain to baking the bread and the life styles of Kazan Tatars and Bulgars. Also a river port is being built in Bulgar City and a relief map is being taken into consideration for the construction of this port, the structure of the facility is designed according to the floor level, which made the utilization of historical and archeological exposition eligible by using the wall and the terraces. At the same time, construction of Bulgarskogo Gorodisha museum is also foreseen in the river port which has the capacity to serve 700 thousand people.

The construction of the Memorial Monument, dedicated to the accepting of Islam as an official religion in 922 by the Idilly Bulgars is almost to be completed. I would like to inform you that the greatest Koran of the World, which is going to be printed by a famous Italian company, will be exhibited in this monument. The dimensions of the Bulgar Koran will be 2m x 3m and it will consist of 632 pages each weighing 250 gr. and its total weight including the leather binder, silk cover and the valuable metals and stones used would be approximately 130 kg. With this opportunity, I would like to invite to Bulgar City in June to see this unique Koran and visit the monument.

All of the new buildings are constructed at the outer part of the historical and archeological Bulgar woods, which is essential in terms of complying with the international and national standards while protecting the cultural heritage.

опять-таки в июне месяце посетить Булгар, для того, чтобы увидеть и памятники, и этот уникальный, неповторимый, во всяком случае, в ближайшем обозрении, Коран.

Все новые объекты вынесены за границу территории Булгарского историко-археологического заповедника, и это важно, поскольку это полностью соответствует международным и национальным правовым нормам охраны культурного наследия.

В ходе реализации проекта большое внимание уделяется решению вопросов жизнеобеспечения жителей, в том числе улучшению их жилищных условий. Проводится переселение в новые благоустроенные квартиры и дома жителей из Свяжска. Замечу, в Свяжске до декабря прошлого года отдельные жители, отдельные семьи проживали в кельях, монашеских кельях женского монастыря. Сегодня очень многие из них уже переехали вот в такое благоустроенное жилье, которое построено в стилистике уездного древнерусского города.

Сегодня проводится серьезная работа по отселению жителей, проживающих в аварийных домах и в музейной зоне, и на территории древнего Булгара. Неотложными и первоочередными на обеих территориях памятников определены и выполнены работы по созданию практически ранее отсутствующей инфраструктуры - коммуникации, дороги, газификация, очистные сооружения, устойчивое тепло- и энерго-обеспечение.

Вся работа по восстановлению исторического и культурного наследия проводится в тесной связи с учеными, археологами, историками, реставраторами и архитекторами. Большое внимание мы уделяем археологическому исследованию исторических земель. Замечу, что размер исследованной площади в прошлом году на острове Свяжск десятикратно превысил размер общей площади раскопок за предыдущие тридцать лет. А в Булгаре за всю 160-летнюю историю археологического изучения древнего города было исследовано два гектара земли, в среднем по одной сотке в год. А в 2010-2011 году исследования проведены более чем на половине гектара. Это свидетельствует о темпах, это свидетельствует о масштабах, и это свидетельствует о значимости археологических раскопок, чему мы уделяем огромное внимание.

Археологические исследования во многом способствовали тому, что был пересмотрен перечень объектов для восста-

Within the realization process of the project, great importance was given to the life standards and also the housing standards of the residents. It was provided that the residents of Sviyazhsk City to move to new luxurious apartments. Some of the Sviyazhsk residents and their families used to reside in the cell rooms of the woman churches until December the end of the previous year. Now at the moment most of them are living in these luxurious apartments which have been constructed by being inspired from Old Russian architecture.

Nowadays, serious works are being carried out regarding the removal of the citizens living at the site area in Bulgar City, in the houses which became unusable and in the old Bulgar city. In both regions where the historical monuments are located, first of all the important infrastructure works have been determined such as communication, roads, natural gas networks, treatment plants, heating systems and electric distribution networks and the construction works have been completed.

The works regarding repair of historical and cultural assets are being carried out under the consultancy of scientists, archeologists, historians, restoration experts and architects. We are giving great importance to the archeological studies performed in these historical sites. I would like to emphasize that the archeological research site carried out in Sviyazhsk region last year has exceeded the research site carried out within the last 30 years. In Bulgar City, only an area of two hectares of the ancient city has been investigated during 160 years archeological research history, which is equal to 100m²/year. In years 2010-2011, archeological research works were executed at an area with a size of approximately 0,5 hectares. This indicates the work volume carried out during the archeological researches and the importance we give to these researches and it shows the performance dedicated to these works.

In most cases, the archeological researches caused the issues regarding the repair of the historical buildings to be discussed. For instance, as a result of these studies, it was decided to repair the Doctor's House where the laboratory traces were found during the archeological excavations, a house which had the function of representing the Bathhan and then the Golden Orda State in Bulgar city.

новления. Было принято решение, к примеру, в дополнение к ранее намеченному, возродить в Булгаре Ханский Дворец, который выполнял представительскую функцию Бату Хана и последующих правителей Золотой Орды, и воссоздать Дом лекаря на месте, где выявлен дом алхимика с остатками лабораторного оборудования.

Хочу сказать, что чем больше мы занимаемся изучением и восстановлением объектов истории и культуры, тем больше мы понимаем, за какую важную работу мы взялись, ощущаем значимость этой работы, и в то же время осознаем, что можно и нужно сделать еще больше.

Для нас сегодня актуальны вопросы музеефикации. Это, в первую очередь, решение вопросов финансирования, оснащения и оборудования музейных объектов Булгара и Свияжска с учетом самых современных требований.

Требуется серьезного переосмысления и новых подходов вопрос о привлечении туристов в республику, с учетом огромного потенциала для развития туризма в Татарстане. Священная земля древнего города Булгара и величественные храмы острова-града Свияжск должны занять в этой работе лидирующие позиции.

Меняя облик этих городов, меняемся и мы сами. Именно через свои дела мы становимся другими, становимся лучше. Это самое важное. Реализуя проект по восстановлению Свияжска и Булгара, мы идем по пути обретения духовности. В будущем, видя, как люди со всего мира восхищаются обновленными Булгаром и Свияжском, мы всегда будем гордиться содеянным.

Уважаемые дамы и господа!

Особой честью для нас является возможность презентовать проект «Культурное наследие Татарстана: остров-град Свияжск и древний Булгар» именно в Стамбуле – уникальном городе, соединяющем европейский и азиатский континенты, древнюю историю и динамично развивающуюся экономику. Это роднит Турцию и Татарстан, где высокий уровень жизни не представляется без духовного начала, толерантности и единства в многообразии.

Сегодняшнее выступление на 5-ой Международной конференции городов Всемирного наследия Евразии, объединившей менеджеров в сфере культуры высочайшего класса и

I would like to express that we understand the importance of the work we are performing during the repair and research of the historical and cultural buildings, we feel how important they are and we understand that we can contribute more.

One of the actual topics for us today is establishments of the museums. This is most of all to find solutions to financial issues, to equip and furnish the Bulgar and Sviyazhsk museums in accordance with the modern demands.

Considering the fact that Tatarstan has a great potential to improve its tourism, new renovations and approaches are required to attract the tourists to our country. This entrepreneurship shall be prioritized in the spiritual lands of Bulgar city and the attractive temples of the Sviyazhsk island city. While changing the image of these cities, we also change ourselves, the works performed also changes us and they enhance our inner worlds. This is essential. By realizing the repair of Sviyazhsk and Bulgar cities project, we are progressing in improving our spirituality. In the future when the World admires the renewed Bulgar and Sviyazhsk cities, we will be proud of the works we performed.

Dear ladies and gentlemen!

It is an honor to have the opportunity to represent the Tatarstan Cultural Heritage: Sviyazhsk Island City and Ancient Bulgar Project in Istanbul, in this marvelous city, connecting Europe and Asia and developing dynamically in economy.

5th International Conference of Eurasia World Heritage Cities is an opportunity to listen to your experiences and have your recommendations. We are open to communication, always ready for cooperation and we would be pleased to take your knowledge into account in our future studies. I would like to invite you and your residents to Kazan, the capital of Tatarstan with a history of one thousand years, the ancient Bulgar and Sviyazsk island city. Thank you very much for your attention.

CHAIR – *I would like to thank Mrs. Larionova for this wonderful presentation. I found impressive, how they were able to mobilize different aspects of society in restoring Bulgar. I would like to remind you that at the end of the presenta-*

уровня, для нас - возможность познакомиться с вашим опытом, получить ваши рекомендации. Мы открыты к диалогу, рады сотрудничеству и с признательностью учтем ваши знания для своей дальнейшей работы.

Позвольте пригласить вас и жителей ваших родных городов посетить наш Татарстан, нашу столицу - тысячелетнюю Казань, древний город Булгар и остров-град Свияжск.

Спасибо за внимание.

ТАНСЕЛЬ КАЯ - Я хотел бы поблагодарить г-жу Ларионову за ее замечательную презентацию. На меня произвело большое впечатление то, как они смогли мобилизовать различные ресурсы общества для восстановления Булгара. Хотел бы напомнить вам, что после презентаций у нас будут обсуждения, где вы сможете задать свои вопросы или внести свои комментарии. Поэтому предлагаю вам подготовить свои вопросы.

Теперь я хотел бы передать слово г-же Авксентьевой.

ОЛЬГА АВКСЕНТЬЕВА, Начальник Отдела Охраны Памятников Архитектуры И Культурного Наследия Г. Казань -
Уважаемый Ильсур Раисович!
Уважаемые участники конференции!

Прежде чем приступить к своему докладу, посвященному сохранению и развитию исторического центра города Казани, позвольте поблагодарить организаторов Международной конференции за возможность поделиться опытом Казани и узнать опыт других исторических городов, который нам безусловно будет взаимополезен.

Как и для всех исторических городов, решение задач, связанных с сохранением исторического наследия Казани, является для нас приоритетным. Опыт Казани, как крупного исторического и динамично развивающегося города, уникален. Являясь крупнейшим политическим, экономическим, образовательным и культурным центром России, столицей Республики Татарстан, Казань является одним из древнейших городов России и Восточной Европы. Выгодное географическое местоположение Казани, сплав языков, традиций, обычаев, культур, интерес к его истории и культуре, высокий экономический потенциал способствуют развитию отношений с крупными экономическими и культурными центрами России, Европы и Азии. На протяжении 15 лет Казань явля-

tions we will have a debate session, where we will be expecting your questions and comments on the subject. So, I would like to invite you to prepare your questions. Now I would like to give the floor to Mrs. Avksentyeva, dear Mrs. Avksentyeva the floor is yours.

OLGA AVKSENYEVA (Head of Department for Preservation of Architectural and Cultural Heritage Monuments of Kazan)

Esteemed Ilсур Raisovich, Dear friends!

Before starting to my speech on protection and development of Kazan City as a historical center, please allow me to express my gratefulness to the organizations of this International Conference for giving the opportunity to share our experiences regarding Kazan and also sharing the experiences of other historical cities which will be beneficial for all of us.

Like in all historical cities, finding solutions to issues such as the protection of the historical heritage is a priority of Kazan City. With its great history and as a city developing dynamically, Kazan has a unique experience in these matters. It is one of the political, economic, educational and cultural centers of the Russian Federation and the capital of Tatarstan Republic and also one of the ancient cities of Russia and Western Europe. The favorable geographical location of Kazan, the variety of culture, language, tradition and customs it has, its dedication to history and culture and at the same time the high economical potential have a major effect on the development of relations between Russia, Europe and Asia with economic and cultural centers. Kazan city has become a region where the federal, national and municipal organizations are held within the last 15 years. One of the examples to these organizations is the University Games 2013 to which our city is getting prepared.

Regarding the protection of the cultural heritage, I would like to make a presentation about "Kazan City Cultural Heritage Preservation Regions" Project which would briefly show you the size of the works held by our City. Especially I would like to draw your attention to the experiences we had in accordance with providing contribution from the investors in restoration works of cultural heritage monuments and also the special economic system method developed by the "Stary gorod" (Old town) Unit regarding the administration of the

ется площадкой крупных федеральных, республиканских и городских программ, последней из которых является подготовка города к Универсиаде 2013 года.

Масштаб решаемых городом задач в деле сохранения культурного наследия продемонстрирую в краткой презентации нового проекта «Зоны охраны объектов культурного наследия города Казани», а также особое внимание уделю опыту города в привлечении частных инвестиций в реставрацию объектов культурного наследия, а также формирование особой системы хозяйственного управления историческими территориями путем создания префектуры «Старый город». Мы искренне надеемся, что наш опыт в деле сохранения исторического наследия будет для вас полезен и интересен.

Уникальность Казани как для российского, так и мирового сообщества обусловлена многовековым взаимодействием татарской и русской культур, мусульманской и христианской религий, основанных на принципе баланса культур и конфессий. В планировочной структуре исторического центра Казани отображены все этапы его экономического, социального и градосторительного развития. Уникальным наследием Казани является территория Старо-Татарской Слободы, где более всего сохранились черты татарской культуры, где восточная ее направленность сочетается с устремленностью к европейской культуре.

Архитектурное наследие Казани представлено сегодня уникальными памятниками истории, архитектуры, монументального и садово-паркового искусства, насчитывающего более 500 памятников, своеобразной исторической застройкой, создающей целостность и неповторимость нашего города, венцом которого является ансамбль Казанского Кремля – объекта Всемирного культурного наследия ЮНЕСКО.

Успех реализации стратегии сохранения и развития исторического центра во многом зависит от формирования единой градосторительной политики, ориентированной на создание условий развития инвестиционно-строительной активности и выполнение требований по условиям охраны объектов культурного наследия. Территория исторического центра города рассматривается нами как территория особого градосторительного регулирования. В соответствии с российским законодательством основным правовым документом градосторительного регулирования являются Правила землепользования и застройки. Основным документом, устанавливаю-

historical regions. We are hoping that the experiences we will share to be interesting useful for you.

Kazan City is a unique example not only for Russia but also for the entire world communities. This uniqueness of our City is due to the balance of religion and culture remained between Tatar and Russian Culture those lived together for centuries and also due to and Islam and Christianity. All economic, social and urbanization development stages have been reflected to the construction of Kazan's historical regions. A unique example of Kazan is the "Staro-Tatarskaya Sloboda" region. Unlike other historical places, it is possible to see the examples of western oriented eastern cultures as well as the Tatar culture.

Architectural heritage of Kazan City is represented with more than 500 historical artifacts. These contain historical and architectural monuments, statues and gardens- park samples. Kazan Kremlin, the pride of our City, which has been included into the World Heritage List of UNESCO bring a unique beauty to our city.

The success of implementing strategies regarding preservation and improvement of the historical center is mostly related with activation of the construction and investment conditions and establishing a single piece city planning and urbanization policy for the fulfillment of the conditions for the protection of the cultural heritage. The historical center of the city is accepted to be the region which is subject to private urbanization and city planning regulations. According to the City Planning Laws of the Russian Federation, the legal regulation which will be applied to the city planning is the "Development and Housing Law". The basic document to be applied in land use and city planning regulations under the conditions of protection of the cultural heritage would be the "Cultural Heritages Preservation Areas" Project. It is a priority to prepare the new protection region projects for all historical cities of Russia.

What are the related works carried out in Kazan? In 1998, with the acceptance of the Development and Housing Specifications, Kazan was the first city to accept this essential draft among Russian Federation's cities with population higher than 1 million. By means of this document, the borders of the area,

щим режим использования земель и градостроительные регламенты по условиям охраны объектов культурного наследия, является проект «Зоны охраны объектов культурного наследия». Разработка новых проектов зоны охраны для всех российских исторических городов сегодня является приоритетной.

Что в этом направлении делается в Казани? В 1998 году, с принятием Правил землепользования и застройки, Казань становится первым миллионным городом Российской Федерации, принявшим столь важный для России документ - правовой документ, в первую очередь, для регулирования города. Данным документом были определены границы зон действия требований по условиям охраны памятников, сформулированы предмет и порядок согласования строительных намерений. Опыт Казани был широко использован другими российскими городами. Однако значительные изменения, которые произошли за последние 10 лет в российском законодательстве за последнее время, в корне меняют подходы, уходит понятие «объединенная охранная зона», сегодня границы зон, режим использования земель, градостроительный регламент устанавливаются применительно к каждому объекту культурного наследия. Первый шаг в данном направлении был предпринят городом в конце 2009 года путем разработки нового проекта зоны охраны ансамбля Казанского Кремля – объекта Всемирного культурного наследия ЮНЕСКО. Работа над данным документом позволила казанским специалистам сформировать свой подход в обосновании границ зоны охраны. Сегодня многие российские исторические города приступили к разработке новых проектов зоны охраны, и в этом отношении опыт Казани, получивший положительное заключение государственной историко-культурной экспертизы, может быть полезен.

Позвольте очень коротко изложить суть подхода. Обоснованием для определения границ зоны охраны памятника стало не только построение бассейна видимости памятника путем ландшафтно-визуального анализа. Ключевым при расчетах допустимых высот разрешенного строительства стало определение основных точек визуального восприятия памятника. Критерием отбора основных точек стало определение точек наиболее эффектного или значимого восприятия памятника. Вторым условием стала в выборе их общая доступность. Местоположение основных точек, являющихся основополагающими при расчетах высотных параметров

to which the specification regarding the protection of the historical structures, was defined and the location and the types of the construction works were specified. Kazan's relevant experiences were also commonly used in the other cities of Russia. But the major amendments those were made in the laws of Russia within the last 10 years radically changed the aspects and removed the sense of united protection region. Today, the borders of a region, use of lands and city planning specifications are determined peculiar to each cultural heritage object. The first step in relation with this amendment was taken and a new preservation plan was prepared for Kazan Kremlin in 2009, when it was included to the UNESCO's World Culture Heritage List. As the works carried in relation with this document, are being executed by the experts in Kazan, this gave an opportunity to make explanation regarding the reasons why the preservation region borders were determined this way. Nowadays, most of the historical cities of Russia are carrying out new studies on preservation region projects and I believe as an experienced city which has received an approval report from the State History and Culture Expertise Commission, Kazan City will be helpful.

Let me explain the reason of this approach. As a result of the natural and visual inspection of the area, the basis of determining the borders of the Monument's preservation area was not shown as the pool constructed. The key point to determine the height limits of a construction which has a construction permit is to take the main points of the visual perception of the monument into consideration. Determination of the main points of the visual perception is performed according to the criteria used in determining the most essential and most effective clear vision point of the monument. Second criteria taken into consideration in determination would be the easy accessibility of these points in general. The settlement plans of the main points which formed a basis for the height calculations made during permitting the construction were made in accordance with the local coordination system. For instance, from 72 visual perception points determined for Kremlin, only 8 points were defined as main points. The height parameters of the construction licenses in the zoning areas are defined with clear measurements, the borders of the protection area are defined considering the plot borders and they were fixed according to the local coordination system. Besides, within the framework of this study, borders of 275 cultural heritage

разрешенного строительства, зафиксировано в местной системе координат. Так, например, по Кремлю из 72 точек его визуального восприятия были определены 8 основных. Высотные параметры разрешенного строительства в зоне регулирования застройки установлены в абсолютных отметках, границы зоны охраны даны с учетом земельных участков и зафиксированы в местной системе координат. В рамках данной работы были также определены границы 275 территорий объектов культурного наследия, 190 из которых на сегодня утверждены постановлением правительства Российской Федерации, в отношении которых установлены режимы использования.

В феврале 2011 года казанские специалисты приступают к разработке нового проекта «Зоны охраны объектов культурного наследия Казани», получившего также положительное заключение государственной историко-культурной экспертизы. В рамках данного документа ставится задача определения границ зоны охраны, режимов использования земель и градостроительных регламентов в отношении более 500 объектов, расположенных на территориях города Казани. Данный проект, также как и Кремль, включает обосновывающую и утверждаемую часть и по объему состоит из 17 томов. В рамках данного документа была завершена работа по составлению единого историко-архитектурного опорного плана в границах муниципального образования. В рамках данного проекта установлены границы зоны охраны, параметры разрешенного строительства в отношении 36 исторических градостроительных доминант и 342 памятников, частично объединенных в ансамбли, усадьбы и комплексы, и Некрополя.

Немаловажную роль в сохранении исторического облика города играет историческая застройка, не состоящая в списках памятников. Именно эта категория исторического наследия долгие годы была незащищенной. Сегодня подготовлен и передан к дальнейшему согласованию перечень исторически ценных объектов, подлежащих сохранению, с последующей модернизацией под современное использование. Утверждению нового проекта зоны охраны мы придаем особое значение. Отображение данного документа после утверждения в генеральном плане, в правилах землепользования и застройки снимет существующую правовую коллизию. Установление ясных и понятных требований при условии охраны памятников, гарантирующем застройщику уменьшение рисков при формировании строительных намерений, будет способствовать инвестиционной активности на исторических террито-

monuments are also determined and the Russian Federation Government concluded the decision for applying 190 of them.

Kazan specialists received the approval of the State History and Culture Expertise Commission in February 2011, and they will be starting the preparation of the new project referred as Preservation Areas of Kazan City Cultural Heritage Monuments. Duties such as determination of the preservation area borders of more than 500 historical heritages within the territories of Kazan City, assessment of the lands and regulation of the city planning legislations are included to the context of this project. Explanation and approval parts are also included to the Project which consists of 17 volumes, just like in the Kremlin Project. Studies are completed regarding including the Planning Based on Historical Architecture Training into the training program which will be given within the city territories in accordance with this certificate. Within the framework of this project; the parameters of the construction works to be carried out around the borders of the preservation areas, partial assembly, site, complex, 36 historical little city masterpieces those turned into an archeological city and 342 historical monuments are defined.

The historical architectural structures which have not been included to the historical monuments list shall not be underestimated for the maintenance of the City's historical appearance. These parts of the historical heritages have not been preserved since years. A list of the objects those having historical value and shall be preserved has been prepared and its approval procedures are still ongoing. In the future, these buildings will be modernized in accordance with the modern utilization. We give weight to the approval of the projects for new preservation areas. Following this approval process, the legal problems will be solved as it will be reflected to the general city plan and legislation regarding land use and construction. The investments made to historical area will increase and the audit transactions of the state will be carried out perfectly, by reducing the risks of the land owner during the realization of the construction plans and applying clear and simple conditions for the preservation of the historical monuments.

According to us the second issue which shall not be underestimated in preservation and utilization of the cultural

риях и осуществлению четкого контроля со стороны органов государственной власти.

Второй немаловажный вопрос в деле сохранения и использования объектов культурного наследия с нашей точки зрения – это включение частного капитала в реставрацию памятников. В чем состоит казанский опыт? Всем хорошо известно, что затраты на реставрацию и реконструкцию исторических зданий в разы превышают новое строительство. Примеров осознанного принятия собственниками обременения с целью проведения реставрационных работ на памятники, как предписывает это закон, практически единицы. И, как правило, это относится к очень крупным инвесторам, интересы которых совпадают с возможностью самого объекта, это - удовлетворительное техническое состояние, крупный строительный объем, местоположение, наличие инженерных сетей.

Российским законодательством в целях привлечения частных инвестиций в реставрацию и содержание памятников предусматриваются налоговые льготы. Однако в отношении собственников закон вступит в силу лишь в 2012 году. В целях привлечения частных инвестиций в реставрацию культурного наследия городом принято решение о передаче памятников, находящихся в муниципальной собственности, через аукцион, в несколько этапов, с понижением цены; памятник с аукциона уходит за минимальную стоимость, оставляя собственнику возможность вложить свои средства в реставрацию памятника. За последний месяц на аукцион было выставлено 7 памятников, 3 из которых сегодня нашли своего хозяина. Основным условием является проведение и завершение реставрационных работ в четко указанные сроки. В случае невыполнения собственником данных обязательств ему грозит отчуждение.

Следующий ключевой вопрос, на который мы хотели обратить ваше внимание, - это формирование эффективной модели хозяйственного управления историческими территориями. Какие решения в данном направлении приняты в Казани? В связи с острой необходимостью сохранения и развития исторического центра Казани, эффективного использования и популяризации объектов культурного наследия, в сентябре 2011 года Казанской Городской Думой принимается решение о создании префектуры «Старый город». Ключевой задачей префектуры станет работа с инвесторами, готовыми вложить свои средства в реставрацию памят-

heritage would be to provide the contribution of the private capital to repair works of the historical monuments. How is Kazan experienced in this subject? As known, the expenditures made of the restoration and repair of the monuments are much higher than the costs of new constructions. In practice it is almost impossible to see an example of the private sector's consciously making a commitment to carry out the restoration works under these conditions set forth in the law. Usually, these are large companies if the historical building is satisfactory in terms of technical aspects, if the sizes of the construction works are large scale and if the investor finds attractive opportunities such as location and communication networks. There are tax reduction applications in the laws of Russia attracting the contribution of private investment companies to restoration and maintenance works of the historical monuments. But this draft law binding the investors will enter into effect in 2012. Our city has accepted the decision regarding the transfer of the monuments under the property of local administrations for providing the contribution of private investors to restoration works of the cultural heritage. For simplifying the investor's fund allocation to restoration Works, the transfer transaction of the historical monument to the investor shall be executed with an auction in which the price is lowered gradually. In the laws months 7 monuments were put into auction and 3 of them found a buyer. In case of the new property owners not fulfilling their commitments, the transfer transactions shall be cancelled and their right of property will be revoked.

I would like to draw your attention to the fact that, the key point is developing an efficient model in terms of operation method of the historical areas. What kind of decisions was taken in accordance with this matter in Kazan? As there is a great need for protection of the historical center of Kazan and utilization and popularization of the cultural heritage in an effective way, in September 2011, Kazan Municipal Council approved the decision to establish «Stary Gorod» (Old Town) Unit.

The main duties of this unit are to cooperate with the investors claiming their requests to allocate a budget to the restoration works of historical monuments and carrying out activities such as assisting the preparation of the official documents those will be required for this process. The head of the unit is also authorized as a local administration head, in order

ников, оказание содействия в формировании необходимых документов. Для осуществления полномочий должность префекта наделена статусом главы администрации района. Работа в данном направлении очень кропотливая и потребует определенного времени и главное – накопления опыта. Мы будем признательны, если вы сочтете возможным поделиться с нами вашим опытом в данном направлении.

И в заключение. Мы понимаем, что круг вопросов, связанных с сохранением и устойчивым развитием исторического центра, намного шире. Но сегодня мы обозначили лишь основные направления, по которым работает наш город - город, не только сохранивший свое историческое лицо, но делающий все необходимое для сохранения своего исторического наследия с осознанием того, что историческое наследие нашего города – это достояние сегодняшних и будущих его поколений, это достояние народов Российской Федерации и мирового сообщества.

Мы искренне надеемся, что опыт Казани будет для вас полезен и интересен и готовы им делиться.

Благодарю за внимание.

ТАНСЕЛЬ КАЯ - Спасибо. Я уверен, что этот обмен ноу-хау очень важен для всех наших участников. В частности, для меня представляет большой интерес такой подход к вопросам сохранения силуэта исторического центра. Отличная презентация. Теперь я хотел бы пригласить на сцену мэра г-на Неждет Аксой. Он из города Сафранболу, и мы очень рады видеть его здесь с нами.

НЕЖДЕТ АКСОЙ, Мэр Сафранболу - Уважаемый мэр Казани, уважаемый Генеральный секретарь Организации городов Всемирного наследия, уважаемые гости! Я хотел бы представить вам город Сафранболу как один из красивейших городов и представить информацию о работе, которую мы проводим.

Сафранболу возрождается с восходом солнца каждый день – это прогулки по мощеным аллеям, это жизнь, это возможность дышать, это свет, льющийся из окон домов, каждая красота – это результат труда и добрососедской дружбы дерева, камня и железа. Добро пожаловать, весь Мир, в город твоего наследия!

Сегодня, с гордостью ощущая себя представителями страны-хозяйки этой высокой конференции, а также участвуя в ней

to facilitate the application of his authorities. For realizing all these processes, hardworking and of course a certain time and most of all experience will be required. We would be pleased to share your experiences. Finally, I would like to express, we are aware that the circle of preservation of historical centers and maintaining their sustainable improvement is wider than we could think. Today, we just expressed the main parts of the works carried out by our city as we are doing our best. Our city not only preserves his own historical identity but also is aware that this historical heritage is the common heritage of the Russian Federation and the World communities, and also the future generations. We are hoping that the experience Kazan gained would be interesting and useful for you and we are always ready to share your experiences as well.

Thank you for your attention.

CHAIR – *Thank you. I'm sure this exchange of the knowhow will be very important for all of our participants. I especially was really interested in this approach of not preserving or proximate your distance, but approaching the problem from like layers, strips and then trying to preserve the silhouette of the historical center. Excellent presentation. Now I, would like to invite Mayor Necdet Aksoy to the stage. He is from Safranbolu and we are delighted to have him here. Mayor Aksoy please.*

NEJDET AKSOY (Safranbolu Mayor) – *Dear Mayor of Kazan, Dear General Secretary of World Heritage Cities, Distinguished Guests, I would like to introduce Safranbolu as one of the most beautiful cities within this context and I would like to give information regarding the works carried out.*

Safranbolu, regenerates with the rising sun every day, it is to walk on the cobblestones, it is the life, it is to be able to breathe, it is the light reflecting from bow windows to the main rooms, each beauty is the reason of efforts and elbow grease of the friendship of the wood, stone and iron. While still living and breathing, welcome to the capital of your heritage dear World. Today, with the privilege of feeling ourselves like a host in this special meeting today to which we are participating as a guest, we brought the history of thousand years with life experiences as much as we could fit into our saddlebag, You will be meeting them here and if you con-

как гости, мы привезли тысячелетнюю историю нашего города и его живого опыта, насколько можно было уместить в наш «седельный выюк». Вы увидите это здесь, и если приедете в Сафранболу, не удивляйтесь – вы найдете свидетельства вашего собственного жизненного опыта в его каждом уголке. Вы влюбитесь в него с первого взгляда.

В Сафранболу можно доехать с трех разных направлений по автотрассе. Вы можете приехать в Карабюк по дороге Анкара-Стамбул и проехать дальше 82 км в направлении Гереди и через 88 км после Карабюка вы приедете в Стамбул. Он находится в 220 км от Анкары, 430 км от Стамбула, 74 км от Бартына, что на севере, и 105 км от Кастамону на востоке. Район на северо-западе Анатолии, который называют Пафлагония, в античном веке согласно «Илиаде» Гомера город находился под влиянием хиттити, фригийцев, лидийцев, персов, эллинистических государств, римлян, сельджуков, и османцев. В 1196 г. Сафранболу попадает под влияние турков во времена селджукского султана Мухиттин Месут Шаха, сына Кылыч Арслана Второго, а затем – османцев в 1423 г. Сафранболу достиг своего экономического и культурного расцвета во времена Османской империи. В 17 веке, благодаря своему географическому расположению на караванном пути Стамбул-Синоп, город развивается коммерчески и становится богатым. И хотя многие исторические места во многих регионах нашей страны были разрушены по разным причинам, Сафранболу – одно из редких мест, в котором успешно сохраняется его целостность. Эта особенность Сафранболу привлекает внимание таких видных организаций, как Организация городов Всемирного наследия и ЮНЕСКО. Также он является одним из главных основателей Союза исторических городов в нашей стране.

В *2023-2003 Сафранболу был номинирован ЮНЕСКО как один из 20 наиболее сохранившихся городов мира. Наличие большого количества рабочих мест на сталепроизводящих заводах, созданных в республиканские годы в Карабюке недалеко от Сафранболу, стремление людей жить в городе в современных квартирах с центральным отоплением привлекало их обосновываться в Карабюке, а исторический город Сафранболу, сохранивший свое наследие к тому времени, был вовлечен в процесс его сохранения с прибытием молодых архитекторов, приехавших работать на Карабюкский завод; этот процесс принял научный характер усилиями архитектурного факультета Стамбульского технического университета и METU. 12 июня 1975 г. юридически было

continue to get to know them, if you come to Safranbolu, don't be surprised. You will find life experiences of yours in each corner. You will fall in love with a first time hello.

You can arrive to Safranbolu from three different directions through the highway. You can go to Karabük by following the Ankara- Istanbul highway and driving 82 km after taking the Gereede section and 88 km after Karabük, then you will arrive to Safranbolu. It is 220 km to Ankara, 430km to İstanbul, 74km to Bartın which is at the north and 105km to Kastamonu at the east. The region at the northwest of Anatolia, which used to be referred as Paphlagonia in the antique age according to the Historian Homer's İliad is a city stayed under the sway of Hittites, Phrygians, indirectly of Lydians, Persians, Hellenistic Kingdoms, Romans, Seljuks, ÇOBANOĞULLARI, ÇANDAROĞULLARI and the Ottomans. In 1196, Safranbolu went under the sway of Turks at the time of Seljuk Sultan Muhittin Mesut Şah who was the son of Kılıçarslan the second, and then of the Ottomans in 1423. Safranbolu has reached its top economic and cultural level during Ottomans in its history. The location of the City in the 17th Century as an essential accommodation center on Istanbul-Sinop caravan route helped the region to improve itself in commerce and become rich. Even though many historical settlements in many regions of our Country have been damaged due to certain reasons, Safranbolu is one of the rare locations which was successful in protecting the spatial integrity all the way. This feature of the City has provided Safranbolu to attract the attentions of the reputable institutions such as the Organization of World Heritage Cities and UNESCO. Also, it is also one of the most important founder members of the Union of Historical Cities in our Country.

Again in 2023-2003, Safranbolu was nominated as one of the best protected 20 cities of the World by UNESCO. Due to the vast employment provided by the Karabük Iron and Steel Plants, which has been established during the Republic years in Karabük very close to Safranbolu, and the will of having urban life, such as living in new apartments with central heating subsequently have motivated the community to live in Karabük, and historical city Safranbolu which has protected its heritage until those years have been put into a protection process with the arrival of young architectures, who came to work at the Karabük Iron and Steel plant and this process be-

принято единодушное решение охранять город по предложению его Мэра, впервые в Турции, начались работы по планированию в соответствии с соглашением, инициированным Министерством культуры и Стамбульским техническим университетом в 1978 году. Этот план был завершен в 1981 году, но он не начал действовать из-за военного переворота 1980 года, пока не был принят План охранных зон постановлением № 1500 в 1990 году.

Сафранболу – город, отражающий все характеристики турецкой традиционной жизни и быта и сохраняющий свое историческое наследие в рамках текстуры, созданной на историческом фоне. До 70-х годов он жил по принципу индивидуальной защиты, а затем из сохраняющего себя города он превратился в город, который необходимо сохранять. Документальный фильм «Время в Сафранболу», снятый в 1976 году режиссером Сюха Ары, получил награду как лучший документальный фильм на Антальянском международном кинофестивале «Золотой Апельсин» в 1977 году. Фильм демонстрировался по телевидению на ТРТ (Турецкое радио и телевидение), когда был единственный канал на телевидении, и благодаря этому город стал широко известен по всей Турции. В 1989 году решение Турецкой туристической автомобильной организации, председателем которой был Челик Гюлерсой, купить и отреставрировать особняк Азмазлар (Asmazlar Residence) послужило основой развития в Сафранболу концепции сети жилых домов-отелей. Это помогло реставрировать многие дома, которые продолжали свою жизнь как отели и служили популяризации города. Здесь я хотел бы показать вам различные уголки улиц сохранившегося города Сафранболу. Это мечеть и часовая башня, построенная в 1797 году, - единственная часовая башня в Анатолии, которая все еще работает в настоящее время.

В 1991 году были открыты факультеты по реставрации, туризму и менеджменту отелей в Высшей профессиональной школе, созданной университетом Хаджетепе как первый шаг оказания научной поддержки в вопросах сохранения ценностей нашего города. В результате поданной заявки Муниципалитетом Сафранболу и проведенных технических исследований, город был включен в Список Всемирного наследия ЮНЕСКО 17 декабря 1994 года. Это повысило интерес к городу; реклама и популяризация города на национальном и международном уровнях, проводившиеся конгрессы и фестивали, организация освещения в прессе и значительная поддержка этого весомого бренда сделали город всемирно известным

came scientifically with the efforts of Faculties of Architecture of ITU and METU. Legally, in 12th of June 1975, a decision was taken unanimously to protect the city with the proposal of the Mayor, as a first in Turkey and following this process Works regarding planning has started with the agreement initiated with Ministry of Culture and Istanbul Technical University in 1978. This plan has been completed in 1981, but it has not been put into force due to the military coup in 1980 until the Zoning Plan for Protection has gone into effect with Decree no. 1500 in 1990.

Safranbolu is a city reflecting all characteristics of the traditional Turkish community life and protecting its historical heritage within the framework of the texture it had created in the historical background. It has adopted individual protectionism as a principle until the 70's and as a city known for protecting itself, Safranbolu has turned into a city to be protected after these years. Again, "Time in Safranbolu", the documentary film shot in 1976 by Mr. Süha Arı was awarded as the Best Documentary Film in the Antalya Golden Orange Film Festival in 1977; it has been showed in TRT (Turkish Radio Television) in the TV during single TV channel days and this resulted the city to become a well-known city all around Turkey. In 1989, Turkey Turing and Automobile Organization's whose Chairman is Mr. Çelik Gülersoy, decision to purchase and renovate Asmazlar Residence, set the ground for residence hotel concept to be developed in Safranbolu. This leading helped many residences to the restored and continue to lead life as hotel- residence and to the advertising of the city. Here, I would like to share various streets corners of the protected city Safranbolu with you. It is a first in Turkey, a mosque construction on a creek and the clock tower which was built in 1797; it is the only clock tower in Anatolia which is still working at the present time.

In 1991, Restoration and Tourism and Hotel Management Departments were opened in Vocational High School that has been established by Hacettepe University Zonguldak Faculty of Engineering as the first step of the scientifically support to the values in our city. As result of the application of Safranbolu Municipality and technical studies, it was included to UNESCO World Heritage List in 17 December 1994. It drew the interests with the advertisements made in national and international platforms, the congresses held, the festivals and press

местом. После создания в 2006 году Карабюкского культурного и природного регионального Совета в нашем городе, охранная деятельность усилилась, незаконная и несоответствующая реставрация запрещалась и разрешалась только после конкретных исследований на местах. Были пересмотрены планы охранных зон и введены в действие в 2010 году нашим муниципальным Советом с целью расширения и институционализации охранной деятельности как в техническом плане, так и в духовном.

Муниципалитетом Сафранболу осуществляются различные проекты по передаче нашего культурного наследия будущим поколениям; проекты осуществляются при поддержке Promotion Fund Аппарата Премьер-министра, руководства Карабюка, Европейского Союза и Союза исторических городов. Я хотел бы заверить участников конференции, что мы выполним наши задачи и обязательства, как выполняли до сих пор, чтобы нашему городу и взаимодействующим транзитным территориям не наносился никакой ущерб во время ремонтных работ и нового строительства нашим муниципалитетом при поддержке и финансировании как частных владельцев, так и различных фондов. Дома Сафранболу, которые сохранялись в прошлом личными усилиями людей, теперь сохраняются профессионально и продолжают принимать гостей при растущем спросе. В дополнение к существующим возможностям обеспечить 2.500 мест в домах-гостиницах, новые туристические возможности рекомендуются в наших планах охранных зон, чтобы создать инфраструктуру для высококачественного и конвенционального туризма. Побратимские соглашения подписаны с городами Елабуга в Татарстане, Скидра в Греции и Охрид в Македонии. Наш город участвует в ярмарках и конгрессах, число посетителей значительно увеличилось в результате наших усилий.

Наряду с сохранением материальных ценностей, в нашем городе сохраняются и нематериальные культурные ценности, такие как обычаи и традиции, фольклор, народные промыслы. Семейная жизнь, взаимозависимость, сохранение и возрождение фамильных видов искусства – это всего лишь некоторые примеры. О сохранении обычаев и традиций свидетельствует широкое распространение и устойчивость цеховых гильдий, например, кузнечных дел мастеров, производителей нашего местного лукума, Turkish delight с использованием традиционных технологий. Здесь растут лучшие сорта шафрана. Многие люди

organization carried out and with the support of this essential brand, the city became a worldwide know place. Then, following the establishment of Karabük Culture and Nature Assets Region Council in 2006 in our City, the protectionism activities have gained speed and illegal and improper restorations were never allowed with on-site investigations. During our period, besides the individual protectionism, the additional revision of the protection zoning plans have been renewed and put into force in 2010 by our Municipal Council in order to extend and institutionalize the protectionism also in a technical way and the sense of protectionism have been rooted by new plans.

As Safranbolu Municipality, various projects are being executed for handing over our cultural heritage to the future generations as a whole and there projects are being realized with the supports of institutions such as Promotion Fund of Prime Ministry, Governorship of Karabük, European Union and Union of Historical Cities. I would like the participants who are with us today, to witness that we will be fulfilling our audit tasks and responsibilities as we have fulfilled until today, by making no concessions in applications so that our urban site and interaction transit areas would not be damaged during the repair works carried out and new structuring made by our municipality with the supports and funding of both private property holders and also various funds. Safranbolu houses, those have been kept under protection by individual efforts in the past are now being professionally protected and they continue to host their guests with an increasing demand. In addition to 2.500 bed capacity, new tourism facility areas are recommended to our Protection Zoning Plans, in order to establish the infrastructure for high quality and convention tourism. Brotherhood agreements are signed with Elabuga City of Tatarstan, Skydra City of Greece and Ohrid City of Macedonia, our City has been represented in fairs and congresses and the number of visitors has increased significantly as a result of our efforts. Alongside the protection of tangible assets, intangible cultural assets such as customs and traditions, mode of production, handicrafts and folklore are also under protection in our City. Family life, interdependence, protecting and bringing the heirloom arts to the present are just few examples. Ahi culture, widespread and sustainability characteristics of the trade guilds are the proofs for the protection of customs and traditions. For instance, ... forging Works among hammer smiths, our local lokum, Turkish delight and its manufacturing method. The best quality of saffron plant grows here and many people have enjoyed the adventure in these canyons which were turned into walking tracks and re-

с удовольствием путешествуют в этих каньонах, которые были превращены в пешеходные тропы и получили награду от Швейцарии. Всемирно известный лукум Turkish delight – еще одна особенность нашего города.

Я хотел бы немного рассказать о нашей международной деятельности. В Сафранболу проводятся многие международные мероприятия, одно из них – Фестиваль документальных фильмов «Золотой Шафран», в этом году мы провели его 12-й раз. Научно-технические статьи о Сафранболу публикуются в известных международных газетах, журналах и других медиа. Дружба между Сафранболу и Дальним Востоком, особенно Японией, стала институционализированной, каждый год в последнюю неделю мая отмечается День Японии, в рамках которого проводятся различные мероприятия. В Сафранболу после Японии проводилось одно из очень важных международных мероприятий – Концерт «Всемирное Наследие».

Проводятся исследования всех пластов города, отдаются приоритеты гражданским инициативам, чтобы повысить туристический потенциал нашего города. Учитывая тот факт, что регионы и города должны собираться вместе, чтобы сформировать туристические пакеты, создан Союз развития Западно-Черноморского побережья. Наш город представляется и популяризуется на многих платформах, в частности, участвует в туристических выставках EMIT под брендом Западного Черноморья. Мы, жители Сафранболу, гордимся нашим городом, гордимся, когда наш город называют Столицей наследия, Музеем под открытым небом, Ведущим городом в области охраны наследия, когда описывая исторические дома страны говорят «как дома Сафранболу». Это счастье также связано с большой ответственностью. Не только наши успехи, но и наши ошибки могут быть повторены, и это еще более повышает нашу ответственность перед историей.

Благодарю за внимание.

ТАНСЕЛЬ КАЯ - Благодарим нашего мэра г-на Неждет Аксой. Как говорят в ОГМВ, местные власти играют ключевую роль в достижении многих целей, в том числе и в сфере сохранения наследия. Мы услышали его мотивации и страстную любовь к своему городу. Спасибо еще раз. Как вы знаете, утром мы начали работу с небольшим опозданием, затем была еще дополнительная задержка до начала нашей сессии, поэтому я просил бы следующих докладчиков немного сократить свои выступления, а в конце у нас будут также

ceived an award from Switzerland. World famous lokum, Turkish delight is another specialty of our beautiful City. I would like to share some frames from our international Works. Safranbolu is playing the host in many organizations for promotion purposes, one of them is the Golden Saffron Documentary Film Festival and we have organized the 12th Festival this year. Also, scientific articles and technical study articles about Safranbolu are being published in international reputable newspapers, magazines and other media tools. The friendship between Safranbolu and Far East, especially Japan became institutionalized and every year the last week of May is being celebrated as the Japanese Day and various activities are organized for this purpose. One of the most essential organizations of the World has been performed in Safranbolu as World Heritage Concert has been organized here, after Japan.

As Municipality, the entire strata of the city are gathered and studies are being carried out while prioritizing the civil initiative, in order to be able to improve the tourism potential of our City. Considering the fact that the regions shall get together as well as the cities and form a tourism package, BAKAB, Western Black sea Development Union is established. Or City is being represented and promoted in many platforms, particularly in EMIT Tourism Exhibitions under the Western Black sea brand. Preliminary statements such as the Capital of the Protection, Open-air Museum, Leading City in Protectionism and etc., describing the historical houses in the Country as "like Safranbolu houses" makes us proud of our City as Safranbolu citizens. This pleasure also brings a great responsibility. Not only our success but also our mistakes are being followed and this increases our responsibility to the history.

I would like to thank you for listening to me and for your patience.

CHAIR – *We thank our Mayor, Necdet Aksoy once more. As UCLG keep saying that the local governments are key in achieving many goals and including heritage preservation and I'm sure we could hear his motivation and then his passion for his city and thank you very much once more. As you know, we started a little late this morning and then we had an additional delay before we started our session. So, I'll ask our presenters from now on to little bit reduce their speeches*

краткие обсуждения. После обеда мы начнем вторую сессию. Извините за это небольшое изменение.

Теперь я хотел бы представить г-на Александра Печенкина из города Елабуга, города-побратима Сафранболу. Он является Заместителем директора Елабужского музея.

АЛЕКСАНДР ПЕЧЕНКИН, Заместитель директора Елабужского государственного музея-заповедника - Добрый день, уважаемый Ильсур Раисович!
Добрый день, уважаемые участники конференции!

В своем выступлении я хочу представить опыт сохранения материального и нематериального наследия в Елабуге, малом историческом городе России. Деятельность по охране памятников материальной и нематериальной культуры – процесс достаточно сложный и требует как больших финансовых затрат, так и планомерной и скрупулезной политики в достижении поставленной цели. Поэтому важнейшим принципом в осуществлении полноценной работы в данной области в городе Елабуга стало тесное взаимодействие в данном направлении администрации города и Елабужского государственного музея-заповедника. Это значение было отмечено директором российского Института культурного и природного наследия имени Лихачева Юрием Александровичем Видениным, посетившим наш город, который сказал, что в большинстве малых и средних исторических городов сложилась такая ситуация – если там развивается промышленность, экономическая жизнь, то, как правило, от этого страдает историческая часть. Городов, где она сохранилась, очень мало, единицы, в это число входит и Елабуга.

Елабуга обладает богатой историей, которая начинается с X-XI веков, а расцвет приходится на вторую половину XIX-начала XX веков. Каждый исторический период привносил что-то новое в архитектуру и культуру города, культивируя уникальность и особенность Елабуги не только как уездного города с большим экономическим потенциалом, но и с вековыми традициями благотворительности. Время экономических и политических катаклизмов XX века надолго затормозило этот процесс, став причиной разрушения и обветшания многих памятников, а также утери традиционного уклада жизни. Новый качественный виток по архитектурному преобразованию и сохранению памятников культурного наследия Елабуга получила чуть меньше 10 лет назад, когда мы в процессе перестройки города встали перед сложной проблемой – восстановить прежний непо-

and in the end we will also keep the debate section small, so we can proceed with lunch and then try to catch up with the second session. Sorry about this little change.

Now I would like to represent Mr. Alexandre Petchenkin from the city of Yelabuga who is the sister city of Safranbolu and as I said, he is the Deputy Director of the Yelabuga Museum.

MR. ALEXANDRE PETCHENKIN (Deputy Director of the Yelabuga Museum) - *Have a nice day Mr. Ilсур Raisovich, have a nice day distinguished participants,*

At the beginning of my speech, I would like to share the experiences of Yelabuga which is a small historical city in Russia, in preserving tangible and intangible heritages. The process regarding preserving the tangible and intangible cultural monuments is fairly difficult and would not only require significant financial expenditures to be made but also, require following systematic and selected policies to reach this target. Therefore, the most essential principle, in terms of realization of these valuable studies in Yelabuga city, is the close cooperation between municipal administration and Yelabuga State Museum. The meaning and importance of this cooperation was also emphasized by the Manager of Russian Cultural and Natural Heritage Institute Mr. Likhachev Yuri Aleksandrovich Videnniy during his visit to our city when he stated that this situation is getting complicated in most of the small and medium sized historical cities and if industry and the economical life is developed in those cities the historical parts were destroyed. Yelabuga is one of the few cities where history was preserved.

Yelabuga, has a long history dating back to 10th and 11th centuries, the development have started in the second half of the 19th century and continued till 20th century. Each historical period brought renovations to the architecture and culture of the city. The unique culture and characteristics of Yelabuga is not because of having an economical potential as a rural city but also the inherited charity tradition. The economical and political problems of the 20th century caused many monuments to be destroyed and to be demolished due to estrepement and also the traditional life to be lost which have slowed this process for a long time. The high quality movement in relation with architectural reformation and preservation of Yelabuga's

вторимый облик города или, снеся все, полностью реконструировать историческую часть в современном виде, как это делалось в большинстве городов России.

Мы решили восстановить исторический облик Елабуги, хотя, как вы сами прекрасно понимаете, экономически это было невыгодно и нецелесообразно, тем более, что в 1996 году историческая часть Елабуги уже попала в программу переселения из ветхого фонда, действующую в то время в Республике Татарстан, и 549 семей уже были переселены в новые современные дома.

Работа по восстановлению и сохранению историко-культурного наследия велась в нашем городе сразу по нескольким направлениям. В первую очередь, с разрешения руководства республики руководство города практически за бесценно передало здания и памятники в частное пользование с обязательным условием сохранения их архитектурного облика. Эта деятельность позволила решить сразу несколько задач: решить финансовую проблему реставрации зданий памятников (они ремонтируются за счет владельцев), осуществлять надлежащие функции по сохранению историко-культурного наследия города, поскольку все владельцы зданий памятников по условиям продажи объектов выполняют требования федерального закона об объектах культурного наследия, под контролем Елабужского государственного музея-заповедника и активизировать жизнедеятельность в исторической части города. Мощным стимулом в осуществлении наших грандиозных планов по воссозданию исторического облика города и сохранению историко-культурного наследия при большой поддержке правительства Республики Татарстан стали мероприятия в рамках подготовки к 1000-летию юбилею в Елабуге, который отмечался в 2007 году.

Начиная с 2003 года, в городе было отреставрировано более 150 зданий памятников и полностью воссоздан исторический центр Елабуги с мощением, уличными фонарями, стилизованными под XIX век. На сегодняшний день 70 объектов культурного наследия из 184 находятся в частной собственности.

В рамках подготовки к 1000-летию города руководство Музея-заповедника смогло добиться финансирования своих проектов из бюджетов разных уровней. Так, благодаря участию в федеральной целевой программе «Культура России» была проведена реставрация башни Елабужского городища, работа по частичному восстановлению руинированных остат-

cultural heritage monuments has started less than 10 years ago, when we faced with a complicated problem during the restructuring process of the city; reformation of the unique outlook of the past or reconstruction of the historical parts after destroying everything like being applied in many cities in Russia.

Although we were aware that it was not an economical option and even though the historical part of Yelabuga was included to the reconstruction program in 1996, which was in effect in the Republic of Tatarstan back then and 549 families have moved to their new modern houses, we decided to reconstruct the historical Outlook of Yelabuga again.

In our City, the works regarding reformation and protection of the historical cultural heritage are carried out in various ways. Firstly, with the permission of the government and provided that the city administration, buildings and monuments and their architectural properties to be preserved, they were put into exclusive use with very low prices. This practice allowed certain problems to be solved such as the financial problems regarding restoration of the monuments (as they are repaired by their owners), the realization of the proper functions in terms of preservation of the city's historical cultural heritage, and therefore the entire monument owners to fulfill their liabilities in accordance with the sales conditions of the assets due to the federal law of cultural heritage assets under the control of Yelabuga State Museum and activating the vital functions of the city at the historical area. For our assertive plan on reformation of the historical outlook of the city and preservation of the historical and cultural heritage, with the support of the Republic of Tatarstan government, a significant incentive was prepared in 2007 with the 1000th anniversary celebrations in Yelabuga.

Since 2003 more than 150 monument buildings have been restored in this city and the historical center of Yelabuga, pavements from 19th century and the street lamps were reformed. Today, 70 of the 184 cultural heritages are under the private property.

Within the framework of 1000th year celebrations of the City, the administration of the Museum was able to create fund for their projects from several budgets. My means of the par-

ков стен мечети крепости Булгарского периода. В рамках федеральной адресной инвестиционной программы были реконструированы Мемориальные комплексы Шишкина, Дуровой, Цветаевой, а по линии федеральных целевых программ «Культура России» и «Возрождение строительства, реконструкции и реставрации малых и средних городов в России» - Спасский Собор, Никольская церковь. За счет республиканского и местного бюджета только в 2006-2007 годах была произведена реставрация фасадов зданий памятников истории и культуры, а также созданы краеведческий комплекс, Музей уездной медицины имени Бехтерева, мощение улиц, стилизация двух этажных зданий постройки 40 – 60-х годов под архитектуру XIX века, на общую сумму более 4 миллионов долларов.

Большую роль в восстановлении памятников оказали предприятия республики и частные инвесторы. На их средства восстановлены здания, памятники и отреставрированы церкви, установлен памятник в честь 1000-летия Елабуги эмиру Волжской Булгарии Ибрагиму Первому бен Мухаммату и выдающемуся неврологу Бехтереву, приобретены колокола на звонницу Спасского собора и многое другое.

В исторической части города целый ряд объектов культурного наследия занимает Суворовское училище, что за счет федерального субсидирования позволяет содержать более 15 памятников истории и культуры XIX века.

Однако, как вы понимаете, мало отреставрировать памятники, необходимо сохранять историческую территорию в надлежащем виде, поддерживая соответствующее облику города состояние. Этот процесс осуществляется усилиями всех подразделений и структур города, каждого в своем направлении. Так, регистрационная организация нотариальной конторы, отдел архитектуры, Земельно-имущественная палата уже на этапе подготовки документов и их регистрации на объекты культурного наследия информируют пользователей и владельцев о необходимости согласования деятельности по владению и использованию памятников с Елабужским государственным музеем-заповедником.

В целях сохранения объектов культурного наследия исторического центра Елабуги Елабужский государственный музей-заповедник инициировал ограничение проезда на автомобильном транспорте по главной исторической улице города – улице Казанской. Постановление об ограниче-

icipation to Russian Culture Federal Target Program, restoration of Yelabuga City Tower and partially renovation of the gothic ruins of the Castle Mosque from Bulgar period were performed. Within the context of Federal Investment Program, reconstruction of Shishkin, Durova, Tsvetaeva monument complex was realized, where the reconstruction works of the Spassky Cathedral and St Nicholas Church was carried out with Russian Culture and Construction, Reconstruction and Restoration of Small and Medium Sized Cities in Russia Program. Between years 2006 and 2007, restoration of the facades of historical and cultural monument buildings and also design of local historical complexes, Behterev District Medical Museum, pavements of the streets and two floored buildings which were constructed in 40's-60's with 19th century architecture were performed only from the country budget and local budget account which have cost more than 4 million dollars.

State organizations and private investors play a key role in the restoration of these monuments. With their funds, monuments, buildings and churches are restored, monuments of Ibrahim I bin Muhammad, the Prince of Bulgar Volga and an important neurologist Behterev were build in the honor of the 1000th anniversary of Yelabuga, the bell of Spassky Cathedral's Bell Tower is replaced and many other works are accomplished.

One of the cultural heritage assets in the historical part of the city is the Suvorov Military High School containing more than 15 historical and cultural monuments from 19th Century on behalf of the Federal Grant.

But as you all know there are only few monuments to restore, the proper scenery of the city shall be protected while the historical areas are preserved. This process can be realized with the efforts of all departments and structures of the city. The notary, registration office, architectural department and the land-property department are in charge of preparation of these documents and recording them as cultural heritage assets; they are being informed regarding the beneficiary and owners of the monuments and their activities in utilization where Yelabuga State Museum shall agree.

Yelabuga State Museum took actions for closing the Kazan Street to traffic in order to preserve the historical heritages of

нии проезда подписано руководителем Исполнительного комитета города Елабуга, и проезд разрешен только по специальным пропускам. Полученные средства направляются на проведение мероприятий по сохранению культурного наследия. Любые ремонтные работы, проходящие на территории исторической части города, производятся только с согласования с Елабужским государственным музеем-заповедником согласно требованиям действующего законодательства в сфере охраны памятников. Кроме того, важным моментом является то, что в городе ведется работа по увековечиванию памяти великих земляков, устанавливаются памятники монументального искусства, сооружаются памятники малой архитектурной формы, воссоздаются новые мемориальные объекты. Только за последние 5-6 лет в городе таких объектов появилось более 10.

Большое значение в городе придается созданию туристско-рекреационных зон, таких как Шишкинские пруды, Площадь тысячелетия с памятником эмиру Волжской Булгарии Ибрагиму Первому бен Мухаммату, с парковой территорией и стоянкой для туристических автобусов и лестницей 1000-летия.

В 2009 году исполнилось 20 лет с момента подписания постановления Совета Министров РСФСР о создании Елабужского государственного музея-заповедника, организация которого позволила вывести деятельность по сохранению объектов культурного наследия на новый качественный уровень. основополагающим направлением обширной деятельности музея-заповедника является учет охраны, реставрации, использования памятников истории и культуры. Именно сохранение культурного наследия Елабуги, как движимого, так и недвижимого, стало точкой отсчета в формировании еще трех важных взаимосвязанных направлений деятельности музея-заповедника. Это – развитие музеев, развитие туризма и музейная педагогика.

Главным моментом в осуществлении мероприятий по охране объектов культурного наследия Елабуги является создание на территории города охранной зоны 490 гектаров, где расположены памятники истории и архитектуры периода Волжской Булгарии. Это памятник федерального значения «Елабужское городище» и памятники конца XVIII-начала XX века. В структуре музея-заповедника было создано специальное подразделение – Отдел по учету, охране, реставрации и использованию памятников истории и культуры.

Yelabuga historical center. The decision regarding limitation of entrance has been signed by the Chair of Yelabuga City Executive Committee and access is only permitted in special conditions. The provided funds will be used in the measures which will be taken for preservation of the cultural heritage. All kinds of repair works within the borders of the historical area of the city will be executed only by the approval of Yelabuga State Museum and in accordance with the provisions of the regulation in effect, regarding protection of the monuments. Apart from these, it is also essential to carry out studies to embalm the celebrities of the city, to place the monumental works of art, to erect small architectural monuments and creation of the new monument objects. In the city, more than 10 objects were created within the last 5-6 years. It is also important to create touristic-recreational areas such as Shishkin ponds, area such as the one including the monument of Prince of Bulgar Volga Ibragim I. bin Muhammad, the parks, parking lots for tourist buses and Thousand Years area where the thousand years stairs are located.

Year 2009 was the 20th year of the initiation of the decision by Council of Ministers of Russian Soviet Federative Socialist Republic, regarding establishment of Yelabuga State Museum. The related organization provided a high quality activity in accordance with the preservation of cultural heritage assets. Protection, restoration and utilization of the historical and cultural monuments are the main purpose of the extensive activities of the museum. Particularly, preservation of both tangible and intangible cultural heritages of Yelabuga was the starting point in establishing the essential and inter-related three tendencies of the museum. These are development of the museum, improvement of tourism and museum training.

Establishing a preservation area of 490 hectares, in the territories of the city, where the historical and architectural monuments of Bulgar Volga Period are located, is also an important decision for taking measures regarding protection of Yelabuga cultural heritage assets. "Yelabuga settlement" and monuments from end of the 18th century and beginning of the 20th century are essential in federal level. Therefore, a special unit has been established in the organization of the museum; Department of Calculation, Preservation, Restoration and Utilization of Cultural Heritages.

Подготовка к юбилейным мероприятиям по празднованию 1000-летия Елабуги в 2007 году позволила завершить главные работы по восстановлению и реставрации основной части объектов культурного наследия. Контроль за этой деятельностью был возложен на Елабужский государственный музей-заповедник.

Сегодня историческая часть города представляет собой типичный уездный купеческий город конца XVIII-начала XX века, где проживают порядка шести тысяч человек и расположено 126 учреждений социальной инфраструктуры города. На государственном учете состоят 184 объекта культурного наследия, из них 6 имеют федеральное значение и 106 республиканское.

Елабужский государственный музей-заповедник осуществил полный мониторинг объектов культурного наследия, а также проводит их ежегодную инвентаризацию и ежедневный контроль за сохранностью зданий памятников.

Важным фактором популяризации и охране объектов культурного наследия музей-заповедник считает установку мемориальных, охранных, информационных досок. В период с 2004 по 2010 годы на средства музея-заповедника и владельцев зданий памятников было установлено 60 охранных мемориальных досок, а также информационных щитов. Все ремонтно-реставрационные работы на зданиях в исторической части города ведутся в соответствии с рекомендациями, реставрационными заданиями Министерства культуры Республики Татарстан в рамках действующего законодательства, где выдвигается главное условие – сохранить предмет охраны, составляющий исторический облик здания. Действенным посредником между Министерством культуры Республики Татарстан и владельцем здания памятника выступает именно наш музей-заповедник.

Следующим этапом в осуществлении процесса по охране объектов культурного наследия стало принятие единых правил проживания на исторической территории. Музей-заповедником был разработан, на публичных слушаниях одобрен и принят депутатами на сессии Городского Совета Устав Старого города. В нем в доступной для населения форме изложены требования федерального закона в сфере охраны культурного наследия и определены дополнительные нормативы, отвечающие интересам охраны окружающей среды. Устав включает следующие правила: правила

The preparation of the activities held in 2007 for the 1000th anniversary of Yelabuga, provided the basic works such as renewal and restoration of the main parts of the historical heritage assets. Yelabuga State Museum was authorized to control his event.

Today, the historical part of the city, where 6.000 people lives and 126 social infrastructure organization exists, has an image of a merchants city between end of the 18th century and the beginning of 20th century. There are 184 cultural heritage assets in the account of the government and 6 of them are essential in federal level where 109 of them are essential in country level.

Yelabuga State Museum accomplished fully monitoring of cultural heritage assets and besides performs the annual breakdown and daily control of the preservation of monument buildings.

The museum accepts that the monument security and information boards are important in promoting and preserving the cultural heritage. In the period between 2004 and 2010, 60 security monument boards for the museum and monument owners and information boards as well. Repair and restoration works of the buildings and the historical part of the city shall be executed in accordance with the recommendations of the Ministry of Culture of Tatarstan Republic, with the restoration specifications and the legislation in effect which determines the basic conditions on preservation of the buildings having historical features. The main intermediary between Ministry of Culture of Tatarstan Republic and monument owners is our museum.

The next step in realization of the preservation of cultural heritage assets was the acceptance of the living rules in the historical area. The legislation was prepared by the museum, approved in the opened session and was accepted by the parliament members at the Old Town Council's session. Requirements of the federal law in terms of protection of the public cultural heritage are identified in this legislation and also the additional normatives regarding the environmental protection are included. The legislation contains the following rules: Land Use Rules, Utilization of the Historical and Cultural Monumentary Buildings Rules, Code of Conducts for the Security Areas and Liabilities In Case of Violation of This Legislation.

пользования земельными участками, правила использования здания памятников истории и культуры, правила поведения на охранной территории, а также вопросы ответственности за нарушение настоящего Устава.

Однако, официальные и формальные требования не всегда позволяют достигать наиболее эффективного результата. В каждом деле, безусловно, необходим и личностный подход, позволяющий определить жизненные приоритеты людей, поэтому параллельно с контролем по соблюдению Устава Старого города Елабужский государственный музей-заповедник начал проводить работу по изменению ментальности людей, по развитию в каждом жителе чувства любви и сопричастности к богатому историческому прошлому города. Была определена национальная идея города - моделирование жизнедеятельности через сохранение объектов культурного наследия. Так, несколько тысяч школьников города посещают наши музейные уроки ежемесячно. Надежды в направлении охраны памятников мы возлагаем также и на созданный в 2008 году Фонд культурного наследия в Елабуге, деятельность которого направлена на осуществление финансовой помощи в организации культурных проектов. Директором Фонда является Генеральный директор Елабужского государственного музея-заповедника Руденко Гульзада Ракиповна. В качестве подкрепляющего мотива, стимулирующего развитие деятельности по сохранению материального и нематериального культурного наследия стала совместная работа Министерства Республики Татарстан, музея-заповедника и Администрации города по развитию музеев.

На сегодняшний день в составе Елабужского государственного музея-заповедника насчитывается 14 музейно-выставочных объектов, органично вошедших в общий комплекс охраны территории и популяризирующих историю Елабуги и ее известных людей. Имена художника-пейзажиста Ивана Шишкина, первой русской женщины-офицера Надежды Дуровой, поэты Серебрянного века Марины Цветаевой, ученого психо-невролога Владимира Бехтерева стали основой музейных экспозиций и прославили Елабугу на весь мир.

Мы не только сохраняем культурное наследие, но и развиваем туризм. Хочу отметить, что прием туристов в городе осуществляет только Елабужский государственный музей-заповедник, координируя всю работу в этом направлении, работая с туристическими компаниями, ресторанами, кафе, гостиницами и т.д. Музей-заповедник включен в федеральный реестр туроператоро-

But the official requirements do not always provide effective results. In all cases, of course personal approaches enabling to determine the vital priorities of people would be required. For this reason, parallel to the control of the conformity to the Old Town Legislation, Yelabuga State Museum has started to work in order to change the mentality of people to improve their feelings about the history of the city. The national idea of the city was defined; life simulation by preservation of the cultural heritage assets. It was so attractive that each week thousands of students came to our museum lessons. We have hopes about the cultural heritage fund in Yelabuga which carried out the activities in the preservation of the monuments and at the same time the activities regarding financially supporting the cultural project organizations which was established in 2008. The Fund Director is the General Director of Yelabuga State Museum Mr. Rudenko Gulzada Rakipovna. The cooperation of the Ministry of Culture of Tatarstan Republic, the Museum and the City Administration has strengthened the activities in terms of preservation of tangible and intangible cultural heritages.

Today, in Yelabuga State Museum, 14 museum-exhibition objects are being exhibited those are organically related with the general preservation complexes and celebrities of Yelabuga. Landscape Artist Ivan Shishkin, the first female Russian Military Officer Nadezhda Durova, Poet of the Silver Age Marina Tsvetayeva, Scientist and Psycho- Neurologist Vladimir Behterev are the main museum exhibitions and they have glorified Yelabuga in the whole world.

We are just protecting the cultural heritage and meanwhile improve the tourism. The tourists' visit to the city is the result of the cooperation between the tourism companies, restaurants, cafes, hotels and the Yelabuga State Museum. The Museum is included to the registry of federal tour operators. Revitalization of the Russian Spassky fair and Bell Festival in 2008 in Yelabuga is a significant example in protection of the intangible heritage.

The founders of the Spassky Fair are, the Ministry of Culture of Tatarstan Republic and the Yelabuga Municipality. The deputy organizers are Ministry of Agriculture and Food of Tatarstan Republic, Ministry of Finance, Ministry of Industry and Youth Sports and Tourism Ministry of Tatarstan Republics.

ров. Ярким примером сохранения нематериального наследия стало возрождение в 2008 году Всероссийской Спасской ярмарки и Фестиваля колокольного звона в Елабуге.

Учредителями Спасской ярмарки являются Министерство культуры Республики Татарстан, Елабужский муниципальный район. В число со-организаторов входят Министерство сельского хозяйства и продовольствия Республики Татарстан, Министерство экономики, Министерство промышленности и Министерство по делам молодежи, спорту и туризму Республики Татарстан.

История Спасской ярмарки насчитывает уже 150 лет. Это было главным городским мероприятием еще в XIX веке. Тогда Елабуга стала одним из немногих городов Российской империи, которые могли похвастать проводимыми у себя ярмарками. Елабужская Спасская ярмарка становилась на определенное время не только торговым, но и культурно-просветительным центром города. Народные гуляния с традиционным оркестром, колоколами, каруселями, акробатами, фокусниками, танцорами придавали ярмарке яркость и ощущение своеобразного праздника. На ярмарку товары привозились из 86 городов России. Возрождение в 2008 году Спасской ярмарки стало важным шагом в деятельности музея-заповедника по сохранению и развитию народных и художественных промыслов в Елабуге наряду с созданием Художественного салона, открытием в составе краеведческого комплекса интерактивных мастерских в 2007 году, в 2011 году открытием музея-мастерской декоративно-прикладного искусства. С каждым годом наша ярмарка расширяет географию и количество мастеров декоративно-прикладного искусства. В Спасской ярмарке 2011 года приняли участие 600 мастеров декоративно-прикладного искусства из 4-х стран, 80 городов и районных центров России и Татарстана. Впервые в 2011 году на ярмарку приехали мастера из Ашхабада, Турецкого города-побратима Сафранболу, Пакистана. Поэтому можно сказать, что наша ярмарка приобретает уже международную известность. И я приглашаю ваших мастеров, уважаемые участники, в 2012 году принять участие в 5-й юбилейной Спасской Ярмарке в Елабуге, которая состоится 3,4,5 августа.

Ежегодно в рамках Спасской ярмарки проводится Фестиваль колокольного звона. Впервые этот фестиваль был проведен Музеем-заповедником в 2008 году и с тех пор ежегодно в дни ярмарочных гуляний все жители и гости города наслаждаются колокольным звоном и искусством мастеров игры на древе-

Spassky Fair has a history of 150 years. It used to be the main activity of the city in the 19th century. Back then, Yelabuga was one of the cities of the Russian Empire which was proud of its fairs. Yelabuga Spassky Fair used to be organized in certain times and it used to be not only the trade center but also the culture and education center of the city. The public's walking around with a traditional orchestra, bells, carousels, acrobats, illusionists and dancers breathed a new life into the fair and gave an holiday atmosphere. There used to be goods of 86 cities of Russia. Revitalization of the Spassky Fair in year 2008 was a huge step for the activities of the Museum regarding preserving and developing the national arts and art crafts in Yelabuga, including the establishment of the art hall, opening of the interactive district workshop in 2007 and opening of the museum decorative ornamentation art workshop in 2011 as well. Our Every year our Fair is broadening geographically and the number of the decorative ornamentation art masters is increasing. In 2011, 600 decorative ornamentation art masters have participated to Spassky Fair from 4 countries, 80 cities and districts of Russia and Tatarstan. Masters from Ashgabat, Turkish sister city Safranbolu and Pakistan came to the Fair in 2011. Therefore, now it is possible to say that our Fair is known internationally as well. And dear participants, I would also like to invite your masters to the 5th Spassky Fair celebration which will be held in 3-5 August 2012 in Yelabuga.

Every year, Bell Ring Festival will be held within the framework of Spassky Fair. This Festival was organized by the Museum for the first time in 2008 and since then, whole city residents and visitors enjoy the pleasure of the bell and wooden instruments such as round lyre and harp at the days of the carnival every year. While in 2008, 20 bell art representatives came to Yelabuga from 7 cities of Russia and Tatarstan, in 2011 35 participated from 18 cities. Many of the folk dance groups also participate to the Spassky Fair and Bell Ring Festival. An "open session" is held every year about preservation and development of the public arts, handicrafts and tangible heritage. In 2011, 55 thousands people participated to the Fair which lasted for 3 days. The potential of Spassky Fair is increasing every year and Yelabuga became one of the trade fair centers in the Russian Federation. By this way our country's cultural heritage is being preserved and developed.

русских инструментах – колесной лире и гусях. Если первый Фестиваль в 2008 году привлек в Елабугу 20 представителей колокольного искусства из 7 городов России и Татарстана, то в Фестивале 2011 года участвовали 35 звонарей из 18 городов России. В Спасской ярмарке и Фестивале колокольного звона принимают участие многочисленные фольклорные коллективы. Ежегодно проходят «круглые столы» по проблемам сохранения и развития народных промыслов и ремесел и материального наследия. В 2011 году ярмарку за 3 дня посетило 55 тысяч человек. С каждым годом уровень Спасской ярмарки становится все выше, и Елабуга по праву стала одним из центров ярмарочной торговли в Российской Федерации, таким образом сохраняя и приумножая культурное наследие нашей страны.

Благодарю за внимание. И если будут какие-то вопросы, я готов буду ответить в процессе дальнейшего общения. Спасибо.

ТАНСЕЛЬ КАЯ - Благодарим г-на Печенкина за ценные дополнения. Хотел бы напомнить тем, кто хочет посетить пятничную молитву, что автобус находится около отеля. А теперь я хотел бы пригласить г-жу Валентину Захаркину и передать ей слово. Еще раз хотел бы попросить сократить ваши выступления, чтобы мы уместились в график. Большое спасибо.

ВАЛЕНТИНА ЗАХАРКИНА, вице-мэр Великого Новгорода, Россия - Я постараюсь как можно короче, для того, чтобы вам было интереснее, чтобы вы успели.

Во-первых, большое спасибо организаторам и лично мэру Казани и Стамбула за приглашение.

Великий Новгород действительно город, который, наверное, не зря со своими объектами (более 37 ансамблей) попал по объектно, в том числе в Списки ЮНЕСКО. Забота о культурном наследии Великого Новгорода – это и повседневная работа, но и в то же время достаточно творческая.

Средневековый Новгород был одним из культурных центров Европы. Широко известны его храмы, монастыри, иконы, древняя живопись. В Великом Новгороде впервые в Европе появились мостовые, дренажные системы, это повсеместно грамотный город был, раскопки это подтверждают, записки на берестяных грамотах и 9-летних детей, и молодых людей еще раз говорят о том, что практически весь Новгород был грамотным. В России принято называть Великий Новгород отцом городов русских. Побывать в Великом Новгороде – значит увидеть родину России своими глазами.

Thank you very much for your patience. If you have any questions, I would be glad to answer to them. Thank you.

CHAIR – *We thank Mr. Petchenkin for his valuable additions. I would like to remind you for those who would like to observe the Friday prayer, there is a bus in front of the Hotel now. If you would like to participate, you can proceed.*

Now I would like to invite Mrs. Valentina Zakharkina to take the floor. I again request you kindly to keep your speech short so we can catch up with our schedule. Thank you very much.

VALENTINA ZAKHARKINA (Deputy Mayor of Veliky Novgorod, Russia) – *I will be taking my speech as short as possible so that the meeting would be more interesting and everybody can have time to speak. Firstly I would like to thank the organization committee and Mayors of Kazan and Istanbul personally, for inviting me to this Conference.*

It is not a coincidence that each historical monument in Veliky Novgorod which are more than 37 by the way, are included to the UNESCO list. Worrying about the cultural heritage of Veliky Novgorod City is a routine work and also a very creative task for us.

Veliky Novgorod with a history way back to Middle Ages used to be one of the cultural centers of Europe. The icons, frescos, monasteries, old painting of the city are world famous. The bridge and drainage systems constructed in Veliky Novgorod are the first of their kinds in the Europe. According to the findings provided from the excavations, and the notes found on the elm barks, the education level of this city was developed and 9 years of children, young people and almost entire population of Novgorod City had literacy. In Russia Veliky Novgorod is referred as the ancestor of the cities. Visiting Veliky Novgorod means to see the Russian culture for yourself.

There are more than 500 architectural monuments consisting of 37 assemblies in Veliky Novgorod. Among them there are Antoniyev Monastery, worldwide known Yuryev monastery, Novgorod Kremlin and other endless monuments. Considering the great expenditures made for the repair of architectural monuments in accordance with the celebrations of the 1150th year of the City, we are pleased to see that our city is improv-

В Великом Новгороде более 500 памятников архитектуры, из них 37 ансамблей. Это и Антониев монастырь, это и достаточно известный Юрьев монастырь, это Новгородский Кремль, можно их перечислять до бесконечности. Учитывая, что в Великом Новгороде достаточно большие средства были потрачены на восстановление памятников архитектуры, связанных с празднованием 1150-летия, город, к счастью, преобразуется, и преобразуется в лучшую сторону. Это и работа по охраняемым зонам, и по реставрации памятников Кремля, это и Софийский Собор, это и Башня Кремля.

Если говорить по проекту, который достаточно значимый для Великого Новгорода, это проект «Ганза нового времени», и в связи с этим проектом был восстановлен Николо-Дворищенский собор, собор, находящийся в едином комплексе Ярославова Дворища.

Традиционные формы использования исторических мест, наверное, во всех городах практически одинаковы. Это и жилье, это и монастырские объекты, но сегодня в Великом Новгороде используются мероприятия, которые связаны еще и с объектами культуры. Сегодня на территории Новгородского Кремля были поставлены несколько спектаклей, это и маэстро Гергиев ставил «Садко» оперу у стен древней Софии Новгородской, это и Новгородское Вече, поставлены по пьесе императрицы Екатерины II, это привлекает и новгородцев, это привлекает и туристов. Ну и нельзя не сказать о единственно важном, наверное, для города объекте, это объект культурного наследия, археологический культурный слой, это более 350 гектар. Культурный слой в Великом Новгороде очень хорошо сохранился, и он в городе местами доходит до 9 метров. Более 1000 берестяных грамот было найдено до 2010 года, но это еще, наверное, не последние раскопки, которые мы проводим. Самый важный проект, который город сегодня реализовывает, - это Рюриково Городище. Это городище древних князей, богатых купцов. Город был достаточно богат, об этом говорят раскопки на Рюриковом Городище, где наравне с древними захоронениями находились захоронения домашних животных, это не что иное как обезьяны, это говорит о том, что каждая богатая новгородская семья имела вот такого домашнего зверя.

Кроме всего прочего, хотелось бы показать просто видео-ряд Великого Новгорода, чтобы вы полюбили наш город так же, как любим мы его и стараемся сделать его достойным звания и имени «Господин Великий Новгород». Приглашаем вас в наш город, и приглашаем вас в преддверии праздника

ing. Restoration of the Kremlin monuments and works carried out at the Sofia Cathedral and Kremlin Tower are included to the repairs held in the woods. I would also like to mention the "New Period Ganza Project" which has a great meaning for Veliky Novgorod; within the framework of this Project, repair of Nikolo-Dvorishensky Cathedral has been carried out.

General utilization forms of the historical places are usually the same in all cities. These are living spaces and monasteries but nowadays, in Nijny Novgorod City cultural activities are being held as well. These days few theatre plays are being produced at the Novgorod Kremlin square, including "Sadko" by maestro Gergiyev under the ancient Sofia Novgorodskaya walls, and Novgorodskoe Vechе play written by the Empress Ekaterina II. Such events attract the tourist's attention. The most important monument and cultural heritage of our city is an archeological cultural ruin, located on a 350 hectares area. This cultural monument in Nijniy Novgorod has been protected well until today. Some parts of this cultural heritage reaches to 9m in depth and in the archeological excavations carried out until 2010 more than 1000 writings we found written on elm barks and most probably the excavation works will be carried in the following periods. Nowadays the most important project being carried out by our City is the Rurikovo Gorodishe Project. This city is the city of the princes and the rich merchants. The wealth of the city can be understood from the excavations made in the Rurikovo Gorodishe City. In these excavations pet cemeteries were also found as well as the graveyards, and among these animals there were monkey cemetery. It is understood each of the rich families in the city used to have pets like these.

Besides, I would like to show you the slides of Veliky Novgorod City as I would like you to fall in love with this fabulous city as much as we are in love. We are doing our best so that our City would bear and deserve the name "Excellency Veliky Novgorod". I would like to invite you the visit our City for the 1150th year celebrations of the Russian Federation. Our city is one of the cities which will be hosting these events and preparations of new places are ongoing in relation with this celebration. They are connected to Ganzeykiy Soyuz, Yaroslavova Gorodisha square and Rurikovo Gorodishe which I have mentioned. Therefore, I would like to present the slide show of Veliky Novgorod City, after watching it you will understand the wealth of this city in terms of history, culture and archeology.

1150-летия государства Российского. Наш город – один из городов России, где будут проходить эти мероприятия. В связи с этим праздником готовятся новые объекты, объекты, связанные и с Ганзейским Союзом, и площадкой Ярослава Городища, ну и важный объект, о котором я уже говорила, - это Рюриково Городище. Поэтому хочется, чтобы вы посмотрели видео ряд Великого Новгорода, и посмотрели то, что есть в России, это богатейший город, богатый и историей, и археологией, и памятниками архитектуры. Спасибо.

Можно показать просто видео ряд и картинки.

Будут вопросы, с удовольствием отвечу на каждый. Могу перечислить все памятники. Это и фрески Феофана Грека, церковь Спаса на Нередице, церковь Благовещения, знаменитые колокольни Юрьева монастыря, Николо-Бельский монастырь, объекты IX века, это сохранившиеся в Великом Новгороде объекты домонгольского периода, их у нас больше, чем во всех городах России, это уникальный Десятинный монастырь, это Деревеницкий монастырь, Колмовский, Антониев, Зверин монастырь, можно их перечислять, это церковь Федора Стратилата.

Объектов в городе достаточно много, поэтому приглашаю вас всех. Спасибо.

ТАНСЕЛЬ КАЯ - Благодарим вице-мэра Великого Новгорода г-жу Захаркину за прекрасную презентацию Новгорода и за то, что принесли в жертву свое выступление, сократив его. Спасибо еще раз. Теперь я хотел бы передать слово г-же Санубар Багировой, эксперту ЮНЕСКО по сохранению наследия.

САНУБАР БАГИРОВА, эксперт ЮНЕСКО по вопросам сохранения наследия - Тема моего сообщения – наследие культуры и культура сохранения наследия в Азербайджане.

Наследие культуры и культура сохранения наследия – эти два понятия неотделимы друг от друга. Наследие культуры в значительной степени существует благодаря культуре его сохранения. Однако, как говорили латиняне, «Ars longa, vita brevis». Это изречение обычно переводится как «Искусство вечно, а жизнь коротка» и смысл его в том, что век жизни произведения искусства длиннее века одной человеческой жизни. «Vita brevis» - это многое объясняет. И большинство людей поэтому живут настоящим, в особенности в кризисные периоды. Войны, политические перемены или экономические трудности – это не лучшее время для забот о культурном наследии и его сохранении.

Thank you, we can start the slide show.

If you have any questions I will be happy to answer them. I can list each of the monuments. Among them, there are Feofan Grek's frescos, Spas Church located in Nereditse, Blagovesheniya Church, Famous Bell Dome of Yuryev Monastery, Nikolo-Bel'skiy Monastery, monuments from 9th century, monuments of pre-Mongolian periods in Veliky Novgorod City, whose number is more in our city compared to other cities of Russia, unique Desyatiyniy Monastery, Feodor Stratilata Church and countless other cultural heritages. I would like to invite you to our City, to see these monuments. Thank you.

CHAIR – *We thank the Vice Mayor of Veliky Novgorod Mrs. Zakharkina once more for the beautiful presentation of the Novgorod and making a sacrifice of shortening her speech, we thank her once more. Now I would like to invite Mrs. Sanubar Bagirova, our UNESCO expert on heritage preservation on stage.*

MS. SANUBAR BAGIROVA (UNESCO Expert on Heritage Preservation) - *The theme of my speech today is the cultural heritage of Azerbaijan and the protection culture.*

Cultural heritage and culture of protecting the heritages are two indissociable phrases. Cultural heritages usually maintain their lives according to their protection culture. Here I would like to use a phrase in Latin, «Ars longa, vita brevis» which means, art is long, life is short. «Vita brevis» has a great meaning. For this reason people usually live the day, especially in crisis periods. Wars, political changes or economic problems are not the right times for thinking of the cultural heritage and their protection.

At the end of 80's, in addition to the common political and economical problems of former iron curtain countries, Azerbaijan's own problem appeared – the war breaking out in the lands of Armenia and Azerbaijan, occupation of six Azerbaijan provinces, millions of refugees from occupied lands and Armenia. These problems are so real that you cannot find space to protect the cultural heritage. But, without considering these facts, since the beginning of 90's, our government has started to take certain measures for ensuring the protection of our national cultural heritage. The Law Regarding Protection of Historical and Cultural Monuments entered into

Азербайджане с конца 1980-х годов кобщим для пост-советских государств политическим и экономическим проблемам добавились собственные, это – война с Арменией на территории Азербайджана, это оккупация шести районов Азербайджана, это миллионы беженцев из оккупированных районов и из Армении. Все это реальная действительность, которая оставляет не так уж много места для забот о сохранении культурного наследия. Но несмотря на это, начиная уже с 90-х годов, государство предпринимает ряд мер для обеспечения правовой защиты национального культурного наследия, я имею в виду принятие Закона о культуре в 1998 году, О защите памятников истории и культуры, тоже в 1998 году, ратификацию Международной конвенции об охране нематериального культурного наследия в 2004 году, создание национальных реестров материального и нематериального культурного наследия, а также ряд государственных указов о сохранении и благоустройстве отдельных культурных, исторических и историко-природных заповедников в Азербайджане.

Создание правовой основы для защиты культурного наследия – один из важных показателей самой культуры сохранения наследия. Наряду с тем нужно отметить также и многие практические шаги, предпринимаемые государством для защиты и популяризации национального культурного наследия, например, реставрацию и благоустройство памятников, работа по номинации памятников в Списке ЮНЕСКО и развитие туризма.

Одним из уникальных историко-архитектурных заповедников является Ичери-Шехер («Внутренний город» в переводе означает) в центральной части Баку.

Этот город в городе представляет редкий образец градостроительной культуры. На территории Ичери-Шехер располагается более 50 памятников, в том числе знаменитая Девичья башня.

Вы сейчас видите фотографию 1910 года, где Девичья башня, и рядом справа вы видите часть православной церкви Святого Варфоломея, которая была разрушена коммунистическим правительством Азербайджана в 1936 году. Девичья башня представляет собой памятник Зороастрийской архитектуры. Это комплекс Дворца Ширваншахов, тоже всемирно известный памятник.

В 2000 году Ичери-Шехер был внесен в Список Всемирного наследия ЮНЕСКО. А в 2005 году Кабинет министров выделил средства для создания буферной зоны вокруг Ичери-Шехер. В

force in 1998 and Cultural Act entered into force in the same year in 1998, approval of the International Agreement on Protection of the Intangible Cultural Heritages in 2004, decisions taken in relation with the formation of a data bank of tangible and intangible cultural heritages and also in accordance with the protection and arrangement of certain cultural and natural monuments in Azerbaijan.

One of the most important indicators of heritage protection culture is to form a legal ground for the protection of the cultural heritage. Besides, I would like to draw your attention to the solid steps taken by the state for protecting and popularizing the national cultural heritage. For example, repair and restoration of the monuments and works carried out on the monument those have been included to the UNESCO list and improving tourism. The “Icherisheher Castle” located in the middle of Baku City is a unique historical and architectural heritage.

Could you please show us the photo no. 1.

This “city in the city” is one of the rare samples of city zoning and planning culture. There are more than fifty historical monuments in the “Icherisheher Castle” and Maiden’s Tower is also one of them. The photo you are seeing at the moment was taken in 1910 and on the right side of the Maiden Tower, you can see the “Svyatoy Varfolomey” church which has been destroyed by government of Azerbaijan with communist mentality in 1936. The Maiden Tower is a monument from Zoroastrian architecture period. Among these monuments, world famous Şirvaşahları Palace can also be seen.

In 2000, Icherisheher Castle was included to UNESCO World Heritage List and in 2005, a financial budget was allocated by the Council of Ministers, to construct a buffer area around the Icherisheher. In accordance with the restoration of the Philharmonic Building belonging to the beginning of the 20th century have been completed. Here are the Sabir park and Philharmonic Building near the Icherisheher walls.

At the same time, another worldwide known preservation in Azerbaijan, which is 60km away from Baku, is the Gobustan National Historical and Cultural Preservation. Gobustan is the most popular place visited by tourists coming to our Country.

связи с этим были отреставрированы здания филармонии, это постройка начала XX века. Вот здание филармонии и сад имени Сабира, прилегающий к стенам Ичери-Шехер.

Такой же всемирно известной достопримечательностью Азербайджана является Национальный историко-культурный заповедник Гобустан, расположенный в 60 км от Баку. Гобустан – это одно из самых посещаемых туристами мест, оно знаменито своими древними наскальными рисунками. Их всего около 6 тысяч, и наиболее известные из них относятся к эпохе Бронзы. Но самые ранние образцы этих петроглифов восходят к эпохе Мезолита. В 2007 году культурный ландшафт петроглифов Гобустана был включен в Список памятников мирового культурного наследия ЮНЕСКО.

В настоящее время также ведется работа по номинации историко-культурного и природного заповедника Янардах для включения в Список ЮНЕСКО. Янардах означает «горящая гора». Это холм с вырывающимися из-под земли языками пламени, об этом явлении природы писали еще Марко Поло, Александр Дюма старший, побывавший в Азербайджане.

Апшеронский полуостров, на котором расположен Баку, в древности был местом паломничества огнепоклонников и зороастрийцев. Сюда приезжали даже паломники из Индии. Полуостров всегда был богат нефтью и газом, в зеленых местах выхода газа из земли в соединении с кислородом он загорался, и в этих местах люди строили храмы и алтари огня. Один из таких алтарей и храмов – это храм «Атешгях». «Атешгях» означает «место огня». Этот храм был сооружен проживавшей в Баку индусской общиной сингхов на месте древнего алтаря огня. Эта самая ранняя постройка относится к 1713 году. Храмовый комплекс «Атешгях» объявлен государственным заповедником и номинирован на включение в Список культурного наследия ЮНЕСКО. На его благоустройство и реставрацию государство выделило 1 миллион манат, это почти 1 миллион евро. В реставрации храма также примут участие индийские специалисты.

Последние годы в Азербайджане получает все более государственную поддержку программа развития туризма. С 2001 года Азербайджан стал полноправным членом Всемирной организации по туризму, а в 2006 году в Баку было открыто высшее учебное заведение Азербайджанский Институт туризма. 2011 год объявлен в Азербайджане Годом туризма.

Наряду с программами сохранения материальных памятников истории, природы и культуры последнее время в Азербайджане

This place is famous with the rock depictions. Total number of these depictions are more than 6 thousand and the most famous among them belongs to the Bronze age. But the oldest depictions date back to Mesolithic Period. Gobustan the petroglyph preservation has been included to the World Cultural Heritage List by UNESCO in 2007.

At the moments studies are ongoing for including our historical, cultural and natural preservation, the Volcano to the UNESCO List. This is a hill spreading flames from underground and Marco Polo and Alexandre Dumas who have visited Azerbaijan have mentioned this Volcano in their memoirs.

Absheron Peninsula on where the Baku city is located, used to be a place visited by the Zarathustra and the fire worshippers in the old times. They even used to come from India to visit here. The Peninsula was always rich in fuel and natural gas. The natural gas coming out of the ground in the greenery were reacting with oxygen and was inflaming, so they used to build fire temples and altars at these places. An example to such temple-altar is the Ateshgah Temple. Ateshgah means fire place. This Temple was built by the Hindus of Singh tribe who used to live in Baku at the former fire temple. This oldest structure was built in 1713. Ateshgah Temple was announced to be a state preservation by the Azerbaijan government and nominated to be included into UNESCO World Heritage List. 1 million manat budget has been allocated by the government for the repair and landscaping of this Temple which is approximately 1 million Euro. Experts from India will also participate to this repairing project.

In the recent years more state support has been provided to the Tourism Development Project carried out in Azerbaijan. Since 2011, Azerbaijan has become the duly authorized member of World Tourism Organization. Also in 2006, Azerbaijan Tourism University was established in Baku and year 2011 was announced to the Tourism Year of Azerbaijan.

Besides the measures taken and works carried out in terms of protection of the tangible historical monuments, natural and cultural heritage, maximum effort is shown to protect the intangible heritage as well. In 2003, Azerbaijan Muğam (folk song) has been taken into the UNESCO Masterpieces List as an intangible heritage of the humanity.

не также заметно активизировались усилия по сохранению нематериального наследия. В 2003 году Азербайджанский Мугам вошел в Список Шедевров ЮНЕСКО нематериального наследия человечества.

В 2004 году ЮНЕСКО пригласила Первую Леди Азербайджана в качестве Посла доброй воли ЮНЕСКО поддержать осуществление ряда проектов ЮНЕСКО по сохранению и развитию мугама, и за короткий срок было сделано очень много, построено здание Международного мугамного центра, изданы энциклопедия мугама, серии дисков мугама, очень много работы было сделано.

Кроме того, в 2009 году еще один элемент нематериального наследия «Искусство азербайджанских ашугов-сказителей» вошло в Репрезентативный список ЮНЕСКО, а в 2010 году в него вошли также искусство азербайджанского ковра и праздник Новруз в Азербайджане. Согласно национальным реестрам в Азербайджане насчитывается около 7 тысяч памятников нематериального исторического и культурного значения и около 4 тысяч объектов нематериального наследия.

И, конечно же, нельзя сказать, что все обстоит совершенно благополучно с сохранением всего этого культурного наследия. Кроме того, есть проблемы, которые вызывают определенное недовольство азербайджанского общества. Среди них, пожалуй, наиболее острой является проблема необоснованного сноса многих старинных зданий. Много нареканий вызывает очистка старинных зданий методом вы скабливания их стен, а также недовольство горожан вызывает все более активизирующееся вытеснение с территории Ичери-Шехера его исконных жителей, снос этих старых домов и застройка освободившихся территорий особняками и офисами местных и иностранных компаний. Все это оборачивается проблемами не только социального, но и культурного порядка, потому что снос жилых домов в Ичери-Шехере постепенно может превратить его в мертвый город. Но тем не менее Ичери-Шехер составляет гордость бакинцев, которые непременно показывают его своим гостям. И я тоже как бакинка хочу показать вам его глазами нашего талантливого фотохудожника...

Спасибо за внимание и терпение.

In 2004, UNESCO invited the First Lady of Azerbaijan and requested her to be the Volunteer Messenger in the protection and development of Muğam and in a short period of time, great works have been completed such as the construction of the International Muğam Building, publication of the Muğam encyclopedia and production of Muğam voice recording CD's.

Apart from these, in 2009 another example of intangible assets, "Ozan-Ashug Art of Azerbaijan" and in 2010 Azerbaijan Carpet Weaving art and Nawruz Celebrations have also been included to UNESCO's list. According to the National Data Bank, there are approximately 7.000 tangible historical and cultural monument and approximately 4.000 intangible heritage object in Azerbaijan.

Despite all these, we cannot tell that the works regarding protection of the cultural heritage to be performed systematically. Also we have certain problems disturbing the Azerbaijan people. One of the most important problem among them is destroying the old buildings with no reason. Many reactions are received for using scraping method for the cleaning of all buildings and at the same time, disappropriation of Icherisheher residents' houses and activities such as destroying these houses to build new ones disturb the residents. These issues come back to us not only in social manners but also in cultural problems. As a result of destroying the houses and constructing new special property villas and estates might turn Icherisheher into a dead city. With this exception, Icherisheher is the source of the Baku resident's pride and it is the first historical place they would show to their guests. As a Baku resident, I would like to introduce our city from the view of our talented Photographer. Please, switch the video.

I would like to thank you for your patience and interest.

МОДЕРАТОР АСИМ ГЮЗЕЛЬБЕЙ – Уважаемые участники! Позвольте начать послеобеденную первую сессию. Тема нашей сессии «Сохранение и восстановление исторической жизни». Я хотел бы поприветствовать всех гостей, участвующих в этой сессии и пожелать успешной работы. Сегодня мы будем обсуждать очень важные вопросы, касающиеся сохранения и восстановления исторической жизни. Мы все знаем тот факт, что сегодня конкурируют города, а не только страны. Среди этих соревнующихся городов те города, которые сохраняют свою историю и культуру, восстанавливают и охраняют свои исторические ценности, всегда идут на шаг вперед.

Сегодня мы начали с хороших примеров, показывающих важное значение культуры в мире. Города, сохраняющие и восстанавливающие свою историю и культуру, начинают получать большую долю в туризме. И хотя города, имеющие историческое наследие, кажутся более удачливыми, мы считаем, что каждый город может иметь такую возможность. На утренней сессии мы видели очень интересную презентацию Казани, столицы Республика Татарстан, Российская Федерация. Месяц назад мы были в столице Чечни Грозном на Форуме Шелкового Пути. Мы имели возможность увидеть прекрасные примеры реставрационных работ в Грозном и все участники были восхищены. В Грозном нам показали, как создать город из ничего за короткое время, в буквальном смысле как спасти город от дыма и пыли. Я хотел бы поблагодарить уважаемого мэра и моего друга Хучиева, который сегодня с нами, за оказанное нам гостеприимство. Форум Шелкового Пути стал форумом, где была проведена важная работа с точки зрения интеграции истории и культуры. В 2012 году этот Форум состоится в Турции. Я заранее приглашаю все участников, всех наших гостей в Газиантеп, где будет проводиться Форум – 2012.

Мы должны придерживаться нашего графика, так как наша сессия началась немного позже. Я хотел бы пригласить нашего первого докладчика – уважаемого мэра города Грозный, Чеченская Республика, г-на Муслима Хучиева.

МУСЛИМ ХУЧИЕВ, Мэр города Грозный, Чеченская Республика, Российская Федерация - Добрый день, уважаемые дамы и господа!

Прежде всего, хочу выразить слова благодарности организаторам этого форума, поблагодарить за гостеприимство и

MR ASIM GÜZELBEY (Mayor of Gaziantep Metropolitan Municipality - Chair) – Distinguished participants, I would like to start the first session in the afternoon. The topic of the session is “Protection and Restoration of the Historical Life”. I would like to welcome all guests participating to this session and wish a successful meeting.

Of course, today we will be discussing a very important issue; protection and restoration of the historical life. We all know the fact that it is the Cities competing, not the countries today. Among these competing cities, the ones protecting their history and culture, the ones restoring and protecting their historical values always one step ahead. Today, with good examples we started to see the importance of culture in the World. The cities protecting and restoring their history and culture are starting to get the greater shares from tourism. Even though the cities having historical heritage seem to be luckier, we believe every City might have this opportunity. In the morning session we have seen the very interesting presentation of Kazan’s, Kazan of Russia Federation Autonomous Republic of Tatarstan. A month ago, we were in Grozny, the capital of Chechenia for Silk Way Forum. We had the chance to see the beautiful examples, the restoration Works, the renovation works in Grozny and all the participants were in admiration. In Grozny, they showed us how to make a city out of nothing in a short time, literally how to save a city from its dusts and smokes. I would like to thank my dear Mayor friend Huchiev, who is with us at the moment, for the hospitality he showed us there. Silk Road Forum was a forum where essential Works have been realized in terms of the integration of the history and the culture. The meeting of the Forum in 2012 will be held in Turkey. In advance I would like to invite all of the participants, all of the guests to Gaziantep where this Forum will be held in 2012.

We would like to be on schedule as our meeting has started a little late, for his reason I would like to invite our first speaker. Our first speaker is the distinguished Mayor of Grozni City of Chechen Republic, Mr. Muslim Huchiev.

MUSLIM HUCHUIEV (Mayor of Grozny, Chechen Republic Russian Federation) – Dear Ladies and Gentlemen,

Firstly I would like to express my gratefulness to the organizers of the Conference and thank for your hospitality and

присоединиться к словам соболезнования в связи с землетрясением, которое унесло много жизней в Турции.

Несмотря на бурный ход развития истории чеченского народа, у нас сохранился богатый фонд памятников, вобравших в себя многочисленные следы древних цивилизаций и культур, существовавших на этой территории. Это и Башенный комплекс с тысячелетней историей, и древние наскальные рисунки, и скальные захоронения доисторического периода и многое другое. Следы древних культур можно встретить в архитектуре, градостроении, изобразительном искусстве, в народном фольклоре. В Чечне существует многообразие археологических раскопок, крупных архитектурных комплексов, значительное число объектов сакрального характера и ряд мемориальных памятников, посвященных освободителям-воинам. Духовное наследие Чечни превосходит локальные рамки и относится к высшим достижениям мировой культуры. Среди них старейшие известные памятники письменности, так называемые тептары или родовые летописные хроники, имеющие тысячелетнюю историю.

Источников культурного наследия могло быть гораздо больше. Однако, значительная их часть была уничтожена в результате трагических событий, имевших место на рубеже XX-XXI веков. Чеченская Республика была превращена силами международного империализма в плацдарм для агрессии против России с последующим ее развалом. Но многолетняя борьба чеченского народа с силами международного терроризма за свою честь и достоинство, которую начал Первый Президент Ахмат-Хаджи Кадыров и продолжил Рамзан Ахматович Кадыров, увенчалась победой торжества и справедливости на многострадальной чеченской земле.

Столица Чеченской Республики город Грозный совсем недавно лежал в руинах. Сегодня Грозный живет полноценной жизнью, похожей на жизнь всех мирных столиц планеты, без войн, насилия и нищеты. Два десятка лет назад город Грозный был крупнейшим культурным центром Северного Кавказа. Годы лишений, разрушений, бед и войн не сломили дух его жителей, горожане даже в период мракобесия и войн старались всячески поддерживать и развивать культурную жизнь, сохранять, порой ценой жизни, культурные ценности и реликвии своего народа.

also convey my condolences for the earthquake which caused many losses of lives.

Despite the rapid course of development of the Chechen history, a rich monument fund has been established which included antique civilizations' and cultures' numerous traces within the framework of this region. The Tower Complex with a history of one thousand years, antique rock carvings, prehistoric rock carvings are only some of them. It is also possible see the tracks of the antique culture in architecture, urbanization, fine arts and folklore. In Chechnya, there are various archeological excavations, great architectural complexes, many spiritual objects and series of monuments attributed to the memory of savior soldiers. Intangible heritage of Chechnya exceeds the local framework and takes place among the excellence of the world culture. Among these, well known written monuments with one thousand years of history which are referred as tep-tarlar or family chronicles can also be seen.

There could have been more cultural heritages, but a part of them have been damaged in the tragic events occurred between the end of 20th century and the beginning of the 21st century. Chechen Republic has been used to attack to Russia and then turned into a battlefield in order to provide its collapsing. But the struggle initiated by the first President Ahmet Hacı Kadirov and continued by his son Ramzan Kadirov, that has been carried on against international terrorism organizations for a long time for the honor and pride of the Chechen people, was resulted with the victory of justice in the lands of Chechens who have suffered enough.

The capital of Chechen Republic, Grozny was a ruin just a short time ago. Today, Grozny is a city living life to the fullest, just like other peaceful cities in our planet, without any war, violence and misery. Approximately 20 years ago, Grozny was the greatest culture center of the Northern Caucasia. Deprivation, damage, shortage and the war years did not demotivate the residents, they tried their best to support and develop the cultural life even during the black reactionism and war times, and sometimes it costed their lives.

The Republic government solved the problems in the reformation of the socio-economical fields and also placed importance to the cultural development of Chechen people. For example, year 2008 was announced by the initiatives of the govern-

Руководство республики, решая сложные задачи восстановления социально-экономической сферы, уделяло много внимания культурному возрождению чеченского народа. Так, 2008-й год в Чеченской Республике по инициативе руководства был объявлен Годом Культуры. В столице Чеченской Республики за короткие сроки было восстановлено большое количество объектов культурного значения, это музеи, дома культуры, библиотеки, театры, музыкальные, художественные образовательные учреждения.

17 октября 2008 года в Грозном специалистами из Турции было завершено строительство одного из величественных исламских комплексов Европы - Мечети «Сердце Чечни», рассчитанной более чем на 10 тысяч посетителей. Мечеть стала символом духовного возрождения чеченского народа. 5-го октября 2011 года в Грозном состоялся 6-й Форум городов Великого Шелкового Пути, как здесь уже говорилось, на котором присутствовали участники из более 25 стран мира. В этот день, приуроченный к Дню Города, состоялся торжественное открытие комплекса высотных зданий под названием «Грозный Сити». Этот комплекс тоже возведен турецкими специалистами.

Но какие бы мы золотые дворцы ни строили, без духовного начала, без духовного стержня все это будет бесполезно. И чеченский народ, наученный горькими уроками истории, сохранял свои обычаи, возрождал и берег свою культуру, он с уважением и пониманием относился к правилам и ценностям других народов, помнил об основных качествах, присущих настоящему чеченцу, и в связи с этим понятие нохч – это джентльменский кодекс чеченца, настоящего горца, повсеместно культивируется по всей территории Чеченской Республики.

В любом случае, на сегодняшнем этапе развития Чеченской Республики много места уделяется культурному наследию Чеченского народа, восстановлению памятников культуры, архитектуры, и идет активная реставрация всех этих памятников не только в городе Грозном, но и по всей территории Чеченской Республики, особенно в горной ее части. В принципе, я не буду злоупотреблять вашим вниманием. На этом я хотел бы завершить свое выступление. Пользуясь случаем, имею честь пригласить вас в город Грозный – жемчужину Кавказа. Еще раз спасибо за гостеприимство. До новых встреч. Спасибо.

ment in Chechen Republic. Recently, many cultural objects are re-established in the capital of Chechen Republic, such as museums, cultural centers, libraries, and theater, music and art schools.

In Grozny, on 17 September 2008, one of the most magnificent Islam complexes in Europe, Heart of the Chechnya Mosque was completed by the Turkish experts, with more than 10 thousand visitors capacity. The Mosque became a symbol of the spiritual development of Chechen public. As already mentioned here, in 5 October 2011 the 6th Silk Road Cities Forum was organized in Grozny and participants from more than 25 countries were there. On the same date, this is also the City Date, the opening of a high building complex; "Grozny City" was realized. This building is constructed by the Turkish experts as well.

But no matter how many golden palaces we construct, they would not mean anything without spiritually and without a spiritual core. Chechen people, who have learnt the bitter lessons of life have protected their own traditions, developed and preserved their culture, showed respect to the rules and values of other nations and remembered the basic characteristics of Chechen people. For this reason, Nohci concept which is the gentlemen's law of the real Chechen highlander is being enrooted in the entire lands of Chechen Republic.

Under all circumstances, Chechen people gave great importance to the cultural heritage and reconstruction of the cultural and architectural monuments during the development stage of Chechen Republic. These restorations are being carried out not only in Grozny, but also in the entire lands of the Chechen Republic, particularly in the uplands. In principle I wouldn't like to misuse your attention, therefore I would like to end my speech here. But by taking advantage of this opportunity, I would like to invite you the Grozny, the pearl of Caucasia. Thank you very much for your hospitality. Looking forward to meet you again. Thank you

CHAIR – *Thank you very much Mr. Mayor Huchiev. Especially we appreciate for not exceeding the time limit. Now, the next speaker is the Deputy Mayor of Djalal Abad, Kyrgyzstan Mr. Talantbek Kasymov, please Mr. Kasymov.*

МОДЕРАТОР АСИМ ГЮЗЕЛЬБЕЙ - Спасибо большое, г-н Хучиев. Мы особенно признательны, что вы не превысили регламент. А сейчас слово предоставляется заместителю мэра города Джалал-Абад, Кыргызстан, г-ну Талантбеку Касымову.

ТАЛАНТБЕК КАСЫМОВ, вице-мэр города Джалал-Абад, Кыргызстан:

Уважаемые участники 5-й Международной конференции! Позвольте мне начать свое выступление со слов соболезнования в связи с землетрясением в провинции Ван, которое принесло много жертв, раненых. В провинции Ван, как вы знаете, проживало много кыргызов, и в числе жертв и раненых они тоже значатся. Уважаемые дамы и господа!

Позвольте мне искренне поприветствовать всех участников 5-й Международной конференции городов Всемирного наследия Евразии и выразить слова благодарности организаторам столь масштабной конференции, которая, надеюсь, создаст необходимые предпосылки для дальнейшего развития взаимовыгодного сотрудничества мэрий городов по сохранению наследия, социально-культурного и экономического развития своих муниципалитетов, где у нас есть с вами общие интересы.

Город Джалал-Абад, как населенный пункт, основан давно. Этим он обязан термальным минеральным водам, они известны были еще в X веке. Сюда на излечение ехали со всех концов Центральной Азии, временно находили приют у местного населения, лечились, а после лечения разносили молву о полезности вод.

Известную роль в истории и развитии города играло выгодное географическое расположение, так как он стоял на одной из троп Великого Шелкового Пути. Кроме того, наш город относится к числу наиболее теплых и солнечных городов Кыргызстана. Климат умеренно континентальный, лето жаркое, сухое, зима мягкая, температура в январе месяце -2 градуса мороза.

Джалал-Абад имеет статус города с 1877 года, а с апреля 1991 года является областным центром вновь образованной Джалал-Абадской области. Современный город Джа-

TALANTBEK KASIMOV (Deputy Mayor of Djalal-Abad, Kyrgyzstan) - *Distinguished participants of the 5th International Conference,*

Before I start to my presentation, I would like to convey my condolences regarding the earthquake in Van which have caused many losses of lives and injury. As you know, there were many Kyrgyz in Van and they are also among the ones who have passed away or got injured. Distinguished ladies and gentlemen, I would like to greet the participants of the 5th International Eurasia World Heritage Cities Conference and express my gratitude to the organizers of this wide scale Conference. I am hoping this Conference to improve the mutual cooperation between municipalities for preservation of the heritage and to provide the pre-conditions necessary for the municipalities' social, cultural and economic developments. We have common interests in this matter.

Djalal-Abad has been established long time ago as a residential area, due to its mineral thermal waters which has been known since the 10th century. People from Middle Asia used to come here for treatment, found a temporary place for accommodation and got cured and then put about the healing power of the water.

Its favorable geographical position, due to being located in one of the routes of the Silk Way has played an essential role in the history and development of the City. Also our city is one of the warmest and sunny cities of Kyrgyzstan. It has continental climate, hot and dry in summers and balmy in winters, the temperature is -2 in January.

Djalal-Abad is under the city status since 1877 and since April 1991 it has been the center of the newly established Djalal-Abad Region. Today, Djalal-Abad is the second biggest city of Kyrgyzstan which has a developed economy based on industry and small and medium sized companies and located on the Silk Way. Therefore, it is one of the greatest industrial production and trade centers in the Southern Kyrgyzstan. One third of the entire industrial enterprises at the region perform their manufacturing requirements in the city. Approximately one fourth of the manufactured products those are manufactured in the Region are fall to the shares of this city. Processing industry is well developed in the city including petro chemistry,

лал-Абад – второй по величине процветающий город Кыргызстана, расположенный на Великом Шелковом Пути, с развитой экономикой, основанной на промышленности, малом и среднем бизнесе, поэтому он является одним из крупных центров промышленного производства и торговли юга Кыргызстана. Из всех промышленных предприятий, расположенных на территории области, треть осуществляет свою производственную необходимость на территории города, на долю которого приходится около четверти произведенной в области промышленной продукции. В городе развита перерабатывающая промышленность, в том числе нефтеперерабатывающая отрасль, машиностроение, текстильное и швейное производство, а также производство строительных материалов.

Из года в год растет промышленный потенциал города, создаются новые производства, на многих предприятиях производится модернизация производства путем внедрения инновационных технологий. По прогнозам наших специалистов в 2011 году промышленными предприятиями города будет произведено товарной продукции на сумму 2 миллиарда 735 миллионов сомов или 61 миллион долларов США. При этом рост объемов производства по сравнению с 2004 годом увеличится в 2 раза. Основное место в экспорте города занимает Кыргыз Петролиум Компани, экспортирующая горюче-смазочные материалы, ОСО Камнеобрабатывающий завод Центральной Азии, строительные отделочные материалы, штепсельные разъемы, совместное кыргызско-турецкое предприятие ОСО Ак-Алтын Хлопководлокло, ОСО Хлопковая корпорация Лиматекс, трикотажную пряжу, ОСО Скайн, Золотой орех, Мега плюс, Геник, Сухроб, Интернешенел, они выпускают колючие и очищенные ядра грецкого ореха.

Город Джалал-Абад является одним из благополучных регионов республики для вложения инвестиций, а также геополитическое расположение города, развитая инфраструктура, наличие современных автомобильных дорог, железнодорожное сообщение с соседними государствами, и создание благоприятной бизнес-среды. Инвестиционный климат оказывает позитивное влияние на развитие любого вида предпринимательской деятельности и способствует получению максимальной прибыли. Ярким подтверждением является то, что на территории нашего города в настоящее время успешно функционирует более 35 совместных предприятий,

machinery industry, textile and clothing manufactory as well as the construction materials.

Year by year, the industrial potential of the city increases, new industries are formed and many enterprises modernize their manufacture by applying the innovative technology practices. According to the assumptions of our experts, in 2011 2 billion 735 million Som or 61 million US Dollars of commercial products will be manufactured by the industrial enterprises of the City. Therefore, the production volume will be doubled in comparison to year 2004. Kyrgyz Petroleum Company, plays an essential role in fuel and oil export sector of the City, OsOO "Kamneobrabatvayuşçiy zavod Tsentralnoy Azii" (Central Asia Processing Plant Co.) in construction finishing materials, OsOO "Ak-Altın Hlopkovolokno" (Ak Altın Cotton Fibre Co.), OsOO "Ak-Altın Hlopkovolokno" (Ak Altın Cotton Fibre Co.) a Kyrgyz- Turkish joint venture manufacturing plug socks, OsOO "Hlopkovaya Korporatsiya Limateks" (Limateks Cotton Corporation) manufacturing knitting thread, OsOO "Skayn" (Skayn Co.), Zolotoy Oreh, Mega Plus, Genik, Suhrob, International which produce shelled walnut seeds.

Djalal-Abad City is one of the most convenient regions of the Country in terms of investments, besides the geopolitical position of the city, its developed infrastructure, modern highways and railways with the neighbor countries create a positive business environment. The investment atmosphere positively affects all kinds of investment activities and supports providing maximum profit. At the moment, there are more than 35 joint venture companies, those have been established with the large scale companies of countries such as USA, Canada, South Korea, China, Turkey, Switzerland, Italy, Russia, Kazakhstan and other Commonwealth of Independent States countries, which continue to work successfully, provide maximum profit and expand their markets in the Central and Middle Asia countries.

The climate, environment and the natural resources in Djalal-Abad City provides development in the international tourism sector, with the Djalal-Abad Balneology Spa facility which is only 5km to the city and 984m higher than the sea level. This facility established in 1887, is the first official known Spa of Kyrgyzstan. There are 150 sources on the 60 hectares area facility and 8 of them are used for medical purposes. The

созданных с крупными компаниями таких стран, как США, Канада, Южная Корея, Китай, Турция, Швейцария, Италия, Россия, Казахстан и другие страны СНГ, которые получают максимальные прибыли и расширяют свои рынки сбыта в странах Центральной и Средней Азии.

Климат, окружающая среда и природные ресурсы города Джалал-Абад позволяют развитие на промышленной основе международного туризма, так как в 5 км от города на высоте 984 метра над уровнем моря расположен бальнеологический курорт Джалал-Абад. Данный курорт основан в 1887 году и был первым официально признанным курортом Кыргызстана. На его территории площадью 60 гектаров имеются 150 источников, из которых в лечебных целях используются 8. Лечебные средства – это термальные воды и торфяная грязь, которыми лечат заболевания кожи, опорно-двигательной системы, периферической нервной системы, пищеварения, почки и гинекологические заболевания. Наш город имеет железнодорожное сообщение со всеми странами СНГ, а также автомобильное сообщение с городами соседних государств – Узбекистана, Таджикистана. Развивается также телекоммуникационная система связи, в городе действует автоматический транзитный узел, обеспечивающий выход на международные линии. С августа 1994 года введена новая эксплуатация сотовой связи с американской фирмой Кател; в соответствии с заключенным контрактом с Южно-Корейской корпорацией Дайво установлена цифровая телекоммуникационная сеть на 12 тысяч номеров, что позволяет горожанам связываться в любое время суток с любой точкой мира. В 1998 году произведено подключение предприятий и организаций города к всемирной электронной сети Интернет, а также к электронной почте Элкат, что позволило нам наладить оперативную связь с источниками информации по различным интересующим их вопросам, а также быстро получать необходимую информацию.

Уважаемые дамы и господа!

У нас созданы все необходимые условия для динамичного развития предпринимательства в различных отраслях экономики.

Я выражаю надежду, что мы с вами наладим тесное взаимовыгодное сотрудничество в области сохранения наследия и хорошие партнерские отношения во благо укрепления дружбы и процветания наших народов. Благодарю за внимание.

treatment tools are; thermal waters and peat mud used in the treatment of skin diseases, muscle-skeleton system, peripheral nerve system, digestion system, kidney and gynecology diseases.

Our city has railway connection with Commonwealth of Independent States countries and highway connection with neighbor countries Uzbekistan and Tajikistan. Also the telecommunication system is developed and there is an automatic tandem exchange available in the city, providing access to international lines. Since August 1994, the new cellular communication system is being operated with Katel American Company. By initiating a contract with Daewoo Company in South Korea, a digital telecommunication network for 12 thousand numbers has been established and this system allows the residents to communicate with any place in the world at any time of the day. In 1998 the connections of the city companies and institutions to internet world electronic network and Elcat electronic mail have been realized which provided rapid access to the information resources in various subjects of interest and data verification.

Dear ladies and gentlemen, we have established all required circumstances for the development of entrepreneurship in various sectors of economy. I am hoping to initiate a strong mutual cooperation in terms of preservation of the heritages and to strengthen the friendship between our citizens. Thank you very much.

CHAIR – *We would like to thank Deputy Mayor of Djalal Abad Mr. Kasymov for his beautiful presentation. Actually there are many Kyrgyzs in Turkey who work in Turkey, for this reason there is a good relation between Turkey and Kyrgyzstan.*

Our next speaker is Mr. Kamil Nugaev, who is the Head of Spassky Municipal District from Russia. Please Mr. Nugaev.

KAMIL NUGAYEV (Mayor of Spas District, Russia) – *Distinguished and dear friends, On behalf of Small Cities, we also would like to convey our condolences to the Turkish people for this tragedy. I would like to thank to Istanbul Metropolitan Municipality, the organization committee of this Conference and to Kazan Municipality. This is my first time in Istanbul and*

МОДЕРАТОР АСИМ ГЮЗЕЛЬБЕЙ - Мы хотели бы поблагодарить заместителя мэра Джалал-Абада г-на Касымова за его прекрасную презентацию. Действительно, в Турции много кыргызов, которые работают в Турции. И поэтому между Турцией и Кыргызстаном очень хорошие отношения.

Следующий докладчик г-н Камиль Нугаев, руководитель Спасского муниципального района, из России.

КАМИЛЬ НУГАЕВ, Руководитель Спасского муниципального района, Россия: Кыйматле дуслар! Дорогие друзья! Мы тоже от имени малых городов приносим искренние соболезнования турецкому народу в связи с этими трагедиями.

Хочу сказать большое спасибо Мэрии Стамбула, организаторам этой конференции, Мэрии Казани. Я в Стамбуле первый раз. Очень впечатляет. Вчера мы посетили мечети, посмотрели соборы, посмотрели древние стены. Если сравнивать историю Стамбула с нашей историей, мы еще только внуки, даже не дети, поэтому очень полезная встреча, очень внимательно слушаем все речи. Мы приехали из России, Республика Татарстан, Спасский район, город Болгар.

Немного об истории. Болгары жили в VI-е века около Азовского моря. Был великий болгар Кубрат Хан, после смерти Кубрат Хана его один сын ушел на Дунай, где Аспарух Хан создал современную Болгарию, там наши болгары свой язык потеряли, они ославянились и приняли христианство, а часть перешла на стык Камы и Волги, где мы сейчас живем, часть осталась в Прикавказье. Я вот с нашими братьями болгарам беседовал в перерыве, у нас язык совпадает.

Вот такое развитие событий получилось. В VII – VIII веках болгары поднялись на стык Камы и Волги, где образовали государственность в X веке. Они были подчинены хазарам, и чтобы получить самостоятельность, все же они попросили Багдадского халифа прислать им посольство, и 1123 года тому назад было принято болгарам мусульманство, ислам как государственная религия. Вот этим наши болгары знаменательны.

Позже на этой территории велись постоянные войны и с русскими князьями, и с хазарами, и в 1230-е годы монголы завоевали Болгар. Хотя сказать, что при монголах не было

it is very fascinating. Yesterday we had the chance to visit the mosques and churches and the old castle walls. Comparing our history with the history of Istanbul, we would be the grand children not even the children, therefore this is a very efficient meeting for us and we are listening all the lecturers very carefully. We are from Spas District of Bulgar City in Russian Federation Tatarstan Republic.

I would like to briefly inform you about our history. Bulgars have lived in the Sea of Azov at the 6th Century. The great Bulgar had been Kubrat Khan and after his death, his son Asparuh Khan moved to Danube River and established today's Bulgaria where our Bulgars have lost their language, became Slavic and accepted Christianity. A group of Bulgars moved to the lands at the conjunction of Kama and Idly (Volga) rivers, where we live today and another group stayed in the Pre-Caucasia region. During the coffee break today, I met with our Bulgar brothers and found out that our languages were very similar.

So, after these developments, Bulgars have arrived to the junction point of the Kama and Idly (Volga) Rivers in the 7th and 8th centuries and founded a state here in the 10th century. They had been dependent to Khazars and they have requested the Baghdad khalif for legation in order to gain their independence and 1123 years ago Bulgars have accepted Islam as the official religion. This is why our being Bulgar is worth to consider.

Afterwards, there had been continuous wars both with Russian princes and Khazars and in 1230's Bulgar was invaded by the Mongolians. Even though, we cannot tell that there were no developments made in the Mongolian period, the history proves the opposite: Bulgar Khanate had the best improvements in the Golden Army period. Later, Timurlenk had demolished Bulgar and in 1431 the Moscow Prince Fedor Pestriy completed this demolish and Bulgar had to move the capital city to Kazan and established the Khanate of Kazan. These places have always attracted the attention of the tsars. Crazy Pedro (Pedro I) had visited her in 1721 and published the first decision regarding protection of these areas and preserving the monuments. Then, it was visited by the Empress Katharina and also by the Emperor Alexander the III. Generally, these places have always excited our people and

развития, мы не можем, история говорит обратное, что при Золотой Орде Болгарское Ханство имело самое лучшее развитие. Потом Темерлан разрушил Болгар и после этого уже Московский князь Федор Пестрый добил в 1431 году, после этого Болгар уже не восстановился, столица современных наших предков перешла в Казань, и было создано Казанское Ханство.

Эти места всегда всегда интересовали царей. В 1721 году посетил Петр Первый и был издан указ, первый указ Петра Первого о сохранении этих мест, сохранении этих памятников, потом посетила Императрица Екатерина, также посетил император Александр III. В общем, эти места всегда будоражили мысли нашего народа, и всегда паломничество там сохранялось. Екатерина даже в своем письме Вольтеру писала, что эти места очень сохраняются татарами, и они сюда приезжают молиться.

При социализме в 30-е годы велись раскопки, даже во время Великой Отечественной войны только на один год были остановлены раскопки и в 1942 году даже во время Великой Отечественной войны Сталиным был издан указ о начале этих раскопок. Но сильнейшее развитие, конечно, этих раскопок и дальнейшее афиширование нашего Болгарского заповедника проходит сейчас, когда возглавил Фонд «Возрождение» наш первый Президент Шаймиев, об этом было рассказано Ларионовой, и поэтому я повторяться не буду.

Мы находимся в очень красивых местах. Приезжайте в гости. Приглашаю всех в гости. Спасибо за внимание.

МОДЕРАТОР АСИМ ГЮЗЕЛЬБЕЙ - Благодарю, г-н Нугаев за презентацию. А теперь я хотел бы пригласить заместителя мэра Якутска, Россия, г-на Георгия Иванова.

ГЕОРГИЙ ИВАНОВ, вице-мэр Якутска, Российская Федерация - Уважаемые дамы и господа!

Позвольте участникам 5-й Международной конференции городов Всемирного наследия Евразии приветствовать от имени столицы алмазного края и республики, которая представляет резко континентальный климат и вечную мерзлоту, где разница температур достигает более 100 градусов Цельсия.

visited as a holy place. Even Katharina told Volter in her letter that these places had been protected by the Tatars and they used to come here to pray.

In the socialism period, excavations have been carried out here in 1930's, even during the Big Country War (Second World War) the excavation had been terminated and in 1942, Stalin issued a decision for the continuation of the excavations. These excavations are still ongoing and improving during these days of our first President Şaymiyev's leading the "Development Fund" and the promotion of Bulgar Area is still continuing. As Mrs. Larionova already mention this subject in her speech, it is not necessary for me to repeat it. We are living in a beautiful place and we would like to invite you all as well. Thank you for your attention.

CHAIR – *We thank Mr. Nugaev for his presentation. Now, I would like to invite the Deputy Mayor of Yakutsk, Russia Mr. Georgy Ivanov.*

GEORGY IVANOV (Deputy Mayor of Yakutsk, Russian Federation) - *Dear Ladies and Gentlemen,*

I would like to greet the participants of 5th International Eurasia World Heritage Cities Conference, on behalf of the capital of a Republic with harsh continental climate and freeze, having temperatures exceeding 100C and known as the land of diamonds.

Despite the weather conditions, Yakutsk City has a rich cultural life and for the first time in the world, on the 24th of June this year, a group consisting 1344 lutes made music in Saha-Yakutsk Republic and this event has been into the Guinness Record Books as the most crowded simultaneous lute playing and the greatest lute group in the world. It has been registered by the official arbitrator of the Guinness Record Books, Mrs. Claire Berges. This record provided became the peak of the 7th International Congress of World Culture Lute Festival held in Yakutsk. This prestigious international forum gathered lute performers, professionals and amateurs from more than 30 countries. This event, Lute's being accepted as an Oral and Intangible Heritage Masterpiece of Humanity by UNESCO, emphasized the role of lute music in the modern world and that its importance shall be realized again.

Несмотря на это, город Якутск живет богатой культурной жизнью. И в этом году 24 июня в республике Саха-Якутия впервые в мире ансамбль, состоящий из 1344-х хомусистов, выполнил одновременную игру, этот факт занесен в Книгу Рекордов Гинесса как самое массовое синхронное исполнение музыки на варгане, самый большой ансамбль хомусистов в мире. Рекорд зафиксировала официальный судья Книги рекордов Гинесса г-жа Клер Бергес. Установка рекорда Гинесса стала кульминационным событием проходившего в городе Якутске 7-го Международного Конгресса фестиваля «Хомус в культурном пространстве мира». Этот авторитетный международный форум собрал исполнителей, мастеров и любителей хомуса более чем 30 стран мира. Данное событие еще раз подчеркнуло необходимость нового осмысления роли и значения хомусной музыки в современном мире, вплоть до признания ЮНЕСКО Хомуса Шедевром устного и нематериального наследия человечества. Хомус - древнейший спутник человека, зарождение которого ученые относят в Южной Азии к Каменному веку, а в Европе, по данным американского ученого-варгановеда Крейна, - к 5 тысячам лет. Данный музыкальный инструмент распространен в 60 странах, 200 народах и народностях мира, имеет более 160 разновидностей, изготовленных из камыша, бамбука, кости, дерева, железа и других материалов. За время прошедших веков хомус-варган не потерял своего значения, а наоборот, стал универсальным ключом, символом духовной культуры современного человека.

В целях возрождения этого вида древнего музыкального инструмента, еще 30 ноября 1990 года прошлого века в городе Якутск был создан Музей Хомуса народов мира и Международный центр хомусной (варганной) музыки. За годы работы Музея и Центра собрана уникальная коллекция, состоящая из 575 хомусов, варганов из 43 стран мира. Фонд музея составляет более 7 тысяч единиц хранения. По инициативе нашей республики были организованы национальные центры хомуса в Америке, Франции, Киргизии, Казахстане, Австрии, Японии, Германии и других странах. Поэтому мы считаем хомус наиболее распространенным музыкальным инструментом народа Саха-Якутия.

На наш взгляд народы, не потерявшие древнейшую нить поколений, знающие свою историю, чувствующие духовную близость своих культур, стремятся к миру и согласию. Тому

Lute is the oldest companion of human being; according to the scientists its history dates back to Stone Age in Southern Asia and according to the American Scientist Krien who was making researches in Europe it had a 5.000 years of history. This musical instrument has more than 160 types those made of straw, bamboo, bones, wood, iron and other materials and it is common in 60 countries in the World among 200 nations. In the history for centuries, the lute have not lost its value, on the contrary, it became a universal key, a symbol of the intangible culture of modern people.

In order to revitalize this old time instrument, on 30 November 1990 the World Nations Lute Museum and International Lute Music Center was established in Yakutsk City. In years a unique collection has been established which constitutes 575 lutes from 43 countries. The museum fund includes more than 7 thousand objects. With the initiatives of our Republic, lute centers are organized in United States of America, France, Kyrgyzstan, Kazakhstan, Austria, Japan, Germany and in other countries. Therefore, we consider lute to be the most common instrument of Saha-Yakutsk community.

According to our point of view, the communities keeping their old roots passing from generations, knowing their own history and feeling the spirituality of their cultures have desire to live in peace and harmony. The National Isiah Tuymaadi Celebration, which was organized by Elley Bootur, the legendary leader of Saha people for the first time, more than three centuries ago, is the proof of it. Isiah, is a ritual feast day held on the summer solstice every year and represents the harmony of human and the nature and refers that humanity shall walk on the way of the bright future. On Isiah, the passion of the community in terms of the victory of the peace, good and harmony and acceptance of live on earth is strongly emphasized. These nice traditions are passed down to generations. At the moment, Isiah Tuymaadi, appears as a unique national feast organized at Uskadın sacred ritual square where the special ritual architectural complex, Tyusyulge is constructed. In Uskadın architectural complex, the religious works constructed by the masters of many nations of the Republic, reflecting the invention traditions of the wooden architecture are combined. These religious works of art constructed at the end of the 20th century and at the beginning of the 21st century, represents the image, the difference

свидетельство – национальный праздник Ысыах Туймаады, который впервые был проведен более 3-х веков назад предводителем народа Саха легендарным Элэй Боотуром. Ысыах – традиционный обрядовый праздник, который ежегодно проводится в дни летнего солнцестояния, знаменующий гармонию человека с природой, устремленности человека в светлое будущее. В Ысыахе с особой силой проявляются чаяния народа о торжестве мира, добра и согласия, утверждения жизни на земле. Эти добрые традиции передаются из поколения в поколение. В настоящее время Ысыах Туймаады сложился как уникальный национальный праздник, проводимый на сакральной обрядовой территории Ускадын, где создан особый ритуальный архитектурный ансамбль «Тюсюлгэ». В архитектурном комплексе Ускадын сконцентрированы в едином ансамбле культовые памятники, сооруженные народными мастерами из многих улусов республики, в которых они отразили лучшие народно-творческие традиции деревянного зодчества. Эти культовые сооружения, воспроизведенные на рубеже XX-XXI веков, представляют лицо народа, его своеобразность и самобытность, тем самым вызывают живой интерес общественности, способствуют росту авторитета Якутии на Российской арене. Всего на территории комплекса установлено более 250 объектов. С годами сложилась традиция Ысыаха, стали обязательными исполнения таких обрядов, как открытие Ысыаха ритуальным обрядом ылгыз, исполнение церемонии кумысопития, обряд встречи солнца, якутский танец осуохай, проведение национальных видов спортивных состязаний, конных скачек, закрытие Ысыаха ылгызом и т.д. Программа проведения Ысыаха разработана на основе интегрирования богатейшего опыта народа Саха с достижениями сегодняшнего дня и глубокого проникновения в древнюю философию эпоса Олонхо, признанного ЮНЕСКО Шедевром устного и нематериального наследия человечества. Ысыах широко демонстрирует национальные традиции и фольклор всех народов, проживающих в республике, и действительно стал ярким явлением и знаменательным событием культурной и духовной жизни города Якутска. Поэтому программа Ысыаха направлена на различные демографические группы, учитывает различные интересы пожилых, молодых людей.

Ежегодно традиционно проводятся конкурсы на лучшее изготовление национальных блюд, национальной одежды, спортивные состязания и игры Дыыла.

and the uniqueness of the community and therefore by arousing the interest of the public opinion, it supports the improvement of the Yakutsk authority in Russia. There are more than 250 objects at the complex.

The Isiah traditions have been formed in years and rituals such as opening with a ritual Ilgiz ceremony, kumis drinking ceremony, welcoming the Sun ritual; Osuohay Yakutsk games, organization of the national sports and horse races, closing ceremony of Isiah with Ilgiz, etc. became a must. Isiah program is prepared in accordance with the integration of the former experiences of people to our day and understanding the real meaning of the ancient philosophy of Olonho Epic which is accepted as an Oral and Intangible Heritage Masterpiece of Humanity by UNESCO. Isiah represents a wide range of all national traditions and folklores of entire nations of the Republic and it really became a significant and essential event in the cultural and spiritual life of Yakutsk City. For this reason, Isiah program is for different demographic groups and considers the benefits of both old and young people.

Every year, national cuisine, national clothing and sports contests and Dila games are traditionally held and Yakutsk City administration continues its works in relation with preservation of the unique historical and cultural heritages of all nations living in the capital of Saha-Yakutsk Republic. But in order to be able to say that we not only represent our cultural and intangible heritage in words but also in actions, please let me show you this small instrument and play it so that you could hear its fascinating sound. (Music Playing). Please let the first Shaman greet you. (Music playing and the Shaman's voices). May the peace and harmony forever and God bring you luck. Thank you very much.

CHAIR – *I would like to thank Mr. Ivanov, the Deputy Mayor of Yakutsk for his beautiful speech and this amazing music show.*

The last speaker of this session is Deputy Mayor Mr. Bayazitof, from Bashkortostan from the beautiful city Ufa. Please Mr. Bayazitof.

SYNTIMIR BAYAZITOV (Deputy Mayor of Ufa Bashkortostan, Russia Federation) – *Have a nice day, Dear Moderator, dear ladies and gentlemen!*

Таким образом, администрация города Якутска целенаправленно ведет работу по сохранению уникального исторического и культурного наследия всех народов, проживающих в столице Республики Саха-Якутия. Но для того, чтобы сказать, что это не только на слове, но и на деле мы пропагандируем культуру, нематериальное наследие, позвольте мне наглядно показать этот маленький инструмент хомус и вам озвучить чарующие звуки этого маленького инструмента. И позвольте, чтобы вас приветствовал первый шаман. Пусть всегда будет мир и согласие и Всемогущий сопутствует удаче. Спасибо.

МОДЕРАТОР – АСИМ ГЮЗЕЛЬБЕЙ - Я хотел бы поблагодарить г-на Иванова, заместителя мэра Якутска за его прекрасный доклад и потрясающее музыкальное представление.

Последний докладчик этой сессии - заместитель мэра г-н Баязитов из Башкортостана, из прекрасного города Уфы.

СИНТИМИР БАЯЗИТОВ, Вице-Мэр города Уфа, Башкортостан, Российская Федерация - Добрый день, уважаемый Председатель сессии, уважаемые дамы и господа!

Представляю вашему вниманию выступление о роли культурно-исторического наследия Уфы, повышения узнаваемости столицы Республики Башкортостан. Прежде всего, несколько слов о нашем городе. Уфа – столица Республики Башкортостан, одного из крупных экономически развитых Субъектов Российской Федерации, административный, промышленный, культурный и научный центр Урала и Поволжья. Здесь проживает каждый 4-й житель Башкортостана. В Уфе живут и трудятся представители свыше 100 национальностей. Здесь представлены все основные мировые религии и конфессии. Исторический, административный, деловой и культурный центр мегаполиса разместился на Уфимском полуострове, образованном пересечением трех крупных полноводных рек. Это место на протяжении тысячелетий притягивало к себе внимание древних людей. На территории современной Уфы обнаружено более 70 археологических памятников различных эпох, включая уникальный по мощи культурного слоя Городище Уфа-2.

Уфа – город-крепость, форпост Российской империи на востоке. Уфа была основана в 1574 году, и как утверждает се-

I would like to present my speech regarding the presenting the role of the cultural and historical heritage of Ufa, Bashkortostan Republic's capital. Firstly I would like to briefly inform you about our city. Ufa is the capital of Bashkortostan Republic which is one of economically most developed units of Russian Federation, the administrative, industrial, cultural and scientific center of the Ural and Idyll (Volga) Tribe. One fourth of the Bashkortostan population lives here. Representatives of more than 100 nations live and work in Ufa, you can see the entire religions and denominations here. The historical administrative, commercial and cultural center of the Mega City is located at the Ufa Peninsula where the three great rivers conjoin. This place have attracted the attention of people for thousands years. More than 70 archeological monuments were found in modern Ufa City from various periods including the Ufa-2 Antique Settlement cultural layer, which is unique in terms of thickness.

Ufa, is a castle, it is the further station of the Russian Emperor in the East. It has been established in 1574 and as claimed by certain scientists such as Academician Niyaz Macitov and historians and archeologists, its history dates back to 1500 years ago at least as a city and therefore for the continuation of the development of this City, it is very important to preserve, regenerate and improvement of Ufa's cultural and historical heritage. First of all, this heritage includes cultural and civilization codes of this nation and just like the separate communities, the identity of the entire nation is based on this heritage. Loss of heritage, inevitably causes the community lose their foundations and roots; it is impossible to develop without them, the community would lose its own intellectual creativity potential. Second of all, as an essential issue, cultural and historical heritages are the essential assets of the modern cities and these assets have an important impact on the economical development.

The attractiveness of Ufa City at the moment, in terms of socioeconomically, political and cultural developments is highly related with its role in cultural and historical symbols as wells as its economical potential. Ufa, today, is the centre of cultural and intangible heritages such as theatres and museums, concert halls and cultural centers, mosques and churches, historical and archeological monuments. It is a city where many worldwide known creative persons, writers and

годня ряд ученых, историков и археологов, в частности, академик Нияз Мажитов, история Уфы как города насчитывает не менее полутора тысяч лет, и поэтому сохранение, регенерация и развитие культурного и исторического наследия Уфы для дальнейшего развития города имеет огромное значение. Во-первых, это наследие несет в себе культурные и цивилизационные коды нации, именно на нем основывается идентичность как отдельных сообществ, так и нации в целом. Утрата наследия неизбежно ведет к тому, что общество теряет опору и корни, без которых невозможно никакое развитие, вне этой среды нация теряет свой интеллектуальный и творческий потенциал. И во-вторых, что немаловажно, объекты культурного и исторического наследия являются существенным активом современных городов, который может приносить прибыль и значительно влияет на их экономическое развитие.

На современном этапе социально-экономического и политического, культурного развития города Уфы имиджевая привлекательность города в значительной степени зависит от его экономического потенциала, как и повышения роли культурно-исторических символов. Сегодняшняя Уфа – это средоточие культурных, духовных объектов, таких как театры и музеи, концертные залы и Дворцы культуры, мечети и церкви, исторические и археологические памятники. Уфа – это город, в котором родились и выросли, жили и творили многие известные всему миру творческие личности, писатели и поэты, художники и композиторы, певцы и музыканты. Все это играет неопределимую роль в повышении узнаваемости Уфы как уникального города среди мегаполисов тюркского мира, так и в масштабах земного шара.

Устоявшимися культурно-духовными символами Уфы сегодня является целый ряд культурных объектов. Среди них можно выделить Монумент дружбы, который открыт 7 августа 1965 года, в память о 600-летию присоединения Башкортостана к России, уникальным образом города является также памятник Салавату Юлаеву, лидеру Башкирского национального движения, видному полководцу, поэту-импровизатору. Памятник уже давно стал визитной карточкой Уфы и официальным символом Башкортостана, размещен на гербе нашей Республики.

Наш город также известен своим Гостиным двором, построенным в 1820-1836 годах. Со временем он был сильно раз-

poets, painters and composers and musicians were born and lived and innovated. All these factors, play a priceless role in increasing the reputation of Ufa City among mega cities of the Turkish World and in Worldwide as a unique City.

Today, a series of cultural objects have become the rooted cultural and intangible symbol of Ufa. The Friendship Monument erected on the 7th of August, 1965 due to the 600th anniversary of Bashkortostan's joining to Russia can be shown as an example. Also Bashkort national movement leader, famous commander, extemporizer poet Salavat Yulay statue is also a unique symbol of the City. This statue has become the business card of Ufa and the official symbol of Bashkortostan a long time ago, and still it is on the crest of the Republic.

Our city is also known with the Public House/Caravanserai constructed between 1820 and 1836. It has been heavily damaged in time, but it has been reconstructed and opened in 1966, according to its shape of 100 years ago. The building, preserving its historical and architectural value, gained a unique identity to the capital of Republic and in a short time turned into the greatest commercial and cultural center of Bashkortostan.

Without faith, the spiritual lives of people would be missing. Religious people and religion people of Ufa live a religious life in fulfillment; they have all kinds of opportunities to use their constitutional rights. The relationships between the religious residents of the capital of Bashkortostan Republic are unique and there is not much examples of it among the followers of religious traditions in the entire world history. The most common religions in the Republic and the Capital are Islam and Orthodox Christianity.

The first great Mosque was established in 1830 close to Klyuchevskaya Mountain with the intercession of Orenburg Islam Spiritual Council Mufti. The Lale Mosque - Madrassah is the famous Islam culture and education center. Today, the Great Mosque is being established at the Salavat Yulay Street and it will be the greatest mosque of Bashkortostan and Russia. At the same time there are active Orthodox churches in Ufa as well.

Ufa museums are inseparable parts of our intangible heritage. Bashkortostan Republic National Museum is established

рушен. Заново построен и открыт он был в 1996 году, точно в таком же виде, в каком он был 100 лет назад. Сохранив свою историческую и архитектурную ценность, Гостиный Двор придал неповторимое своеобразие столице республики, в самый короткий срок превратился в крупнейший торговый, деловой и культурный центр Башкортостана.

Духовная жизнь людей была бы неполноценной без веры. Верующие и духовенство Уфы живут полноценной религиозной жизнью, они имеют все возможности для реализации своего конституционного права исповедовать религию. Религиозные жители столицы Республики Башкортостан являются уникальным явлением, и в мировой истории таких примеров толерантного отношения между последователями различных религиозных традиций за всю историю было немного. Самыми распространенными в республике и ее столице вероисповеданиями являются ислам и православие.

Первая Соборная мечеть была построена в 1830 году близ Ключевской горы по ходатайству муфтия Оренбургского магометанского духовного собрания. Уфимская мечеть-медресе Ляля-Тюльпан – признанный исламский культурно-образовательный центр. Сегодня на проспекте Салавата Юлаева возводится Соборная мечеть, которая станет самой большой в республике и в России. В Уфе также действуют православные храмы.

Музеи Уфы являются неотъемлемой частью нашего духовного наследия. Национальный музей Республики Башкортостан был создан в 1864 году. Сегодня в Музее работают 34 экспозиционных выставочных залов, в которых размещены экспонаты различной степени тематики, начиная с природы родного края, истории, археологии, этнографии, в которых широко представлены богатое прошлое и настоящее Республики Башкортостан.

Музей археологии и этнографии создан на базе фондов Центра этнологических исследований города Уфы. Именно в этом музее экспонируется Сарматская коллекция, признанная национальным достоянием Башкортостана. В 1988 году во время археологических раскопок были обнаружены более 600 предметов древних сарматов, в том числе 26 золотых фигурок оленей. Золотые олени, архары, конские подвески, ретоны, посуда с золотыми накладками в виде зверей

in 1864. Today, there are 34 exhibition halls in the museum where various samples of the nature, history, archeology, ethnography of our homeland and also the rich history and today of Bashkortostan Republic are widely exhibited.

Archeology and Ethnography Museum is established based on the funds of the Ufa City Ethnological Research Center. In this museum, the Sarmat Collection, known as the national asset of Bashkortostan is displayed. In the archeological excavations carried out in 1988, more than 600 pieces were found including 26 golden deers belonging to ancient Sarmats. Golden deers, argalis, horse pendants, gold plate rhytons and plates, cold weapon and women accessories are only some of the pieces of the gold collection of Archeology and Ethnography museum. The gold collection has been successfully exhibited at the Metropolitan Museum in New York and at Palazzo Real Museum in Milan.

Nesterov Bashkort State Art Museum was established in 1919 and since 1954, it has been carrying the name of Nesterov, who was born in Ufa and had started the Art Museum collection. The most precious art pieces of Russian painting art, including Ayvazovski's "Venice Night" have been transferred to Ufa from Russian Museum in 1929. Today, Bashkort Art Museum owns a rich collection of Russian painting and graphic art of 18th and 19th centuries including 108 works of arts of Nesterov's.

Ufa is a famous theatre city. The doors of Gafuri Bashkort State Academic Drama Theatre, Bashkortostan Republic State Opera and Ballet Theatre, State Academic Russian Drama Theatre, State National Youth Theatre, Nur Ufa State Tatar Theatre and Bashkort State Puppet Theatre are open to Ufa audience and to the visitors of the capital of Bashkortostan. Ufa regularly hosts international theatre festivals such as Shalyapin Evening Festivals in Ufa, Rudolf Nureyev Ballet Festival, and Turkish Speaking Countries Theatres Friendship Festival of International TÜRKSOY Organization.

Ufa takes part in the basic biography of worldwide singer and performing artist Fyodor Ivanovich Shalyapin. Shalyapin was born here in this town for the second time as an artist. The singer took to the stage for the first time on 18 December 1890 at the Ufa Aristocrats Council (Ufimskoye Dvoryanskoye

и птиц, холодное оружие, женские украшения – это далеко не полный перечень предметов золотой коллекции Музея археологии и этнографии. Золотая коллекция с большим успехом выставлялась в музеях Метрополитен, Нью-Йорк и Палацо Реаль в Милане.

Башкирский государственный художественный музей имени Нестерова был основан в 1919 году, а уж с 1954 года носит имя Нестерова, родившегося в Уфе и положившего начало коллекции Художественного музея. В 1929 году из Русского музея в Уфу были переданы ценнейшие произведения русской живописи, в том числе знаменитая картина Айвазовского «Ночь в Венеции». Сегодня Башкирский Художественный музей обладает богатейшей коллекцией русской живописи и графики XVIII-XIX веков, в том числе 108 произведениями самого Нестерова.

Уфа – известный театральный город. Перед уфимскими зрителями и гостями столицы Башкортостана широко открыты двери Башкирского государственного академического театра драмы имени Гафури, Государственного театра оперы и балета Республики Башкортостан, Республиканского академического русского драматического театра, Национального молодежного театра республики, Уфимского государственного татарского театра «Нур», Башкирского государственного театра кукол. В Уфе регулярно проходят театральные фестивали международного уровня, такие как Шаляпинские вечера в Уфе, фестиваль балетного искусства имени Рудольфа Нуриева, фестиваль тюрко-язычных театров «Туганлык», организатором которого является Международная организация Тюркской.

Уфа в ключевой биографии всемирно известного певца и артиста Федора Ивановича Шаляпина. В городе состоялось его второе творческое рождение. 18 декабря 1890 года в здании Уфимского Дворянского Собрания певец дебютировал на профессиональной оперной сцене. В 2007 году рядом со зданием Дворянского Собрания, ныне Уфимская государственная академия искусств, был воздвигнут памятник Шаляпину.

В Уфе формировался талант всемирно известного артиста балета Рудольфа Нуриева. Учился он в уфимской школе, где теперь находится Уфимское хореографическое учили-

Sobraniye) Building. Back then, the statue of Shalyapin was erected to the Aristocrats Council and in 2007 next to the Ufa State Fine Arts Academy building.

The worldwide famous Rudolf Nureyev's talent took its form in Ufa. Nureyev had studied in the Ufa Choreography School which is now referred after him. There is also a monument plaque at the Bashkort Opera and Ballet Theatre building in Ufa.

For Bashkorts, the dances have always been a way the express the soul off the community, to display the courage of Bashkort soldiers and the grace of the Bashkort girls. Feyzi Gaskarov Academical State Folk Dances Group is the symbol of the Republic and the pearl of Bashkortostan Choreography Art. The group has been established by the initiatives of the great Bashkort folk dances master, talented Adgamovich Gaskarov in 1939. Owing to Gaskarov Group dancers, many people in many countries in the world are informed about Bashkort culture, Bashkortostan and Ufa City.

“Heritage” Ufa Folk Dance Group has been established in 1992. Today the Heritage not only includes the dance and the vocal group but also the folk music orchestra as well. There are more than 70 vocal and dance composition shows and chorus recitals in the repertory of the Heritage. The main basic of their repertory is formed of the dances and songs of the communities those live in the Republic.

The Heritage organically combines Bashkort national art and rich varieties of folklore of other communities living in Russia and also the cultural patterns of the communities in foreign countries. The new dance composition performed by our artists today, “Suryuvke” and “Kemal Paşa” song included to the repertory aroused the interest of the audience. The Group represents our Republic and Ufa City every year at the festivals held in Marmaris, Ankara and Istanbul.

As in every community, also Bashkorts have a musical instrument expressing their image and souls. For Bashkortostan this is Khuray. Khuray is not only the national musical instrument but at the same time it is the business card of Bashkortostan. The symbol of the flower of the plant bearing the same name is on the crest and the flag of the Republic.

ще имени Рудольфа Нуриева. В Уфе в здании Башкирского Театра оперы и балета также сегодня размещается мемориальная доска.

Танцы для башкирского народа во все времена были и являются способом выражения духа народа, демонстрацией воинской удали, отваги воинов башкир, красоты и пластичности башкирских девушек. Государственный академический ансамбль народного танца имени Файзи Гаскарова сегодня является визитной карточкой нашей республики и жемчужиной хореографического творчества Башкортостана, был создан в 1939 году по инициативе тонкого знатока башкирского народного танца, талантливого исполнителя танца Файзи Адгамовича Гаскарова. Благодаря выступлениям гаскаровцев в разных странах мира узнают о башкирской культуре, о Башкортостане, о городе Уфе.

Уфимский фольклорный ансамбль «Мирас» создан в 1992 году. Сегодня «Мирас» - это не только танцевально-вокальная группа, в его составе также оркестр народных инструментов. В репертуаре «Мираса» свыше 70 номеров вокально-танцевальной композиции, хоровые сольные выступления. Основу репертуара составляют танцы и песни народов, проживающих в республике.

В богатую палитру башкирского национального искусства и фольклора других народов России «Мирас» органично вплетает узоры культуры народов зарубежных стран. Уже сегодня новая танцевальная композиция наших артистов «Сурювке» и вошедшая в репертуар турецкой песни «Кемаль Паша» нашли большой отклик у зрителей. Ежегодно наш ансамбль представляет нашу республику и город Уфу на фестивалях в городах Мармарис, Анкара, Стамбул.

Как у каждого народа, у башкир есть музыкальный инструмент, вбирающий в себя его образ и душу. Для Башкортостана это курай. Сегодня курай не только национальный музыкальный инструмент, но и своеобразная визитная карточка Башкортостана, символ цветка одноименного растения изображен на государственном гербе и флаге республики. Одним из популяризаторов курая на международном уровне является Юмабай Исанбаев - великий народный музыкант, знаменитый кураист XX века. Одним из первых башкирских музыкантов Юмабай Исанбаев представлял национальное искусство еще в 1925 году на зарубежной сцене.

One of the people who have made Khuray popular internationally, great composer and the famous Khurayist of the 20th Century is Yumabay Isanbaev. As one of the first Bashkort musicians, Yumabay Isanbaev has represented the national art on a foreign stage in 1925.

Another Khurayist internationally well-known is Ishmulla Birmuhametov. He was successful in creating a musical and poetic ways to symbolically generalize the Ural homeland, the sacred lands of our ancestry and generations. The traditions of famous Khurayists are followed by the musician Robert Yuldashev today, who is also well known both in Russia and abroad like them. Yuldashev has brought the khuray back to the world and owing to him; the national instrument has been enjoyed out of Russia as well. The musician took stage together with the opera artist Ildar Abdrazakov at the world's most famous La Scala theatre. Also, my dear colleagues, during the exhibition work you heard the khuray melodies played by the famous khurayist of Group Heritage, Ishat Sultangareyev.

Bashkortostan is the land of Bashkort honey which is strong, healthy and natural; this honey is our business card as well. The real Bashkort honey is unique with its taste, medical features and the combination of its microelements. The Bashkort honey bees got high grades from the international exhibitions. It was awarded with a golden medal in France at the 2nd International Apiculture Congress in 1900 and the World Paris Fair held in the same year. Today, Bashkort honey is exported to many European countries, to USA, Japan and Middle East Countries. It is also used in the flight schedules of the astronauts. Bashkort honey is included to the weekly food menu of Mir Space Station members.

Also today, Bashkortostan is famous as being the land of kumis, the national beverage of Bashkort of which production traditions dates back to history. Making delicious kumis has always been a valuable talent and has been passed in generations. Today kumis treatment is used in many treatment centers and sanitariums of the Republic.

We are taking utmost importance for developing tourism in Ufa and the Republic. Therefore, all required conditions are being created. The rich cultural and historical heritage and

Другим не менее известным на международном уровне кураистом был Ишмулла Бирмухаметов. Он сумел создать символически обобщенный музыкально-поэтический образ родной земли древнего Урала, священной земли наших предков и современников. Традиции прославленных кураистов сегодня продолжает не менее известный в Башкортостане, России и за рубежом музыкант Роберт Юлдашев, который вновь открыл курай миру, и с его легкой руки национальный башкирский инструмент полюбили далеко за пределами России. Музыкант выступал на сцене самого знаменитого театра мира Ла Скала вместе с популярным оперным певцом Ильдаром Абдразаковым. А также, уважаемые коллеги, во время работы выставки вы также услышали мелодии курая в исполнении Ильшата Султангареева, нашего знаменитого кураиста Ансамбля «Мирас».

Башкортостан – это родина башкирского меда, сильнейшего полезного природного продукта, который является визитной карточкой нашей республики. Настоящий башкирский мед по своим вкусовым качествам, целебным свойствам, а также составу микроэлементов не имеет аналогов в мире. Башкирские медоносные пчелы получили высокую оценку на международных выставках. Впервые башкирский мед был отмечен наградой в 1900 году во Франции на Всемирной Парижской ярмарке, приуроченной ко II Международному конгрессу по пчеловодству, где получил золотую медаль. Сегодня башкирский мед поставляется во многие европейские страны, США, Японию, страны Ближнего Востока. Башкирский мед использовался в полетной программе космонавтов. Башкирский мед входил в еженедельный рацион питания членов Орбитальной станции «Мир».

Башкортостан сегодня также славится как родина кумыса – национального напитка башкир, традиции производства которого уходят корнями в далекое прошлое. Умение делать вкусный кумыс издавна ценилось и передавалось от поколения к поколению. Сегодня кумысолечение применяется во многих лечебницах и санаториях республики.

Большое внимание в Уфе и республике уделяется развитию туризма. Для этого создаются все необходимые условия. Развитию туризма в Башкортостане способствует богатое культурно-историческое наследие, уникальные природные условия.

unique natural conditions support the development in tourism in Bashkortostan. These are not the entire information about our city's ancient history and today, the cultural and historical heritage of Ufa and their role in increasing the reputation of the capital of Bashkortostan. I am wishing you health, wealth and success in our activities we carry out for the best of our cities. Thank you very much for your attention.

CHAIR – *We thank Mr. Bayazitof. Actually, I also wondered this Ufa honey. If it is possible to have one of the next meetings in Ufa, we all together would like to taste this honey. As it has been included to the menu of the astronauts, probably it makes us fly. I guess all participants are curious about the Ufa honey, like I am.*

Now, we have announced the final speaker as Mr. Bayazitof, but we have another name in our list, he is the Director of Historical heritage revival Fund Ulan- Udeh, Russia Mr. Oleg Bulutov. He honored us as well and as we have time, as the last speaker, Sir please Mr. Bulutov

OLEG BULUTOV (“International Hun’s Fund” Director of Historical Heritage Revival Fund, Ulan-Udeh, Buryat Republic, Russian Federation) - *Dear ladies and gentlemen, participants of the 5th International Conference,*

Today, I am representing the capital of Buryat Republic, Ulan-Udeh. Our city is located in the Baikal region and I would like to show you the movie we brought. Now, I would like to represent a short film about our old city and its history.

The text of the film:

In the 3rd century B.C, the freedom lover tribes of Hiung-nu are forming military alliances against the threat of foreign militaries. Endless wars required the integration of the forces. United tribes started to construct centers for the training of the soldiers, manufacturing weapons and storing food. The castles are started to be built in the North. One of the big cities are established in the conjunction of Selenga and Uda rivers. The Castle city is started to be constructed as a strong military and administrative center, where weapons are manufactured for Hun forces and forging and handicraft workshops are established. During the foundation of the first Hiung-nu state, Şanyuy Mode, the castle city had a strong

Это далеко не полная информация о древней истории и сегодняшнем дне нашего города, о роли культурно-исторического наследия Уфы, повышения узнаваемости столицы Башкортостана.

Выражаю вам самые искренние пожелания здоровья, благополучия, успехов и новых достижений в вашей деятельности во благо наших родных городов. Спасибо за внимание.

МОДЕРАТОР – АСИМ ГЮЗЕЛЬБЕЙ - Благодарим г-на Баязитова. И действительно, меня тоже заинтересовал уфимский мед. Если одна из наших следующих встреч будет проходить в Уфе, мы все с удовольствием попробуем этот мед. Поскольку он был включен в меню космонавтов, может быть, и мы полетим тоже. Думаю, что всем участникам, как и мне, любопытно попробовать уфимский мед.

Мы объявили выступление г-на Баязитова последним, но в нашей повестке есть еще одно выступление, это директор Фонда возрождения исторического наследия из Улан-Удэ, Российская Федерация, г-н Олег Булутов. Он также оказал нам честь своим участием. Поскольку у нас еще есть время, последний выступающий, пожалуйста, г-н Булутов.

ОЛЕГ БУЛУТОВ, Директор Фонда возрождения исторического наследия «Гуннский международный фонд», Улан-Удэ, Бурятия, Российская Федерация - Уважаемые дамы и господа! Участники 5-й Международной конференции!

Я представляю город Улан-Удэ - столицу Бурятии. Она находится у нас в Байкальском регионе, и я хочу вам продемонстрировать фильм, который мы вам привезли. Хотим сейчас показать вам про наш древний город, про его историю.

В III веке до н.э. свободолюбивые племена хунну перед внешней военной угрозой объединяются в военные союзы. Не прекращавшиеся войны требовали объединения сил. Объединенные племена начали создавать центры для обучения воинов, изготовления оружия в массовом порядке и хранения продовольствия. На севере начинаются строиться крепости. Один из крупнейших городов был создан на слиянии рек Селинги и Уды. Город-крепость начал создаваться как мощный военно-административный центр с металлургическими и ремесленными мастерскими, где из-

defense system; it constituted of towers with observation holes for the archers and castle walls with three shelters containing water up to 3m as an impassable obstacle for the enemy. There were the residence of the Northern Hiung-nu's Empire and military unit of 500 soldiers in the castle. Here there were also barracks where the young soldiers were trained and horse stables. Master Darhans used to live in the warm log cabins covered with grass and in the workshops, iron and cast iron and mixed arcs and leather armors were produced which are the main weapon of Hiung-nu's. A fine soldier could shoot 30 arrows in a minute and the range of the arrows would reach up to 650-700m. Such arrow shot from this arc would pierce all kinds of armors with its armor piercing heads. After the training, the soldiers used to be separated into groups consisting of 10 and 100 soldiers and they used to choose their noncoms and lieutenants, the majors were assigned by the Shanyuy, the high ranking officer chosen during the war time. The noncoms had separate houses where they stored weapons and ammunitions of themselves and their squads. Each soldier used to obey his noncom, the noncoms used to obey their lieutenants and the lieutenants used to obey their major's unconditionally. The director of the city used to execute the administrative and commercial activities as well as their military duties; they used to send the military units to protect the lands under control and also to accompany the caravans at the roads and water ways.

The city was a trade center where the locals used to exchange and assurance of the security. The people could shelter to the castle during enemy attack and found enough food and water there which were stored for a long time siege. Hiung-nu's used to treat the prisoners of the war humanly as they did not accept enslavement. The prisoners of the war were able to do economic activities freely by paying a certain amount of tax such as wheat and barley at the places they were located. Lins used to describe the life of Hiung-nus as fun and actually they were not willing to go back home because, according to the laws of the Chinese Emperor, the prisoners of wars and the refugees would be punished with death.

Hiung-nus were not only warriors; they were also carrying out economical activities and breed pure horses and

готовавливалось вооружение для хуннских отрядов. Во времена создания первого государства хунну Шаньюй Моде, город-крепость уже обладал мощной оборонительной системой, состоял из крепостной стены с башнями-бойницами для лучников, тремя валами, наполненными водой уровнем до 3-х метров, служивших непреодолимой преградой для противника. В крепости размещалась резиденция правителя северных хуннов и отряд численностью до 500 человек. В ней находились казармы, конюшни, где военному делу обучались молодые воины. В теплых бревенчатых домах, покрытых дерном, жили мастера дарханы, в мастерских производились железо и чугун, изготавливались кожаные доспехи, сложно-составные луки – главное оружие хуннов. Хороший воин мог выпустить 30 стрел в минуту, дальность полета стрелы достигала 650-700 метров. Стрела, выпущенная из такого лука с бронебойными наконечниками пробивала любые доспехи тех времен. Пройдя обучение, воины делились на десятников и сотников, они сами выбирали десятников и сотников, тысячник же назначался Шаньюем, верховным военным правителем, избираемым на время войн. Десятники имели отдельные дома, где хранили оружие и оммуницию, свою и своего десятка. Каждый воин беспрекословно подчинялся своему десятнику, десятники – сотнику, сотники – тысячнику. Правитель города кроме военных функций занимался административно-хозяйственной деятельностью, отправлял отряды для охраны подконтрольной территории и также сопровождением караванов по наземным и водным путям.

Город являлся центром торговли, обмена местного населения и гарантом его безопасности. В случае вторжения врага население могло укрыться в крепости, где на время длительной осады были необходимые запасы продовольствия и воды. Хунны гуманно относились к военнопленным, так как сами не принимали рабство и размещали их в поселениях, где те свободно могли заниматься хозяйственной деятельностью, платя определенный налог в виде урожая проса или пшеницы. Линны описывали жизнь у хуннов как веселую и явно не горели желанием вернуться на родину, так как по законам Поднебесной империи пленных и перебежчиков ждала смертная казнь.

Сами же хунны были не только воинами, они умели заниматься хозяйственной деятельностью, разводить чисто-

dogs. Jewelry art was developed and there wouldn't be any rivals in terms of construction of log cabins with heating systems. Hiung-nu's were fine land reclamators, they used to build artificial channels and use them in the irrigation of the fields and the meadows. The population of the City was increasing each year and as shown in the archeological data being collected within the last 100 years, it reached up to 5.000 people on the 400th year of its foundation.

At the bright era of the Hiung-nu State, the city became the economic and cultural center of Northern Hiung-nus. But in Century A.D a political crisis occurred which also changed the history of the world.

Under the impression of China, Southern Huns started an abrasive civil war with the Northern Huns. Brother Syambi tribes have attacked the Huns from the east to the North and from the North Tindin tribes have attacked. The Huns had to leave their castle city and it was completely destroyed by the enemies. The city residents, old people, women and youngsters had passed from the mountains in order to make things difficult for the army. Mounted troops of 20-30 thousand soldiers protected the population while they retreat and fought with Syambi forces without finding a chance to bury the deaths. Syambi followed the retreating Huns for 2.000km. Only in years between 155 and 158, the Huns have separated from the enemy and set foot on the lands of Fin- Ugor and Samoyed tribes which would be a good neighbor and ally.

The grandchildren of the unyielding Hiung-nu's have moved to at the middle and the lower parts of Idyll (Volda) in Western Siberia under the name Huns and settled there. Their contemporaries have stated that Attila, the great leader of Huns was short with broad shoulders, dark hair, stamling and thin beard. Besides, Huns had a tradition of stretching the parietal region to change the shape of the head and slash their faces as a ritual and expression of pain and mercy in case of a death of their close relatives. Therefore the outlook of the Huns was unusual for the people living in Khazar Sea and Mediterranean and they fuelled fear.

Hiung-nus and then Huns used to worship the sky, the ground, the fire and the souls of their dead ancestors. The al-

кровных лошадей и собак. Было развито ювелирное искусство, а по строительству деревянных домов с системой отопления им не было равных. Хунны были также прекрасными мелиораторами, они строили искусственные каналы и использовали их для орошения полей и сенокосных угодий. С каждым годом численность городского населения возрастала, и к 4-му столетию своего возникновения достигла 5 тысяч человек, о чем говорят археологические данные, собранные за последние 100 лет.

В эпоху расцвета государства хуннов город стал крупнейшим хозяйственным и культурным центром северных хуннов. Но к веку н.э. в государстве хуннов произошел политический кризис, который впоследствии изменил историю мира.

Южные хунны, попав под влияние Китая, развязали междоусобную изнурительную войну с северными хуннами. С востока на север на хунну нападают близкородственные племена сямби, а с севера - тиндины. Хунны вынуждены оставлять города-крепости, которые тотально уничтожаются врагами. Городские жители, старики, женщины и дети, чтобы не быть обузой для армии, делают длительный переход в горы. От 20 до 30 тысяч всадников, отвлекая неприятеля, вели тяжелые арьергардные бои с превосходящими силами сямби, прикрывая отход населения, не имея возможности даже похоронить павших. Две тысячи километров сямби вели неутомимые преследования отступающих хунну. Только в 155-158 годах хунну оторвались от противника, вступив на землю финно-угорских и самодийских племен, ставших для них добрыми соседями и союзниками.

В Западной Сибири потомки неукротимых хунну, уже под названием гунны, продвигаются и расселяются на равнине Средней и Нижней Волги. Современники писали о том, что великий вождь гуннов Аттила был невысок, широкоплеч, имел темные волосы, узкие глаза и редкую бороду. У гуннов также существовал обычай деформировать голову путем удлинения теменной области и наносить в случае гибели близкого родича ритуальные порезы на своем лице, показывая боль и сострадание. От этого внешность гуннов была настолько непривычной для народов, обитавших на просторах Каспийского и Средиземного морей, что их вид внушал им ужас.

liance of Alan and Sarmat tribes of the 60's at the 6th century AD, controlled the lands from Idyll (Volga) to Tuna and the Northern Caucasia, they went into a combat with Huns and at the end the war started At the end of the war which lasted for 6 years, Huns fought day and night and won their first victory in year 370. A part of the Alans and Sarmats entered into the service of Huns, some part of them escaped next to their tribe members, so this is how the Great Migration of the Tribes have started. Caucasian Huns has been attacking from the back since 375, text is not understood. But this is another story.

**End of the film text.*

In this short film, we can see the history of our antique city on which the Ulan-Udeh City is located and the history of our people with low population as in terms of the world's history. I would like the Project of the Castle to be shown. Here, this is the castle itself which has been constructed by the Hiung-nu's once upon a time. This is the most northest city which has been mostly investigated.

(Music playing)

Now, you have seen our Project prepared together with the Municipality of Ulan-Udeh and our castle city. The location of the city of Hiung-nus started from the castle and according to the latest archeological data the length of this castle was approximately 12 km and according to the Project, it will be constructed 3km away from the Government Office at the Ulan-Udeh City center. This Project has been presented to the residents of Ulan-Udeh City for the first time in 9 September 2011, at the ceremony organized for the Antique City Day in front of many guests, scientists, ethnographers, archeologists and community. The idea of reconstructing the Hiung-nu's military castle where the proto-city was born in the 3th Century B.C. was supported unanimously. The castle had been the administrative and cultural center for 5 centuries where the forging and handicraft workshops and military barracks and residences of the masters we located.

The business transactions were highly active at the Castle and in the neighborhood. As I mentioned before, according to the data collected the total length of the Proto-City was 12 km on the coasts of Selenga and Uda rivers. We have other smaller cities. The length of the city on the border of Mon-

Поклонялись хунну, впоследствии гунны, Небу, Земле, Огню и духам умерших предков. В 60-е годы IV века н.э. племенной союз алан-сарматов контролировал земли от Волги до Дуная и Северный Кавказ, вступив в конфликт с гуннами, и в итоге разразилась война. В 6-летней войне гунны измотали противника, воюя с ним и днем, и ночью, и к 370 году гунны одержали первую победу, часть аланов и сарматов вступили на службу гуннам, часть бежала к своим соплеменникам. Так начиналось Великое переселение народов. В 375 году кавказские гунны наносят удар с тыла непонятный текст Но это уже другая история.

Это маленький фильм, который показывает историю нашего города древнего, на котором находится город Улан-Удэ, и мы видим историю нашего маленького народа в контексте большой всемирной истории.

Я хотел бы, чтобы показали проект крепости. Вот сама крепость, которую когда-то создали гунны. Это был самый северный город, самый изученный на нынешний день.

Вот сейчас вы увидели наш проект, который мы разработали совместно с Администрацией города Улан-Удэ, и город-крепость. Именно с крепости начался город гуннов, который по протяженности по последним у нас археологическим данным тянется около 12 км, и эта крепость будет построена в 3-х км от Дома правительства, от центра города Улан-Удэ. Вообще этот проект впервые в истории жителей города Улан-Удэ на торжественное заседание общественности 9 сентября 2011 года, посвященное Дню древнего города, был представлен этот проект многочисленным гостям, ученым, краеведам, археологам, общественникам. Все единодушно поддержали идею восстановления гуннской военной крепости, где родился протогород в III веке до н.э. Город-крепость на протяжении пяти столетий служил военно-административным, культурным центром, с металлургическими, ремесленными мастерскими, казармами, домами, где проживали мастера и воины обучались в военной школе.

В крепости и прилегающей территории активно велась торговля. Как я уже сказал, общая протяженность протогорода по нашим данным составляла не менее 12 километров, по берегам реки Селенги и Уды. У нас есть еще и другие го-

golia is approximately 5km. In our reconstruction plan, the reconstruction of the castle infrastructure facilities, school, workshop and the government office are also foreseen. The total cost of the Project is 490 Million Rubles. The construction and reconstruction are planned to be completed in stages with the contributions of investment, budget, supports and other financial sources.

Apart from the museum, the Castle will be a living culture with factors such as management of natural sources, handicrafts, organizing the living spaces and sacralization. All of these will be performed by our people and they will be stored in the complex area. We will be presenting the main cultural assets of the City and the Castle to the visitors and guests and keep up with the entire border regimes defined in terms of tourism activities.

The historical complex will be located on min. 30 hectares area and will be a unique construction and will have the most essential historical, cultural and touristic resources. Here, we are planning this Castle City so that it would become leading model in the world for the development of our City and entire Republic.

We received a proposal. We would like to establish an Organization Committee to organize historical festivals in Hun Heritage regions and cities together with Ulan-Udeh Municipality. Until today, we have organized five Huns Culture Festivals in Ulan-Udeh and it would be a pleasure for us to host all the representatives participating to the Conference at the 6th Festival. I am hoping this to be an opportunity for our City and the entire Baikal Region, as the place where the Great Migration of the Tribes have started. I would like to invite you to our ancient lands, to the shore of sacred Baikal Lake.

CHAIR – *We would like to thank Mr. Bulutova for his beautiful speech.*

Dear participants, we have come to the end of this session. In brief, Mayor of Grozny Mr. Huchiev have shared the latest developments in his city within the last four years both in cultural heritage and modernity, of which I was the true witness. We were able to see this astonishing restoration and renovation at the previous meeting. Mayor of Djalal-Abad

рода, но более маленькие, протяженность города, который находится на границе с Монголией, где-то около 5 километров. В реконструкции мы предусмотрели восстановление объектов инфраструктуры крепости, школы, мастерских, резиденцию правителя. Общая стоимость проекта составляет около 490 миллионов рублей. Строительство и реконструкцию планируется проводить поэтапно, с включением инвестиций, бюджетных средств, пожертвований и других источников финансирования.

Крепость в отличие от музея будет представлять живую культуру с традициями природопользования, художественных промыслов, народных ремесел, праздников с элементами обустройства своего жизненного пространства и его сакрализации. Все это будет воспроизводиться и храниться обслуживающей территорией комплекса и населением. Мы будем знакомить посетителей и гостей с основными историко-культурными ценностями национальной территории города-крепости, а в процессе проведения туристской деятельности будем соблюдать все режимы установленных ограничений. Исторический комплекс будет расположен на площади не менее 30 гектаров и по своей структуре он не имеет аналогов в мире и будет обладать значительными историко-культурными и туристскими ресурсами, где мы планируем, чтобы город-крепость могла иметь такую историю, которая могла бы стать ведущей перспективной моделью с мировым статусом для развития города нашего и республики в целом. У нас поступило предложение. Мы хотим создать Оргкомитет с администрацией города Улан-Удэ по проведению исторических фестивалей в регионах и городах Гуннского наследия. У нас в Улан-Удэ прошло уже пять фестивалей Гуннской культуры, и мы будем рады принять у себя на 6-м фестивале всех представителей, которые находятся на этой конференции, и я надеюсь, что нашему городу и всему нашему Байкальскому региону представляется уникальный шанс стать местом, где зарождались мировые события под именем «Великое переселение народов».

Ждем вас на нашей древней земле, на берегах священного Байкала.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ЗАСЕДАНИЯ - Большое спасибо господину Булутову за эту прекрасную презентацию.

Уважаемые участники, мы подошли к концу этой сессии. Если подвести итоги, Мэр города Грозный уважаемый господин

Mr. Kasymov and Mr. Nugaev also made interesting and beautiful presentations about their cities. On the other hand our friend from Yakutsk Mr. Ivanov showed us the characteristics of intangible cultural heritage and made presentations. Especially he presented us a very nice music show. Mr. Bayazitof and Mr. Bulutov mentioned about both tangible and intangible cultural heritage issues. If we evaluate briefly, we saw to have many common topics to discuss. Today at the 5th Eurasia World Heritage Conference, we found pieces from ourselves. When we consider the meeting, there are distinguished guests, mayors, city governors from all around the World but our language is same! Because we have said something in common: Let us protect our cultural heritage, let us develop with our cultural heritage, and let us create a common language between us with tourism. In this respect, this meeting was very successful. It is impossible not to thank Istanbul Metropolitan Mayor Mr. Kadir Topbaş, he is actually of World Mayor. He has a broad vision and he performs extraordinary works. We also learn a lot from him. Actually, this meeting was perfect in terms of content and organization. We have come to the end of the first section. There is a debate subject here but due to time pressure, we will have the debates at the end of the final session. After a short coffee break, at 16.00 hours we will be starting to our next session.

I would like to thank to my dear friends, speakers who have participated and to you distinguished participants.

Хучиев рассказал о мероприятиях, связанных как с культурным наследием, так и современностью, проведенных в его городе за последние четыре года, и я лично являюсь свидетелем всего этого. На заседании, проведенной месяц назад, действительно, была выполнена прекрасная реставрация и ренновация так, что можно диву даваться. Уважаемый вице-мэр города Джалал-Абад господин Касымов и уважаемый господин Нугаев провели нам интересные и красивые презентации. С другой стороны, наш коллега из Якутска господин Иванов продемонстрировал нам примеры нематериального культурного наследия, провел презентацию. В частности, предоставил нашему вниманию чарующие звуки музыкального инструмента. Уважаемые господин Баязитов и господин Булутов тоже коснулись темы культурного наследия и нематериального культурного наследия. Если обобщить, то мы увидели, что у нас много общих тем, которые можно обсудить. Сегодня, на 5-й Международной конференции городов Всемирного наследия Евразии мы нашли что-то от себя. Когда присматриваемся в нашу встречу, то видим дорогих участников, мэров городов, глав администраций, приехавших из разных регионов мира, но все мы разговариваем на одном языке! Потому что все мы говорим одно общее: культурное наследие, давайте заботиться о нашем культурном наследии, давайте возраждать вместе с культурным наследием, давайте развиваться вместе с культурным наследием, давайте через туризм создавать общий язык между собой. Действительно, эта встреча была очень успешной в этом смысле. Нельзя не поблагодарить Мэра города Стамбул уважаемого Кадира Топбаша, сам он на самом деле является мэром мирового масштаба. Это мэр с очень широким видением, который реализует великолепные дела. И мы многому учимся у него. Действительно, сегодняшнее заседание было прекрасным как в плане организации, так и в плане содержания. Мы подошли к концу первой части. Здесь отведено время для дискуссии, но времени осталось немного, поэтому все дискуссии оставляем на последнюю сессию, и после короткого перерыва на кофе в 16.00 часов начнем следующую сессию. Большое спасибо всем дорогим коллегам, докладчикам и вам, дорогие участники и слушатели.



Проф. Д-р ИБРАИМ БАЗ - Попрошу всех докладчиков сюда, пожалуйста. В связи с ограниченностью времени, я хотел бы начать третью сессию, на которой мы будем рассматривать вопросы: город и его культурное брендинг, новые подходы к формированию наследия, и заслушаем муниципальных мэров или ответственных лиц. Позвольте пригласить мэра Мелаки из Малайзии г-на Зайнал бин Абу. Пожалуйста. Буду признателен, если Вы сможете уложиться в 10 минут.

ЗАЙНАЛ БИН АБУ, Мэр города Мелака, Малайзия - Асса-лам алейкум! Добрый день! Организатор Международной конференции городов Всемирного наследия Евразии, г-н Расих Сагитов, Региональный координатор по Евразии, Послы, Мэры городов, приехавшие со всего мира,, уважаемые гости, докладчики,, руководители департаментов и организаций, представители медиа, дамы и господа! Прежде чем начать свое выступление, я хотел бы, пользуясь возможностью, выразить слова сочувствия всем тем, кто стал жертвой произошедшего недавно землетрясения. Да благословит их Аллах!

Во-первых, я хотел бы поблагодарить г-на Председателя и выразить глубокую признательность конференции городов Всемирного наследия за предоставленную мне возможность рассказать о трендах города и его культурном и историческом наследии. Новые подходы формируют форум. Я хотел бы также воспользоваться этой возможностью, чтобы поблагодарить уважаемого Кадира Топбаша, мэра прекрасного Стамбула, за проведение этой конференции в прекрасном Стамбуле и за гостеприимство...

Уважаемые гости, дамы и господа! Города всегда были брендом в мире. Например, Париж – это романтика, Милан – стиль, Нью Йорк – энергия, Вашингтон – власть, Токио – модернизм, Барселона – культура, Рио – карнавал. Это бренды городов, и они неразрывно связаны с историей каждого места. пока вы не живете в определенном городе или имеете хорошие причины узнать многое о нем, шансы, что вы будете думать о нем с точки зрения отвратительных качеств in term of a heinous of qualities of attributes to promise some kind of *that simple brand narrative могут влиять на ваше решение посетить этот город, купить продукцию, развивать там бизнес или даже переехать туда. В сегодняшнем глобализованном мире каждое место

PROF. DR. İBRAHİM BAZ (President of (I.M.P) - Chair) *Can we have all speakers here please. Due to the short time, I would like to start the third session and this session is going to be about City and Its Cultural Branding New Approaches to Heritage Formation and then for this we are going to listen some of our Municipal Mayors or responsible people. At first I am going to invite the Mayor of Melaka from Malaysia Mr. Zenial Ben Abu. Please. If you could arrange your meeting around 10 minutes that will be appreciated.*

ZENİBAL BEN ABU (Mayor of Melaka, Malaysia) – *Esselamun Aleykum and a very good day. Organizer of the International Conference of Eurasia World Heritage Cities, Mr. Rasidh Sagitov, Regional Coordinator of for Eurasia, Ambassadors, Mayors of the City Halls coming from all over the World,, distinguished guests, speakers,....., Head of Department and Agencies, members of the media, ladies and gentlemen, before I start I would like to take this opportunity to convey my condolence to the excrete victim happened recently, may Allah bless them all.*

Firstly, I would like to thank Cepperson for this introduction and I would like to convey my deepest appreciation to Eurasia World Heritage Cities for his opportunity for me to be sure and address such a trending of the city and its cultural and historical heritage. New approaches are shaping forum. I would also like to take this opportunity to thank honorable Kadir Topbaş, Mayor of pretty Istanbul Turkey, for kindly hosting this Conference in beautiful Istanbul and also for a kind hospitality ...

Distinguished guests, ladies and gentlemen, cities have always been brand in the choice sense of the World. For example Paris is romance, Milan is trial, New York is energy, Washington is power, Tokyo is modernity, Barselona is culture, Rio is fun. These are the brand of cities and they are inestimably tied to the histories and the cities of all places. As international place branding authority rights unless you have lived in a particular city or have a good reason to know a lot about it, the chances that you think of about it in term of a heinous of qualities of attributes to promise some kind ofthat simple brand narrative can have aimpact on your decision to visit a city, to buy products, to do business or even to relocate there.

конкурирует с другими местами за свою долю среди мировых потребителей, туристов, в бизнесе, инвестициях, размещении капиталов. Города являются вместилищами экономической и культурной власти нации и все больше становятся фокусом этой международной конкуренции за средства, таланты и славу. Как Мелака, известная как отличное место для туризма в Азии, где есть уникальное культурное наследие и исторические места, которые следует посетить.визит означает визит в Малайзию, уже дается картина того, что может предложить туристам Мелака с ее многонациональным населением, ее отличия делают штат Мелака одним из знаменитых мест в Азии.

Брендинг города Мелака можно определить в двух категориях, брендинг нации, так называемое *Natia Trully Asia* (*Natia* настоящая Азия) брендингом исторического города Мелака и посетить историческую Мелаку – значит посетить Малайзию, и Мелака – город нашего наследия. С 7 июля 2008 г. Мелака признана ЮНЕСКО городом Всемирного наследия и известна как Мелака город наследия ЮНЕСКО. Это высшее признание и оценка усилий правительства страны и Городского Совета Мелаки, предпринимаемых для сохранения объектов наследия в городе Мелака. Мы очень много работаем последние несколько лет. Особенно с тех пор, как наша заявка была увенчана успехом и стала реальностью наша мечта – увидеть Мелаку в Списке Всемирного наследия ЮНЕСКО. Включение в Список Всемирного наследия ЮНЕСКО будет, несомненно, способствовать сохранению нашего многовекового исторического и культурного наследия для будущих поколений. Это имеет для нас большое значение, так как Мелака становится более известной на мировой сцене. Мелака имеет 12 подсекторовтуризма – исторический туризм, культурный туризм, рекреационный туризм, спортивный туризм, шопинг-туризм,туризм, образовательный туризм, агро-туризм, продовольственный туризм, и *туризм «Мелака – мой второй дом».

Мелака сегодня привлекает туристов из многих частей мира, находясь в числе городов Всемирного наследия. Среди новых турпродуктов такие, как «Взгляд на Малайзию»? Вращающаяся Башня, круиз по реке Мелака, которые привлекают в Мелаку все больше иностранных туристов, а также местное население. Согласно статистическим данным 2010 года, в 2009 году Мелаку посетило 8,9 миллионов человек. Это хорошие показатели, так как изначально была цель

In today's globalized network will every place has complete every other place for its share of the World consumers, tourists, businesses, investments, capital respect an intention. Cities are economic and cultural power houses of the nation are increasingly the focus of this international competition for funds, talent and fame Like Melaka, known as one of the excellent tourism destination in Asia, with a uniqueness cultural heritage and historical places to be visited .

..... visit means visit Malaysia, already give a picture of what Melaka can offer to tourists by multirational population, the difference put Melaka' state as one of the famous destination in Asia (onation).

Melaka City branding can be defined in two categories; branding of nation, so called Natia Trully Asia by branding of the city of historic Melaka and visit historic Melaka means visit Malaysia and Melaka our heritage city here where each all begins. Started from 7 July 2008, Melaka was tribed to be a World Heritage City by UNESCO and known as Melaka Heritage City UNESCO. This is a highest recognition to Melaka as appreciation to the state government and Melaka City Council for our effort to conserve and preserve in maintaining the heritage site in Melaka. We work hard over the past few years. Since our application was summited to make his dream of seeing Melaka on UNESCO's World Heritage list reality. Being on UNESCO list, would certainly give Melaka each reserving our centuries of history, heritage and culture for our future generations. This will also indirectly contribute to us making Melaka the more familiar on the worlds stage ritual in turn, be abused to the choice of industry in Melaka. Besides, Melaka has 12 subsectors of tourism, history tourism, cultural tourism, recreational tourism, sport tourism, shopping tourism, convention tourism, tourism, educational tourism, agro tourism, eating tourism and Melaka my second home..... tourism.

Melaka is now capable of attracting tourists from many part of the World since being listed in the World Heritage Cities. In among new tourism products such as the Eye on Malaysia ? Revolving Tower and the Melaka River cruise experience should drove more foreigners and even locals to Melaka. According to the statistical development of Melaka 2010, in 2009 a total of 8,9 million have visited Melaka. This is a good

достигнуть 8,2 миллиона туристов. В 2010 году Мелака приняла 10,3 миллиона туристов. Из 2,1 миллиона зарубежных туристов зарегистрировано 658 туристов из Турции.

Уважаемые гости, дамы и господа! Наследие и история являются важными элементами брендинга. Говоря о городе Мелака, брендом исторического города Мелака является то, что он является городом Всемирного наследия, что говорит о его аутентичности и уникальности. Вопросы сохранения наследия частично относятся к Городскому Совету Мелаки. Сохранение наследия города также охватывает духовный аспект; физический аспект или материальное наследие включает в себя здания, памятники, ландшафты, исторические места, археологические места, окружающую среду. Нематериальное наследие охватывает традиции, культуру и практики, знания и живой опыт to a aspect history development process which certain time are recorded in process in identifying for these differences where there will be only in a place in history. Нематериальное или духовное наследие становится очень важным в контексте современной жизни, так как оно дополняет традиции человечества.

Признание Мелаки городом всемирного наследия стало результатом устойчивого менеджмента ресурсов наследия. Город отнесен к всемирному наследию с признанием его универсальной общечеловеческой ценности в контексте исторического города, имеющего многокультурное общество, сложившееся в результате внешнего влияния, начиная с 1400-х годов до сегодняшнего дня. Если представлять сегодняшние Малазийские городские общества с их культурным многообразием, прежде всего Мелака и Georgetown? представляют собой примеры многокультурных торговых городов в Восточной и Юго-Западной Азии.происходило взаимовлияние малайской, китайской и индийской культур, а также европейских колониальных держав в течение 400 лет, каждая из которых оставила свой след в архитектуре, городских формах и монументальном искусстве. Большинство городов отражают различные этапы своего развития и последовательные изменения на протяжении многих периодов. Мелака и Georgetown являются живыми свидетелями многокультурного наследия и традиций Азиатского и европейского колониального влияния. Это многокультурное материальное и нематериальное наследие выражается в большом разнообразии религиозных зданий различных эпох, этнических кварталов, много-

record as it boozed the early target to draw 8,2 million of tourists actually. Melaka again has received 10.3 million tourists in year 2010. And by 2,1 million our foreigners have being recorded 658 tourist to come from Turkey.

Distinguished guests, ladies and gentlemen, heritage and history is important elements in branding. For mentioning City of Melaka, branding of such historic city Melaka and Melaka as a heritage city has such a defined and distinguished Melaka as athletic unique and persistent. Heritage is source conservation is partly accountable for Melaka's City Council. The City Heritage Resource Conservation cover spiritual entity or tangibles for those intangibles; whereby physical aspect or tangibles cover building, monument, landscape, historic places, archeological site, national environment and mainly building nature. Intangible aspect cover tradition and past culture and practice, continuity culture, knowledge and living experiences to a aspect history development process which certain time are recorded in process in identifying for these differences where there will be only in a place in history. Intangible heritage on the other hand, become important on the modern life context because, it lead to addition and transformation in human tradition.

Makava heritage city recognition resulted from sustainable management for heritage resource that were implemented. As inscribed as a world heritage site with the following statements of outstanding universal value, the context of historical cities inhabited by multicultural societies that have been brought about by the slow translation of external influences starting from the early 1400 century all the way to the present context. If exhibit as a..... of current Malaysian urban societies of cultural diversifies in the historic town, first Melaka andGeorgetown? represent substitution examples of the multi-cultural trading towns in east and southwest Asia. and exchange of Mali, Chinese and Indian culture, and three excessive European colonial powers for almost 400 years. Each with imprint on the architecture and urban form technology and monumental arts, most towns show different stages of development and successive changes over long spend of time. Second Melaka and Georgetown are living testimony to the multicultural heritage and tradition of Asia and European Colonial influences. This multicultural tangible and intangible

образии языков, верований,, фестивалей, танцев, костюмов, искусства и музыки, продуктов и сладостей. Мелака и Georgetown отражают смешение влияний, которое создало уникальную архитектуру, культуру, городской ландшафт, не имеющие аналогов в Восточной и Южной Азии. В частности, они демонстрируют исключительное разнообразие торговых домов и городских домов, это здания различного типа и различных этапов развития строительного искусства, некоторые из которых отражают Голландский или Португальский периоды.

Городской Совет Мелаки играет важную роль в менеджменте объектов всемирного наследия в Мелаке, как, например, совершенствование окружающей среды, реставрация зданий и улиц, а также осуществление реабилитационных программ и Melaka River, Подходы в решении вопросов сферы сохранения наследия определяются Городским Советом Мелаки, такие как разработанный менеджмент-план по консервации объектов всемирного наследия в Мелаке, планирование, развитие и определение сбалансированных подходов между требованиями туризма и сохранением, возрождением, пропагандой и обогащением наследия и т.д.

..... С другой стороны, мы планируем деятельность по повышению имиджа Мелаки как туристического города, такую как: внедрение нового турпродукта, расширение возможностей для туристов, гарантирование безопасности города, членство во всемирных организациях по продвижению туризма, в Организации городов Всемирного наследия, участие в международных программах, таких как Города-побратимы и фестивали барабанного искусства. Как мэр города Мелака и вице-президент Организации городов Всемирного наследия, я высоко ценю усилия по организации и проведению Всемирного Конгресса, региональных конференций, семинаров и тренингов, семинаров для мэров в рамках Всемирного Конгресса, направленные на решение вызовов, с которыми мы сталкиваемся в области менеджмента, а также выработку стратегий по сохранению и развитию исторических городов, о чем мы говорим сегодня.

Менеджмент и сохранение объектов всемирного наследия отражают концентрированные усилия, иницируемые местными властями. Федеральное правительство и местные власти штата направляют все усилия на сохранение как материального, так и нематериального наследия в городе Мелака. Гармоничное сотрудничество между людьми раз-

heritage is expressed in a great variety of religious building of different phases, ethnic quarters, the many languages, worship and festivals, dances, costumes, art and music, foods and delights. Melaka and Georgetown reflect mixture influences, which have created a unique architecture, culture, townscape without parallel anyway in East and South Asia. In particular, they demonstrate an exceptional range of shop houses and town houses, these buildings show many different type and stage of the development of the building type some originating in Dutch all Portuguese periods.

Melaka City Council play an important role in management of world heritage site in Melaka, such as carrying out what improve environment, such as street improvement and building restoration, as well as implementing rehabilitation programs and Melaka River, Approaches to the..... of heritages of historic Melaka scheduled by Melaka City Council, like introduced the conservation management plan CMP for Melaka world heritage sites, participatory planning and development, identification of shared vision balances between tourism demand and heritage conservation, revitalization, advertising and enriching heritage conservation, etc. In stakeholders center of belonging promotion and importance of intangible heritage. On the other hand, we have been planning an action to keep an increase Melaka image as a tourism destination such as diversified tourism product and introduce new tourism product and environment to clean and beautiful programmed, to increase facilities for tourists, ensure urban environment is safe, membership to global organizations such as tourism promotion organization and organization world heritage cities and international program such as twin cities convention and drum festival. As Mayor of Melaka and Vice President of Organization of World Heritage Cities, I really appreciate that the effort of all the best of organize World Congresses, regional conferences, seminars and workshops, Mayors workshops at the World congresses, dealing with the challenges to be faced in the realm of management as well as strategies pertaining to the preservation and development of historic cities like what we have in today.

Management and conservation of World heritage sites reflect the embodiment of concerted effort initiated by local authority. State and the federal government safeguard

личных рас являет собой прекрасный пример создания всеобщего мира на земле. Многонациональное единство, мир, сотрудничество, и толерантность принесли процветание Малайзии в сравнении с нынешней ситуацией в некоторых странах, переживающих межэтнические конфликты и межэтническое напряжение. Сохранение мира, процветания, согласия и гармонии помогает нам создать сильную нацию.Благодарю вас за приверженность нашим идеям и усилия по успешному проведению конференции. В заключение, хотел бы выразить надежду, что всех нас ждет прекрасный форум и содержательные дискуссии, и что полученные здесь знания будут распространяться, где бы мы ни находились. Спасибо еще раз.

Проф. Д-р ИБРАИМ БАЗ - Спасибо большое, г-н Зайнал бин Абу, за информацию о городе Мелака, Малайзия. Следующее слово предоставляется г-ну Гинтарасу Грачаускасу. Он представит нам информацию об одном из самых больших городов Литвы, ее столице и культурном центре Вильнюсе. Тема доклада «Окно в Евразийские города».

ГИНТАРАС ГРАЧАУСКАС, Советник мэра Вильнюса, Литва
Добрый вечер, уважаемые дамы и господа!

Я имел две проблемы, подготавливая свою презентацию. Одна проблема – как донести, и эту проблему я решал, на каком языке говорить - на английском, на русском или, что очень трудно было, на турецком. Я эту проблему решил так, что свою презентацию я подготовил на английском языке, буду говорить по-русски, а свое сердце попрошу биться на турецком режиме, и думаю, это легче будет переводить переводчикам. Вторая проблема для меня была такая - как поделиться опытом, который мы в течение двух лет по крупице собирали, и это сделать в короткое время.

И новость, которой я хочу с вами поделиться, - это то, о чем мы много говорили на этой конференции: как сделать достопримечательности, которые у нас есть в наших городах и наших регионах, более красивыми, как их оберегать. Но мне кажется более важным не только сделать что-то, безречь, но и донести для тех, для кого мы делаем. Я думаю, что эта проблема очень важна и очень актуальна. Я попробую эту проблему как бы разобрать в своем предложении. Два года назад мы сделали такой маленький тест – мы в Берлине у людей спросили, что они знают о Туркмениста-

both tangible and intangible heritages in championing the conservation effort in Melaka. The situation then and now and the harmony and the cooperation among the people of various races are fine examples in creating universal peace. Multi-racial unity, peace, cooperation and tolerance had brought prosperity to Malaysia compact to the actual situation in some countries duty to ethnic stiff all sectorial valiant. By preserving peace, prosperity and harmonious living will prevail which will help us create stronger nation. thank you very much for your commitment and your efforts and make this Conference successful. Finally, I hope that all of us will be seeing a beautiful forum and best in discussion and may knowledge learnt here be carried whenever we go from here to betterment. Thank you all once again.

CHAIR - Thanks very much dear ... About the information on Melaka, Malaysia. The next speaker is Gunthers.... He is going to give us information about one of the biggest Cities and the most cultural City and the Capital City of Lithuania. The topic of the speech is The Window of Eurasian Cities. Please.

GINTARAS GRACHAUSKAS (Mayor Consultant Vilnius, Lithuania) –

Good afternoon ladies and gentlemen!

While preparing my presentation, I was confronted by two problems. The first problem was how to convey it and I solved this problem; it was in which language I should speak, in English, Russian or in Turkish as it is hard. So, this is how I solved this problem: I prepared my presentation in English, I will speak in Russian and I will ask my heart to beat in Turkish mode so that the translators could translate more easily. The second problem was how to share our experiences of two years in such a short time.

I would like to share something with you – this is one of the issues we discussed a lot in this conference; it is possible to preserve the places in our cities and regions, those worth seeing and to make them look better. It is essential not only to do something and to preserve them, but also to transfer them to the ones for whom we have protected. I think this is very important and actual. I will try to analyze this problem in accordance with my offer.

Two years ago we made a small test and asked people in Berlin what they knew about Turkmenistan. Approximately, 20%

не. Примерно 20% людей сказали, что это какая-то страна в Средней Азии, из этих 20% 80% людей были примерно 40 лет и больше, молодежь почти не знала ничего. Тогда мы спросили этих же самых людей, что они знают об Ашхабаде. Ответ был еще интереснее, те люди, которые были 40 плюс, сказали, что это где-то город или страна в Индии, а молодые люди сказали, что возможно это новая индийская машина «модерн машины». Когда мы просили своих друзей в Ашхабаде спросить, что они знают про Германию, 60% людей сказали, что Германия – это Мерседес, это футбол, это Вторая мировая война, это, все знают историю, - война с фашизмом. Это было 60%. Когда мы спросили про Берлин, тогда сказали Берлинская стена и другие такие вещи.

И мы из этого сделали вывод, что канал информационный из Германии, даже в такую страну как Туркменистан, работает очень хорошо; наоборот - никакой информации не проходит. Это был первый вывод.

Второй вывод был, что узнаваемость и возможность принять информацию между людьми – она уменьшается с возрастом, то есть, чем человек старше, тем он знает больше, чем моложе – тем знает меньше. Очень интересный феномен. И мы на своем этом эмпирическом исследовании начали смотреть дальше. Если возвращаясь, еще один был вопрос – что люди знают о Евразии. И оказалось, что вообще никто ничего не знает, примерно, что это такой континент. Хотя, если говорить о Евразии, - это большущие возможности, это 709 миллионов людей, это 13 триллионов евро национальный брутто национальный продукт и возможности популяризации Евразии собой скрывают очень большой потенциал.

Мир мы познаем, создавая в своей голове конструкции – смысловые конструкции, которые мы заполняем своими знаниями, навыками, а иногда, когда нам не хватает, мы забираем или одалживаем какие-то готовые клише. Когда нам не хватает информации, появляются клише, такие, которые вы видели, когда мало информации. Французы, американцы тоже имеют некое свое представление. Это, наверное, не правильно, но такая реальность.

Я хотел сейчас вернуться к вопросу – почему мы знаем друг о друге так мало? Есть три основные проблемы - это система образования, это информационная перегрузка и это закон гравитации.

of them knew it was a country in Middle Asia, 80% of this group was over 40 years of age and the youngsters almost knew nothing. Then we asked same people what they knew about Ashkhabad and the answers were more interesting. The people over 40 years of age said it was a city or a country somewhere in India, the youngsters told it was probably an Indian car, a “modern car”. When we asked our friends in Ashkhabad about Germany, 60% of the people mentioned Mercedes, football and the World War II; everybody knows this war against fascism. This rate was 60%. When we asked about Berlin they mentioned about Berlin Wall, etc.

According to this test, we came through a solution that the information channel from Germany even to a country like Turkmenistan works very well but there is no information backwards. This was the first conclusion drawn. The second solution was that the opportunity of receiving information tends to decrease as the age increases, so the older people get, the more they know, the younger they are the lesser they know. This is a very interesting phenomenon.

An in this empirical research of us, we started to look beyond. There was another question; what people knew about Eurasia. It appeared that no one knew it was a continent. Actually, if we talk about Eurasia, this is a great opportunity with 709 millions of people and 13 trillion Euros gross national product in gross. The opportunities of Eurasia have great potential.

We learn the world by forming semantic constructions in our head that we fill with our own information and talents. Sometimes when these are not sufficient, we use the already defined clichés we borrow these information. When there is a lack of information, clichés appear just like in here. French and Americans also have their own opinions. Probably this is not true, but this is a fact.

Now, I would like to go back to the question; why do we know so little about each other? There are three basic problems; education system, information overload and law of gravity.

Considering the modern education, in order to show that the situation regarding people’s having encyclopedic educa-

Если мы будем говорить о современном образовании, здесь пару таких рассыпных данных я положил, чтобы показать, насколько ситуация, которая была в XIX веке, когда люди могли получать энциклопедическое образование, уже прошла. В XXI веке все становится циклическим, все становится хаотичным. Во времена Шекспира слов было столько, в теперешние времена слов больше в 10 раз, чем во времена Шекспира, значит, мы их и употребляем больше. Очень интересно, что 10 специальностей, которые в 2010 году популярны в Америке, в 2004 году вообще не существовали в Америке, то есть динамика образования становится больше. Новая информация техническая каждые два года удваивается, и студенты, которые учатся в технических университетах, они в принципе заканчивают свое образование с устаревшими знаниями. И мы сейчас задаемся вопросом – готовим ли мы в своих университетах студентов, которые готовы к будущему, или мы опять делаем что-то, что уже устарело?

Очень интересно другое условие, почему мы так мало знаем друг о друге. Это есть феномен перегрузки информации. Этот феномен говорит о том, что мы можем принять решения с не очень маленькой информацией, мы его примем, потом по наступлению информации мы лучше и лучше принимаем решения, но приходит один момент, где информация у нас уже отбирает возможность принимать решения, и тогда происходит спад. Это как бы вторая причина, почему люди в нынешнем мире стараются как можно больше убежать от информации и учатся, как от нее отделиться, и такая информация, которая им приходит и которая им не нужна, она просто вытирается или на нее просто не обращается внимание. Если говорить цифрами, объем информации, который вызывает феномен перегрузки информации, велик. Как вы видите, что в этом году было произведено 4 эксабайта информации, что больше, чем за предыдущие 5 тысяч лет.

Новая реальность появилась, что ту споре в одной из социальных сетей является 200 миллионов пользователей, мы знаем что в face book он почти миллиард. И это реальность, что люди, которые живут в сети, - это уже реальность. Она существует рядом с национальными государствами, и мы видим, что случилось или что случается, когда эта реальность начинает действовать. Мы видели это в Египте, мы видели это в других странах Ближнего Востока, где происходили революции, и там реальные структуры власти, армии, полиции, политических партий сдавались перед этой новой

tion which existed in the 19th century is no longer available; I set forth some brief information in here. In the 21st century, everything becomes cyclic and chaotic. During Shakespeare times, the number of words was this much and today the number of words is 10 times more compared with Shakespeare times, therefore we use more words. 10 professions popular in the States in 2010 did not even exist in 2004 there, so the education dynamic is also increasing. New technical information doubles in every two years and the students graduating from technical universities, graduates with old information in principle. And now we are asking ourselves – are we preparing the students so that they will be ready for the future or are we still teaching them the old information?

Why do we know a little about each other? One of its reasons is very interesting. This is the information overload phenomenon. This phenomenon shows that we can make decisions with little information, after receiving more information we make better decisions, but a moment comes when information takes our opportunity to make decisions and then the breakdown occurs. In a sense, this is the second reason why people avoid information as much as possible and learn to get away from it today and this unnecessary information is erased and people do not mind it. If we express it in numbers, the information volume of the information overload phenomenon is massive. As you can see this year 4 Exabyte information was produced which is more than information produced within the last 5 thousand years.

The neorealism have appeared, one of the social networks, MySpace has 200 million members where Facebook has almost 1 billion members. People are living in the social network- which is a reality now. This reality is living together with the national governments and we see what has happened or what is happening in this neorealism. We saw it in Egypt, we saw it in other Middle East countries where the revolutions occurred and the real government, army, police and political party structures surrender to neorealism that is working and living. Yet we are not talking much about it.

This reality's being used is very interesting. In United States, you can see one of eight couples meet through internet and get married, so this is also an environment. It is very interesting that this platform does not recognize both highly devel-

реальностью, которая функционирует и существует. Мы об этом пока мало говорим.

Очень интересно, что эту реальность используют уже, и вы видите в Америке одна из 8 пар познакомились и поженились через интернет, значит медиум. Очень интересно, что этот медиум не признает очень развитых и очень отсталых стран. По своему использованию или возможности пользоваться интернет, как видите, первая страна – это Бермуды. Америка лишь на 19-м месте, Япония на 22-м. То есть новые возможности.

Интернет приходит в общество с еще большей силой, с нарастающей скоростью. Новые технологии, которые буквально недавно только начинались, первая SMS была послана 1992 году, а в 2009 году в Америке уже было посылаемо уже триллионами этих весточек.

И, наконец, третья причина, почему мы так мало знаем друг о друге, - это закон гравитации, который говорит, что по нарастанию дистанции между чем мы измеряем, нарастание дистанции на 1% уменьшает торговлю на 0,7 или 1%, то есть реальность такова, что отношения торговли между моей страной и Индией равны 0. А все отношения, которые и туризм, и человеческие отношения и все остальное будет грузиться больше в Балтийском море. Это мы видим в нашей реальной жизни, что наши соседи являются нашими партнерами для наших планов и проектов.

Если опять вернуться к Евразии, то конечно нас разделяют многие вещи, нас разделяет религия, язык, обучение, бизнес, поведение, полит.системы, социальная структура, торговая структура. И это в свою очередь дает влияние на наше поведение, как мы употребляем что-то, даже, например, в Европе те различия, которые внутри есть, они дают то, что ирландцы используют для пищи 6% своих доходов, а в Румынии 28%. Из всех этих причин это тоже можно увидеть между странами Евразии.

Но между странами Евразии есть и три основные вещи, которые нас объединяют, четыре основные вещи, которые нас объединяют.

Одна из них – потеря человеческих ресурсов. Конечно, это не подходит ко всем частям, это больше к европейской части. Если мы посмотрим на азиатскую часть, Турция, та же самая

opened and highly underdeveloped countries. As you can see, Bermuda Islands is at the top of the list in terms of internet utilization or utilization opportunities, United States is the 19th and Japan is 22nd in the ranking. So these are new opportunities.

Internet society is a greater power and it is increasingly developing. The new Technologies started recently are rapidly developing, the first SMS was sent in 1992, and in 2009 trillions of SMS's were already sent in United States.

And finally, why do we know so little about each other- its third reason is the law of gravity. This law indicates that the trade would decrease 0,7% or 1% when the distance between the things we measure increases 1%. So, the fact is that the commercial relationships between my country and India are equal to 0. All relationships both in tourism and human affairs and others will tend to be more in the Baltic Sea. In real life we can see that our neighbors become our partners in plans and projects as well.

If we go back to Eurasia, of course there are many things separating us such as religion, language, education, business, manners, political systems, social structure and commercial structure. And all these effect how we consume. Even for instance, the differences in Europe causes the Irish use 6% of their incomes for food where Romanians use 28%. It is possible to see these reasons among the Eurasia countries as well. But there are four main issues uniting us in Eurasia countries.

One of them is loss of human resources. Of course it does not fit to all parts but it is more related with European part. If we take a look at the Asian part, Turkey, the young people we saw at the streets yesterday are the same, the economic dependence of Eurasia's different parts and struggle with other economic development centers. These unite us.

An interesting figure. Considering the birth rates and potentials of the societies for the regeneration of nations, 2,5 person/ family shall be born in average in 25 years. If we have 1.3 persons per family, the nation will not be able to renew itself in 80-100 years, this period would not be sufficient. If we take a look at the birth rate in Europe, only France

молодежь, на улице которую мы видели вчера, экономическая зависимость друг от друга разных частей Евразии, и борьба с другими центрами экономического развития. Это нас объединяет.

Очень интересная цифра. Если мы посмотрим на рождаемость и на потенциал народов, чтобы свою нацию всегда воссоздать, за 25 лет, чтобы произошел этот виток, нужно, чтобы в среднем появились 2,5 человека на семью. Если у нас есть 1,3 человека на семью, значит нация не возобновится за 80 – 100 лет, не хватит столько времени. А если мы посмотрим на числа рождаемости, то только Франция и Англия, если брать Европу, могут возродиться, но еще вопрос – как, это англичане или те люди, которые приезжают?

Так выглядит картина, как будет выглядеть Европа к 50-м годам. Мы видим, что только страны Испания, Франция и Англия – они как-то идут своими жителями вверх, все остальные страны уходят вниз, то есть будет не хватать людей, экономическое развитие приостановится. Это есть проблема, которая нас объединяет в европейской части Евразии. Так выглядит строение общества – дерево возрастает. И это тоже показывает, что например, Европа с Россией очень сродны, потому что стареет общество. Это проблема, которая нас объединяет.

Этим слайдом я хотел показать нашу друг от друга зависимость, Европы, например, и России, экономическую зависимость. Европа является очень важным торговым партнером для особенно энергетических ресурсов для России, с другой стороны, Россия – это очень важный партнер для своего получения ресурсов для развития социально-экономической сферы.

И проблема, которая очень важна, которая нас друг к другу тянет, даже в 2007 году Коммиссар Еврокомиссии, ответственный за экономику, Вертхаймер сказал, что Европе нет другого шанса, как искать партнеров в мире для того, чтобы развиваться. Ресурсы, которые имеет Европа, настолько малы и настолько ограничены, что нет другого шанса как только искать партнеров и объединяться. Это нас объединяет тоже.

Для того, чтобы города делались как-то, объявили себя в этом пространстве, где перегруженность информации, где трудно найти, нужно выйти на своих возможных целевых

and England would be able to renew themselves. But there is another question; – How? Will the English population be renewed of the population of people who have immigrated there?

This table indicates how Europe would look like in 50's. We can see that only the population of Spain, France and England would be increasing somehow and that the population will decrease in all other countries. So, people will not be sufficient and economic development will stop. This is the problem uniting us in the European part of Eurasia.

Age of the tree, this is the structure of the society. And this shows that there is a great similarity between Europe and Russia in terms of aging of the society. This is problem that unites us.

With this slide show I wanted to show for example the dependence, the economic dependence between Europe and Russia. Europe is an essential commercial partner particularly for the energy resources; on the other hand Russia is an essential partner for providing resources to develop the socio-economical areas.

And a very important problem that unites us; even the European Commission Commissioner in charge of Economy, Werthmeier stated in 2007 that Europe did not have any chance other than seek for partners in the World to develop. The sources of Europe are so scarce and limited that there is no way except seeking for partners and gather with them. This also unites us.

CHAIR – *A little bit speedy, please.*

Under these circumstances with all these information overloads, etc. it is required to access the target markets and use technological resources so that the cities could promote and announce themselves.

Here are the figures spent for city branding, there are such figures like 4 Euro per resident and we can see the amounts spent for promoting their own resources. Question- What must a small city, which does not having these sources do? We tried to prepare a Project with Vilnius that we look for partners and we would like to offer it to our partners; we are

рынков, использовать свои технологические ресурсы. Есть такие цифры, что примерно 4 евро на одного жителя тратят города на свой брендинг, и мы видим цифры, которые используются городами на продвижение своих ресурсов. Вопрос – что делать маленькому городу, который не имеет таких ресурсов?

И мы с Вильнюсом попробовали сделать такой проект, который мы хотим предложить партнерам и ищем для этого проекта партнеров, что мы создаем в интернете платформу, где мы приглашаем евразийские города поместить о себе информацию, о своих бизнес-ресурсах, о своих туристических ресурсах и своих культурных ресурсах. И мы бы хотели создать сеть этих городов, которые могли бы дальше маркетинговываться как в Европу, так и Азию. И эти структуры, которые мы хотим создать, была бы разница того, что сейчас делают города, потому что каждый город, когда он делает свой маркетинг, он в сеть мировую вносит информационный шум, и с каждой попыткой этот информационный шум нарастает.

Мы хотели бы, чтобы евразийские города, который входят в эту сеть, совместно делали маркетинг и этот шум не только чтобы не уменьшался, но узнаваемость городов была выше. Было бы очень интересно с вами поговорить о таких возможностях совместного проекта. Спасибо большое.

Проф. Д-р ИБРАИМ БАЗ - Спасибо большое, г-н Грачаускас, за проведенный глубокий анализ Евразии и ее связи с Европой, а также с США. Следующий докладчик – г-жа Лаксми Саксена из Индии. Она расскажет о роли интернет-ресурсов для успешного брендинга городов.

ЛАКСМИ САКСЕНА, Индия - Уважаемые гости, дорогие друзья! Я очень благодарна мэрам Казани и Стамбула за приглашение на 5-ю Международную конференцию городов Всемирного наследия Евразии. Тема моего выступления – о роли интернета как источника повышения осведомленности о брендинге городов. Прежде всего, мы должны знать, что такое интернет. Интернет сформировался в 70-х годах в результате Протокола контроля передачи (TCP) IP протокола в70-х. Он был принят различными департаментами в 1980 г., заменив протокол контроля эфирных сетей и был универсально адаптирован к 1983 году. Протокол контроля передачи-IP протокол является основным транспортным

establishing a platform in the internet, to which we invite the Eurasia cities so that they would put information about themselves, their business resources, touristic and cultural resources. We wanted to establish a network of cities those could market themselves in Asia as in Europe.

There would have been a difference between the structure we would like to form and the ones those are formed by the cities at the moment. While each city conducts its own marketing it would bring an information sound in the global network and this sound would increase with each approach. We wanted these Eurasia cities to do marketing cooperatively and this would not only help reducing the information sound but also increase the recognizability of the cities. I would like to excuse, I guess I exceeded my time limit, therefore I have to conclude. It would be very interesting to discuss the opportunities of this Project with you. Thank you very much.

CHAIR – *Thank you very much for Gunthers for making a very deep analysis of Eurasia and connecting it to Europe and United States as well. Anyhow, the next speaker is Mrs. Laxmi Saxena from India. Mrs. Sacsena is going to make a speech about the Role of Internet Resources in Successful City Branding*

LAXMI SAXENA (Director and secretary general of UNESCO CLUB) – *Honorable guests, dear friends, I'm very much thankful to the Mayor of Kazan and Istanbul, who invited me for the 5th International Conference of Eurasia World Heritage Cities. My theme is the role of internet, a source of raising awareness to brand a City. First of all we should know what is internet. Internet matured in 70's as a result of rtpc transmission control protocol IP internet protocol the 70's. It was adopted by different departments in 1980 replacing the air network control protocol ncp and universally adapted by 1983. Transmission control protocol internet protocol the protocol are the base of transmitting and routing data package on the internet.*

Now you see in the role of internet is related with us in so many aspects politically urbanization, politics, economics, education as well as environment also. First of all, we are

протоколом в наборе протоколов Internet, обеспечивающий передачу и распределение пакета данных в интернете.

Сегодня вы видите роль интернета во многих аспектах, таких как политическая урбанизация, политика, экономика, образование, а также окружающая среда. Прежде всего, мы должны сказать о роли интернета в организации города. Глобальное распространение интернета вызвало информационный взрыв. Это глобальное явление ставит серьезные вызовы перед правительством, бизнесом и образовательными учреждениями, использующими интернет как инструмент распространения соответствующей информации и дает экономическую альтернативу горожанам. *dweller's?.....* Осознавая существующие требования рынка, городские жители могут соответственно решать, какое образование им необходимо. Таким образом, доступ к интернету и правильное использование соответствующей информации дает людям возможность видеть другие опции и адаптироваться к вызовам стремительной урбанизации.

В этой графе вы можете видеть,how the organization the population is increasing like anything in 2005 urban dwellers rise 3. 2 billion people, что составляет 49% населения мира. Использование в Китае, Индии имело самое большое число горожан в том же году. ООН прогнозирует, что к 2030 году 4,9 миллиарда людей будут проживать в городских центрах, что составляет 60% населения всего мира. В 1950 году было только два мегаполиса в мире, мегаполис имеет население более 10 миллионов. В 2005 году эта цифра увеличилась до 20. По прогнозам, к 2015 году будет существовать 22 мегаполиса с населением, составляющим 99,4% от общего городского населения в мире. Но урбанизация ставит серьезные вызовы. BBC news сообщало в июне 2006 года, что проживание большинства населения человечества в городских центрах поставит всех нас перед новыми вызовами; ни правительства, ни бизнес-интересы, ни образовательные учреждения не смогут избежать столкновения с этими вызовами.

ООН признает потенциальную угрозу для безопасности общества, исходящую от нестабильной и неудовлетворенной части жителей. ООН-Хабитат открыто признает, что были упущены вопросы урбанизированной бедности. Но это было в прошлом. ООН запустила проект по улучшению качества жизни для 100 миллионов городской бедноты к 2020

going to say the role of internet in organization of the city (next). The advent of globalization by internet and information explosion the rapid organization of the cities under a phenomena (next I said- could you please change the page – next please) The advent of globalization by internet and information explosion the rapid organization of the cities under a phenomena in over contemporary time. This global phenomena possess serious challenges to the government, business and educational institution using the internet as a tool to spread relevant information provide economic alternate for city dwellers?..... . Realizing the kind of need given the present market of urban resident could appropriately decide the kind of education they need. In this way, Access of internet and properly using relevant information enable people to see other options that help adjust the challenge of rapid urbanization of the city.

You can see in this graph, how the organization the population is increasing like anything in 2005 urban dwellers rise 3. 2 billion people which is 49 % of the global population. The usage in China India had the largest number of city dwellers in the city in the same year. The United Nation is sponsor projecting by 2030 4.9 billion people will be living in urban centers, that's 60 % of the total population in the World. In 1950 there were only two mega cities in the World, mega city has more than 10 million dwellers, in 2005 this number increased to 20. It is projected that by 2015, there will be 22 mega cities with a total of 99,4 % of the World urban population. But there are distal to serious challenging in front of urbanization. BBC news reported in June 2006 that with a majority of human population living in urban centers, there are new challenges that all of us must face, the government, business establishments, educational institutions can't escape confronting these challenges.

By United Nations recognized a potential threat to society's security coming from unstable and dissatisfied some dwellers. The UN habitat honestly confesses the urbanization of the poverty has been overlooked. It now is to..... negligence in the past. UN launched a project in improving the quality of life for 100 million urban poor by 2020. The effort of United Nation is praise worthy; however, we could not entirely depend on the future of our cities in their hands. Residents of the city must do their part with access to information toward

году. Усилия Организации объединенных наций достойны похвалы, однако, мы не можем полностью зависеть от этого, будущее городов в их руках. Жители городов должны делать свою часть работы, имея доступ к информации через интернет, сейчас следует обратиться к проблеме нехватки экономических возможностей.

Рассмотрим политическую сторону повышения информированности через интернет-источники. Мы видим, что большая часть нынешнего общества справляется с быстрым развитием технологий, особенно с наступлением интернета, глобальная и локальная политика сегодня оказалась перед лицом серьезных вызовов, исходящих от людей, имеющих доступ к соответствующей информации. Люди узнают о существующих аномалиях в отчетности и прозрачности. Эта статья оспаривает, что люди в наше время осведомлены глубже о проблемах в политике и что существующая политическая система должна измениться, чтобы не страдать от последствий негативной репутации в кибер пространстве. Зная глубже политические проблемы через интернет, люди используют интернет как для получения знаний о глобальной и локальной политике, так и для постоянного выявления аномалий перед правительством через цифровые медиа, как Vikki leaks. Vikki leaks – пример вэб сайта, где люди получают доступ к конфиденциальной информации о своем правительстве, раз так, неограниченный доступ людей к интернету рассматривается как опасность. Поэтому сообщается, что дело идет к тому, чтобы ввести цензуру на информацию, представляющую угрозу для национальной безопасности.

Другим свидетельством роли интернета является тот факт, что все больше и больше людей в наши дни знают и понимают, что в действительности политика не имеет никакого отношения к социализму и капитализму. Они признают, что существуют гораздо более мощные интересы вне этих популярных политических и экономических идеологий. Victor of Economic Analysis точно определяет, что политики озабочены тем, чтобы одержать победу и осуществлять контроль выигравшего класса над правительством. Этот выигравший класс оказывает влияние на формирование политики и распределение ресурсов. Другими словами, политика – это борьба за власть, а социалистическая и капиталистическая идеологии – просто инструменты в руках тех, кто борется за власть. Необходимо менять экономику, экономический мир меняется с наступлением интернета и глобализацией,

the internet the lack of economic opportunities can now be addressed.

Now we should see the political part in the awareness as a source of internet. You'll see in this much of our present society has coped with recent development technology most especially with the advent of the internet global and local politics are now facing serious challenges deserting from people having access to the relevant information. People are aware about existing anomalies in the for accountability and transparency. This article argues that people in our time are aware by the deeper problem in politics and that existing political system (next) must change for it not to suffer the sequence of negative reputation in the cyber world. Knowing deeper political problems through internet, people use the internet both to obtain knowledge about the global and local politics as well as in steadily expose anomalies to government through the use of digital media like Vikki leaks. We help you safely to get it out. Vikki leaks is an example of a web site, where people could access confidential information about their government as such the unlimited access of the people to the internet is considered dangerous also. That is why it has been reported that the move is on the way to sensor information that threat national security too.

Another evidence of the power of the web is that more than more people these days are now aware that the real issue in politics is no longer between socialism and capitalism. They now recognize they are far more powerful interest beyond these popular political economic ideologies. Victor of Economic Analysis precisely identified the political politics concerns about winning and holding control over the government by winning class. This winning class influences the formation of politics and distribution of the resources. In another word politics is about a struggle for power and where both socialistic and capitalistic ideologies are just tools in the hands of those who struggle for dominance. The need for changing economy, the economy world is changing with the advent of the internet and globalization people have to change to keep up with the transformation and that is going on overtime and changing starts from awareness campaign. Bridge the web so as the powerful tool with relevant knowledge about global economy and

люди должны меняться, чтобы идти в ногу с преобразованиями сегодняшнего дня, а изменения начинаются с кампании по повышению осведомленности и информированности людей. Интернет является мощным инструментом, дающим соответствующие знания о глобальной экономике, и люди могут лучше подготовиться к своему будущему, принимая правильные решения сегодня.

В этой статье мы обсудим, что глобальная конференция стремится к радикальному изменению глобальной экономики, вы можете видеть на картине, в этих цифрах. В ноябре 2008 г. была проведена Международная конференция ООН по финансированию развития in. Конференция Всемирного совета церквей объявила, что глобальная экономика нуждается в радикальных изменениях, чтобы продемонстрировать справедливость и устойчивость. ВСЦ критикует индустриальные страны за чрезмерное использование природных ресурсов и создание неустойчивого образа жизни, в результате чего страдают природа и бедные страны. ВСЦ богатые страны должны платить и отвечать за свои моральные и этические обязательства, восстанавливая экологический ущерб, организация считает, что глобальный экономический кризис требует глобальных экономических решений. Предлагаемые изменения включают в себя безусловную отмену нелегитимных долгов бедных стран, устранение системного неравенства в международной торговле, транспарентность, участие гражданского общества в переговорах по финансовым вопросам. Три главных приоритета – это искоренение бедности, гендерное равенство и устойчивое развитие. Сегодня нельзя игнорировать этот кризис и передавать его дальше будущим поколениям. Если не отвечать вызовам сегодня, в мире со временем накопится еще больше проблем, а они повлекут за собой еще более крупные и серьезные проблемы, которые будут угрожать безопасности всего человечества. История учит нас тому, что голод – мать социальных преступлений, революций и войн. Первопричиной ущемления социальных интересов и политической нестабильности в стране является accurately экономика. Сегодня мы видим на BBC, CNN и других международных телеканалах, что that covering the is the control of powerful cooperation currency wars, нестабильность экономики Европейского Союза, экономическое партнерство Китая и России за многополярную глобальную экономику, новый взгляд на роль Международного валютного фонда и Всемирного банка в отношении представления экономи-

people could better prepare themselves for the future by making appropriate decision today.

In this article, we will discuss about a global conference are aiming to have a radical change in the global economy and you can see in this picture, in this figure, in November 2008 United Nation International Conference on Financing for Development was held in in the Conference World Council of Churches declared that global economy needs radical change to demonstrate justice and sustainability. WCC criticized to reach industrialized countries for excessive use of natural resources and perpetuating unsustainable life style, as a result nature and poor countries suffer. WCC for the powerful countries have to pay for their moral and ethical obligations, recovering ecological damages and organization believe that global economic crises requires global economic solution. Propose changes include unconditional cancellation of illegitimate debt of poor countries removal of systematic inequalities in the international trade, transparency, participation of the civil society in negotiation of just financial framework and these three priorities are poverty eradication, gender equality and sustainable development. The Conference today challenges the generation not to ignore this crisis and transferring in to the future generation for everything is interconnected. Failures to respond today, world accumulate more problems in the passing of year and they would involve in greater problems that would threaten the human society as a whole. History teaches us well that hunger is the mother of all social crimes and revolutions and wars .The primary cause of country suffering social interest and political instability are accurately as in economic and as its cause. Then, we now see in BBC, CNN, other international television that covering the is the control of powerful cooperation currency wars, instability of the economy of the European Union, Economic Partnership between China and Russia for multipolar global economy and the new look and the role of international monetary fund and World Bank in relation to present economic crisis. All this information is readily as a civil through the internet and alternate media fast before media took over; people know that such information provide reasonable explanation of what is actually happening in the global economy. The internet make globalization possible due to the information explosion, we hope that more people would realize the influence

ческого кризиса. Вся эта информация готова и доступна по интернету гораздо быстрее, чем ее начнут освещать медиа. Люди знают, что такая информация дает разумное объяснение того, что на самом деле происходит в глобальной экономике. Интернет делает возможной глобализацию благодаря информационному взрыву. Мы надеемся, что с наступлением интернета все больше людей будут понимать влияние индустриального века в построении всех экономик сегодня, на краю коллапса. Итак, наш век ведет нас к новой экономике.

Лидеры в бизнесе и менеджеры лучше всего идут в ногу со временем и хорошо знают, что происходит. Сложность сегодняшнего рынка и непредсказуемость будущего. Важно понимать, что качество информации определяет жизненно важные решения, которые успех бизнеса в сегодняшнем быстро меняющемся мире.

Теперь, как член глобального сообщества, я просила бы нас пользоваться информацией, которую мы получаем из интернета, используя эту информацию для принятия лучших решений. Сегодня интернет-источник в области образования очень важен. В наши дни встречаются люди, которые академически и профессионально, но большинство из них оказываются бессильными во многих отношениях. Потому что в старой традиции, в нашей старой системе компьютер и интернет не были широко внедрены для пользования как учащимися, так и учителями, и зачастую учителя оказываются в затруднительном положении. Но государство должно обучать их, если образование, полученное в существующей образовательной системе, недостаточно, чтобы подготовить их к реалиям сегодняшнего мира.

В данной статье раскрывается критика общепринятого образования за то, что ему не хватает творчества, использования интернета в образовании, нужен новый взгляд на образованность. Дети растут в мире, трансформированном цифровыми технологиями, и по-другому думают о доступе к информации и сети, но большинство школ еще не используют в полной мере существующие технологии. Особенно в отдаленных районах. Необходимо повышать творчество в образовании, творческие навыки необходимы для лидеров бизнеса в высоко-конкурентной глобализированной и дигитализированной экономике, и школы должны быть готовы ми отвечать на эти вызовы.

of the industrial age in building all economies now on the verge of collapse and the advent of information. So the age is now leading us to new economy.

Business leaders and managers keeping a best with the time are very aware about what is happening. The recognized complexity of the present market and the unpredictability of the future. This is via an information built economy it is important believing that the quality of information determines critical decision that is business success with a rapid change happening in the world today.

Now as a member of Global Community, I would task us to capitalize on the information we acquire from the web by using such information in making better decision. Now source of internet in the field of education is very important the belief that education has been considered as a great tool for change needs for critically assist by the source of internet. In our days we find people who are both academically and professionally but most of them found themselves powerless in many ways. Because in old tradition, in our old system computer internet is not so much introduced to the children or the students as well as to the teachers and teachers find themselves little bit headiest. But still the government is going to train them and if the kind of education people receive from existing educational system is insufficient to prepare them for the real world.

The present article disclose the critic about some conventional education lack of creativity in education, advantage of using internet in the education and then the information digitally people need type of education and we need to be looking forward to a different view of intelligence, children are growing up in a world transformed by digital technology and they communicate think access information and network differently most school systems are still not making full use of available technology. Especially in rimork places. Need of creativity in the education is must and the creativity therefore urgent skill is needed for business leaders to tribe in a high competitive globalized and digitalized economy and the schools must respond to this challenge.

Restoring creativities what we need, we should know that there must be a change in perspective as to how to cur-

Что нужно для повышения творчества? Мы должны знать, что необходимы изменения в перспективе, как должны работать и быть организованы учебные программы. Необходима система оценки образования. Робинсон сказал, что система оценки базируется на узком тестировании и цифровых показателях, которые коренятся в идее стандартизации. Мы должны признать, что успех школы зависит от преподавания и что многие учителя сейчас деморализованы, так как их собственное творчество находится под стрессом стандартизированных учебных программ. Правительство должно учитывать их интересы и обучать их, обеспечивая им доступ к новейшим технологиям.

Преимущество использования новейших технологий в образовании – это важный инструмент, позволяющий людям быть осведомленными о базовых проблемах в нашем образовании. Пока люди не будут информированными, они никогда не увидят преимущества, существующие для каждого, кто имеет доступ к так называемому информационному потоку. Но возвращаясь к моей статье – правительства должны запрещать все веб-сайты, вредные для детей, так как дети склонны к тому, чтобы смотреть скорее вредные сайты, чем образовательные. Поэтому родители также должны обращать на это внимание, а государство – запрещать такие сайты в школах, чтобы они не могли открывать их, а чтобы могли открывать только творческие образовательные сайты, повышающие их знания. Очень хорошо сочетать это с развитием критического мышления и непрерывностью образования и открытостью к этому, чему должно способствовать пользование интернетом как и информации.

Окружающая среда тоже очень важна, мир, в котором мы живем отношение и наши ожидания. Нужно понимать три вещи: сокращенное потребление, повторное использование и переработка отходов (reduce, reuse, recycling). Сокращенное потребление означает – покупать меньше, сокращать потребление ресурсов общего пользования, то есть выключать свет, экономить воду, принимать более короткий душ, but also play part in composting grass, cycling, transportation, energy is reduced and programmable thermostats include the recycle car pool efficient and environment foot prints. Повторное использование означает вторичное применение того, что было отбраковано или отброшено, это ravel mugs, composting neutrals and

riculum should work and should be organized. There is a need of education assessment system to be overwhelmed Robinson said boost assessment system are based on narrow test and numerical grades, but now which are rooted in idea of standardization. It must be recognized that the success of the school comes down to a great teaching and that many teachers have become demoralized, because their own creativity is being stressed by the standardization curriculum. So government should take their interest to train them and to make them available the latest technology.

The advantage of using technology in education is a great tool to make people aware about the basic problem of our education. Awareness is something is the wrong basic requirement for any change to take place unless people are aware, they will never see the advantage which are readily available for everyone who has access to the so called information highway. But returning to my article again, government should bend..... all the web sites which are harmful for the children, because the children it is tendency that human tendency the children want to see the wrong web sites rather than educational web sites. So parents, as well as should pay attention and government should bend..... in the schools also, those web sites they cannot open they should only open the creative educational web sites, so that their knowledge can be increased. It is great to mix it with critical thinking attitude of continuous learning openness of the mind are required in using the internet as and information.

Environment is also very important, the world of which we live attitude and expectations. We should see that there are three things reduce, reuse, recycling. Reduce is to buy less, to use less incorporates common sense ideas like turning off the lights, rain barrels, taking shorter showers, but also play part in composting grass, cycling, transportation, energy is reduced and programmable thermostats include the recycle car pool efficient and environment foot prints. Reuse element of the discarded items are used again initiative include travel mugs, composting neutrals and repair refit and recycling. And recycle discard are separated into materials that may be incorporated into new products. This is different from reuse in the energy is used to change the physical properties of the material initiative including composting, beverage, container, deposit and the buying product with a high content of posed consumer material.

repair refit and recycling. Переработанные материалы могут быть добавлены при изготовлении новой продукции. Это отличается от вторичного использования в энергетике, это может использоваться для изменения физических свойств материалов, initiative including compositing, beverage, container, deposit and the buying product with a high content of posed consumer material.

И в заключение, - интернет играет важную роль для повышения информированности людей в политической, социальной, экономической сферах жизни, и что особенно важно, - в образовании. Спасибо за внимание.

Проф. Д-р ИБРАИМ БАЗ - Спасибо г-же Саксена за доклад о роли интернет ресурсов в успешном брендинге городов. Слово передается г-же Ирине Зайцевой, вице-мэру города Днепропетровск, Украина. Тема ее доклада – «Историческое прошлое города в контексте и перспективе его развития».

ИРИНА ЗАЙЦЕВА, Вице-мэр города Днепропетровск, Украина - Уважаемые дамы и господа!

Разрешите мне прежде всего от имени городского главы Ивана Куличенко поблагодарить сегодня всех участников Международной конференции городов Всемирного наследия Евразии, а также ее организаторов за возможность сегодня презентовать город Днепропетровск.

Город Днепропетровск – прекраснейший город, имеющий огромные исторические традиции, город известных людей общенационального значения, от таких имен, известных для представителей бывшего Советского Союза как Брежнев, до президентов Украины, премьер-министров, совсем недавно 24 октября мы праздновали 100-летие Янгеля.

Днепропетровск – по праву космическая столица Украины. Как большинство городов мира, наш город возник на тысячелетиями обжитом месте. Природные условия давали возможность для поселения разных древних племен, начиная от Бронзового века до Киевской Руси. Сегодня в нашем Историческом музее находятся огромные коллекции древних поселений, всего более 5 тысяч экспонатов скифов, сарматов, половцев, славян. С XVI века эти края облюбовали казаки и достаточно интересные природные особенности, такие как пороги, Запорожские пороги, находящиеся в реке Днепр,

So in the last I'm a brief source of internet is very important to create the awareness of politically, socially, economically and most importantly education in life style. Thank you

CHAIR – *Thanks to Mrs. Sachnesena for her speech on the role of internet sources in successful city branding. Now it's turn for Mrs. Irina Valznena Deputy City Head of the Dnepropetrovsk Ukraine. The topic of her speech is Historical Past of the city in the context and perspective of her development. Please.*

IRINA ZAITSEVA (Deputy Mayor of Dnepropetrovsk, Ukraine) – *Ladies and gentlemen!*

First of all on behalf of our Mayor Ivan Kulichenko, I would like to thank to all participants and organizers of the International Eurasia World Heritage Cities Conference, for giving this opportunity to represent Dnepropetrovsk City. Dnepropetrovsk is a beautiful City with great historical traditions. It is the city of national celebrities such as Brejnev, former Soviet Union representatives, Ukraine Presidents and Prime Ministers. Few days ago, on the October 24th, we have celebrated the 100th anniversary of Yangel's birthday. Dnepropetrovsk – with good reasons, is the space capital of Ukraine.

Like many cities of the world, our city has been formed at a location that populations lived for thousands of years. Natural conditions enabled the settlement of various settlements from Bronze Age to Kiev Russia. Today in our History Museum, there are great antique settlement collections consisting more than 5.000 pieces from Scythians, Sarmats, Kypchaks and Slavs. This region has been liked by the Kozacks since 16th century and natural features like Zaporojie Seki's at the Dnepr River used to enable transfer loads and control of a part of the lands. In the 18th Century, Kozak Sechs settles to our place, to the part of the city belongs to us, 6 of the 8 Zaporojye Kozak Sechs at the lands of Ukraine are located in Dnepropetrovsk region.

After the Russian- Turkish war, these lands have been included to the Russian Emperor and by this way the Russian government has started to establish the administrative structure of the region. Here various states (gubernia) were

давали возможность контролировать часть территории по переправлению грузов. В XVIII наше место, наша часть города заселяется казацкими сечами, всего на территории Днепропетровской области находилось шесть Запорожских сечей, казацких сечей из всего имеющихся восьми на всей территории Украины.

После русско-турецкой войны к Российской империи эти территории были присоединены, и таким образом российское правительство начинает административное устройство этой территории. Здесь организовываются несколько губерний с центром в Катеринославе. Город сначала располагался на левой части реки Днепр, а потом перебрался на правую сторону и по задумкам Екатерины II этот город Катеринослав должен был стать южной столицей, так называемой Южной Пальмирой Российской империи. По ее поручению князь Григорий Потемкин начинает строительство Катеринослава и в присутствии австрийского императора Иосифа II и польского короля Понятовского сама императрица закладывала первый камень, фундамент 12-престольного Преображенского собора. Так начинается развитие нашего прекрасного города. Екатерина приняла решение по предложению Потемкина и поселила 121-го лоцмана на территории Днепропетровска, и таким образом начинается развитие здесь административного устройства, они были освобождены от налогов, и это дало возможность административно устраивать здесь территории.

Самая яркая роль в устройстве нашего города Днепропетровска по праву принадлежит казаку Глобе. Лазарь Глоба известен в украинской литературе как идеальный казак, который прошел воинские сражения и был очень известным предприимчивым человеком, сам родом из Запорожской Сечи, он поселился на территории нынешнего Днепропетровска и разбил два прекраснейших парка, которые сегодня являются достоянием Днепропетровска. В свое время он начинал высадку садов и довел количество экземпляров садового творчества до 15 тысяч экземпляров. Сегодня в центральной части города Днепропетровска находятся два прекраснейших парка национального значения, общей площадью более 60 гектаров. Возле парка Шевченко, одного из парков, который устраивал Лазарь Глоба, находится великолепный остров, соединенный с парковой зоной. По преданиям на этом острове пребывал Андрей Первозванный.

established where their centers were in Katerinoslav. The City was located at the left part of River Dnepr at first and then moved to the right part. According to Katharina 2, this Katerinoslav City was planned to be the southern capital, Southern Palmira of the Russian Emperor. With the order of Katharina 2, Knyaz Grigoriy Potemkin, has started the construction of Katerinoslav and The Empress has laid the foundation of the Preobrajenskiy Cathedral Church with 12 altars in the presence of Austria Emperor Joseph 2 and Poland King Poniatowski and this is how the development of this beautiful city begins. Upon the offer of Potemkin, Katharina takes a decision and locates 121 ship guides to Dnepropetrovsk and therefore the administrative structure begins to develop; they used to be exempted from taxes which allowed the formation of the administrative structure here.

The main role in the construction of our City Dnepropetrovsk, of course belongs to Kozak Globa. Lazar Globa, an ideal Kozak, participated in clash of arms, very famous entrepreneur, and well known in Ukraine literature was born in Zaporozhje Sechi; he had moved to Dnepropetrovsk lands of today and founded two beautiful parks which are the fortune of Dnepropetrovsk's now. At that time, he started with gardening and reached the number of gardening art samples to 15.000. Today, at the center of Dnepropetrovsk City, there are two beautiful parks with national importance on more than 60 hectares area. There is a magnificent island connected to the park area next to Sevchenko Park, one of the parks established by Lazar Globa. Rumor has it that Andrey Pervozvannyi lived at this island.

The development of Dnepropetrovsk is very interesting until the 19th century even to the 80's of the same century. This place used to be a small rural city with 8-9 thousands of people. Alexander Pushkin, saw the city under these circumstances and with the donations of grateful Dnepropetrovsk residents, in 1901 they have erected a monument on the name of Alexander Pushkin.

Of course the history of Dnepropetrovsk starts with the new iron ore production period, with the new metallurgy period. At the second half of the 19th century and the beginning of the 20th century, many entrepreneurs come from Austria,

Достаточно интересна история развития Днепропетровска до практически 80-х годов XIX столетия. Это был провинциальный городок с небольшим населением, всего около 8 – 9 тысяч. Таким застал его Александр Пушкин, и благодарные жители в 1901 году на пожертвования самих горожан в городе Днепропетровске построили памятник Александру Пушкину.

Конечно же, история развития Днепропетровска начинается с новой эпохой разработки железнорудного производства, с новой эрой металлургии. Во второй половине XIX века – начале XX века на территорию Днепропетровска приезжают очень много предпринимателей из Австрии, Франции, Германии, они вместе с местным населением начинают разрабатывать железнорудные промышленные объекты.

Таким образом, Днепропетровск получает совсем другой статус и начинает развитие бурного производства. Индустриальный и культурный скачок Катеринослава приходится на время правления великолепного, известного во всем мире человека Александра Поля - на сегодняшний день почетного гражданина Днепропетровска, основателя нашего национального Исторического музея, о котором я говорила, собирателя, коллекционера, оставившего в наследие Украине более 5 тысяч эземпляров древностей. Таким образом, благодаря Александру Полю в Днепропетровске развиваются культура, образование, стартуют очень многие торговые направления, и Катеринослав становится узнаваемым городом в Российской империи.

Второй скачок развития приходится к 26-му году, когда, кстати, и был переименован Днепропетровск и назван именем Петровского с Катеринослава, и конечно же к 30-м годам он насчитывал более 500 тысяч населения. Здесь развиваются бурно металлургические отрасли. Это дает возможность Днепропетровску занять лидирующие позиции в промышленных городах бывшего Советского Союза и сегодня лидирующее положение в украинской экономике.

Город Днепропетровск – миллионный город, у города Днепропетровска великолепные позиции в финансовом рынке, каждая 10-я гривна ВВП зарабатывается в Днепропетровске, мы имеем более 300 промышленных предприятий, из них 48 крупных, принадлежащих гигантам металлургической и химической отрасли.

France and Germany to Dnepropetrovsk lands and they start to operate the iron ore industry facilities with the locals. So Dnepropetrovsk's status changed and a rapid manufacture development began. The progress of Katerinoslav in industry and culture coincides with the Alexander Pol's administration period; as I have already mentioned, he is the founder of our National History Museum, the collector who have left more than 5.000 thousand antique pieces to Ukraine as heritage, honorary citizen of Dnepropetrovsk today and a world famous, incredible person. Therefore, owing to Alexander Pol, the culture and education develops in Dnepropetrovsk, foundations of many commercial fields are laid and Katerinoslav becomes a well-known city in Russian Empire.

The second development progress coincides to year 26 when Katerinoslav was renamed as Dnepropetrovsk with the name of Petrovskiy and of course, the population of the city was more than 500 thousand in the 30's. The metallurgy branches develop rapidly in there and this provided Dnepropetrovsk, the opportunity to become the leader among the industrial cities of the former Soviet Union and to lead the Ukraine economy today.

Dnepropetrovsk is a city with million population, and perfect in finance market. One tenth of the Gross Domestic Product is earned in Dnepropetrovsk and we have more than 300 industrial corporations including 48 large scaled industry giant metallurgy and chemistry industry corporations.

Dnepropetrovsk is the space capital of Ukraine; we are protecting the space development Technologies.

Also, for us Dnepropetrovsk is the center of culture. There are more than 15 higher education institutions and 20 theatres where 3 of them are national theatres. There are 319 libraries in Dnepropetrovsk City, many service companies work here; there are 25.000 registered private enterprises in the city. In Dnepropetrovsk City there are 4.500 commercial companies. According to the statistics, Dnepropetrovsk City of Ukraine is the third in ranking regarding square meter per capita. Today we are a highly developed center and we would like the entrepreneurs and culture people to come to Dnepropetrovsk for cultural change and improvement.

Город Днепропетровск – космическая столица Украины. Мы сохранили технологии космического развития.

Город Днепропетровск является и культурным центром, по нашему мнению. В городе Днепропетровске более 15 высших учебных заведений, 20 театров, из них 3 национальных. В городе Днепропетровске 319 библиотек, в городе Днепропетровске работает большое количество предприятий обслуживающего направления, в городе Днепропетровске зарегистрировано 25 тысяч частных предпринимателей, в городе Днепропетровске 4,5 тысячи предприятий торговли. По статистике украинской город Днепропетровск находится на 3-ем месте по количеству квадратных метров на одного жителя города. Мы на сегодняшний день являемся очень развитым центром и очень заинтересованы в том, чтобы в Днепропетровск приезжали предприниматели, приезжали культурные деятели. Мы очень заинтересованы в культурном обмене и развитии Днепропетровска.

Город Днепропетровск – многонациональный город, в нем проживают более 100 национальностей. У нас зарегистрировано в городе Днепропетровске 20 национальных диаспор. Мы ежегодно проводим большие культурные национальные фестивали. В городе Днепропетровске в течение года проходит более 60 фестивалей, конкурсов профессионального направления, таких как Музыкальный конкурс Шопена.

Хотелось бы отметить, что город Днепропетровск сегодня застраивается и очень серьезно развивается. Город Днепропетровск имеет самую большую набережную 32 км, и при поддержке городского главы Ивана Куличенко архитекторы, которые восстановили, реконструировали и сделали Набережную главной магистралью города, главной зоной отдыха, получили Государственную Премию.

В городе Днепропетровске находятся более 200 скверов и зеленых зон. В городе Днепропетровске огромное количество памятников, исторических и архитектурных зданий и, конечно, для нас очень важно, чтобы на всемирных форумах, на различного уровня конференциях мы как можно лучше представляли свой край.

В городе Днепропетровске очень интересно работает сообщество предпринимателей, которые помогают наладить нам отношения с различными странами. Мы имеем более

Dnepropetrovsk is a cosmopolitan, people from more than 100 nations live here. In Dnepropetrovsk City there are 20 national registered Diasporas. Every year we organized great national culture festivals. In Dnepropetrovsk City, more than 60 festivals and Professional contests such as Chopin Music Contests are held every year.

Today, many constructions are carried out in Dnepropetrovsk City and they are rapidly improving. Dnepropetrovsk has the longest waterfront cordon with 32km and with the supports of Mayor Ivan Kulichenko, it has been restored and reconstructed and the main Street of the City has been turned into a main recreation area and its architectures were awarded with the State Award.

There are more than 200 greeneries and parks in Dnepropetrovsk City. There are many monuments and historical and architectural buildings in Dnepropetrovsk and of course it is important for us to represent our region better in international forums and various conferences.

The works of the entrepreneur group in Dnepropetrovsk supporting us to contact with different countries are also very interesting. We have more than 20 sisterhood city partnership agreements from cities all over the World such as United States, Canada, China, Asia and Europe. We care about the friendship and partnership relations. By using this opportunity I would like to invite you for cooperation and to visit Dnepropetrovsk City. We would be glad to see your representatives in culture, education and sports in Dnepropetrovsk. I would like to thank you again for the opportunity given to me to speak at the 5th Conference and inform you about Dnepropetrovsk. I would like to invite you to our City once more.

CHAIR - *Thank you Mrs. Zaitseva for your speech and inviting us to your city. The next and the last presentation will be given by Mr. Denis VIZGALOV from Moscow. His speech will be on "City Marketing and Branding".*

DENIS VIZGALOV (Expert on Cities Marketing and Branding, the Head of Social Politics and Public Communications Department of the City's Economy Institute, Moscow, Russia)
Good afternoon ladies and gentlemen!

20 партнерских соглашений городов-побратимов во всех точках мира, начиная от Америки, Канады, Китая, Азии и Европы.

Мы очень бережно относимся к дружеским и партнерским отношениям. Я, пользуясь случаем, еще раз приглашаю всех к сотрудничеству. Приглашаю в город Днепропетровск. Будем очень рады видеть вас, ваших представителей в сфере культуры, в сфере образования, спорта у себя в Днепропетровске. С удовольствием примем и будем рады выстроить отношения.

Разрешите мне еще раз выразить благодарность за то, что вы дали возможность мне на юбилейной вашей 5-й конференции выступить и рассказать о Днепропетровске.

ДЕНИС ВИЗГАЛОВ, Эксперт в области маркетинга и брендинга городов, руководитель сектора социальной политики и общественных коммуникаций Института экономики города, Москва, Россия

Добрый день, уважаемые дамы и господа! Спасибо большое за возможность выступить на такой представительной и важной по тематике конференции, которую принимает один из величайших городов мира, об этом можно смело говорить, и для меня большое удовольствие быть здесь. Я думаю, что организовать такую конференцию было непросто, потому что Республика сейчас переживает не самые легкие и простые дни. Но тем не менее конференция состоялась и для меня большое удовольствие здесь быть.

Я буду рассказывать о том, что происходит сегодня в сфере брендинга территории. Дело в том, что, не знаю, как в разных странах, но в России эта тема очень и очень модная. Ни одной конференции городской тематики не обходится без произнесения слов «бренд», «маркетинг», «брендинг» и т.д. Но беда в том, что если собрать вот сегодня в этой аудитории 20–30 самых известных специалистов по брендингу мест, то мы с вами получим 20–30 определений того, что является «брендом места». У всех на этот счет имеется свое мнение, и эти мнения различаются очень сильно. Вот один из признанных авторитетов в мире брендинга территорий Саймон Анхольт, который является редактором, наверное, самого авторитетного журнала в мире по брендингу мест,

I would like to thank you for the opportunity to speak at this spectacular and important Conference in one of the greatest cities of the World. It is a pleasure for me to be here. I think it is not easy to organize such conference as Turkish Republic is having hard days at the moment and despite all they have organized this Conference and I am grateful to be here.

I will be speaking about the developments in the branding field. I do not know how it is in other countries, but in Russia is subject is very popular. There is no city conference where the “brand”, “marketing”, “branding”, etc. words are not used. But the problem is that if we gather 20-30 leading experts here, we would be encountering 20-30 “place branding” definitions. Everyone have their own opinions and there are very different from each other.

Simon Anholt, the editor of probably the most influential magazine regarding place branding, one of the worldwide known authorities in region branding, starts his article with these words: “As our readers know, there no harder work than looking for the proper terminology and looking for the definition of the place branding”. In fact, this is exactly true and it has both negative and positive consequences.

The negative side is probably not being able to have a universal manual which says: “Here it is, do the first step and the third step and two years later you will have your brand and your city would become a brand.” But at the same time it is a plus. Because brand is unique and it cannot be made according to a well-known universal technology. Each place, each city would follow its own unique paths and the first city to pass from this path will have the chance to become a brand.

I have expressed the changes in opinions regarding the place branding in our cities in 10 steps. There are 10 stages regarding what branding is. These stages are much likely the same with a person’s course of improvements; from child to adolescence then to young, middle age and old age.

Here is the first step; the “thrill of happiness of the first rattle” when hearing the “brand” word for the first time. The pronunciation of the word “Brand” (I think it is pronounced the same in all languages because none of our languages can

начинает свою редакционную статью с таких слов, что «Как хорошо знают наши читатели, нет для нас более мучительных дел, чем поиск правильной терминологии, и нет более мучительного поиска, чем поиск определения бренда места». Это действительно так. И в этом есть и плюсы, и минусы.

Минус, наверное, в том, что нет одного авторитетного учебника, универсального для всех мест, который можно было бы взять в руки и сказать: «Вот, делай шаг 1, шаг 3 и через два года у тебя будет бренд, твой город станет брендом».

Но в этом и плюс. Потому что бренд – это уникальная вещь, и его нельзя делать по какой-то известной, универсальной для всех технологии. Каждое место, каждый город проходит здесь свой уникальный путь, и только тот город, который первым прокладывает колею, только он и имеет шансы стать брендом.

Вот то, как меняются представления о брендинге мест в наших городах, я бы выразил в 10 стадиях. Есть 10 стадий прохождения представления о том, что такое бренд. Причем, они очень похожи на то, как развивается человек – от ребенка к подростку, потом к юноше, потом к среднему возрасту и к старости.

Вот самый первый шаг - это «восторг первой погремушки», когда услышал впервые слово «бренд». Дело в том, что само произнесение слова «бренд» (я думаю, что на всех языках оно произносится одинаково, потому что ни один из наших языков не может найти адекватного перевода этого слова с английского. Если это не так, то вы меня поправите), само произнесение этого слова звучит как мощный такой мажорный аккорд, и, естественно, у многих региональных городских лиц и у сообществ есть желание стать брендом, стать известным и хотя бы произнести: «Мой город – это бренд», «бренд города» и т.д. Но в этом кроется и большая опасность. Когда несколько лет назад у нас в России начался целый бум городских и региональных конкурсов на разработку городских брендов. И сейчас эта тенденция все больше нарастает. Но в ней очень много неправильного, на наш взгляд. Ну, например, я видел такое техническое задание, которое звучало так: «Разработка городского имиджа». Если вдуматься в эту фразу, то ничего более нелепого и представить нельзя. Ведь имидж территории – это то, что живет за пределами этой территории. Можно сделать это целью, делать какие-то конкретные дела, правильные в сфере городского развития, которые будут способствовать формиро-

find the proper translation of this word, please correct me if I am wrong), sounds like a major accord and of course many authorities of regional cities and societies desire to be a brand to become famous and at least to be able to state “My city is a brand” or “City brand”.

But also a great danger lies here. A few years ago, with the preparation of the city brands in Russia there was an explosion of regional contest. Now this trend is increasing but according to use, there a lots of mistakes. For instance I saw a technical direction as “Improving the City’s Image”. Considering this expression, it would be impossible to think something which does not make sense. Because the image of a region is something that exists out of this region. This can be defined as a target, various works can be carried out to help the formation of a brand, proper for the city development area, but of course it is not possible to create an image on purpose.

The second step is a little more developed. The brand appears to be some kind of symbol of a place. Something sparkling, nice and positive is required to symbolize this place. What does every city have? Every city has a name, and this name has an initial letter and designing this initial letter a little bit, would be a right and successful step taken in terms of branding. No matter whether he is a professor or a plumber, a person living in this city would tell from this initial letter that the city is mentioned. Besides, if this initial letter is designed, it may also express certain values in relation with this place. Here are the major samples from Russia, but in the presentation, examples from foreign cities will also be given, as both Russian and foreign cities go through the same 10 phases.

But, there is another danger here as well. Actually, there are many letters but on the other hand they are limited. Brand development on letter and logo has become a national mass movement in Russia. If it continues like this, in 3 years or in 5 years the map of Russia will be full with the letters of the alphabet and by this was the brands would disappear, because brand is something unique that we have. Being proud of starting with “M” or “D” is the same with for instance being proud of being born on Monday. It appears that is not a brand and that there is another part of the iceberg under the water besides the logo of the city and the symbol of the brand. Therefore, it would be more appropriate to name it as brand design

ванию бренда, но целевым образом создавать имидж – это конечно невозможно.

Вторая стадия – чуть более совершенная. Становится понятным, что бренд – это некий символ места. Нужно что-то яркое, хорошее, позитивное, что символизировало бы собой это место. А что есть у каждого города? У каждого города есть имя, и у этого имени есть первая буква. И соответственно, если немного стилизовать эту букву, то получается довольно хороший, правильный и удачный шаг в брендировании места. Человек, будь то профессор или слесарь, живущий в этом городе, глядя на эту первую букву, знает, что речь идет о его городе. Более того, если ее стилизовать, то этот символ может передать еще и какие-то ценности этого места. Здесь в основном российские примеры, но в презентации будут идти и зарубежные тоже, потому что и российские, и зарубежные города проходят все эти 10 стадий.

Но в этом одна опасность. Дело в том, что букв много. И в то же время их ограниченное количество. В России разработка бренда через букву, через логотип становится таким всенародным низовым массовым движением. И если так пойдет дальше, то лет через 3, через 5, вся карта России покроется сетью алфавитных букв, и таким образом бренды исчезнут, потому что бренд – это что-то уникальное, что-то такое, что есть у нас. Получается, что гордиться тем, что вы начинаетесь там на букву «п» или на букву «д», – это то же самое, что гордиться, что вы родились в понедельник, скажем. Получается, что это не бренд, это логотип города, символ бренда, некая символика, верхушка айсберга, видимая, под которой есть еще и важная подводная часть. Поэтому правильнее было бы это называть дизайном бренда или фирменным стилем города, что тоже очень важно. Но не бренд, ни в коем случае.

Дальше – более совершенная стадия. Оказывается, приходит понимание, что помимо имени у территории есть и какие-то еще важные символы, которые можно передать через графический дизайн. Это можно делать с помощью красок, с помощью букв, с помощью графических символов. Но тем не менее это по-прежнему остается на этой стадии развития представления о бренде остается на стадии рисования, скажем так. Ну вот тут представлено несколько городов, из них есть очень удачные примеры передачи, ценности, символов места. Но это опять же не бренды, а только элементы в бренде места.

or the corporate identity of the city. But it is definitely not a brand.

Then, a further step; it appears that there are other essential symbols besides the name of a location, which can be expressed with graphic design. This can be made by paints, by letters and graphic symbols. But, it still continues to stay on the same stage of developing an image for the brand. Here are some cities shown, there are very successful samples among them in terms of the representation, the value and symbols of the place, but still these are not brands, they are only the elements of the place branding.

The following stage is the rational development of the drawing space. These are the transformation of the city symbols to 3D image to the three dimension platform. Here you can see the logo of Melbourne city logo which reflects certain living spaces of Melbourne such as health, education, transportation, culture, retired persons, youngsters, etc.

I refer the following stage as “My family and other animals”. After completing the adolescent stage of branding, you understand that branding is not a drawing art; it is a study which can be performed by the assistance of human technologies. The first thing coming to mind that the most essential elements of the basic of the place branding are the genius of the place, “genius loci” in Latin. These geniuses can be the famous residents of the city of famous legendary characters. Today it is unavoidable to have such place explosions in Europe. This is Shakespeare’s city, Mozart, Van Gogh, Sherlock Holmes’s cities, etc. Two examples from Russia are Veliky Ustyug and Mishkin cities. These are two formed and chrestomathy samples in place branding. None of the regional conferences avoid mentioning about these two cities while discussing the place branding issues. Unfortunately we do not have time to go into details. I think these examples would look familiar to you and please accept this to be a letter drawing or a higher pilotage without any drawings. This is sort of working with symbols, because there are certain faiths, certain associations, words and events behind each of these heroes and it is possible to treat them successfully both in the city environment and also in the information environment.

Следующая – логическая стадия развития рисовальной сферы. Это перевод всего этого в 3D плоскость, когда символы города становятся объемными в 3D изображении. Здесь изображен логотип города Мельбурна, где каждая буква означает определенную сферу жизнедеятельности города Мельбурна – здравоохранение, образование, транспорт, культуру, пенсионеров, молодежь и так далее.

Следующая стадия. Я ее назвал «Моя семья и другие звери». Впервые после прохождения вот этой уже подростковой стадии брендинга приходит понимание, что брендинг – это не изобразительное искусство, это работа с городскими символами, с которыми можно работать с помощью гуманитарных технологий. И первое, что приходит на ум, это то, что основой бренда места, его самыми важными, знаменитыми элементами становятся местные гении места, «genius loci» по-латински. Это могут быть знаменитые горожане, это могут быть знаменитые сказочные герои и так далее. Сегодня по всей Европе назревает вот такой бум тематических мест. Это города Шекспира, это города Моцарта, Ван Гога, Шерлока Холмса и так далее. Два российских примера – это город Великий Устюг и город Мышкин. Это два уже состоявшихся и хрестоматийных примера брендинга места у нас в стране. Ни одна конференция региональная по брендингу мест не обходится без упоминания этих двух городов. К сожалению, нет времени более подробно о них рассказать. Я думаю, что все эти примеры вам довольно знакомы и согласитесь, что это уже гораздо более высокий пилотаж, чем просто изображение буквы или какого-то рисунка. Это работа с некими символами, потому что за каждым из этих героев стоит определенная судьба, определенные ассоциации, определенные слова, определенные события, и их можно очень красиво обыгрывать и в городской среде, и в информационном пространстве.

Я думаю, что многие из вас знают, что это за балкон и в каком городе он расположен. Это балкон Джульетты в городе Верона. Несколько тысяч туристов подходят к нему каждый день, и каждый из них знает, что такого человека не было. Однако они подходят к нему, они фотографируют его и фотографируются рядом с ним, и как бы в подсознании хотят надеяться, что такая девушка была. И вся ткань Вероны подчиняется вольно или невольно этой новой, выдуманной как бы теме. А это дом Ромео на соседней улице.

Дальше, после того, как местный креативный класс понимает, что играть с местными символами можно до бесконечности и

I think most of you know which balcony this is and in which city it is. This is the Juliet's balcony in Verona City. Every day, thousands of tourists visit here and take pictures of the balcony and take pictures next to it; subconsciously, they want to hope that there was a girl like her and the entire texture of Verona sticks to this untrue story with a good or a bad grace. This is the house of Romeo at the neighbor street.

When the local creator understands that it is possible to play with these local symbols forever, he understands that the place branding must be fulfilled with love, as the brand can only be successful when you fall in love with its city and only the people living in this city can achieve it.

..... The text is interrupted, continuation in the next part of the CD.

(missing parts).....they were looking out from their windows wondering what was going on behind it. Only at that time the branding campaign would have a chance to be successful. Under this condition only. There are few examples where the city is presented as an individual. Not as a whole of its infrastructure such as houses, factories, road, etc. but as a person, someone you can communicate, you can fight, you can meet, share your emotions with, someone you can love.

The first project like this was made in New York in 1970's and actually due to this logo of New York, the red heart epidemic has started in the entire World. Today, no matter which city you go, including the Turkish cities, you will see this red heart the "I love Antalya", "I love Barcelona" etc. and I myself have seen it many times. But the essential part is that only the first example leading the way would be really successful in branding, and every time we see the red heart, we would definitely remember New York, not some other city.

So what happens after the first date? Then crazy behaviors starts, the person in love understands that he can do anything, he can reach anything and everything is possible. He can jump from a skyscraper, he can climb high fences to pick roses. What happens here? Local patriotism in creative class would reach to such level that the local choice starts to store arrogance and understands that it is possible to make the city popular by unique and crazy projects. So projects such as "I will leave everything and go to Uryupinsk City" appear.

до бесконечности глубоко можно заходить в этой игре, он понимает, что бренд места должен быть обязательно замешен на любви к городу, на любви, потому что бренд может состояться только в том случае, если удастся влюбить в свой город. А сделать это могут только те люди, которые в нем живут.

.....(пропущены слова)..... смотрели в свое окошко, что там делается за ним. Вот только тогда эта кампания по брендингу имеет шанс на успех. Только в этом случае. И есть несколько примеров кампаний, когда город начинает подаваться как личность. Не как совокупность инфраструктурных сетей - домов, заводов, дорог и т.д., а как человек. Человек, с которым можно общаться, с которым можно ссориться, с которым вы встречаетесь, с которым вы обмениваетесь эмоциями, некая личность, которую вы можете полюбить.

Самый первый такой проект состоялся в 70х годах в Нью Йорке, и собственно вот этот логотип Нью Йорка он и породил целую эпидемию красных сердечек по всему миру. В какой бы город вы сегодня не приехали, в том числе и турецкий, я много раз сам это видел, вы видите это красное сердце, «I love Antalya», «I love Barcelona» и т.д. Но очень важно, что только первый прецедент, только тот кто первый прошел по этому пути, является действительно заслуженным брендом, и мы все время, помня об этом красном сердце, вспоминаем именно Нью Йорк, а не какой либо другой город.

Что происходит после первого свидания? Дальше начинают происходить сумасшедшие поступки - влюбленный человек начинает понимать что он может сделать все, ему все доступно, все можно. Он может спрыгнуть с небоскреба, он может лезть за розами через высокий забор. Что здесь происходит? Градус местного патриотизма в местном креативном классе достигает такой степени, что местная элита начинает запасаться такой очень хорошей наглостью и понимает, что продвинуть свой город можно только через сумасшедшие, беспрецедентные проекты. И таким образом появляются такие проекты, как «Я брошу все, уеду в город Урюпинск», россияне знают, что это за город, к сожалению, или «Тамбовский волк – лучший товарищ» и так далее, то есть через какие-то невероятные новые проекты. Причем, то, что всегда считалось местным проклятием, минусом, не должно затушевываться или как-то скрываться. Наоборот, из этого нужно делать плюс, к этому минусу дорисовывать вертикальную палочку, и тогда получается плюс.

The Russians unfortunately know how this city is. Or “Tambov kutru – my best friend” etc. ... So over the unusual new projects. And what’s more is that the local curses, things to be considered as missing shall not be covered or hide someway. On the contrary, it must be turned into a plus, a vertical line shall be drawn on this minus and it shall be turned into a plus.

During the Conference today and yesterday, I watched the representatives of Yakutsk emphasize the “freeze” all the time and mention how cold it was there with pleasure They are doing the right thing because this is their strength, not their curse or not something to be hidden, it is something to be proud of, because a continuous freeze has its own advantages. These could be sterile, cleaning, freshness, clarity of thoughts, white color, etc. This is important. Unfortunately there is very little time left, so I will be skipping some examples.

In the Perm City of Russia which has been the most introverted and heavily industrialized cities of the World, only 20 years ago, red people are wandering all along the city today and no one can stop them and this is a provocation promoting the local society to reload the city they live.

Eighth stage, how can I get my first salary. Now, this is an adult age and person would start thinking after all these crazy behaviors. Why do we need them? Which social and economical affects would our City achieve? Will the air be cleaner or the crime rates be lower? And he would correct the crazy action plans a little bit, which is appropriate.

I will not emphasize the last two stages as these are not good for branding they are not requested. It is being disappointed due to branding. For example the Mayor says; “We have been investing on branding for ten years but, the tourists continue not coming as they did not come in the past”. This is not necessary, if we do not know what branding is, we will not talk about it as well. Let’s build hotels, then the tourists will come, or let’s construct roads then they will come. This is undesired branding.

And the last stage, it is some kind of theorized in terms of branding. Recently I am participating to international con-

Я с большим удовольствием наблюдал вчера и сегодня на конференции, как представители из Якутии все время подчеркивали, что «у нас вечная мерзлота» и козыряли вот этими невероятными цифрами, насколько там холодно, и они совершенно правильно делают, потому что это их преимущество, это не проклятие, не то, что нужно скрывать, а то, чем нужно гордиться, поскольку у вечной мерзлоты есть свои прекрасные плюсы. Это – стерильная чистота, это свежесть, это острота мысли, это белый цвет и так далее, и так далее. Это очень важно. Я пропускаю примеры, потому что к сожалению очень мало времени. Российский город Пермь, который еще 20 лет назад был одним из самых закрытых и тяжело индустриализированных городов мира, сегодня по этому городу разгуливают красные человечики, и никто не может их остановить, и это является такой провокацией, которая побуждает местных жителей на перезагрузку своего города.

Восьмая стадия – как получить первую зарплату. Это уже такой взрослый возраст, потому что дальше, после совершения сумасшедших поступков начинается размышление – а зачем нам это нужно? Какие социальные и экономические эффекты получит наш город? Воздух станет чище или преступность меньше? И план совершения сумасшедших поступков, он немножко корректируется, что в общем-то правильно.

Я не буду останавливаться на двух последних возрастах, потому что они как раз не очень хорошие, нежелательные для брендинга. Это некое разочарование в брендинге, когда мэр города, например, говорит: «Ну вот уже 10 лет мы вкладываемся в бренд, а туристы как не ехали, так и не едут. Не надо, раз мы не знаем, что такое бренд, то и не будем много разговаривать об этом. Давайте построим гостиницу, и тогда они поедут, или построим дорогу, тогда они поедут». Это нежелательные возраста.

И последний возраст – это такое сухое теоретизирование насчет брендинга. Я бываю в последнее время на международных конференциях, которые посвящены брендингу места, и вижу, что существуют многие концепции, академики в университетах уже читают курсы, но все эти академические предложения не находят спроса в городах, поскольку все это оказывается бесполезным для городов, все эти теории. И нужно именно находить свой путь в этом.

ferences on place branding and I see that there are many concepts. The academicians are lecturing at the universities but all these academic offers do not find demand in the cities, because it appears that all these theories are useless for the cities. Thank you very much, I am sorry for taking your time.

And the last thing I would like to express, cultural heritage is an important word for us and our society. There is a stereotype at the expertise environment, that heritage is something from the past, far away and the maximum thing could be done is to preserve it and revitalize it. But besides, it is also necessary to create the cultural heritage, because after 80-90 years, our grandchildren will be asking us what we have left for them. I think city branding might help seeking the new cultural heritage. Thank you.

CHAIR - *Thank you Mr. Miskalov for the examples of brands and the technical approach to create brands for cities. I would like to apologize for my last paging. I have said that the last speaker will make the presentation but the Mayor Mr. Mustafa Demir has also one speech. Esteemed Mr. Mayor please, the floor is yours. Dear guests, Mr. Demir, the Mayor of Fatih Municipality.*

MUSTAFA DEMİR (Mayor of Fatih Municipality) – *I would like to welcome and greet you all. Especially I would like to welcome and greet our friends coming abroad. At the same time I have the difficulty of being the final speaker.*

First of all I was in Van. I went to Van after the earthquake and returned from there late last night. We were assigned to meet the needs of 12 villages there and our friends are continuing to work there.

Now, I would like to inform you very briefly about the historical Fatih Peninsula. Fatih is a unique peninsula, where almost all of the historical works of art, world culture heritage, those contribute to the brand value of İstanbul and making it different among the world cities are located. It includes Hagia Sophia, Sultan Ahmet, Grand Bazaar, Süleymaniye Mosque and Fatih Mosque; shortly and precisely it is one of the towns making İstanbul different, one of the most important districts. The historical peninsula creates the silhouette of İstanbul and contributes into its brand value; it is one of the 39 districts,

И последняя мысль, которую я хотел бы выразить – культурное наследие, мне кажется, очень важные слова для нашей общественности. В экспертных кругах есть такой стереотип, что культурное наследие – это что-то, что досталось нам из далекого прошлого, и максимум, что мы можем сделать, – это как-то сохранить его и вдохнуть в него какую-то жизнь. Но ведь помимо этого нужно еще и создавать культурное наследие, потому что лет через 80-90 наши потомки с нас спросят – а вы что нам оставили? Вот, мне кажется, что брендинг территории очень может способствовать поиску этого нового культурного наследия. Спасибо.

МУСТАФА ДЕМИР – Всех приветствую с уважением и почтением. В частности, приветствую с любовью наших друзей и коллег, приехавших из других стран. Но на себе чувствую неудобства быть последним выступающим.

Я был в Ване, после землетрясения я сразу поехал в Ван, приехал обратно вчера поздно ночью. Там мы взяли на себя обязательство удовлетворить все потребности 12 сел, и наши друзья сейчас продолжают там работу.

Теперь я хочу дать краткую информацию об историческом полуострове Фатих. Исторический полуостров Фатих является уникальным местом, где находятся все, почти все исторические памятники, мировое культурное наследие, которые вносят свой вклад в ценность бренда Стамбула, которые делают Стамбул своеобразным среди городов мира. Другими словами, с находящимися в нем Айя-Софией, Султан Ахметом, Капалы Чаршы, Сулейманией, мечетью Фатих, он является одним из важнейших районов, коротко и точно, делающим Стамбул своеобразным. Исторический полуостров, образующий силуэт Стамбула, в месте, где находится силуэт, вносящий вклад в ценность бренда города, в итоге является одним из 39 районов, но очень важным районом. Мы вынуждены, выполняя обязанности мэра района в таком вот месте, выполнять услуги, на которое в таком месте имеют право люди, исторический капитал, география, выполняя обязанности мэра в месте, где сосредоточены наиболее важные, выдающиеся произведения всех предыдущих цивилизаций, вынуждены одновременно делать невероятные, необычные дела по удовлетворению потребностей людей, живущих здесь в настоящее время. Раз так, чтобы в постоянно живущем, развивающемся городе с внутренней динамикой, в таком городе, который делает Стамбул более

but it is one of the most important ones. In order to be the Mayor of such place, in order to be able to provide the service deserved by the people here in terms of both historical and geographical experiences, we have to carry out an extraordinary performance while working as a mayor in a district where the most essential the supreme works of art of previous civilizations are located and at the same time meeting the requirements of the people living there. Therefore, information is required in order to catch up with the speed of in this city and provide service to this City, which is continuously alive, improving and having internal dynamic, which is much more dynamic when compared with other world cities. It does not require information only, you would need a city information system to collect and edit this information, to have information about entire living and non-living creatures within your framework, to ensure the coordination between them, to make fast decisions based on these data while creating projects and to produce projects. So, you would need an information processing system with internet connection which you can work not only regarding your district but also with the Metropolitan Municipality and with the relevant departments of the central governments online. In 2007, we were able to realize it in Fatih.

I would like to share with you the serious contributions and supports provided by our Metropolitan Mayor and President of UCLG, Mr. Topbaş to these works we have performed and succeeded under difficult conditions, he will come here soon.

Now if you look here, we are in the city information system, I will not go to into details because it would take approximately one hour. But I can tell you that you can find anything about Fatih in here. We may find information regarding the entire living and nonliving areas related with Fatih, we can make inquiries in the system, etc. Besides these, what do we do in this Peninsula in Fatih as Municipality? As we have inserted all projects into this program, I came here with a laptop and with a wireless connection only, I will be able to represent my presentation about what we are doing in Fatih at the moment at any place in the world, without needing any additional preparation and without our assistances, colleague's additional efforts. This is a study started in 2006 regarding Neslişah and Hatice Sultan locations and

динамичным среди других городов мира, угнаться за этой скоростью, перегнать эту скорость и производить услуги, существует необходимость в информации. Необходимость не только в информации, а в городской информационной системе для сбора и приведения в порядок этой информации, владения информацией о всех живых и неживых существах в пределах своих собственных границ, обеспечения координации между ними, быстрого принятия важных решений при создании проектов на их основе и разработки проектов. Другими словами, существует необходимость в системе обработки информации с подключением к интернету, в котором возможна работа в режиме онлайн не только по району, но и совместная работа с муниципалитетом города, с центральными органами власти, с касающимися вас инстанциями. Мы в Фатихе реализовали это в 2007 году.

Теперь я хотел бы поделиться с вами с тем, что во всем этом, что на самом деле нам удалось сделать в очень трудных условиях, внес серьезный вклад и оказал поддержку Мэр города Стамбул Кадир Топбаш, одновременно являющийся и Президентом ВО ОГМВ (Всемирной организации «Объединённые города и местные власти»), который позже придет сюда.

Теперь, смотрите, мы сейчас находимся в городской информационной системе, я не буду слишком далеко заходить, потому что если вдаваться в подробности, то потребуется примерно 1 час. Но знайте, что в нем можете найти все о Фатихе. Можем найти информацию по всем живым и неживым областям, связанным с Фатихом, сделать внутри запрос и так далее ... Но кроме этого что мы делаем, как муниципалитет, в Фатихе, на этом полуострове? Я сейчас по компьютеру, в который загрузил все реализованные нами проекты и с которым прибыл сюда, по системе беспроводной связи, во всех точках мира, что мы проделали в Фатихе, без предварительной подготовки, без помощников тотчас проведу для вас презентацию. Презентацию хочу начать с городских стен, где работу мы начали в 2006 году и которая касается микрорайонов Неслишах и Хатидже Султан, где сосредоточены и исторические памятники, внутри городских стен, а это чрезвычайно важные городские стены на суше, все четыре основных зон, включенных в список Мирового Культурного Наследия ЮНЕСКО, находятся на этом историческом полуострове. Одной из них является Сулеймания, второй - Зейрек, третьей - дворец Топкапы, и четвертой – го-

also including most of the historical monuments right in the city walls, which are very essential territory walls. All four of the important regions included to the UNESCO's World Culture Heritage list are in the historical Peninsula. The first one is Süleymaniye, the second is Zeyrek, the third is Topkapı Palace and the fourth one is territory walls. Soon I will be showing you a movie about people living in very difficult conditions, living in tin houses there, right next to these walls and then I will be sharing the works we carried out. When compared with the presentations of other speakers mine is a bit updated but I hope I won't be trying your patience and you would enjoy it.

Hatice Sultan and Neslişah neighborhoods are the regions where approximately 4.000 of our citizens live as shown in dark green, right next to the walls as you can see. Unfortunately it is an area, where people try to live under difficult circumstances, which do not comply with the historical Peninsula, the heart of İstanbul. At the moment I'm doing this presentation to you via city information system. Before starting to it, we explained our shareholders the entire developments in the project and share them with our government and the Parliament of Europe, we also shared it in the studies of entire non-governmental organizations. The project you are seeing at the moment, we have constructed Housing Development Administration of Turkey (TOKI) houses and the renters who used to live in those tin houses under difficult conditions were moved there and at the moment, approximately 60% of them became homeowners. This picture shows the cast lots of the renters moving to houses within the context of the project. Now, these works as you see, are the new houses constructed after discharging the houses we have just seen at the previous slides. The construction have been completed 85% at the moment and we are hoping to deliver these houses to their owners in March 2012. While carrying out the construction, we organized it in accordance with the architecture of the historical peninsula and also constituted the infrastructure so that the residents would continue their lives. Yes, this is how it will look like after the completion of the Project and it has been 85% realized. It is an area meeting all the requirements of people, with the underground parking lots. The structuring at those areas close to the walls were permitted maximum two floors.

родские стены на суше. Вот только у самых этих стен на суше, к сожалению, сталкиваемся с очень проблемной ситуацией, я чуть позже покажу фильм, где показано, как люди живут в трущобах, после этого поделюсь с вами тем, что мы проделали. По сравнению с другими выступающими моя презентация немного более злободневная, но надеюсь, я не злоупотреблю вашим терпением, и вы приятно проведете время.

Микрорайоны Хатидже Султан и Неслишах – зона темно-зеленого цвета, это территория, где проживает около 4 тысяч человек, как видите, в непосредственной близости от городских стен, где люди действительно пытаются жить в неадекватных условиях на историческом полуострове в самом сердце Стамбула. Эту презентацию я провожу сейчас по городской информационной системе. Перед тем, как приступить к этому, мы разъяснили всем заинтересованным сторонам проекта все продвижения по проекту от А до Я, поделились с центральными органами власти, поделились с Европейским Парламентом, поделились об этом в работах всех общественных организаций. В проекте, который вы сейчас видите, около 60 процентов населения были арендаторами жилья, это районы, куда они были переселены, то есть мы людей, которые жили в этих проблемных условиях в трущобах, сделали владельцами квартир в домах, построенных ТОКІ (Предприятие многоквартирного жилищного строительства). Это кадр, где проходит жеребьевка, жеребьевка по поселению в квартиры, построенные в рамках проекта, проводилась только для арендаторов. Теперь мы видим работу, жилище, построенное после ликвидации домов, находившихся в ужасном состоянии, которые видели ранее. На данный момент завершено 85% строительства, надеемся, в марте 2012 года мы сдадим эти дома своим владельцам, которые имеют на это право в рамках проекта. Выполняя все это, мы выполнили архитектуру в соответствии с архитектурой исторического полуострова и сформировали инфраструктуру, способную поддержать жизнь живущих здесь людей. Да, по завершению проекта будет в таком виде, на данный момент выполнено 85 процентов. С подземными автостоянками, зонами общего пользования, зонами общего использования в островке, туристической зоной, культурным центром является территорией, которая отвечает всем потребностям современного человека. В близких к городским стенам районах мы не дали разрешения строить здания более чем в два этажа, чтобы вид не мешал городским стенам, не подавлял их.

Dear friends, I would like to briefly inform you about the stages of the Project for five minutes. First of all, we reunited the landowners we were directed at the Project field with the renters. We shared the problems with the landowners such as telling them about the difficulties, telling that they were living in the most difficult place with no infrastructure at this modern age, that after the completion of the Project their property would raise a lot in value and they should protect it. Actually at the first stage while starting, the project's containing approximately 4.000 people served our purpose, we were thinking that somehow the landowners were not there and the renters would find a place to rent just they have found here during the constructions. But during the further stages of the Project, one of the greatest problems we have confronted was almost the renters. Because the renters also wanted to own a right from this Project, they wanted to have much better conditions then the current conditions. Therefore, together with Housing Development Administration of Turkey (TOKI) who is our Project partner in accordance with those houses you have seen in the slides, we provided residences to these people 30km out of their current locations but still in Istanbul with convenient transportation, without drawing lots or lottery and they were supposed to pay the construction costs in 180 months after moving to their houses. We have performed the Works and moved them to their places. When they used to live at their old houses, they used to pay 100TL, only 100 Turkish Lira! Now at their new places they will be paying 240 liras but in return they became property owners. We told the landowners that we have determined an average cost regarding their houses, we dealt with the square meter of the fields, because there are great square meters and small square meters. Now if you increase the field cost significantly, then the poor people would have difficulty in making the payments, because it was increasing the Project costs. We also agreed on it and as a result, we told the landowners; "first of all we purchase your land, secondly we will keep the debris fee of your houses on these lands high and we valued almost every house as 50 thousand lira". Then, we made an offer and suggested to calculate the construction costs after the completion of these constructions, let's assume the construction cost to be 100 thousand lira per apartment, we offered them to pay the remaining 50 thousand lira in 180 months installments after moving to their new houses. They asked what they would do within the

Да, дорогие друзья, я хотел бы дать краткую 5-минутную информацию об этапах этого проекта. Сначала мы свели вместе владельцев собственности и арендаторов, с которыми мы имели дело на территории проекта. И особенно владельцам собственности разъяснили со всеми подробностями, что, смотрите, здесь живете в трудных условиях, в современном мире живете в районах без инфраструктуры, после завершения этого проекта ваша собственность подорожает, поэтому непременно позаботьтесь об этом. На самом деле, на первом этапе проекта, когда мы начинали, то, что большинство из примерно 4 тысяч человек в рамках проекта являются арендаторами, было нам на руку, то есть мы думали, что все равно владельцы собственности не живут здесь и в любом случае арендаторы найдут в других местах жилье, равноценное тому, что живут здесь. Но в последующих этапах проекта первой самой большой проблемой стали чуть ли не арендаторы. Потому что арендаторы хотели быть право имущими в рамках этого проекта, хотели переселиться из существующих условий в гораздо лучшие. Для этого, мы показали ранее, мы с партнером проекта ТОКІ (Предприятие многоквартирного жилищного строительства) предложили им квартиры примерно в 30 километрах от данного района, но все же внутри Стамбула, в месте, откуда они могли без проблем добраться до центра и обратно, без жеребьевки, оплачивая только себестоимость строительства в течение 180 месяцев после переезда. Провели работу для этого и переселили их в новые места. Арендаторы платили в прежнем месте арендную плату примерно 100 турецких лир, 100 турецких лир! В месте, куда переселились, должны были платить 240 турецких лир, но за эту цену они стали собственниками имущества. Владельцам имущества мы также сказали следующее, мы определили среднюю стоимость вашего дома, и мы стремились, чтобы площади участков земли не были слишком большими, потому что в зоне есть большие площади и маленькие площади. Теперь, когда вы чрезвычайно повысите стоимость участка, бедные люди, владеющие маленькими площадями, затруднились бы в оплате, потому что вы повышали себестоимость проекта. И по этому вопросу пришли к согласию и в результате сказали владельцам собственности следующее: первое - мы покупаем ваши участки, второе – даем высокие цены на находящиеся на участке дома, которые будут разрушены, и определили стоимость каждого дома примерно в 50 тысяч турецких лир. И сделали им следующее предложение: после завершения строительства подсчитаем себестоимость строительства, давайте, что себестоимость строительства составляет 100 тысяч

period of their houses being demolished until they moved to their new houses. For this reason we paid 400 liras per month to the landowners and we are still paying them, we also paid 300 liras to the renters but we are not paying anymore. As a result, as you see, we will be submitting the houses to the property owners latest in March. But, the fact is that before starting to this Project, if you went to Sulukule and bought a house in Hatice Sultan and Neslişah for 10 thousand liras, now after the completion of the Project, I guess the prices of these apartments would be more than 300 thousand liras. As we have foreseen this increase of value, we registered all property owners individually and talked to them one by one and shared the value increase in their properties. So we are carrying out this Project in Sulukule without permitting any speculation at the historical peninsula and I am hoping this part of the peninsula which is accepted as the wreckage area would be the most habitable place of Istanbul at the end of next year. We will realize this Project in accordance with Istanbul's architecture and characteristics of Fatih parallel to the past of the peninsula. We have seven renovation areas in Fatih, like Sulukule we have just seen and the works are still ongoing rapidly at these seven renovation area. The common characteristics of them are these wreckage areas, where the historical monuments are located and sink into oblivion in time. These are the areas where these historical monuments should be protected and where the relations between landowners and renters are ruptured. We are putting these renewal projects into practice with a great excitement and of course with the supports of our government and the Metropolitan Municipality.

Yes, due to being the last speaker, I wanted to share these projects briefly with you in a short time. Thank you very much for your patience.

CHAIR - *Thank you Mr. Mayor, for the information you provide us on Fatih Municipality. I would like to thank all speakers once again for their contribution. Do we have time for the questions? Because we are coming to the end of the first session and the Mayor of İstanbul Metropolitan Municipality Mr. Kadir TOPBAS is here.*

If you don't have any questions I am closing the session and thank you all. And I guess now we are in the last session and expect our Mayors to close the session.

лир за квартиру, остальные 50 тысяч лир вы будете платить после переезда в ваш дом в рассрочку 180 месяцев. Они спросили, что они будут делать в период после разрушения домов до переезда в новые дома? Мы дали владельцам имущества 400 лир в месяц на арендную плату и до сих пор выплачиваем, арендаторам тоже дали 300 лир в месяц, но арендаторам не платим. В результате, как вы увидели, не позже, чем в марте, мы сдадим дома владельцам имущества. Но между тем, как до начала этого проекта вы, положив в карман 10 тысяч лир, могли стать собственником дома в этом районе, который называется Сулукуле, внутри этих микрорайонов Хатидже Султан и Неслишах, теперь, после окончания проекта, я предполагаю, средняя стоимость домов будет не менее 300 тысяч лир. Так как мы заранее знали об этом повышении стоимости, разговаривали особенно с владельцами имущества с каждым по-отдельности, как вы видели ранее, зарегистрировали их и поделились с ними информацией о том, как повысится стоимость их имущества. Поэтому мы, не допуская каких-либо спекуляций в Сулукуле и в данном проекте, этот проект в зоне, которую считали развалиной исторического полуострова, надеюсь, в конце следующего года выполним в конкретном, прекрасном, самом пригодном в Стамбуле для жилья виде, соответствующей архитектуре Стамбула, особенно архитектуре Фатиха, из прошлого полуострова. В Фатихе таких проектов, как Сулукуле, который показали сейчас, есть семь зон реконструкции и в этих семи зонах реконструкции с полным ходом продолжают работы, общие особенности этих семи зон реконструкции - это то, что они являются зонами-развалинами, в них сконцентрированы исторические памятники, необходимо сохранить эти исторические памятники, которые со временем могут разрушиться, это зоны, где разорваны отношения между собственностью и собственниками имущества и арендаторами, то есть они - незаконно занятые зоны. С большим волнением и, конечно, при поддержке центрального правительства и мэрии города мы осуществляем эти работы по реконструкции.

Да, в связи с тем, что я являюсь последним докладчиком, я хотел поделиться с вами со всеми этими проектами, обобщая и сокращая их. Я благодарю вас за то, что с терпением выслушали мое выступление.

МОДЕРАТОР – Уважаемые участники, дамы и господа, таким образом завершилась встреча городов Всемирного наследия под названием «5-ая Международная конференция городов Всемирного наследия Евразии», которая проходила в Стамбуле, мы подошли к концу теоретической части. Завтра перейдем к практической части конференции, и все участники конференции будут иметь возможность ознакомиться непосредственно с историческим и культурным наследием Стамбула. Теперь, рассмотрев итоги сессий Генеральной Ассамблеи, для обобщения, первым приглашаем к микрофону Генерального секретаря Организации городов Всемирного наследия господина Дениса Ричарда.

ДЕНИ РИКАР – Уважаемые мэры, дамы и господа, Мы подошли к завершению нашей сегодняшней встречи. Сегодня был очень интересный день. Мы заслушали выступления как специалистов в области наследия, так и мэров, которые имеют полномочия и власть реально сделать многое для сохранения наследия в своих городах. Как я уже говорил в своем утреннем выступлении, это именно то, чем занимается Организация городов Всемирного наследия – собирать вместе компетентных специалистов, которые ежедневно занимаются вопросами наследия и обладают знаниями в этой сфере, и мэров, в чьих руках возможности для практического претворения в жизнь этих знаний.

Если позволите мне дать совет специалистам, я бы рекомендовал следующее: когда вы идете с вопросами о наследии к мэру или человеку, наделенному властью сделать что-либо в сфере наследия, вы должны иметь сбалансированный подход. Имея в виду, что мэры (а половина из присутствующих здесь людей- мэры), - очень занятые люди, вы должны точно знать, с чем вы к нему идете. Не идите к ним с просьбой выполнить то, чего они не могут выполнить, помните, что мэр должен учитывать все аспекты жизни своего города, а не только наследие.

Туризм. Сегодня мы очень много говорили о туризме, а туризм, как мы говорим по-английски – это «Catch 22» (Ловушка 22), это ситуация, когда с одной стороны –конечно же, я не знаю ни одного мэра, который не хотел бы привлечь в свой город как можно больше туристов, что абсолютно нормально. Я не знаю ни одного мэра, которому не понравилась бы идея использовать наследие для привле-

HOST – *Distinguished participants, Ladies and Gentlemen, 5th International Eurasia World Heritage Cities meeting under the host of Istanbul is finished and we came to the end of the theoretical part. Tomorrow we will have the practice part of the conference and all participants will have the opportunity to learn Istanbul's historical cultural heritage closely. Now, we say it is the time to evaluate and summarized the conclusions of the plenary sessions and I would like to invite the General Secretary of Organization of World Heritage Cities, Mr. Denis Richard to give his speech.*

DENIS RICARD – *Mr. Mayors, ladies and gentleman we had come to the end of this interesting meeting we had today where along the day heard on one hand the specialists, the people dealing with heritage and on the other hand we heard from the mayors, from many mayors who have the power to do something regarding heritage in their cities. As I mentioned this morning, this is exactly what the organization of the World Heritage Cities is about, having to gather on one hand the knowledgeable people who on a daily basis think about heritage only and Mayors who on the other hand can achieve things.*

If I could, how I put it, if I could for have a suggestion for the specialists, I would say that when you approach heritage, when you go to see your Mayor, when you go to see the people with power in order to do something with heritage, one way to approach them is to be balanced. Having in mind that these Mayors and half of the people here are mayors and half are not mayors, these Mayors are first of all of course very busy people, so make sure you know what you're talking about when you go to see them. Do not come to them with request that they cannot deliver, have in mind that a Mayor has to take into account all of the aspects of his city. If you go that way, instead of having a flat because you know will be considered as out of space if you think there is only heritage for Mayor, maybe you'll have a better understanding.*

Tourism, there had been lot of discussion today about tourism and tourism is in a sense what we say in English a "Catch 22", it is a situation where on one hand, of course I do not know any mayor who does not wish to have more and more tourists to his City, which is totally normal. I do not know any Mayor who will not like to use heritage to bring more tourists

чения в свой город как можно больше туристов. Это тоже вполне нормально. И действительно, если посмотреть на статистику по всему миру, то можно увидеть, что в любом городе, внесенном в Список Всемирного наследия, автоматически возрастает количество туристов. С другой стороны, к сожалению, иногда туризм может разрушить само наследие. Существуют примеры в мире того, по какой причине город не был внесен в Список всемирного наследия. После того, как город оказывается в Списке всемирного наследия, постепенно может исчезнуть, например, применительно к национальной кухне, как части местной культуры, многое другое. К примеру, до внесения в Список она была аутентичной. После внесения в Список всемирного наследия и с возрастанием потока туристов вы должны покончить с пиццей, вы должны покончить с хотдогами, вы должны покончить со спагетти, вы должны покончить с фаст-фуд, то есть со всем тем, что не имеет никакого отношения к местной культуре. Это нечто, о чем мы должны беспокоиться. То есть, опять же, нужны сбалансированные подходы.

Мэр Зайнал из города Мелака говорил о плане менеджмента консервации. Это очень важно. ЮНЕСКО, как вы знаете, запрашивает периодическую отчетность. Я слышал от многих мэров по всему миру, что многие мэры огорчены этим требованием ЮНЕСКО. Как я упоминал сегодня утром, на Региональной встрече Северно-восточной Европы мэры говорили о том, что может быть нам стать группой лоббирования, для того, чтобы ЮНЕСКО лучше понимала ход мыслей мэров, вместо того, чтобы их специалисты навязывали вещи на мэров – людей, избранных демократически. Это то, о чем наша Организация должна подумать на будущее. Это может быть частью изменений в нашей организации. Но тем не менее изменения происходят. Например, на недавней встрече в Малаке, Правление Организации приняло решение быть жестче по отношению к городам, которые не платят вовремя свои членские взносы, к сожалению это относится к некоторым городам, присутствующим здесь. Вы не можете получать только лишь привилегии от Организации, вы не можете получать только лишь привилегии от Регионального Секретариата, не платя взамен свои членские взносы. Может быть в будущем, может быть, так думают некоторые люди, может быть, в будущем Организация будет обращаться только к

to his City. This is also very normal and indeed, when you look at statistics Worldwide, you would realize that any city being inscribed in the World Heritage List automatically, there is a major increase in the number of tourists. Unfortunately, on the other hand, sometimes tourism can destroy of heritage itself. There are several examples around the World, where for instance the reason why a City wasn't inscribed on the World Heritage List, gradually once the City is on the World Heritage List, disappear because so many other things happen. For instance, considering local culture again, regarding local cuisine for instance, there are several examples where prior to being inscribed and when they inscribed them that it was authentic. Once it is inscribed, because of the tourists coming, you end up with pizzas, you end up with hotdogs, you end up with spaghettis, you end up with fast food, you end up with all kinds of food that has nothing to do with local culture. So it is something that we have to worry about, once more there is need for a balance.

Mayor Zaniyal from Melaka, talked about a conservation management plan. This is something very important. As UNESCO, you know, has request regarding periodic reporting. I know from having it heard from Mayors from all around the World, many Mayors sometimes get upset about the request they have received from UNESCO. As I mentioned this morning in North East Europe, the Regional Meeting, the Mayors there were saying maybe we should become a lobby group having UNESCO understand more how Mayors think, instead of having their specialists imposing things on Mayors, on people who are democratically elected. Well, this is something that the organization will have to think about in the future. This might be a part of the changes to cope with the organization it remains to be seamed. But there are nonetheless changes coming, one of them, the Board has decided in the recent meeting which incidentally was in Melaka, the Board has decided that we might be tougher, if I can use the Word, on Cities not paying their membership fees early and unfortunately it does apply to some of the Cities here. You cannot only get the benefits of the organization, you cannot only get the benefits of Regional Secretary in Kazan, without in return paying your membership fees and in the future maybe, maybe this is some people think like that, maybe the Organization in the future will address itself only to its members. And of course it's a matter of excluding people, it's a matter of giving to people what they owe in

своим членам. И это, конечно, вопрос исключения людей, это вопрос того, чтобы дать людям, что они должны с точки зрения Организации. Много людей работают очень много в Региональном Секретариате в Казани и в любом другом Региональном Секретариате, и это просто естественно платить должным образом свои членские взносы.

Я благодарю г-на Топбаша, г-на Метшина за успешное проведение встречи. Завтра еще будет много выступлений по Организации «Объединенные города и местные власти», но я хотел бы поблагодарить вас сейчас. Нелегко организовать такую встречу, это разные культуры, это ряд вещей, которые невозможно организовать заранее, есть моменты, когда нужно действовать моментально, и тем не менее все прошло прекрасно, и я благодарю вас за организацию этой встречи.

ИЛЬСУР МЕТШИН - Добрый вечер, уважаемые дамы и господа!

Сегодня прошел плодотворный день работы конференции, подведены пленарные заседания, мы заслушали порядка 30 докладов, выступлений мэров, специалистов, экспертов, в которых был представлен лучший опыт городов по сохранению и использованию культурного наследия. Мы узнали много нового и интересного, завтра мы продолжим работу по ознакомлению с культурным и историческим наследием Стамбула. Данная конференция дала возможность показать результаты работы Евроазиатского отделения и ознакомить участников с его деятельностью по сохранению наследия городов Евразии. На конференции мы смогли обсудить важные для каждого города проблемы сохранения и использования культурного наследия, обменялись ценным опытом и получили много важной информации, которую будем использовать в своей работе.

В работе конференции приняли участие более 150 человек из 53 городов, 21 страны, представляющих местные власти Евразии, международные организации и фонды по сохранению культурного, исторического и архитектурного наследия, союзы и ассоциации городов, научно-исследовательские институты, образовательные учреждения, музеи и др. Участвовали мэры городов Всемирного наследия Евразии, их представители, а также мэры и представители городов

terms of Organization. Lots of people are working hard in the Region Secretariat in Kazan, in any Region Secretariat and in return, it is just normal that people duly pay their membership fees.

Thank you, thank you Mr. Topbaş, thank you Mr. Metshin, this has been a very successful meeting. There is more coming tomorrow regarding UCLG but as far as I want to thank you, it is not easy to organize such a meeting, it is different cultures, it is all kinds of things you cannot pre-organize, you have to act upon the moment sometimes but nonetheless things went well and I want to thank you very much for hosting this meeting.

HOST – *Thank you very much sir. Now I would like to invite Mayor of Kazan and Vice President of World Heritage Cities Mr. Ilshur Metshin.*

ILSUR METSHIN – *Good evening ladies and gentlemen,*

Today was a productive day for the Conference, general sessions were held and we listened to approximately 30 reports and speeches, the best experiences of the relevant cities in preservation and utilization of the cultural heritage, those were presented by the mayors and experts. We learnt a lot of new and interesting information and tomorrow we will be continuing the studies regarding the historical and cultural presentation of Istanbul. This Conference gave us the opportunity to show the results of the studies and represent the activities carried out for the protection of the heritage of Eurasia cities to the participants. We were able to discuss problems about the preservation and utilization of the cultural heritage, which is essential for all cities; we shared our experiences and received many information which we will be using in our works.

More than 150 participants have joined the Conference studies from 53 cities of 21 countries, including Eurasia local administrations, international cultural historical and architectural heritage preservation institutions and foundations, city unions and organizations, scientific research institutes, education institutions, museums and etc. The mayors and their representatives of Eurasia World Heritage Cities and also mayors and their representatives from Eurasia Region cities having cultural, historical and architectural heritage objects at their lands participated to the Conference.

Евроазиатского региона, имеющих на своей территории объекты культурного, исторического и архитектурного наследия.

Пользуясь случаем, я хочу отметить активную работу таких городов, входящих в Евроазиатское отделение, как Стамбул, Малаки, Сафранболу, Лалитпур, Якутск, Елабуга, Суракарта, Джайпура и многих других. В совместную деятельность в рамках региона включаются города Грозный, Газиантеп, Уфа, Назрань, Улан-Удэ, Джалал-Абад, Самара, Чебоксары, Великий Новгород, Днепропетровск и Санкт-Петербург.

Надо упомянуть, что летом 2012 года в Санкт-Петербурге пройдет основное заседание 36-й сессии Комитета Всемирного Наследия ЮНЕСКО. В Казани в это же время будет организована молодежная сессия Комитета, в ходе которой представители ЮНЕСКО посетят объекты наследия Татарстана, которые готовятся войти в Список Всемирного Наследия, это древний город Болгар и остров-град Свияжск.

В связи с этим хотелось бы озвучить предложение о проведении в это же время в Татарстане и Казани 6-й Международной конференции городов Всемирного наследия Евразии, которая бы продолжила нашу совместную работу, начатую здесь в Стамбуле.

В рамках нынешней конференции с большим успехом прошла выставка наследия, на ней участники ознакомились с тем, как города работают по сохранению наследия и созданию объектов, которые могут стать наследием для наших потомков.

Эффективно прошли 3 сессии конференции, где мы прослушали выступления мэров городов Евразии и экспертов в области наследия. Был получен неоценимый опыт и состоялся конструктивный обмен мнениями, что еще раз подчеркивает важность и необходимость проведения подобных мероприятий.

Сейчас точно можно сказать, что главная цель конференции - определение стратегии по сохранению и эффективному использованию городов Евроазиатского региона - достигнута.

On this opportunity, I would like to address the active works of cities in Eurasia such as Istanbul, Malaka, Safranbolu, Lalitpur, Yakutsk, Yelabuga, Surakarta, Jaypur and others. Grozny, Gaziantep, Ufa, Nazran, Ulan-Ude, Djalal Abad, Samara, Cheboksary, Velikiy Novgorod, Kiev and Saint Petersburg cities participate to the joint works within the scope of region.

Let me remind you that the 36th Session of UNESCO World Heritage Committee will be held in Saint Petersburg in 2012 summer. At the same dates the Youth Session of the Committee will be organized in Kazan and during this session, representatives of UNESCO will be visiting ancient Bulgar City and Sviyajsk Island city of Tatarstan which are getting ready to be included to World Heritage List with their heritages.

By this occasion I also would like to announce the proposal regarding organization of the 6th International Eurasia World Heritage Cities Conference, where our joint works started here in Istanbul will be continued, in Kazan Tatarstan at the same dates.

Heritage exhibition has been successfully performed within the framework of this Conference. The participants have learnt how to protect the heritage and how the objects those might be heritages for the future generations were produced.

The 3 sessions of the Conference with lectures from Eurasia cities mayors and heritage experts were useful. A priceless experience has been achieved, a positive exchange of information has been provided and these emphasized the importance of requirements of such activities once more.

We can confidently say that the Conference aiming to define the strategy for preservation and efficient utilization of the Eurasia Region cities has reached its main goal.

As a result of our joint works, the Conclusion Decision of the Conference is prepared and we have the draft of it at the moment. We will be glad for the suggestions regarding this Decision as we will be considering all suggestions and requests.

I would like to emphasize some of the findings made during the Conference separately; your attention will be drawn to them later.

По итогам нашей совместной работы была подготовлена Заключительная резолюция конференции, ее проект находится у всех на руках. С большой признательностью отнесемся к предложениям, которые вы внесете к данной Резолюции. Мы обязательно учтем все ваши пожелания и рекомендации. Отдельно хотелось бы отметить некоторые выводы, сделанные в ходе работы конференции, на которых будет заострено наше внимание в последующем.

Культурное наследие может пострадать от климатических изменений, и города Евразии полностью признают актуальность данной темы. Мы поддерживаем Организацию городов Всемирного наследия в стремлении уделить теме «Города Всемирного наследия и климатические изменения» особое внимание на 11-м Всемирном конгрессе, который пройдет в португальском городе Синтра 22 – 25 ноября текущего года. В связи с этим хотелось бы призвать всех коллег, ученых, экспертов нашего региона принять самое активное участие в этом Всемирном Конгрессе, чтобы достойно представить Евразию на мероприятии столь высокого уровня.

Нам всем необходимо больше внимания уделять сохранению культурного разнообразия и самобытности народов. Все участники отметили опыт города Стамбула в эффективном использовании объектов культурного наследия и привлечения туристов. Этот опыт может быть рекомендован другим городам в качестве примера по созданию комплекса мероприятий для увеличения туристического потока и сохранения исторических памятников и многообразия культур.

Современная культурная городская политика – это не только сохранение наследия, но и создание новых ценностей. Один из эффективных механизмов – это создание креативности городов и их брендинг. Все это позволяет создать благоприятный имидж города, привлечь туристов, инвесторов, а также является эффективным инструментом усиления узнаваемости, продвижения городских и национальных интересов на международном уровне.

Данные направления работы полностью соответствуют положению Конвенции об охране всемирного культурного и природного наследия 1972 года и Международной Конвенции об охране нематериального культурного наследия 2003 года.

Cultural heritage can be damaged due to climate changes and Eurasia cities accepts the actuality of this subject. We are supporting the Organization of World Heritage Cities to place emphasis on “World Heritage Cities and Climate Changes” at the 11th World Congress which will be held on 22-25 November this year in Sintra City of Portugal. On this occasion, I would like to invite all of my colleagues, scientists and experts to participate actively to this World Congress to duly represent Eurasia in such top level.

We all shall show more attention to the protection of the cultural varieties and originality of the communities. All of the participants considered the experiences of Istanbul city in terms of using cultural heritage objects effectively to attract tourists. This experience, can be recommended to other cities to form an activity package sample for increasing the tourist flow and protection of the historical works of arts and cultural variety.

Modern city culture politics is not only the heritage preservation but at the same time formation of other assets. One of the most efficient mechanisms is the productivity of the cities' creativity and branding. All these provide opportunities to form a sufficient image of the city and to attract tourists and investors, also it is an effective tool to increase the recognition in international level and asserting the city and the national interests.

These working areas completely comply with the World Cultural and Natural Heritage Protection Agreement approved in 1972 and the Preservation of International Intangible Cultural Heritage Agreement initiated in 2003.

According to the Agreement signed in 1972, we shall define the cultural and natural heritage, preserve them and ensure that they are transferred to future generations. With this, we shall certify that the Agreement gives liabilities to entire international societies for the preservation of the universal heritage. This Eurasia World Heritage Cities Conference serves for this call to be performed. Now this is the 5th Conference and while we were organizing the first Conference in 2004, we had no idea about the results of the decisions taken in our conferences and how important they would be.

Как говорится в Конвенции 1972 года, мы должны обеспечить выявление, охрану, сохранение, популяризацию и передачу будущим поколениям культурного и природного наследия. При этом следует отметить, что Конвенция означает, что она является всеобщим наследием, для охраны которого обязаны сотрудничать все международные сообщества. Выполнению этого призыва служит настоящая конференция городов Всемирного наследия Евразии. Это уже наша 5-я конференция, и когда мы организовывали 1-ю конференцию в 2004 году, мы не представляли, во что в итоге выльется и какое важное международное значение будут иметь решения, принятые на наших конференциях. Убежден, что следующая конференция городов Всемирного наследия, которую предлагается провести в России на территории двух объектов исторического наследия городе Болгаре и остров-граде Свияжске будут не менее успешными и эффективными.

В заключение, уважаемые коллеги, от имени всех участников конференции разрешите мне сердечно поблагодарить мэра Стамбула Кадира Топбаша за великолепные условия, созданные для проведения конференции, представленную возможность встретиться с мэрами, учеными, специалистами, экспертами из городов Евразии в этом прекрасном, замечательном городе.

Слова благодарности хотелось бы также адресовать ассоциациям муниципалитетов Трущии, сотрудникам муниципалитетов и жителям Стамбула за организацию конференции на высшем уровне, гостеприимство и радушный прием. Благодаря данной конференции все участники смогли ознакомиться с деятельностью Стамбула по сохранению культурных, исторических и архитектурных памятников, а также увидеть его уникальные достопримечательности.

Пользуясь представленной мне возможностью, уважаемые коллеги, хотел бы от всего сердца, от участников конференции, от жителей наших городов и от себя лично поздравить нашего уважаемого коллегу мэра Стамбула Кадира Топбаша и весь турецкий народ с завтрашним Днем Республики. Пусть процветает Турция, турецкий народ. Солнца, мира вашему успешному и трудолюбивому народу.

МОДЕРАТОР - Уважаемый господин Метшин, хочу поблагодарить Вас за выступление и приглашение на следующую Конференцию городов Всемирного наследия Евразии.

I am sure that the next World Heritage Cities Conference which is proposed to be held in Russia, in the ancient Bulgar City and Sviyajsk Island City will be successful and effective as this Conference.

Finally, dear colleagues, on behalf of the participants of the Conference, I would like to sincerely thank to Istanbul Metropolitan Mayor Kadir Topbaş for these perfect conditions arranged to hold this Conference and giving us the opportunity to meet with mayors of Eurasia cities, scientists, specialists and experts at this beautiful magnificent city. I would like to express my gratitude to Turkish Association of Municipalities, municipality personnel and Istanbul for hosting this Conference for their hospitality and sincere acceptance. Owing to this Conference, all of the participants were able to see the activities carried out for preservation of cultural, historical and architectural monuments in Istanbul and see the unique places of the city.

Distinguished colleagues, with this opportunity given to me, on behalf the participants of the Conference, residents of our cities and myself I would like to celebrate the Republic Day of our colleague Istanbul Metropolitan Mayor Kadir Topbaş and the entire Turkish society which will be celebrated tomorrow. I wish prosperity to Turkey and Turkish people. Let your successful and hardworking people live in enlightenment and peace. Sincere thanks.

HOST – *Mr. Metshin, we would like to thank you for your speech and your invitation to the next Eurasia World Heritage Cities Conference.*

Dear guests, now I would like to invite Mr. Kadir Topbaş, Mayor of İstanbul Metropolitan Municipality, President of UCLG and President of Turkish Municipalities Union to give his speech.

KADİR TOPBAŞ – *Distinguished participants, dear counterparts, colleagues, academicians, experts, distinguished ladies and gentlemen, today, the technical part of Eurasia World Heritage Cities meeting is completed and again I would like to express my pleasure to host this wonderful meeting. It is an honor to host you in this City as the cradle of the civilizations where the continents meet. I would like to especially*

Уважаемые гости, а сейчас для выступления приглашаем на сцену мэра города Стамбул, Президента ВО ОГМВ (Всемирной организации «Объединённые города и местные власти»), Президента Ассоциации муниципалитетов Турции уважаемого господина Кадира Топбаша.

КАДИР ТОПБАШ - Уважаемые участники, дорогие коллеги, ученые, эксперты, уважаемые дамы и господа, сегодня здесь завершилась техническая часть Конференции городов Всемирного наследия Евразии. И особенно хочу еще раз выразить свое удовлетворение тем, что местом проведения ее стал наш город. Для нас большая честь принять вас в гостях у себя – в этом городе двух континентов и колыбели цивилизаций. Хочу выразить особую благодарность за эту предоставленную нам честь. Я считаю, что на всех сессиях была отражена работа на примерах, в которых были показаны наши ценности наследия, баланс между сохранением и использованием и чуткость к передаче их будущим поколениям. Это, безусловно, важная задача для всех нас. Здесь, местные органы власти, эти структуры, имеющие характер полубщественных организаций, объединяясь с людьми, информируя народ вместе с народом, не несмотря народу, а вместе с ним, эти ценности, ценности, которые являются достоянием народа, должны сохранить для будущего. Это тяжкий груз, у нас есть много работы, но мы не можем отложить их в сторону. Я хочу сказать, что это находится в рамках нашего уважения и ответственности к человечеству.

Конечно, глобализация принесла много положительных результатов, но несмотря на это, оказывает большое влияние на разрушение культурного наследия. Головокружительная скорость этих технологий и технологических разработок в процессе модернизации и реформирования в городах и параллельно с интенсивностью городов, к сожалению, приводит к серьезным разрушениям культурного наследия. Вот здесь, прежде всего, мы, как местные руководители, должны хорошо разобрать таким образом, чтобы не дать этому возможность, и работать параллельно с экспертами и учеными по данному вопросу. Конечно, эти изменения импонируют стандартное однотипное понимание, одну культуру. Один тип! Стили строительства во многих местах мира становятся почти модой в городах. То есть мы из-за предоставленных навязанными нам технологиями возможностей бываем вынуждены жить в разработанном и направленном стиле, в котором забыты наш стиль традиционного

thank you for honoring us. I believe that our heritage values have been the current issue in all sessions and that the works have been reflected with examples emphasizing the sensitivity regarding how to determine the protection - utilization balance and how to transfer them to the future generations. Of course this is a fundamental duty for all of us. Here as local governors and semi nonprofit organizations, we shall reunite with the community and shall inform the community and transfer the values of this nations to the future together with them. Our burden is heavy, we have lots of things to do, but we cannot leave them aside. I would like to express that these are in the framework of our respect and responsibility to humanity.

Of course globalization brought many positive outcomes but nevertheless it has a great impact on destroying the cultural heritage. Unfortunately, modernization damages the cultural heritage with the dizzying speed of this technology and technological developments in the process of change in the cities and parallel to the intensity in this city. So here, as local leaders, especially we shall separate it well and work with the experts and scientists. Of course these developments impose upon a single understanding, a single culture. Single type! The structure types in many places in the World almost become a fashion in the city. So, we are forced to live in a life style designed by forgetting our traditional structure type, architecture and characteristics and behaviors due to the opportunities of technology being imposed to us. So the humanity is fairly being formatted and forced to live same type of life and is being estranged from the traditional values. For this reason, we as cities, as countries should already think about walking to the future without forgetting the past, carrying the traces of the past to the future and particularly deciding which traces to leave to the future. As I frequently express and as we all know, today we are living in a world where cities looking like the city states in the past. The cities are competing now, the cities are affecting each other. Central administrations, governments have only political behaviors but in local administrations there is not policy and statesmanship. The happiness of the communities and all living people is important, the protection of the nature and the environment is also essential. In this regard, we are carrying out our own actions.

строительства, наши архитектура и черты, наши особенности поведения. То есть мировое человечество, как бы форматировавшись, вынуждается жить однотипно, и отдалается от традиционных ценностей. Здесь необходимо идти в будущее, не забывая прошлого, перенести следы прошлого в будущее и думать теперь, заранее, как города, как страны, какие следы мы оставим для будущего. Как я часто говорю и мы знаем, мы живем сейчас уже в мире, где на повестке дня города, точно так, как в прошлом были города-государства. Города конкурируют, города соревнуются, города взаимно влияют друг на друга. У центральных органов власти, правительств только политика и в большей степени политические отношения, а у местных властей политики нет. Есть счастье народа и всех людей, живущих там, есть охрана природы и окружающей среды. Мы выполняем свою деятельность в этом контексте.

Мы несем ответственность за интеграцию этих ценностей в современную городскую жизнь. Конечно, главная ответственность лежит на местных органах власти, мы обязательно должны включить в эту работу и НПО, и университетские круги, и научные круги, и работать с ними вместе. То есть я хочу вот что сказать, что уже надо работать не индивидуально, а необходимо, чтобы люди и руководства в различных областях ответственности, оставив корпоративную приверженность в сторону, вместе сосредоточились и находили решения. Потому что здесь возникает необходимость быть вместе очень многим силам, многим решениям. Для этого мы должны обеспечить баланс между сохранением и использованием. Но есть некоторые объекты, это монументальные объекты, они как музеи, но есть еще некоторые объекты, которые не смогут выжить, если мы их будем использовать. Но я хотел бы, подчеркнув, обратить ваше внимание на одну вещь: когда мы культурные ценности в балансе сохранение-использование будем превращать в нашу среду обитания или использования, мы будем соответствовать им, а не они нам. Если мы попытаемся адаптировать их нам, если попытаемся расширить и нарушить в соответствии с нашими желаниями некоторые их элементы, мы уничтожим их качества. Мы будем соответствовать им, мы организуем себя в соответствии с ними или должны обеспечить им соответствующую функцию. Конечно, при обеспечении новыми функциями мы должны внести понятие в виде, не оказывающем им давление и негативного влияния. Сафранболу является одним из

We have the responsibility of integrating this value to the modern city life. Of course, these are the main responsibilities of local administrations but here we shall also include the STK and academicians and scientists and work together. What I am trying to say is that we shall not work individually but we shall set the corporational fanaticism aside and focus on the problems together with administrations and experts from various fields in order to generate the solutions together. Because it is required to take certain decisions with various authorities. For this, we shall imply the protection- utilization balance. There are some monuments with the characteristics of museum but there are some monuments which are impossible to maintain it without using it. But here I would like to have your attention to one issue by underlining it, when we turn them into our living areas or utilization areas within the context of protection- utilization balance of cultural values we will not adapt them to us, we will be adapting to them. If we essay to adapt them to us, if we try to extend and ruin some parts of it, we will destroy their characteristics. We will adapt ourselves to them, we will reorganize ourselves in accordance with them. Of course while re-functioning these places we shall develop a style an understanding which will not affect it negatively. One of the best examples in Turkey is Safranbolu, our Mayor is also here. If you can make these structures live with their traditional life cultures, this would mean a value, you would be enriching them with the traditional life style. If not, you will be visiting them like a museum, but if there is a life there, you can also show the traditional cuisine. I think this is what makes it different, this is the beauty.

Of course not everything is tourism, we would like the service industry to be noticed by the world, this has an essential economical contribution, and it provides employment opportunities and economic inputs. But that is not all! Even this being limited with certain scales, I am mentioning regarding very special places, you cannot put them under serious pressure because there would be consequences and we shall see them as a whole not only as an object.

Of course, the meetings held here today shed light to us, to local administrations. As we mentioned, it is our road map, it provides benchmarks, and it presents the methods, styles, the progress as sort of sharing information and experience. I

лучших примеров в Турции, мэр этого города тоже находится здесь. Если сможете сделать так, чтобы объекты жили вместе с традиционной культурой, бытом, это будет представлять ценность, вы обогатите их традиционным образом жизни. В противном случае, вы будете использовать их как музеи, зайдете, походите и выйдете, но если здесь есть жизнь, в том числе культура кухни, вы можете использовать это, на мой взгляд, важным является эта особенность, эта красота.

Конечно, все это не только туризм, конечно, мы хотим, чтобы сегодня так называемая «индустрия без дымохода» (индустрия обслуживания) росла, это имеет важный экономический вклад, возможности в занятости и экономические доходы. Но не только это! Но сохранение ее в определенном масштабе, я говорю о некоторых точках, в некоторых местах, я говорю о некоторых очень особенных местах, вы не сможете держать под серьезным давлением, потому что она тоже приносит некоторые недостатки, и мы должны видеть ее не как объект, а как одно целое.

Конечно, эти собрания, проведенные сегодня здесь, нам, местным органам власти проливают свет в будущее. Как уже говорили, они ставят в наш дорожный план новые краеугольные точки, показывают методы, стили, пройденные расстояния в виде своего рода обмена информацией и опытом. Я верю, что у нас много чего, что можем передать друг другу, и, конечно, в этих быстро развивающихся условиях в мире наши узы с прошлым также быстро разрываются! То есть вы не можете найти возможность производства как оригинального материала, так и оригинальных объектов, это быстро исчезает. Это расстояние растет очень быстро, потому что развивающиеся технологии привлекают вас в другие стороны. Вот в связи с этим необходимо делать шаги, способные не разорвать эти узы, использовать эти возможности. Здесь, есть наша ответственность особенно в области образования, области обмена информацией и опытом, которые мы должны передать друг другу. Мы как столичная мэрия учредили KUDEV (Бюро по охране, внедрению и надзору), думаю, вчера вы посетили, думаю, сегодня и здесь были проведены презентации. Проведенные там работы были очень важными, техническими и хорошими работами, оригинальные работы, и вы должны поделиться с нами работами, выполненными вами в других подобных городах, внедренными вами в областях вашей ответственности, должны поделиться, потому что в будущее мы должны делать оригинальные шаги.

believe that we have a lot to share with each other and the world standards those are rapidly developing break our connections with the past! So you can neither find the authentic materials nor the conditions to construct an authentic structure, these are disappearing rapidly. The distance is increasing as the developing technologies are distracting you. For this reason, steps shall be taken to prevent the breaking of these bonds, these opportunities must be taken. Here we have important responsibilities in terms of education, sharing information and experience those we shall convey to each other. As the Metropolitan Municipality, we established KUDEP, I guess you visited there yesterdays and today I guess the presentations were also made. It was an essential and successful study, the Works accomplished there are unique and you should share your studies with us, similar studies you have performed, you have implemented in your areas. We should share them so that we could take much more different steps to the future.

Again, I would like to welcome you our distinguished guests participating to this meeting, hoping that these meetings would bring new beauties. I visited Kazan with the invitation of our Kazan Mayor. As reflected here, it really is a beautiful city just like the participants who haven't visited there have seen here and my dear brother Mr. Metshin is very sensitive in protecting and using the cultural heritage and he is very successful. I would like to state that he set an example with the new restorations, with the new studies he has carried out within the restructuring organization which is respectful to the historical environment and which will not put the region under pressure, therefore I would like to congratulate him for this success. And of course I know that he took an essential responsibility as the Eurasia Region President of World Heritage Cities. As I mentioned in my opening speech in the morning, we are the people of Eurasia and Middle East; a region where everybody, particularly the civilizations have developed. This is the cradle of the entire civilizations, these have lasting impressions, there are lasting and engraving cultures and civilizations. In this respect, he have a lot to share with each other. I would like to thank to the General Secretary as well, he has taken the great responsibility of such organization and they play an important role with their recommendations and proposals regarding these studies.

Я еще раз хотел бы поприветствовать Вас, наших дорогих гостей – участников этой встречи, я надеюсь, что эти встречи дадут нам новые прекрасные вещи. Я два раза побывал в Казани по приглашению мэра города Казань. Действительно, как и вы, которые не побывали там, увидели здесь, очень красивый город, и дорогой брат господин Метшин проявляет чуткость к успешному сохранению и использованию культурного наследия. Я высказываю то, что я видел здесь, как новыми реставрациями, новыми работами в рамках структуризации, бережно относящейся к окружающей среде и не подавляющей зону, представляет собой пример, я поздравляю его. И, конечно, знаю, что Вы взяли на себя большую ответственность в качестве Регионального председателя организации городов Всемирного наследия Евразии. Как я уже говорил в своем вступительном слове в первой половине дня, мы являемся людьми региона, в котором рождались цивилизации, региона Евразии и Ближнего Востока. Этот регион является отправной точкой всех цивилизаций, в таком месте есть глубокие следы, глубокие культуры и цивилизации. В связи с этим у нас есть чем поделиться друг с другом, и в особенности хотел бы поблагодарить уважаемого Генерального секретаря, потому что они взяли на себя ответственность за такую большую организацию и своими некоторыми предложениями и организациями в этих работах формируют чуткость этих городов.

Я благодарю всех участников, докладчиков, мэров городов и желаю всем успехов. Я верю, что мы будем встречаться с вами снова и снова, надеюсь, в этот вечер будем вместе на ужине. Желаю, чтобы завтрашние сессии тоже прошли успешно, примите мои добрые пожелания.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ЗАСЕДАНИЯ – Уважаемый господин Топбаш завершил выступление. Предложения, сделанные рекомендации, позже будут направлены участникам также в письменной форме, это тоже хотел бы сообщить. Также благодарю вас за ваше участие.

Дамы и господа, теперь Мэр города Казань господин Ильсур Метшин приглашает Вас на ужин в честь господина Топбаша. Ужин начнется в 18.30. Также хотелось бы озвучить два объявления: завтрашняя утренняя программа начнется в 10:00 встречей в фойе гостиницы и ужин будет проходить в зале «Паландёкен» на этаже В1. Большое спасибо.

Теперь, мы представляем вашему вниманию трехминутный фильм в связи с закрытием, после чего проходим на ужин.

I would like to thank to all participants, to speakers, to the mayors and wishing them success. We will be meeting us again and again, I believe in it. I am hoping to be together at the dinner this evening. I am hoping the meetings tomorrow to be successful as well and presenting my compliments to you all.

HOST – *Mr. Topbaş has completed his speech. His recommendations will be sent to the participants in written after the conference. We also thank you very much for your participations.*

Ladies and gentlemen, now Mayor of Kazan Mr. Ilсур Metshin would like to invite you to the dinner given in the honor of Mr. Topbaş. The dinner will be starting at 18.30. We also would like to share two announcements, tomorrow morning, the program will start at 10.00 at the hotel's lobby and our dinner will be served in Palandöken hall at B1 floor. Thank you very much.

Now I would like to leave you to a 3 minutes closing movie and then we will have the dinner.





TÜRKİYE BELEDİYELER BİRLİĞİ

Adres : Atatürk Bulvarı No: 173 06680 Kavaklıdere/ANKARA

Tel : 0 312 419 21 00

Faks : 0 312 419 21 30

Web : www.tbb.gov.tr